



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2017

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 3 June 1998 to 30 June 1998  
Nos. 34726 to 34758*

**No. 34726. Austria and OPEC Fund for International Development:**

Agreement between the Austrian Federal Government and the OPEC Fund for International Development regarding the definition of the headquarters of the Fund (with map). Vienna, 13 April 1983..... 3

**No. 34727. Belgium and Norway:**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Oslo, 14 April 1988..... 9

**No. 34728. Belgium and Trinidad and Tobago:**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago on air transport (with annex). Brussels, 16 January 1991..... 53

**No. 34729. Belgium and Turkey:**

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Ankara, 2 June 1987..... 81

**No. 34730. Brazil and Hungary:**

Agreement on tourism cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Hungary. Brasília, 3 April 1997..... 127

**No. 34731. Brazil and India:**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of India on cooperation between the diplomatic academies of both countries. Brasília, 5 May 1998 ..... 139

<b>No. 34732. Brazil and Canada:</b>	
Treaty on transfer of offenders between the Federative Republic of Brazil and Canada. Brasília, 15 July 1992 .....	147
<b>No. 34733. Brazil and European Space Agency:</b>	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the European Space Agency for the establishment and use of means of tracking and telemeasurement located in the Brazilian territory. Brasília, 3 May 1994 and Paris, 3 May 1994 .....	163
<b>No. 34734. Israel and Belarus:</b>	
Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in combating crime. Jerusalem, 4 February 1997 .....	183
<b>No. 34735. Israel and Slovakia:</b>	
Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic on the abolition of visa requirements for holders of valid national passports. Jerusalem, 14 May 1997 .....	197
<b>No. 34736. Israel and United States of America:</b>	
Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America regarding mutual assistance in customs matters. Washington, 16 May 1996 .....	213
<b>No. 34737. Israel and Singapore:</b>	
Agreement between the Government of the State of Israel and the National Science and Technology Board, Republic of Singapore on bilateral cooperation in private sector industrial research and development (with annex). Singapore, 10 December 1996 .....	237
<b>No. 34738. Israel and Slovakia:</b>	
Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic (with annex). Bratislava, 22 August 1994 .....	261
<b>No. 34739. Israel and Panama:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Panama concerning the abolition of visas for diplomatic, official, consular, special, service and ordinary passports. Jerusalem, 31 March 1997 and Panama, 15 April 1997 .....	325

**No. 34740. Federal Republic of Germany and Romania:**

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Romania concerning the reciprocal transfer of possession of buildings or parts of buildings. Bonn, 16 June 1978 ..... 337

**No. 34741. Germany and Sierra Leone:**

- Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the reduction and consolidation of the debt of the Republic of Sierra Leone (Sierra Leone VII) (with annexes). Bonn, 18 June 1996..... 339

**No. 34742. Germany and Sierra Leone:**

- Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the reduction and consolidation of the debt of the Republic of Sierra Leone (Sierra Leone V) (with annexes). Freetown, 10 June 1993 ..... 341

**No. 34743. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:**

- Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone debts from commercial transactions (Sierra Leone III) (with annex). Freetown, 4 December 1984 ..... 343

**No. 34744. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:**

- Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone commercial debt liabilities (with annexes). Freetown, 3 April 1980 ..... 345

**No. 34745. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:**

- Basic Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone debts (with annexes). Freetown, 3 April 1980 ..... 347

**No. 34746. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:**

- Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone commercial debt liabilities (with annexes). Freetown, 13 January 1978 ..... 349

**No. 34747. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:**

Basic Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone debts (Sierra Leone III) (with annexes). Freetown, 4 December 1984 ..... 351

**No. 34748. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:**

Agreement between the Federal Minister for Youth, Family Affairs, Women and Health of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cooperation in the fields of health and medical science (with annex). Moscow, 23 April 1987 353

**No. 34749. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:**

Basic Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone debts (Sierra Leone IV) (with annexes). Bonn, 13 March 1987 ..... 381

**No. 34750. Germany and Sierra Leone:**

Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the reduction and consolidation of the debt of the Republic of Sierra Leone (Sierra Leone VI) (with annexes). Bonn, 4 November 1994 ..... 383

**No. 34751. Germany and Netherlands:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the provisional status of German personnel seconded to Europol in The Hague. Bonn, 30 November 1994 and 22 December 1994..... 385

**No. 34752. International Atomic Energy Agency and Algeria:**

Agreement between the People's Republic of Algeria and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Algiers, 30 March 1996 ..... 397

**No. 34753. International Atomic Energy Agency and Namibia:**

Agreement between the Republic of Namibia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 19 March 1998 ..... 399

**No. 34754. Spain and Chile:**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Chile on cooperation regarding the prevention of illegal use and the control of illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Santiago, 12 November 1996..... 401

**No. 34755. Spain and Argentina:**

Agreement on economic and financial cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Argentina. Buenos Aires, 18 October 1995 ..... 415

**No. 34756. Spain and Morocco:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco on the abolition of visas on diplomatic passports. Madrid, 15 and 16 July 1997 ..... 433

**No. 34757. Spain and Bulgaria:**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Bulgaria on mutual promotion and protection of investments. Sofia, 5 September 1995 441

**No. 34758. Spain and Colombia:**

Treaty on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of Spain and the Republic of Colombia. Madrid, 28 April 1993 ..... 479





TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 3 juin 1998 au 30 juin 1998  
N<sup>os</sup> 34726 à 34758*

<b>N<sup>o</sup> 34726. Autriche et Fonds de l'OPEP pour le développement international :</b>	
Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Fonds de l'OPEP pour le développement international relatif à la définition du siège du Fonds (avec carte). Vienne, 13 avril 1983 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 34727. Belgique et Norvège :</b>	
Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Oslo, 14 avril 1988 .....	9
<b>N<sup>o</sup> 34728. Belgique et Trinité-et-Tobago :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 16 janvier 1991 .....	53
<b>N<sup>o</sup> 34729. Belgique et Turquie :</b>	
Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Ankara, 2 juin 1987 .....	81
<b>N<sup>o</sup> 34730. Brésil et Hongrie :</b>	
Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Hongrie. Brasília, 3 avril 1997 .....	127
<b>N<sup>o</sup> 34731. Brésil et Inde :</b>	
Memorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde sur la coopération entre les universités diplomatiques des deux pays. Brasília, 5 mai 1998 .....	139
<b>N<sup>o</sup> 34732. Brésil et Canada :</b>	
Traité sur le transfèrement des délinquants entre la République fédérative du Brésil et le Canada. Brasília, 15 juillet 1992 .....	147

**N° 34733. Brésil et Agence spatiale européenne :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Agence spatiale européenne pour l'établissement et l'utilisation de moyens de poursuite et de télémétre situés sur le territoire brésilien. Brasília, 3 mai 1994 et Paris, 3 mai 1994..... 163

**N° 34734. Israël et Bélarus :**

Accord de coopération entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus dans la lutte contre le crime. Jérusalem, 4 février 1997..... 183

**N° 34735. Israël et Slovaquie :**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la suppression des exigences de visas pour les titulaires de passeports nationaux valides. Jérusalem, 14 mai 1997..... 197

**N° 34736. Israël et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'assistance mutuelle en matière de douane. Washington, 16 mai 1996..... 213

**N° 34737. Israël et Singapour :**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Conseil national de la science et de la technologie de la République de Singapour relatif à la coopération bilatérale dans la recherche et le développement industriels du secteur privé (avec annexe). Singapour, 10 décembre 1996..... 237

**N° 34738. Israël et Slovaquie :**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque (avec annexe). Bratislava, 22 août 1994..... 261

**N° 34739. Israël et Panama :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Panama relatif à la suppression de visas dans les passeports diplomatiques, officiels, consulaires, spéciaux, de service et ordinaires. Jérusalem, 31 mars 1997 et Panama, 15 avril 1997.... 325

**N° 34740. République fédérale d'Allemagne et Roumanie :**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de Roumanie relatif au transfert réciproque de la propriété immobilière concernant des bâtiments et parties de bâtiments. Bonn, 16 juin 1978 ..... 337

**N° 34741. Allemagne et Sierra Leone :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la réduction et à la consolidation de la dette de la République de Sierra Leone (Sierra Leone VII) (avec annexes). Bonn, 18 juin 1996..... 339

**N° 34742. Allemagne et Sierra Leone :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la réduction et à la consolidation de la dette de la République de Sierra Leone (Sierra Leone V) (avec annexes). Freetown, 10 juin 1993 ..... 341

**N° 34743. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des dettes du Sierra Leone résultant de transactions commerciales (Sierra Leone III) (avec annexe). Freetown, 4 décembre 1984 343

**N° 34744. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des engagements de dettes commerciales du Sierra Leone (avec annexes). Freetown, 3 avril 1980 ..... 345

**N° 34745. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :**

Accord de base entre le le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des dettes du Sierra Leone (avec annexes). Freetown, 3 avril 1980 ..... 347

**N° 34746. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :**

Accord entre le Gouvernement de de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des engagements de dettes commerciales du Sierra Leone (avec annexes). Freetown, 13 janvier 1978 ..... 349

**N° 34747. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :**

Accord de base entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des dettes du Sierra Leone (Sierra Leone III) (avec annexes). Freetown, 4 décembre 1984 ..... 351

**N° 34748. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Accord de coopération entre le Ministre fédéral de la jeunesse, des affaires familiales, de la femme et de la santé de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la santé de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans les domaines de la santé et des sciences médicales (avec annexe). Moscou, 23 avril 1987..... 353

**N° 34749. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :**

Accord de base entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des dettes du Sierra Leone (Sierra Leone IV) (avec annexes). Bonn, 13 mars 1987 ..... 381

**N° 34750. Allemagne et Sierra Leone :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la réduction et à la consolidation de la dette de la République de Sierra Leone (Sierra Leone VI) (avec annexes). Bonn, 4 novembre 1994 ..... 383

**N° 34751. Allemagne et Pays-Bas :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant le statut provisoire du personnel allemand détaché auprès de l'Europol à La Haye. Bonn, 30 novembre 1994 et 22 décembre 1994 ..... 385

**N° 34752. Agence internationale de l'énergie atomique et Algérie :**

Accord entre la République algérienne démocratique et populaire et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Alger, 30 mars 1996..... 397

**N° 34753. Agence internationale de l'énergie atomique et Namibie :**

- Accord entre la République de Namibie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 19 mars 1998 ..... 399

**N° 34754. Espagne et Chili :**

- Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Chili relatif à la coopération en matière de prévention de l'usage illégal et de contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Santiago, 12 novembre 1996 ..... 401

**N° 34755. Espagne et Argentine :**

- Accord de coopération économique et financière entre le Royaume d'Espagne et la République argentine. Buenos Aires, 18 octobre 1995..... 415

**N° 34756. Espagne et Maroc :**

- Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc relatif à la suppression de visa dans les passeports diplomatiques. Madrid, 15 et 16 juillet 1997..... 433

**N° 34757. Espagne et Bulgarie :**

- Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Bulgarie relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements. Sofia, 5 septembre 1995 ..... 441

**N° 34758. Espagne et Colombie :**

- Traité relatif au transfert des personnes condamnées entre le Royaume d'Espagne et la République de Colombie. Madrid, 28 avril 1993 ..... 479

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered  
from 3 June 1998 to 30 June 1998  
Nos. 34726 to 34758*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
du 3 juin 1998 au 30 juin 1998  
N<sup>os</sup> 34726 à 34758*





**No. 34726**

---

**Austria  
and  
OPEC Fund for International Development**

**Agreement between the Austrian Federal Government and the OPEC Fund for International Development regarding the definition of the headquarters of the Fund (with map). Vienna, 13 April 1983**

**Entry into force:** *1 June 1983, in accordance with article II*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 3 June 1998*

*See also No. A-34726 in volume 2020.*

---

**Autriche  
et  
Fonds de l'OPEP pour le développement international**

**Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Fonds de l'OPEP pour le développement international relatif à la définition du siège du Fonds (avec carte). Vienne, 13 avril 1983**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1983, conformément à l'article II*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 3 juin 1998*

*Voir aussi No A-34726 du volume 2020.*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**ABKOMMEN  
ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN  
BUNDESREGIERUNG UND DEM  
OPEC-FONDS FÜR INTERNATIONALE  
ENTWICKLUNG BETREFFEND DIE  
UMSCHREIBUNG DES AMTSSITZES  
DES FONDS**

IM HINBLICK auf das Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem OPEC-Fonds für Internationale Entwicklung (im folgenden „der Fonds“ genannt) vom 21. April 1981 über den Amtssitz des Fonds (im folgenden „das Amtssitzabkommen“ genannt);

ANGESICHTS DER TATSACHE, daß der Fonds von der Stadt Wien das als „Deutschmeister Palais“ bekannte Gebäude erworben hat, das dem Fonds im Einklang mit den im Abkommen über die Errichtung des Fonds festgelegten Zielsetzungen als ständiger Amtssitz dienen soll, sowie angesichts der Tatsache, daß im Amtssitzabkommen vorgesehen ist, die Residenz des Generaldirektors des Fonds als Teil eines solchen Amtssitzes einzubeziehen;

IN ANERKENNUNG DER TATSACHE, daß gemäß Artikel 1 lit. m des Amtssitzabkommens der Amtssitz in einem zwischen der Österreichischen Bundesregierung (im folgenden „die Regierung“ genannt) und dem Fonds zu schließenden Ergänzungsabkommen definiert wird;

Sind die Regierung und der Fonds wie folgt übereingekommen:

**Artikel I**

Die in den diesem Abkommen beigeschlossenen Karten aufgezeigten Bereiche stellen den ständigen Amtssitz des Fonds gemäß den Bestimmungen von Artikel 1 lit. m des Amtssitzabkommens dar.

**Artikel II**

Dieses Abkommen tritt am 1. Juni 1983 in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Vertreter der Regierung und des Fonds dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 13. April 1983 in zweifacher Ausfertigung, in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die  
Österreichische Bundesregierung:  
**Willibald Pahr m. p.**

Für den OPEC-Fonds für  
Internationale Entwicklung:  
**Ibrahim Shihata m. p.**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND  
THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT REGARD-  
ING THE DEFINITION OF THE HEADQUARTERS OF THE FUND

Bearing in mind the Agreement of April 21, 1981, between the Republic of Austria and the OPEC Fund for International Development (hereinafter called "the Fund") regarding the Headquarters of the Fund<sup>1</sup> (hereinafter called "the Headquarters Agreement");

Considering that the Fund has purchased from the City of Vienna premises known as the "Deutschmeister Palais" to serve as the Fund's permanent headquarters seat in accordance with the objectives and purposes of the Fund as laid down in the Agreement Establishing the Fund, and considering further that the Headquarters Agreement provides that the residence of the Director-General of the Fund shall be included as part of such headquarters seat;

Recognizing that pursuant to Article 1 (m) of the Headquarters Agreement the headquarters seat shall be defined in a supplemental agreement to be concluded between the Austrian Federal Government (hereinafter called "the Government") and the Fund;

The Government and the Fund have agreed as follows:

*Article I*

The areas shown in the maps attached to this agreement shall constitute the permanent headquarters seat of the Fund as provided for in Article 1 (m) of the Headquarters Agreement.

*Article II*

This Agreement shall enter into force on June 1, 1983.

In witness thereof, the respective representatives of the Government and the Fund have signed this Agreement.

Done in duplicate in Vienna, this day of April 13 of 1983, in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

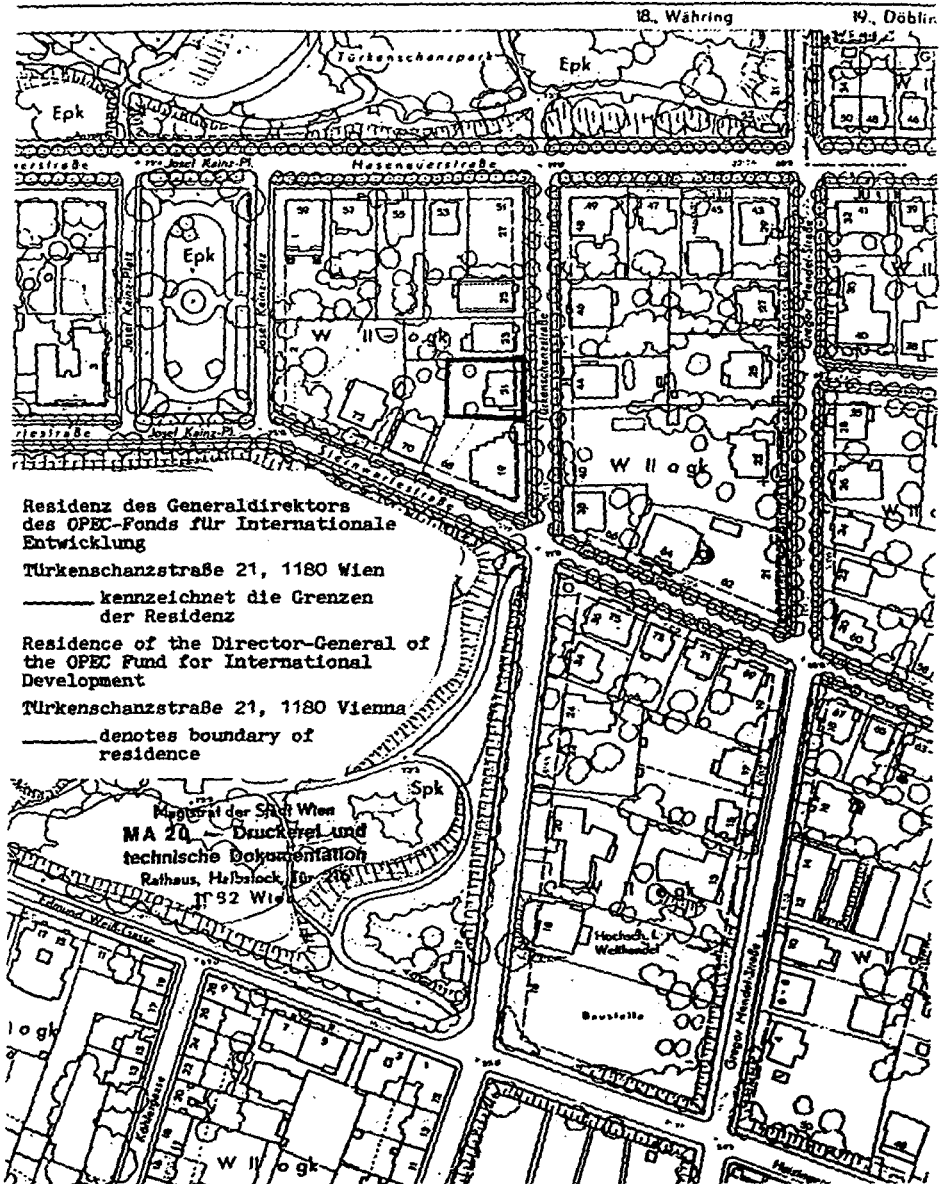
WILLIBALD PAHR M.P.

For the OPEC Fund for International Development:

IBRAHIM SHIHATA M.P.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 197.



Residenz des Generaldirektors  
des OPEC-Fonds für Internationale  
Entwicklung

Türkenschanzstraße 21, 1180 Wien

— kennzeichnet die Grenzen  
der Residenz

Residence of the Director-General of  
the OPEC Fund for International  
Development

Türkenschanzstraße 21, 1180 Vienna

— denotes boundary of  
residence

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE  
FONDS DE L'OPEP POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL  
RELATIF À LA DÉFINITION DU SIÈGE DU FONDS

Tenant compte de l'Accord conclu le 21 avril 1981 entre la République d'Autriche et le Fonds de l'OPEP pour le développement international (ci-après dénommé "le Fonds") concernant le Siège du Fonds<sup>1</sup> (ci-après dénommé "l'Accord de Siège");

Considérant que le Fonds a acheté à la Ville de Vienne des locaux connus sous le nom de "Deutschmeister Palais" pour en faire son siège permanent conformément aux objectifs et aux intérêts du Fonds, comme exposés dans l'Accord de création du Fonds, et considérant en outre que l'Accord de Siège prévoit que la résidence du Directeur général du Fonds doit faire partie du Siège;

Constatant que, conformément à l'article 1 m) de l'Accord de Siège, ledit Siège est déterminé dans un accord supplémentaire devant être conclu entre le Gouvernement fédéral d'Autriche (ci-après dénommé "le Gouvernement") et le Fonds;

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les zones figurant sur les cartes jointes au présent Accord constituent le siège permanent du Fonds, comme prévu à l'article 1 m) de l'Accord de Siège.

*Article 2*

Le présent Accord entre en vigueur le 1er juin 1983.

En foi de quoi, les représentants respectifs du Gouvernement et du Fonds ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Vienne le 13 avril 1983 en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

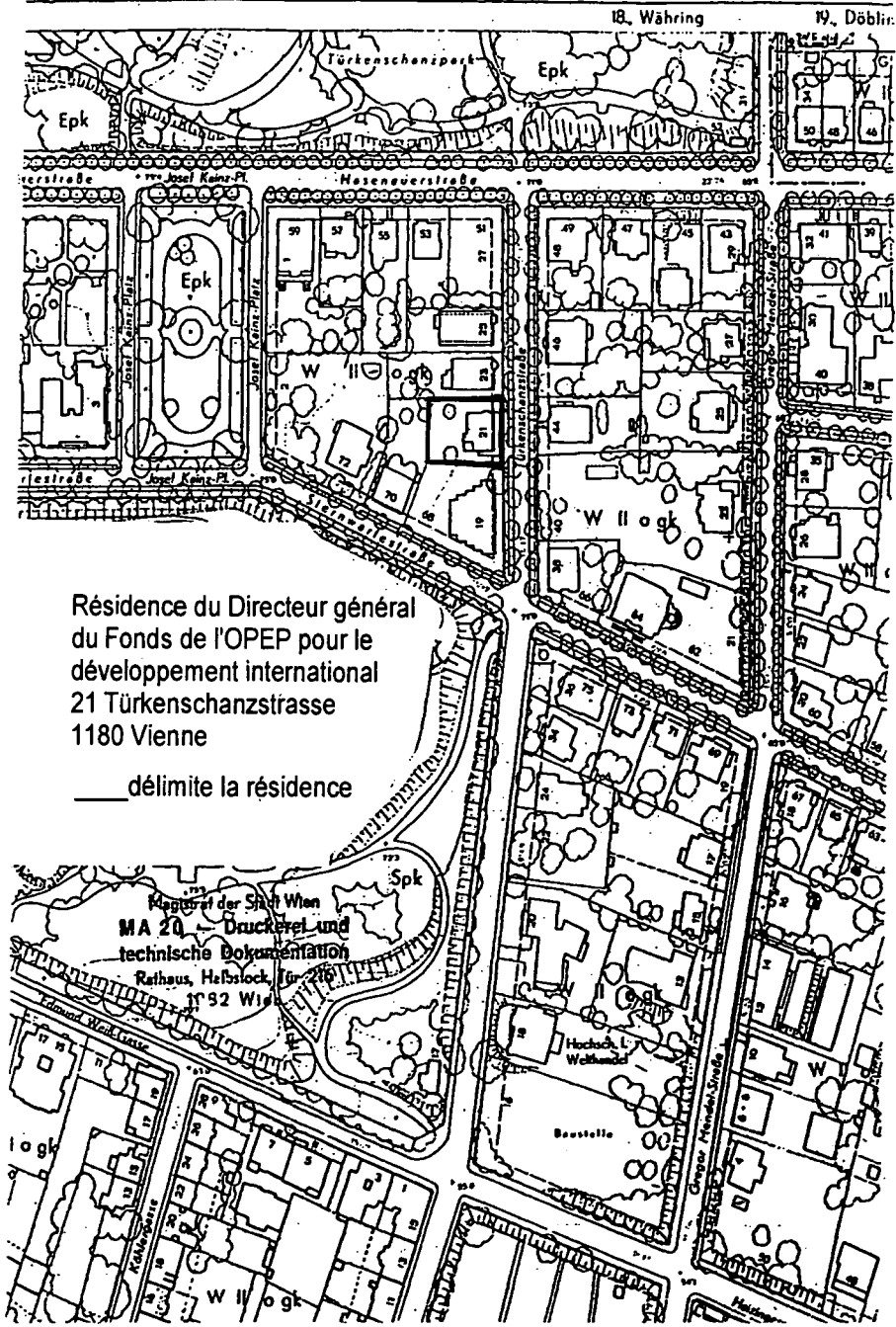
WILLIBALD PAHR M.P.

Pour le Fonds de l'OPEP pour le développement international :

IBRAHIM SHIHATA M.P.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 197.



Résidence du Directeur général  
du Fonds de l'OPEP pour le  
développement international  
21 Türkenschanzstrasse  
1180 Vienne

— délimite la résidence

Magistrat der Stadt Wien  
MA 20 - Druckerei und  
technische Dokumentation  
Rathaus, Hofstock, In-216  
1180 Wien

**No. 34727**

---

**Belgium  
and  
Norway**

**Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Oslo, 14 April 1988**

**Entry into force: 4 October 1991 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 23 June 1998***

---

**Belgique  
et  
Norvège**

**Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Oslo, 14 avril 1988**

**Entrée en vigueur : 4 octobre 1991 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 23 juin 1998***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium

and

The Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. Personal scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In Norway:

(i) The national tax on income

(inntektsskatt til staten);

(ii) The county tax on income

(inntektsskatt til fylkeskommunen);

(iii) The municipal tax on income

(inntektsskatt til kommunen);

(iv) The national contribution to the Tax Equalisation Fund

(fellesskatt til Skattefordelingsfondet);



- (v) The national tax on capital  
(formuesskatt til staten);
  - (vi) The municipal tax on capital  
(formuesskatt til kommunen);
  - (vii) The national tax relating to income and capital from the exploration for and the exploitation of submarine petroleum resources and activities and work relating thereto, including pipeline transport of petroleum produced  
(skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørdningstransport av utvunnet petroleum);
  - (viii) The national dues on remuneration to non-resident artistes  
(avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet);
  - (ix) The seamen's tax  
(sjmannsskatt)  
(hereinafter referred to as "Norwegian tax").
- b) In Belgium:
- (i) The individual income tax  
(l'impôt des personnes physiques -- de personenbelasting);
  - (ii) The corporate income tax  
(l'impôt des sociétés -- de vennootschapsbelasting);
  - (iii) The income tax on legal entities  
(l'impôt des personnes morales -- de rechtspersonenbelasting);
  - (iv) The income tax on non-residents  
(l'impôt des non-résidents -- de belasting der nict-verblijfhouders);
  - (v) The special levy assimilated to the individual income tax  
(la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques -- de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing);
- including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax  
(hereinafter referred to as "Belgian tax").
4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantive changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

*Article 3. General definitions*

1. For the purpose of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "Norway" means the Kingdom of Norway, including any area outside the territorial waters of the Kingdom of Norway where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe ("biland");

b) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial sea and any other area in the sea within which Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Norway or Belgium as the context requires;

d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term "nationals" means:

(i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) The term "competent authority" means:

(i) In Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorised representative;

(ii) In Belgium, the Director general of direct taxes.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

*Article 4. Resident*

1. For the purpose of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; it also means, in the case of Belgium, companies (other than companies with share capital) which

have elected to have their profits subjected to the individual income tax. However this term does not include any person who is liable to tax in a Contracting State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement. 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop, and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory or consultancy activities connected therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term -- permanent establishment -- shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

This provision shall not apply to an agent acting on behalf of an insurance enterprise who habitually concludes contracts in the name of that enterprise.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as

consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. a) In the absence of appropriate accounting or other data permitting the determination of the profits to be attributed to a permanent establishment, the tax may, in particular, be assessed in the State in which the permanent establishment is situated and, in accordance with the laws of that State, regard being had to the normal profits of similar enterprises of that State carrying on the same or similar activities.

b) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. International transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to profits derived from the operation of vessels engaged in fishing, scaling or whaling activities in the high seas.

4. For the purposes of paragraphs 1 and 3, where

a) An enterprise is carried on by a partnership or any other body of persons where all the partners are jointly and severally liable and at least one of the partners has unlimited liability; and

b) At least one of the partners is a resident of a Contracting State and at least one of them is a resident of the other Contracting State; and

c) The effective management of the enterprise is not carried on solely in a Contracting State, the enterprise shall be deemed to have its place of effective management in both Contracting States and, in such case, the profits of the enterprise shall be taxable only in the State of which the partners mentioned in sub-paragraph b) are residents in proportion to their part of the profits.

5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

6. The provisions of paragraphs 1 and 5 shall apply to profits derived by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only in so far as profits derived by Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organisation.

7. Profits from the use or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 9. Associated enterprises*

Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends derived from a company which is a resident of Norway by a resident of Belgium may be taxed in Norway at a rate not exceeding 15 per cent as long as dividends paid by Norwegian companies are allowed as deductions from their profits for the purpose of computing their liability to Norwegian national tax.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income -- even when paid in the form of interest -- which is taxable as income from capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempt from tax in the Contracting State in which it arises if:

a) The interest is beneficially owned by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or by an instrumentality of that State which is not subject to tax therein;

b) The interest is paid by a purchaser to a seller in connection with a commercial credit resulting from deferred payments for goods, merchandise, equipment or services; or

c) The interest is paid with respect to loans of any nature granted by a banking enterprise, except where such loans are represented by bearer instruments.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under the second sentence of paragraph 4 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the



indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties", as used in this Article, means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

*Article 13. Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or containers operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or containers, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.

4. Gains from the alienation of shares in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State, but only if the shares alienated form part of an interest of at least 30 per cent in the company.

5. Gains from the alienation of any property other than those referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State if:

a) The individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities; or

b) The individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months; but only so much thereof as is attributable to that fixed base or to services performed in that State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a ) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve months; and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident, and whose activity does not consist of the hiring out of labour; and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where, however, the provisions of paragraph 4 of Article 8 apply, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

4. Where a resident of a Contracting State derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in that State.

#### *Article 16. Directors' Fees*

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. The provisions of this paragraph shall also apply to payments received in respect of the discharge of functions which under the laws of the Contracting State of which the company is a resident are treated as functions of a similar nature as those performed by a person as referred to in the preceding sentence.

2. However, remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

#### *Article 17. Artistes and athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 18. Pensions, annuities, alimony and social security payments*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration, alimony and annuities as well as pensions and other payments under the social security system paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, any alimony or other maintenance payment paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, to the extent it is not allowable as a relief to the payer, be taxable only in the first-mentioned State.

*Article 19. Government service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority, shall be taxable only in that State.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State. Where such pension is not subject to tax in that State, the pension may be taxed in the other Contracting State.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Offshore activities*

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities are carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources situated in that State (in this Article referred to as "offshore activities").

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on offshore activities in the other Contracting State shall subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, be deemed to be carrying on such activities in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the activities are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any period of twelve months. However for the purposes of this paragraph activities carried on by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of Article 9 shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise.

4. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where offshore activities are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. a) Subject to subparagraphs b) and c), salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State provided that the employment offshore is carried on for a period exceeding 30 days in the aggregate in any period of twelve months.

b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment, shall be taxable only in that State, provided that the duties are performed on behalf of an employer from that State in connection with the utilisation of petroleum reservoirs which extend across the transmedian line between a Contracting State and any other State, and provided that there is an agreement between these two States on a joint exploitation of the reservoir, and the exploitation is performed simultaneously on both sides of the transmedian line. This provision shall, however, only come into force by a separate agreement between the competent authorities of the Contracting State.

c) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where offshore activities are being carried on in a Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 22. Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

*Article 23. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft or containers operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or containers, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article 24*

1. In Norway double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Norway derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Norway shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and d), exempt such income or capital from tax;

b) Where a resident of Norway derives items of income which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 10, of paragraph 2 of Article 11, of paragraph 1 of Article 16, and of Article 21, may be taxed in Belgium, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Belgium. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Belgium;

c) Notwithstanding the provisions of subparagraph b), dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Norway shall be exempt from Norwegian tax, provided that in accordance with the laws of Norway the dividends would be exempt from tax if both companies had been residents of Norway, and provided further that in so far as the amount of dividends declared in respect of an accounting period by a company which is a resident of Belgium corresponds to dividends which it has received, directly or through another legal person, in the same or a previous accounting period on shares of a company resident in a third State, the exemption from Norwegian tax shall be granted only to the extent that the dividends received on shares of the company resident in that third State have been subject to corporate income tax in Belgium or, if that is not the case, the dividends would be exempt from Norwegian tax if the shares had been held directly by the company which is a resident of Norway;

d) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income or owns capital which may be taxed in Norway in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraphs 2 or 3 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11, and of paragraph 5 of Article 12, Belgium shall exempt such income or capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or capital had not been exempted;

b) Where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraphs 2 or 3 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c), interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 5 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income;

c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company with share capital which is a resident of Norway and which is subject to Norwegian tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Norway in accordance with paragraphs 2 or 3 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

3. A Contracting State may tax income which in accordance with the Convention may be taxed in the other Contracting State, insofar as such income has not been taxed in that other State because it was set off in that State against losses which have also been deducted, in respect of any accounting period, from income taxable in the first-mentioned State.

## CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 25. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11 or paragraph 5 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation of any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected re-



quirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall not be construed:

a) As obliging a Contracting State to grant to nationals of the other Contracting State not being nationals of the first Contracting State any exceptional tax relief accorded to repatriating nationals of this Contracting State;

b) As preventing Norway from taxing a permanent establishment which a company which is a resident of Belgium has in Norway at the rate applying to non-distributed profits of a company which is a resident of Norway;

c) As preventing Belgium from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Norway or of an association having its place of effective management in Norway at the rate of tax provided by the Belgian law;

d) As preventing Belgium from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of Norway or by an association which has its place of effective management in Norway and is taxable as a body corporate in Belgium.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 26. Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Provided that the case has been presented within the time period specified in paragraph 1, any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

In particular the competent authorities of the Contracting States may agree:

a) To the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of an enterprise of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) To the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between associated enterprises;

c) To a common meaning of a term used in the Convention;

d) To the same characterization of particular items of income; and

e) To the same determination of the source of particular items of income.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs and for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

#### *Article 27. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### *Article 28. Assistance in recovery*

1. The Contracting States shall provide assistance to each other in the service of documents relating to, and in the recovery of, claims in respect of taxes mentioned in Article 2 of this Convention as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non-penal nature.

2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall, in accordance with its laws and administrative

practice applying to the service of its own tax claims, serve upon the addressee the documents which emanate from the first-mentioned State and which relate to tax claims referred to in paragraph 1.

3. At the request of the competent authority of a Contracting State the competent authority of the other Contracting State shall, in accordance with the laws and administrative practice applying to the recovery of its own tax claims, recover tax claims referred to in paragraph 1 which are due in the first-mentioned State and which may no longer be contested. Such tax claims shall not have in the requested State any priority specially accorded to the tax claims of that State. The requested State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the laws and administrative practice of the requesting State.

4. The request for assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by an official copy of the instrument permitting enforcement in the requesting State and, where appropriate, by a certified copy of any final decision of an administrative body or of a court of law.

5. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall take measures of conservancy to guarantee recovery of a tax claim even if it is not finally assessed or is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement; the provisions of paragraph 3 shall apply, *mutatis mutandis*, to such measures.

6. The provisions of paragraph 1 of Article 27 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of the requested State.

#### *Article 29. Limitation of the effects of the Convention*

1. The provisions of this Convention shall not limit the taxation in accordance with Belgian law of a company which is a resident of Belgium, in the event of the purchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

2. Nothing in the Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. The convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

### CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

#### *Article 30. Entry into force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels, as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) In Norway:

In respect of taxes on income or on capital relating to the calendar year (including accounting periods beginning in any such year) next following that in which the Convention enters into force and subsequent years;

b) In Belgium:

In respect of taxes relating to income of any taxable period beginning on or after January 1 in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3. The Convention between Norway and Belgium for the avoidance of double taxation and the settlement of other matters with respect to taxes on income and capital and the final Protocol signed at Brussels on June 30, 1967,<sup>1</sup> shall terminate and cease to be effective in relation to any tax for any period for which this Convention has effect in accordance with paragraph 2 as respects that tax.

4. The Convention of October 29, 1928, between Belgium and Norway for the avoidance of double taxation of income of shipping enterprises shall cease to be effective for any period for which Article 8 of this Convention has effect.

#### *Article 31. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months after the expiration of the fifth year after the year in which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect.

a) In Norway:

in respect of taxes on income or on capital relating to the calendar year (including accounting periods beginning in such year) next following that in which the notice of termination is given;

b) In Belgium:

in respect of taxes relating to income of any taxable period beginning on January 1 in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Oslo this 14th day of April 1988, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Norway:

F. AERTS

For the Government of the Kingdom of Belgium:

A. ØIEN

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 267.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DE  
BELGIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉ-  
VENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVE-  
NU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Norvège

et

le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à préve-  
nir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État con-  
tractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus  
pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités  
locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur  
le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y com-  
pris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les  
impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur  
les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Norvège :

(i) L'impôt d'État sur le revenu

(inntektsskatt til staten);

(ii) L'impôt sur le revenu perçu au profit des comtés

(inntektsskatt til fylkeskommunen);

(iii) L'impôt communal sur le revenu

(inntektsskatt til kommunen);

---

1. Translation supplied by the Government of Belgium -- Traduction fournie par le Gouvernement  
belge.

- (iv) La contribution d'État pour le fonds de péréquation (felleskatt til Skattefordelingsfondet);
- (v) L'impôt d'État sur la fortune (formuesskatt til staten);
- (vi) L'impôt communal sur la fortune (formuesskatt til kommunen);
- (vii) L'impôt d'État sur les revenus tirés de la recherche et de l'exploitation des ressources pétrolières sous-marines ainsi que des activités et travaux y relatifs, en ce compris le transport par oléoducs du pétrole produit et sur la fortune affectée aux activités susvisées (skatt til staten vedr rende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersøkte petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rledningstransport av utvunnet petroleum);
- (viii) L'impôt d'État sur les rémunérations des artistes non-résidents (avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet);
- (ix) L'impôt des gens de mer (sj mannsskatt),  
(ci-après dénommés "l'impôt norvégien").
- b) En Belgique :
  - (i) L'impôt des personnes physiques (de personenbelasting);
  - (ii) L'impôt des sociétés (de vennootschapsbelasting);
  - (iii) L'impôt des personnes morales (de rechtspersonenbelasting);
  - (iv) L'impôt des non-résidents (de belasting der niet-verblijfhouders);
  - (v) La cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques (de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing);  
y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés "l'impôt belge").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par un État contractant après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Norvège" désigne le Royaume de Norvège, y compris les zones situées en dehors des eaux territoriales du Royaume de Norvège sur lesquelles, suivant la législation norvégienne et conformément au droit international, le Royaume de Norvège peut exercer ses droits relatifs au lit de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'à leurs ressources naturelles; le terme ne comprend pas Svalbard, Jan Mayen ou les dépendances norvégiennes en dehors de l'Europe ("biland");

b) Le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale et toute autre zone en mer à l'intérieur de laquelle, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, la Norvège ou la Belgique;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'État contractant dont elle est un résident;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme "nationaux" désigne :

(i) Toutes personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;

(ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

(i) En Norvège, le Ministre des Finances et des Douanes ou son représentant autorisé;

(ii) En Belgique, le Directeur général des contributions directes.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; elle désigne également, en ce qui concerne la Belgique, les sociétés (autres que les sociétés par actions) qui ont opté pour l'assujettissement de leurs bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans un État contractant que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier, et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.



3. Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance ou de consultation s'y exerçant, ne constituent un établissement stable que si ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Cette disposition n'est pas applicable à un agent qui agit pour le compte d'une entreprise d'assurances et qui conclut habituellement des contrats au nom de cette entreprise.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. a) À défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments permettant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, l'impôt peut notamment être établi dans l'État où l'établissement stable est situé conformément à la législation de cet État, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises similaires du même État se livrant à des activités identiques ou similaires.

b) S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transport international*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'exploitation, en pleine mer, de navires de pêche ou de chasse au phoque ou à la baleine.

4. Aux fins des paragraphes 1 et 3, lorsque

a) Une entreprise est exploitée par une association ou tout autre groupement de personnes dont tous les associés sont solidairement responsables et dont un associé au moins est indéfiniment responsable; et que

b) L'un des associés au moins est un résident d'un État contractant et l'un d'eux au moins est un résident de l'autre État contractant; et que

c) La direction effective de l'entreprise n'est pas exercée uniquement dans un État contractant,

l'entreprise est considérée comme ayant son siège de direction effective dans les deux États contractants et, dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise ne sont imposables que dans l'État dont les associés visés au sous-paragraphe b) sont des résidents et ce, proportionnellement à leur part des bénéfices.

5. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 5 s'appliquent aux bénéfices réalisés par le consortium norvégien, danois et suédois de transport aérien Scandinavian Airlines System (S.A.S.), mais uniquement dans la mesure où les bénéfices retirés par Det Norske Luftfarts-selskap A/S (DNL), le partenaire norvégien de Scandinavian Airlines System (S.A.S.), se rapportent proportionnellement à sa participation dans ledit consortium.

7. Les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs exploités en trafic international (en ce compris les remorques et l'équipement y relatif utilisés pour le transport des conteneurs) ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 9. Entreprises associées*

Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes tirés d'une société qui est un résident de la Norvège par un résident de la Belgique sont imposables en Norvège à un taux n'excédant pas 15 pour cent aussi longtemps que les dividendes payés par des so-

ciétés norvégiennes sont admis en déduction de leurs bénéfices pour calculer l'impôt d'État norvégien dont elles sont redevables.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont, la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus -- même attribués sous la forme d'intérêts -- imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés, autres que les sociétés par actions, qui sont des résidents de la Belgique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État, contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont pavés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent lorsque :

a) Les intérêts sont effectivement attribués à un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à un établissement public de cet État qui n'y est pas soumis à l'impôt;

b) Les intérêts sont payés par un acheteur à un fournisseur en raison d'une créance commerciale résultant du paiement à terme de marchandises, d'équipements ou de services; ou

c) Les intérêts rémunèrent des prêts de toute nature accordés par une entreprise bancaire, sauf si ces prêts sont représentés par des titres au porteur.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, le terme "intérêts" ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 4, deuxième phrase.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une

base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de conteneurs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou conteneurs, ne sont imposables que dans l'État contractant où les bénéfices de l'entreprise sont imposables conformément à l'article 8 de la présente Convention.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou parts d'une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État, mais uniquement si les actions ou parts aliénées font partie d'une participation d'au moins 30 pour cent dans la société.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant si :

a) Cette personne physique dispose de façon habituelle dans cet autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou

b) Cette personne physique séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de douze mois;

mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe ou aux activités exercées dans cet État.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est un résident de l'État dont le bénéficiaire est un résident et dont l'activité ne consiste pas à donner en location de la main-d'oeuvre; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Toutefois, lorsque les dispositions de l'article 8, paragraphe 4, sont applicables, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

4. Lorsqu'un résident d'un État contractant reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (S.A.S.), ces rémunérations ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes*

1. Les tantièmes, jetons de présence et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre



État. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un président, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à la phrase précédente.

2. Toutefois, les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus que des artistes du spectacle tirent d'activités exercées dans un État contractant si leur séjour dans cet État est financé pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 18. Pensions, rentes, rentes alimentaires et allocations sociales*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, les pensions et autres allocations de sécurité sociale ainsi que les rentes alimentaires et les autres rentes payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. L'expression "autre rente" désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rentes alimentaires ou autres sommes destinées à couvrir les frais d'entretien payées par un résident d'un État contractant un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État, dans la mesure où elles ne font pas l'objet d'une déduction dans le chef du débiteur.

#### *Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Nonobstant les dispositions du sous-paragraphe a), ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État; ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État. Lorsque ces pensions ne sont pas soumises à l'impôt dans cet État, elles sont imposables dans l'autre État contractant.

b) Nonobstant les dispositions du sous-paragraphe a), ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 21. Activités en mer*

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent aux activités exercées en mer dans un État contractant et qui ont trait à l'exploration ou à l'exploitation du lit de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situés dans cet État (dénommées dans le présent article "activités en mer").

2. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est considérée, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, comme exerçant ces activités dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe y situé.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque les activités sont exercées durant une période qui n'excède pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois. Toutefois, aux fins du présent paragraphe, les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise au sens de l'article 9 sont considérées comme étant exercées par l'entreprise à laquelle elle est associée si ces activités sont de même nature que celles exercées par cette dernière entreprise.

4. Les bénéfices tirés par un résident d'un État contractant du transport d'approvisionnements ou de personnel vers un lieu, ou entre des lieux, où sont exercées des activités en mer dans un État contractant, ou de l'exploitation de remorqueurs et autres navires dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. (a) Sous réserve des sous-paragraphes (b) et (c), les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié se rapportant à des activités en mer exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État à condition que l'emploi soit exercé en mer dans ledit autre État pendant une période excédant au total 30 jours au cours de toute période de douze mois.

(b) Les salaires, traitements et rémunérations similaires reçus au titre d'un emploi salarié par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à condition que cet emploi soit exercé pour le compte d'un employeur de cet État dans le cadre de l'exploitation de gisements pétrolifères qui s'étendent au-delà de la ligne médiane entre un État contractant et tout autre État, et à condition qu'il existe un accord entre ces deux États pour l'exploitation en commun du gisement et que cette exploitation ait lieu simultanément de part et d'autre de la ligne médiane susvisée. La présente disposition n'entrera toutefois en vigueur que moyennant conclusion d'un accord distinct entre les autorités compétentes des États contractants.

(c) Les salaires, traitements et rémunérations similaires reçus par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef servant au transport d'approvisionnements ou de personnel vers un lieu, ou entre des lieux, où des activités en mer sont exercées dans un État contractant, ou au titre d'un emploi salarié exercé à bord de remorqueurs ou d'autres navires utilisés dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

#### CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

##### *Article 23. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs ou des conteneurs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou conteneurs n'est imposable que dans l'État contractant où les bénéficiaires de l'entreprise sont imposables conformément à l'article 8 de la présente Convention.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### CHAPITRE V. ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

##### *Article 24*

1. En Norvège, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, la Norvège exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes b) et d);

b) Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphe 2, de l'article 16, paragraphe 1, et de l'article 21, sont imposables en Belgique, la Norvège accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur le revenu de cette personne, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Belgique. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus tirés de la Belgique;

c) Nonobstant les dispositions du sous-paragraphe b), les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Norvège sont exonérés d'impôt norvégien, à condition que, conformément à la législation norvégienne, les dividendes soient exonérés d'impôt si les deux sociétés étaient des résidents de la Norvège, étant entendu par ailleurs que, lorsque le montant des dividendes déclarés pour un exercice comptable par une société qui est un résident de la Belgique correspond aux dividendes que cette société a reçus, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne morale, au cours du même exercice comptable ou au cours d'un exercice comptable antérieur, en raison d'actions d'une société qui est un résident d'un État tiers, l'exonération d'impôt norvégien n'est accordée que dans la mesure où les dividendes reçus en raison des

actions de la société qui est un résident de cet État tiers ont été soumis à l'impôt des sociétés en Belgique, ou, si tel n'est pas le cas, que les dividendes eussent été exonérés d'impôt norvégien si les actions avaient été détenues directement par la société qui est un résident de la Norvège;

d) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la Norvège reçoit, ou la fortune qu'il possède, sont exempts d'impôt en Norvège, la Norvège peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. En Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Norvège conformément aux dispositions de la Convention, autres que celles de l'article 10, paragraphes 2 et 3, de l'article 11, paragraphes 2 et 7, et de l'article 12, paragraphe 5, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés;

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphes 2 ou 3, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe c), en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 5, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent aux dits revenus;

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Norvège et qui est soumise à l'impôt norvégien sur ses bénéficiaires, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Norvège conformément à l'article 10, paragraphes 2 au 3, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

3. Les impôts d'un État contractant peuvent être établis sur des revenus que la Convention rend imposables dans l'autre État contractant, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés dans cet autre État parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont également été déduites, pour un exercice quelconque, de revenus imposables dans le premier État.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 25. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de

l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 5, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées :

a) Comme obligeant un État contractant à octroyer aux nationaux de l'autre État contractant, qui ne sont pas des nationaux du premier État contractant, la remise exceptionnelle d'impôt que le premier État accorde à ses nationaux qui reviennent s'y établir;

b) Comme empêchant la Norvège d'imposer l'établissement stable que possède en Norvège une société qui est un résident de la Belgique au taux applicable aux bénéfices non distribués d'une société qui est un résident de la Norvège;

c) Comme empêchant la Belgique d'imposer, au taux prévu par la législation belge, le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de la Norvège ou d'une association avant son siège de direction effective en Norvège;

d) Comme empêchant la Belgique de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose en Belgique une société qui est un résident de la Norvège ou une association ayant son siège de direction effective en Norvège et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

*Article 26. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 25, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Pour autant que le cas ait été soumis dans le délai prévu au paragraphe 1, l'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent notamment convenir :

a) D'une imputation identique des revenus, déductions ou crédits d'une entreprise d'un État contractant à son établissement stable situé dans l'autre État contractant;

b) D'une imputation identique des revenus, déductions ou crédits entre entreprises associées;

c) D'une interprétation commune d'une expression utilisée dans la Convention;

d) D'une qualification identique d'éléments particuliers de revenu; et

e) D'une détermination identique de la source d'éléments particuliers de revenu.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents et de donner effet aux dispositions de la Convention.

*Article 27. Échange de renseignements*

Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou auto-

rités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 28. Assistance au recouvrement*

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en matière de notification de documents relatifs aux créances fiscales concernant les impôts visés à l'article 2 de la présente Convention ainsi que les additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal et en matière de recouvrement de ces créances.

2. À la demande de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant assure, conformément à sa législation et à sa pratique administrative applicables à la notification de ses propres créances fiscales, la notification au destinataire des documents qui émanent du premier État et qui concernent des créances fiscales visées au paragraphe 1.

3. À la demande de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant procède, conformément à sa législation et à sa pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales, au recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1 qui sont exigibles dans le premier État et qui ne sont plus susceptibles de recours. Ces créances fiscales ne jouissent, dans l'État requis, d'aucun des privilèges spécialement attachés aux créances fiscales de cet État. L'État requis n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par la législation et la pratique administrative de l'État requérant.

4. La demande d'assistance au recouvrement d'une créance fiscale est accompagnée d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'État requérant et, s'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision passée en force de chose jugée et émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal.

5. À la demande de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant prend des mesures conservatoires pour garantir le recouvrement d'une créance fiscale même si cette créance n'est pas encore établie définitivement, est contestée, ou ne fait pas encore l'objet d'un titre permettant l'exécution; les dispositions du paragraphe 3 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.



6. Les dispositions de l'article 27, paragraphe 1, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'État requis.

*Article 29. Limitation des effets de la Convention*

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société qui est un résident de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2. Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre État contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS

*Article 30. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) En Norvège :

Aux impôts sur le revenu ou sur la fortune afférents à l'année civile (y compris les exercices comptables commençant au cours de cette année) qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur et aux années suivantes;

b) En Belgique :

Aux impôts établis sur les revenus de toute période imposable commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

3. La Convention entre la Norvège et la Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune et le Protocole final, signés à Bruxelles le 30 juin 1967,<sup>1</sup> prendront fin et cesseront de s'appliquer à tout impôt afférent à une période pour laquelle la présente Convention produit ses effets à l'égard de cet impôt, conformément au paragraphe 2.

4. La Convention du 29 octobre 1928 entre la Belgique et la Norvège, ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime, cessera

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 267.

de s'appliquer pour toute période pour laquelle l'article 8 de la présente Convention sort ses effets.

*Article 31. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer la Convention, par voie diplomatique, avec un préavis minimum de six mois, après l'expiration de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) En Norvège :

Aux impôts sur le revenu ou sur la fortune afférents à l'année civile (y compris les exercices comptables commençant au cours de cette année) qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) En Belgique :

Aux impôts afférents aux revenus de toute période imposable commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Oslo, le 14 avril 1988, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

F. AERTS

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

A. ØIEN

**No. 34728**

---

**Belgium  
and  
Trinidad and Tobago**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago on air transport (with annex). Brussels, 16 January 1991**

**Entry into force:** *16 January 1991 by signature, in accordance with article 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 23 June 1998*

---

**Belgique  
et  
Trinité-et-Tobago**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 16 janvier 1991**

**Entrée en vigueur :** *16 janvier 1991 par signature, conformément à l'article 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 23 juin 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINI-  
DAD AND TOBAGO ON AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of  
Trinidad and Tobago,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature  
at Chicago, on the 7th day of December 1944,<sup>1</sup>

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the pur-  
pose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air trans-  
port,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation  
opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any  
Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or  
of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amend-  
ments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) The term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any  
modifications to the Agreement or to the Annex;

c) The term "aeronautical authorities" means: in the case of Belgium, The Ministry of  
Communications and, in the case of the Republic of Trinidad and Tobago, the Minister re-  
sponsible for the subject of civil Aviation or, in both cases, any other authority or person  
empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) The terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and  
"Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles  
2 and 96 of the Convention;

e) The term "Designated airline" means an airline which has been designated and au-  
thorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) The term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in  
the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or  
in combination;

1. United Nations, Treaty Series, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Con-  
vention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893,  
p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

g) The term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) The term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

#### *Article 2. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c) To make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 3. Designation to operate services*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

#### *Article 4. Authorization to operate services*

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable

provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

*Article 5. Revocation or suspension of operating authorization*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

a) In the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) In the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) In the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) In the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

*Article 6. Application of laws and regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party.

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

*Article 7. Certificates and licences*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

*Article 8. Aviation Security*

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.* vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.* vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (Corrigendum to volume 974).

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

#### *Article 9. User charges*

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

#### *Article 10. Customs and Excise*

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption provided such items are:



a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

b) Retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) Taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph I of this article.

#### *Article II. Capacity*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) Traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area;

c) The requirements of long-haul airline operation.

5. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include inter alia the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

#### *Article 12. Change of gauge .*

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:

a) That the substitution is justified by reasons of economy of operation;

b) That the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

c) That the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;

d) That in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

#### *Article 13. Tariffs*

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting

Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

10. Without prejudice to the application of the provisions of the preceding paragraphs of this article, the designated airlines shall be allowed to match, on sectors of the agreed services on which they exercise fifth freedom traffic rights, tariffs applied by the third and fourth freedom airlines on the same sectors.

The tariffs applied by the fifth freedom airlines shall not be lower and the tariff conditions shall not be less restrictive than those of the said third and fourth freedom airlines.

#### *Article 14. Staff requirements*

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

#### *Article 15. Sales and revenues*

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Subject to the laws and regulations of each Contracting Party, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by that airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

#### *Article 16. Exchange of information*

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on

specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

#### *Article 17. Consultations*

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days [from] the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### *Article 18. Settlement of disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

#### *Article 19. Modifications*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 20. Termination*

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 21. Registration*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 22. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Brussels, on this 16th day of January 1991, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

MARK EYSKENS

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

TERRENCE BADEN-SEMPER

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Republic of Trinidad and Tobago

<u>Points of departure</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points in Belgium</u>	<u>Points beyond</u>
Points in Trinidad and Tobago	(*)	Point in Belgium	(*)

2. Routes of the Kingdom of Belgium

<u>Points of departure</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points in Trinidad and Tobago</u>	<u>Points beyond</u>
Points in Belgium	(*)	Point in Trinidad and Tobago	(*)

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

(\*) Intermediate points and points beyond are at the choice of the designated airline.



[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO  
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago

Étant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944<sup>2</sup>;

Désirant conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Désireux de garantir le plus haut niveau de sûreté et de sécurité dans le domaine du transport aérien international;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une autre interprétation :

a) Le terme "La Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tout amendement des Annexes ou de la Convention adopté en vertu des articles 90 et 94, pour autant que lesdits Annexes et amendements aient été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) Le terme "l'Accord" signifie le présent Accord, l'Annexe jointe audit Accord, ainsi que toute modification apportée à l'Accord ou à l'Annexe;

c) L'expression "autorités aéronautiques" signifie : dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications, et dans le cas de la République de Trinité-et-Tobago, le Ministre qui a l'Aviation civile dans ses attributions, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions exercées actuellement par lesdites autorités;

d) Les expressions "territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont les significations qui leur sont respectivement attribuées aux articles 2 et 96 de la Convention;

e) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord;

---

1. Translation supplied by the Government of Belgium -- Traduction fournie par le Gouvernement belge.

2. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression "services convenus" désigne les services aériens réguliers pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;

g) Le terme "tarifs" désigne les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions d'application desdits prix, y compris les prix et les conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exclusion cependant des rémunérations et des conditions relatives au transport de courrier;

h) L'expression "rupture de charge" signifie l'exploitation d'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée, de telle manière qu'une section de la route est desservie par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) Les expressions "équipement de bord", "équipement au sol", "provisions de bord", "pièces de rechange" ont les significations qui leur sont respectivement attribuées dans l'Annexe 9 à la Convention.

#### *Article 2. Octroi de droits*

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

a) Survoler son territoire sans y atterrir;

b) Effectuer des escales non commerciales sur ledit territoire; et

c) Dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, effectuer des escales sur ledit territoire afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Désignation en vue de l'exploitation des services*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien en vue de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour la première Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler, par note diplomatique à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et d'en désigner une autre.

#### *Article 4. Autorisation d'exploitation des services*

1. Dès réception d'un avis de désignation émanant de l'une des Parties contractantes aux termes de l'article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie con-

tractante, en conformité avec les lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations appropriées en vue de l'exploitation des services convenus pour lesquels ladite entreprise de transport aérien a été désignée.

2. Dès réception desdites autorisations, l'entreprise de transport aérien pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en tout ou en partie, pour autant qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent Accord et que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

#### *Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation*

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit, à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, à titre temporaire ou permanent, les autorisations mentionnées à l'article 4 :

a) Lorsque ladite entreprise de transport aérien ne peut leur démontrer qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites en vertu des lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité avec la Convention, à l'exploitation de services aériens internationaux;

b) Lorsque dans l'exploitation des services, ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux conditions prescrites en vertu du présent Accord;

c) Lorsque ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements de la première Partie contractante;

d) Lorsque les autorités aéronautiques n'ont pas reçu la preuve qu'une part substantielle de la propriété et la direction effective de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de celle-ci.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates en vue d'éviter des infractions aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne pourront être exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

#### *Article 6. Application des lois et règlements*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou encore l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, à l'entrée et durant le séjour sur ledit territoire, ainsi qu'au moment de quitter ce dernier.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le congé, le transit, l'immigration, les passeports, les douanes, les devises, les mesures sanitaires et la quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et passagers ou en leur nom ainsi que pour les mar-

chandises et le courrier, pendant le transit par le territoire de la première Partie contractante, à l'entrée et durant le séjour sur ledit territoire, ainsi qu'au moment de quitter ce dernier.

Les passagers en transit par le territoire de l'une des Parties contractantes seront soumis tout au plus à un contrôle simplifié.

3. Dans l'application de ses règlements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ou dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services de circulation aérienne et installations connexes sous son autorité, aucune des Parties contractantes ne pourra accorder la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

#### *Article 7. Certificats, brevets et licences*

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, pour autant que lesdits certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies sur la base des dispositions de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention, et si cette différence a été portée à la connaissance de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations conformément à l'article 17 du présent Accord afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables.

L'impossibilité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols constitue un motif d'application de l'article 5 du présent Accord.

#### *Article 8. Sûreté de l'aviation*

1. Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation d'assurer, dans leurs rapports mutuels, la protection de l'aviation civile contre les agissements illicites fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre forme de menace à l'encontre de la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

4. Dans leurs rapports mutuels, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et reprises dans les Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés à leur registre ou des exploitants qui ont le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions en matière de sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante s'engage à observer les mesures en matière de sûreté prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire et à prendre les dispositions appropriées pour l'inspection des passagers, des équipages, de leurs bagages à main ainsi que des marchandises avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera également avec bienveillance toute demande que l'autre Partie contractante lui adresserait en vue d'obtenir, face à une menace précise, des mesures de sûreté spéciales pour ses aéronefs ou ses passagers.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne est commis, ou qu'il y a menace d'un tel acte, les Parties contractantes se prêteront assistance en facilitant les communications et toutes autres mesures destinées à mettre fin rapidement et sans risques à de tels actes ou menaces.

7. Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie. L'impossibilité de parvenir à une entente satisfaisante dans les trente (30) jours constitue un motif d'application de l'article 5 du présent Accord.

#### *Article 9. Taxes d'utilisation*

1. Les taxes imposées sur le territoire de l'une des Parties contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne pourront être supérieures à celles imposées à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encouragera ses autorités habilitées à percevoir lesdites taxes et l'entreprise de transport aérien désignée utilisant les services et installations à se consulter, si possible, par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

de transport aérien. Les utilisateurs seront informés suffisamment à l'avance de tout projet de modification des taxes d'utilisation afin qu'ils puissent donner leur avis avant que ces modifications ne soient introduites.

*Article 10. Douanes et accises*

1. Chaque Partie contractante exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres biens destinés à être utilisés ou qui sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante exploitant les services convenus, ainsi que sur les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux biens visés au paragraphe 1 du présent article, que ces biens soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie contractante accordant l'exemption, à condition :

a) Qu'ils soient introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte mais ne soient pas aliénés sur le territoire de la première Partie contractante;

b) Qu'ils soient conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) Qu'ils soient embarqués à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal de bord, l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient été aliénés d'une autre manière en conformité avec les règlements douaniers.

4. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues par le présent article seront également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes a conclu, avec une entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie contractante, des arrangements en vue du prêt ou de la cession, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de biens spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

*Article 11. Capacité*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront en rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier qui sont embarqués ou débarqués en des points des routes spécifiées situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) Aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États de la région;

c) Aux exigences afférentes à l'exploitation de services de long-courriers.

5. Au plus tard 30 jours avant la date de début d'exploitation de tout service convenu, les entreprises de transport aérien désignées soumettront pour approbation leurs programmes de vol aux autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes. Lesdits programmes comprendront notamment le type de service, les aéronefs devant être utilisés, les fréquences et les horaires des vols.

Toute modification ultérieure sera soumise à la même procédure.

Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

*Article 12. Rupture de charge*

L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pourra effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie contractante aux conditions suivantes :

a) La substitution est justifiée par des impératifs de rentabilité de l'exploitation;

b) L'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera ce service uniquement

en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche, et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de rupture de charge dans le but de prendre à bord le trafic provenant du second ou de débarquer du trafic destiné à celui-ci, et la capacité sera fixée prioritairement en fonction de cet objectif;

c) L'entreprise de transport aérien ne pourra se présenter, aux yeux du public, que ce soit par des moyens publicitaires ou autres, comme assurant un service dont l'origine se situe au point où a lieu la rupture de charge, sauf dispositions contraires dans l'Annexe au présent Accord;

d) Pour tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante où s'effectue la rupture de charge, un vol seulement sera permis au départ de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol.

### *Article 13. Tarifs*

1. Les Parties contractantes permettront qu'un tarif relatif à une des routes spécifiées dans l'Annexe soit établi par chacune des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces dernières.

2. Les tarifs appliqués au transport sur des services convenus à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, lorsque cela est jugé souhaitable, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et devront être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord à propos du tarif qui leur a été soumis, ce tarif sera considéré comme approuvé et entrera en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Dans le cas où les autorités aéronautiques acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, elles peuvent également convenir de réduire à moins de 30 jours le délai imparti pour faire connaître leur désaccord.

4. Dans le cas où les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont notifié leur désaccord comme prévu au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront conformément à l'article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

### *Article 14. Dispositions en matière de personnel*

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante les re-



présentants, ainsi que le personnel d'exploitation et des secteurs commercial et technique nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. L'entreprise de transport aérien désignée pourra, à son gré, satisfaire ces besoins en recourant à son propre personnel, de quelque nationalité que ce soit, ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer de tels services sur le territoire de cette Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel seront soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec lesdits lois et règlements, chacune des Parties contractantes accordera, sur base de réciprocité et dans le plus bref délai possible, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents similaires nécessaires aux représentants et au personnel mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. Dans les limites autorisées par les lois nationales, les deux Parties contractantes exempteront le personnel assurant certains services et fonctions temporaires de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents similaires.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles en aviseront les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées essaieront, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de nonante (90) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie a reçu notification, un nouveau tarif ne peut être établi, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliqueront.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie contractante ne l'ont pas approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes veilleront à ce que les tarifs appliqués et perçus soient conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et ne fassent pas l'objet de remises.

10. Sans préjudice de l'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les entreprises de transport aérien désignées seront autorisées à concurrencer, sur les sections des services convenus sur lesquelles elles exercent des droits de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air, les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien desservant les mêmes sections en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air. Les entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu de la cinquième liberté de l'air ne pourront appliquer des tarifs moins élevés ni des conditions tarifaires moins restric-

tives que ceux/celles desdites entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air.

#### *Article 15. Ventes et recettes*

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de vendre des titres de transport dans la monnaie dudit territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne pourra acquérir librement lesdits titres de transport dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise de transport aérien.

2. Sous réserve des lois et règlements de chacune des Parties contractantes, chaque Partie contractante accordera à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent de recettes réalisées par ladite entreprise sur son territoire. Lesdits transferts se feront sur la base des taux de change officiels pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché des changes pour les paiements courants et applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chacune des Parties contractantes exemptera, sur base de réciprocité, l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante de toute forme de taxe sur les revenus ou les bénéfices que ladite entreprise de transport aérien tire, sur le territoire de la première Partie contractante, de l'exploitation de services aériens internationaux, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne s'appliquera pas si une Convention en vue d'éviter la double imposition et prévoyant une exemption similaire est en vigueur entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 16. Échange d'informations*

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leur entreprise de transport aérien désignée respective en vue de l'exploitation de services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou à travers ce dernier; elles échangeront notamment des copies des certificats et des autorisations en cours pour les services sur les routes spécifiées, ainsi que des modifications, des décisions d'exemption et des tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, horaires, y compris toute modification y apportée, ainsi que toute autre information pertinente concernant l'exploitation des services con-

venus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus, avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

#### *Article 17. Consultations*

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration dans toutes les matières relatives à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

#### *Article 18. Règlement des différends*

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou encore l'une ou l'autre Partie contractante pourra soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral sera constitué comme suit :

Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres désigneront de commun accord un troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Le troisième arbitre devra être un ressortissant d'un État tiers; il agira en qualité de Président du tribunal et déterminera le lieu où siègera le tribunal.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à désigner un ou des arbitres, selon le cas.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue en vertu des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie contractante sera fondée à demander l'application de l'article 5 du présent Accord.

5. Les Parties contractantes supporteront à parts égales les dépenses du tribunal arbitral.

#### *Article 19. Modifications*

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une des dispositions du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront avoir lieu au niveau des autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention multilatérale de caractère général en matière de transports aériens, liant les deux Parties contractantes, entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu conformément au paragraphe 1 du présent article afin de déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale affectent les dispositions du présent Accord.

3. Toute modification convenue à la suite desdites consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 20. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### *Article 21. Enregistrement*

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### *Article 22. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 16 janvier 1991, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

M. MARK EYSKENS

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

M. TERRENCE BADEN-SEMPER

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes de la République de Trinité-et-Tobago

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points en Belgique</u>	<u>Points au-delà</u>
Points en Trinité-et-Tobago	(*)	Point en Belgique	(*)

2. Routes du Royaume de Belgique

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points en Trinité-et Tobago</u>	<u>Points au-delà</u>
Points en Belgique	(*)	Point en Trinité et Tobago	(*)

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes pourront, sur un vol ou sur tous les vols, omettre un ou plusieurs points situés sur les routes convenues ou les desservir dans un ordre différent, à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont ces entreprises possèdent la nationalité.

(\*) Le choix des points intermédiaires et des points au-delà sera laissé aux entreprises de transport aérien désignées.

**No. 34729**

---

**Belgium  
and  
Turkey**

**Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Ankara, 2 June 1987**

**Entry into force: 8 October 1991 by notification, in accordance with article 29**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 23 June 1998***

---

**Belgique  
et  
Turquie**

**Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Ankara, 2 juin 1987**

**Entrée en vigueur : 8 octobre 1991 par notification, conformément à l'article 29**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 23 juin 1998***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Kingdom of Belgium and the Republic of Turkey,  
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,  
Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1. Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

a) In the case of Turkey:

i) The income tax (Gelir Vergisi);

ii) The corporation tax (Kurumlar Vergisi);

iii) The levy on behalf of the fund for the support of the defence industry (Savunma Sanayii Destekleme Fonu);

iv) The levy on behalf of the fund for the encouragement of social charity and solidarity (Sosyal Yardimlasma ve Dayanismayi Tesvik Fonu); and

v) The levy on behalf of the fund for business apprentices and for the improvement and enlargement of the business and technical training (Çiraklik, Mesleki ve Teknik Egitimi Gelistirme ve Yayginlastirma Fonu);

(hereinafter referred to as "Turkish tax");

b) In the case of Belgium:

i) The individual income tax;



- ii) The corporate income tax;
- iii) The income tax on legal entities;
- iv) The income tax on non-residents;
- v) The special levy assimilated to the individual income tax;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax;

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) i) The term "Turkey" means the Republic of Turkey and when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Turkey, as well as the continental shelf over which Turkey has, in accordance with international law, sovereign rights to explore and exploit its natural resources;

ii) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium and when used in a geographical sense means the national territory, the territorial sea and any other area in the sea within which Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Turkey or Belgium as the context requires;

c) The term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;

d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The term "national" means,

i) In relation to Turkey, any individual possessing Turkish nationality in accordance with the Turkish Nationality Code, and in relation to Belgium, any individual possessing the Belgian nationality;

ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) The term "competent authority" means:

i) In the case of Turkey, the Minister of Finance and Customs or his authorised representatives;

ii) In the case of Belgium, the Director General of Direct taxes;

i) The term "international traffic" means any transport by a ship, an aircraft or a land transport vehicle by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or land transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, legal head office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. However, where such person has its place of effective management in a Contracting State and the place of its legal head office in the other Contracting State, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the State of which the person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Agreement.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop;

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site project or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other

State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction

shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Profits attributable to a permanent establishment situated in Belgium of a company which is a resident of Turkey or of an association having its place of effective management in Turkey may be taxed in Belgium according to its laws. However, the rate of tax shall not exceed the maximum rate applicable to profits of a company which is a resident of Belgium.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping, Air and Land Transport*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or land transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation in international traffic of ships, aircraft or land transport vehicles shall include:

a) Profits derived from the rental on a full basis or on a bareboat basis of ships, aircraft or land transport vehicles;

b) Profits derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used in international traffic; if such profits are incidental to profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated enterprises*

1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make a correlative adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified and appropriate. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 percent of the capital of the company paying the dividends;

b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also in the case of Turkey income derived from an investment fund, and in the case of Belgium, income - even paid in the form of interest - which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or, in the case of a resident of Turkey, performs in Belgium independent personal services from a fixed base situated in Belgium, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with sub-paragraph a) of paragraph 2.

6. Subject to the provisions of paragraph 5, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempt from tax in the Contracting State in which it arises if it is paid to the Government of the other Contracting State or the Central Bank thereof.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article income regarded as dividends under the second sentence of paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or in the case of a resident of Turkey, performs in Belgium independent personal services from a fixed base situated in Belgium, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such

permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, or the sale of, any copyright of literary, artistic or scientific work including [cinematographic] films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment other than that referred to in paragraph 2 of Article 8.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or, in the case of a resident of Turkey, performs in Belgium independent personal services from a fixed base situated in Belgium, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such



relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise according to the laws of that State.

*Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or land transport vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or land transport vehicles, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on gains derived by a resident of the other Contracting State from the alienation of shares or bonds issued by a company which is a resident of the first-mentioned State (other than shares and bonds quoted on a stock exchange of that State) if the alienation takes place to a resident of the first-mentioned State and if the period between acquisition and alienation of such shares or bonds does not exceed one year.

*Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character, shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:

a) The resident has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing those services or activities; or

b) He is present in that other State for the purpose of performing those services or activities for a period or periods amounting in the aggregate [to]183 days or more in any continuous period of twelve months.

In such circumstances, only so much of the income as is attributable to that fixed base or is derived from the services or activities performed during his presence in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State.

2. Income derived by an enterprise of a Contracting State in respect of professional services or other activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:

a) The enterprise has a permanent establishment in that other State through which the services or activities are performed; or

b) The period or periods during which the services are performed exceed in the aggregate 183 days in any continuous period of twelve months.

In such circumstances only so much of the income as is attributable to that permanent establishment or to the services or activities performed in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State. In either case, the enterprise may elect to be taxed in that other State in respect of such income in accordance with the provisions of Article 7 as if the income were attributable to a permanent establishment of the enterprise situated in that other State. This election shall not affect the right of that other State to impose a withholding tax on such income.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants, and other activities requiring specific professional skill.

#### *Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The resident is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or land transport vehicle operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, may be taxed in that State.

*Article 16. Director's Fees*

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company with share capital which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State. The provisions of this paragraph shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which under the laws of the Contracting State of which the company is a resident are treated as functions of a similar nature as those performed by a person as referred to in the preceding sentence.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

*Article 17. Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 14 and [Article]15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case that income shall be taxable only in that other Contracting State.

*Article 18. Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes may be taxed in that State. However, such pensions and other allowances shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident, if he is a national of that State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government Service*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable in that State.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. Professors*

Any remuneration paid to professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research during a period not exceeding two years at a university or other officially recognized educational institution shall be taxable only in the first-mentioned State, provided that such remuneration arises from sources outside the other State.

*Article 21. Students*

An individual, who immediately before visiting a Contracting State, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned State solely as a student at a recognised university, college or school, or as a business apprentice shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of:

a) Any remittance from the other Contracting State for the purpose of his maintenance, education or training; and

b) Any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in a calendar year, to the extent of the sufficient amount for his maintenance, education or training and provided that such services are rendered in order to obtain practical experience related to his education or training.

*Article 22. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establish-

ment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

#### CHAPTER IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

##### *Article 23. Elimination of Double Taxation*

1. In Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income not dealt with in sub-paragraphs b) and c) below which may be taxed in Turkey in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

b) Where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph c) below, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

Notwithstanding the provisions of its law, Belgium shall for a period of ten years from the year in which the Agreement became effective also allow the credit provided for in this subparagraph in respect of tax which may be charged in Turkey on dividends, interest and royalties by virtue of the Agreement and the law of Turkey, but which is remitted or reduced under special provisions designed to promote the economic development of Turkey.

However, the scope of this provision shall not be extended to general tax rate reductions or exemptions provided for unilaterally by Turkey to all non-residents.

c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company with share capital which is a resident of Turkey, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Turkey in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Turkey have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that permanent establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Turkey by reason of compensation for the said losses.

2. In Turkey double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Turkey derives income not dealt with in sub-paragraphs b) and c) below which may be taxed in Belgium in accordance with the provisions of this Agreement, Turkey shall exempt such income from tax but may, in calculating the tax on the re-

maintaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

b) The tax paid in Belgium according to the provisions of this Agreement, shall be deducted from the tax paid in Turkey on income which is shown below, under the provisions of Turkish tax laws concerning the deduction of foreign taxes:

- i) Dividends which are not covered by sub-paragraph c);
- ii) Interest;
- iii) Royalties;
- iv) Gains from the alienation of property mentioned in paragraph 5 of Article 13, which may be taxed in Belgium.

Such deductions shall not, however, exceed that part of the income tax computed in Turkey before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Belgium.

c) Where a company which is a resident of Turkey owns shares in a company with share capital which is a resident of Belgium, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Belgium in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Turkey to the extent that intercorporate dividends would not have been taxed if the two companies had been residents of Turkey.

## CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24. Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Subject to the provisions of paragraph 6 of Article 7 and of paragraph 5 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected re-

quirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the application of the Agreement.

#### *Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State may allow representatives of the competent authority of the applicant State to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested State. If the request is acceded to, the competent authority of the requested State shall notify the competent authority of the applicant State about the conditions and procedures of the tax examination. All decisions for the examination shall be made by the requested State.

#### *Article 27. Assistance in Recovery*

1. The Contracting States shall provide assistance to each other in the service of documents relating to, and in the recovery of, claims in respect of taxes mentioned in Article 2 of this Agreement as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non-penal nature.

2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall, in accordance with its laws and administrative practice applying to the service of its own tax claims, serve upon the addressee the documents, including those relating to judicial decisions, which emanate from the first-mentioned State and which relate to tax claims referred to in paragraph 1.

3. At the request of the competent authority of a Contracting State the competent authority of the other Contracting State shall, in accordance with the laws and administrative practice applying to the recovery of its own tax claims, recover tax claims referred to in paragraph 1 which are due in the first-mentioned State and which may no longer be contested. Such tax claims shall be enforceable in the requested State but shall not have any priority specially accorded to the tax claims of that State. The requested State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the laws and administrative practice of the applicant State.

4. The request for assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State and, where appropriate, by a certified copy of any final decision of an administrative body or of a court of law.

5. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall take measures of conservancy to guarantee recovery of a tax claim even if it is not finally assessed or is contested or is not yet the subject



of an instrument permitting enforcement. The provisions of paragraph 3 shall apply, *mutatis mutandis*, to such measures.

6. The provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

*Article 28. Limitation of the Effects of the Agreement*

1. The provisions of this Agreement shall not limit the taxation in accordance with Belgian law of a company which is a resident of Belgium, in the event of the purchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

2. Nothing in the Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. For the purposes of the Agreement, persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

4. The Agreement shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

*Article 29. Entry into Force*

1. Each Contracting State shall notify to the other Contracting State the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the date on which the latter of these notifications has been received.

2. The provisions of the Agreement shall have effect:

a) In Turkey, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

b) In Belgium:

i) With respect to taxes due at source on income credited (*attribués*) or payable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

ii) With respect to other taxes charged on income of taxable periods ending on or after the thirty-first day of December of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the provisions of Article 8 shall have effect with respect to profits from the operation of aircraft in international traffic for the taxes based on income derived on or after the first day of January 1987.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ankara this second days of June 1987, in English language.

For the Kingdom of Belgium:

H. DE CROO  
Minister of Foreign Trade

For the Republic of Turkey:

A. ALPTEMOCIN  
Minister of Finance

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall constitute an integral part of the Agreement.

1. With reference to paragraphs 5 and 6 of Article 5

It is understood that an otherwise independent agent does not lose his independent status by the mere fact that he holds a stock of goods or merchandise from which he delivers goods or merchandise on behalf of an enterprise under conditions customary between independent enterprises.

2. With reference to paragraph 1 of Article 7

Profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those carried on through that permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment if it is proved that the sale or activities have been resorted to in order to avoid taxation in the Contracting State where the permanent establishment is situated.

3. With reference to paragraph 5 of Article 7

It is understood that the Contracting States are free to apply the provisions of their domestic legislation for the determination of profits attributable to permanent establishments of enterprises of the other Contracting State, to the extent that such provisions are not discriminating such permanent establishments compared to the enterprises of the first-mentioned State carrying on the same activities and provided that the result is in accordance with the principles contained in Article 7.

4. With reference to paragraph 2 of Article 10

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 10, as long as:

a) Under the provisions of the Turkish laws and of the future amendments thereto, a company which is a resident of Belgium is not charged to income taxes with respect to dividends which such company receives from a company which is a resident of Turkey, the percentages provided for in sub-paragraphs a) and b) of paragraph 2 of Article 10 shall be lowered to 5 per cent with respect to dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Turkey;

b) Under the provisions of the Belgian laws and of the future amendments thereto, a company which is a resident of Belgium is not charged to corporate income tax with respect to dividends the company receives from a company which is a resident of Turkey, the percentages provided for in sub-paragraphs a) and b) of paragraph 2 of Article 10 shall be lowered to:

i) 10 per cent with respect to dividends paid by a company which is a resident of Turkey to a company which is a resident of Belgium;

ii) 5 per cent with respect to dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Turkey.

5. With reference to Articles 10, 11 and 12

It is understood that the "beneficial owner" clause should be interpreted in the meaning that a third country resident will not be allowed to get benefits from the Agreement with regard to dividends, interest and royalties derived from Turkey or Belgium but this restriction shall in no case be applied to residents of a Contracting State.

6. With reference to paragraph 4 of Article 11

Where a resident of a Contracting State sells industrial, commercial or scientific goods, equipment or merchandise to a resident of the other Contracting State, and the payments for such sales are made in a specified period after the delivery of such goods, equipment or merchandise, then not any part of such payments shall be regarded as interest for the purpose of this Article. In such case, the provisions of Articles 5 and 7 shall apply.

7. With reference to paragraph 3 of Article 12

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts, including blue-prints related thereto, or for consultant or supervisory activities shall be deemed not to be payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

8. With reference to Articles 12 and 13

It is understood that in the case of any payment received as a consideration for the sale of the property as meant in paragraph 3 of Article 12, the provisions of Article 12 shall apply, unless it is proved that the payment in question is a payment for a genuine alienation of the said property. In such case, the provisions of Article 13 shall apply.

9. With reference to paragraph 1 of Article 25

It is understood that, in the case of Turkey, the case must be presented to the competent authority within one year from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement. However, if such period has expired, the taxpayer may, in any case, present the case to the competent authority in Turkey within a period of five years beginning on the first day of January of the calendar year next following the related taxable year. The related taxable year is the year in which the income subject to the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement is derived.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Ankara this second day of June 1987 in English Language.

For the Kingdom of Belgium:

H. DE CROO  
Minister of Foreign Trade

For the Republic of Turkey:

A. ALPTEMOCIN  
Minister of Finance

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE TURQUIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MA-  
TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Royaume de Belgique et la République de Turquie,  
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1er. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État con-  
tractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte  
de chacun des États contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités lo-  
cales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou  
sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de  
biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les  
entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la Turquie :

i) L'impôt sur le revenu (Gelir Vergisi);

ii) L'impôt des sociétés (Kurumlar Vergisi);

iii) Le prélèvement au profit du fonds pour le soutien à l'industrie de la défense (Sa-  
vunma Sanayii Destekleme Fonu);

iv) Le prélèvement au profit du fonds pour l'encouragement de la charité et de la soli-  
darité sociale (Sosyal Yardimlasma ve Dayanismanayi Tesvik Fonu); et

v) Le prélèvement au profit du fonds pour les stagiaires ou apprentis et pour le perfec-  
tionnement et le développement de la formation professionnelle et technique (Çiraklik,  
Mesleki ve Teknik Egitimi Gelistirme ve Yayginlastirma Fonu),

(ci-après dénommés "l'impôt turc");

b) En ce qui concerne la Belgique :

---

1. Translation supplied by the Government of Belgium -- Traduction fournie par le Gouvernement belge.

- i) L'impôt des personnes physiques;
- ii) L'impôt des sociétés;
- iii) L'impôt des personnes morales;
- iv) L'impôt des non-résidents;
- v) La cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;  
y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,  
(ci-après dénommés "l'impôt belge").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

I. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) i) Le terme "Turquie" désigne la République de Turquie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Turquie ainsi que le plateau continental sur lequel la Turquie exerce, conformément au droit international, des droits souverains d'exploration et d'exploitation de ses ressources naturelles;

ii) Le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles la Belgique exerce, conformément au droit international, des droits de souveraineté ou sa juridiction;

b) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, la Turquie ou la Belgique;

c) Le terme "impôt" désigne tout impôt visé par l'article 2 de la présente Convention;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Le terme "national" désigne :

i) En ce qui concerne la Turquie, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité turque conformément au Code turc de la nationalité et, en ce qui concerne la Belgique, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité belge;

ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

g) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant :

h) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) En ce qui concerne la Turquie, le Ministre des Finances et des Douanes ou ses représentants autorisés;

ii) En ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des contributions directes;

i) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport terrestre exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule de transport terrestre n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège central légal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé. Toutefois, lorsque cette personne a son siège de direction effective dans un État contractant et son siège central légal dans l'autre État contractant, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord l'État dont cette personne doit être considérée comme un résident au sens de la Convention.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si ladite personne :

- a) Dispose dans cet État du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou



b) Ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier État un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exer-

çant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Les bénéfices imputables à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident de la Turquie ou une association ayant son siège de direction effective en Turquie sont imposables en Belgique conformément à la législation belge. Toutefois, le taux de l'impôt ne peut excéder le taux maximal applicable aux bénéfices d'une société qui est un résident de la Belgique.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et mienne et transport terrestre*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport terrestre ne sont imposables que dans cet État.

2. Au sens du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport terrestre comprennent également :

a) Les bénéfices provenant de la location coque nue ou non de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport terrestre;

b) Les bénéfices provenant de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs (en ce compris les remorques, les péniches et l'équipement y relatif utilisés pour le transport des conteneurs) exploités en trafic international;

à condition que ces bénéfices soient connexes aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1 sont applicables.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que,

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement corrélatif du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices lorsque cet autre État estime que l'ajustement est fondé et approprié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 20 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également, en ce qui concerne la Turquie, les revenus provenant d'un fonds d'investissement et, en ce qui concerne la Belgique, les revenus - même attribués sous la forme

d'intérêts - imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou, dans le cas d'un résident de la Turquie, exerce en Belgique une profession indépendante au moyen d'une base fixe située en Belgique, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les bénéfices d'une société d'un État contractant qui exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé sont, après avoir été imposés conformément à l'article 7, imposables sur le solde de leur montant dans l'État contractant où l'établissement stable est situé et conformément au paragraphe 2, alinéa a).

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent s'ils sont payés au Gouvernement de l'autre État contractant ou à la Banque Centrale de cet État.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas, au sens du présent article, les revenus considérés comme des dividendes en vertu de la seconde phrase de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où

proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou dans le cas d'un résident de la Turquie, exerce en Belgique une profession indépendante au moyen d'une base fixe située en Belgique, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage, ou la vente d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique autre que l'équipement visé à l'article 8, paragraphe 2.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou dans le cas d'un résident de la Turquie, exerce en Belgique une profession indépendante au moyen d'une base fixe située en Belgique, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effective-

ment à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport terrestre exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules de transport terrestre, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'exploitation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains tirés par un résident de l'autre État contractant de l'aliénation d'actions ou d'obligations émises par une société qui est un résident du premier État (autres que des actions ou obligations cotées à une Bourse de cet État) si l'aliénation intervient en faveur d'un résident du premier État et si la période qui s'écoule entre l'acquisition et l'aliénation desdites actions ou obligations n'excède pas un an.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant si cette profession ou ces activités sont exercées dans cet autre État et si :

a) Le résident dispose de façon habituelle dans cet autre État d'une base fixe pour l'exercice de cette profession ou de ces activités; ou

b) Il séjourne dans cet autre État pour l'exercice de cette profession ou de ces activités pendant une période ou des périodes d'une durée totale d'au moins 183 jours au cours de toute période ininterrompue de douze mois.

Dans ces cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe ou qui est tirée de la profession ou des activités exercées pendant son séjour dans cet autre État, suivant le cas, est imposable dans cet autre État.

2. Les revenus qu'une entreprise d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant si cette profession ou ces activités sont exercées dans cet autre État et si :

a) L'entreprise dispose dans cet autre État d'un établissement stable par l'intermédiaire duquel elle exerce cette profession ou ces activités; ou

b) La période ou les périodes pendant lesquelles la profession est exercée excèdent au total 183 jours au cours de toute période ininterrompue de douze mois.

Dans ces cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cet établissement stable ou à la profession ou aux activités exercées dans cet autre État, suivant les cas, est imposable dans cet autre État. Dans l'un et l'autre cas, l'entreprise peut opter pour l'imposition de ces revenus dans cet autre État, conformément aux dispositions de l'article 7 comme si les revenus étaient imputables à un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre État. Cette option n'affecte pas le droit de cet autre État de soumettre ces revenus à une retenue à la source.

3. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables et les autres activités requérant une compétence professionnelle spécifique.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le résident séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport terrestre exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée dans la phrase précédente.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 14, paragraphe 1, et de l'article 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un État contractant par des artistes ou des sportifs si le séjour dans cet État est financé pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, ces revenus ne sont imposables que dans cet autre État contractant.



*Article 18. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires dues au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes, payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un État contractant en vue d'assurer le bien-être social sont imposables dans cet État. Toutefois, ces pensions et autres allocations ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne physique est un résident si celle-ci a la nationalité de cet État.

3. Le terme "rente" désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

*Article 19. Fonctions publiques*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur les fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions, payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. Professeurs*

Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un État contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre État contractant pour y enseigner ou s'y livrer à de la recherche scientifique pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier État, à condition que ces rémunérations proviennent de sources situées en dehors de l'autre État.

*Article 21. Étudiants*

Une personne physique qui est, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans le premier État uniquement en qualité d'étudiant dans une université, un institut supérieur ou une école reconnue, ou en qualité de stagiaire ou d'apprenti, est exonérée d'impôt dans le premier État :

a) Sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'autre État contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

b) Sur toutes les rémunérations de services personnels rendus dans le premier État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une année civile, dans la mesure où elles n'excèdent pas le montant nécessaire pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation et à condition que ces services soient rendus à l'effet d'acquérir une expérience pratique liée à ses études ou à sa formation.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

### CHAPITRE IV. PRÉVENTION DE DOUBLE IMPOSITION

#### *Article 23. Prévention de la double imposition*

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés aux alinéas b) et c) ci-après, qui sont imposables en Turquie conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, [article] 11, paragraphes 2 et 7 et [article] 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux d'impôt que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu de l'alinéa c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

Nonobstant les dispositions de sa législation, la Belgique accorde aussi, pendant une période de dix années à partir de l'année au cours de laquelle la Convention commence à sortir ses effets, la déduction prévue au présent alinéa pour les impôts qui peuvent être perçus en Turquie sur les dividendes, les intérêts et les redevances en vertu de la Convention

et de la législation de la Turquie, mais qui sont abandonnés ou réduits en vertu de dispositions spéciales destinées à promouvoir le développement économique de la Turquie. Toutefois, la portée de la présente disposition ne s'étend pas aux réductions de taux d'impôts ou exemptions générales accordées unilatéralement par la Turquie à tous les non-résidents.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Turquie, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Turquie conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Turquie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement stable, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Turquie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne la Turquie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Turquie reçoit des revenus non visés aux alinéas b) et c) ci-après, qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention, la Turquie exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer l'impôt sur le reste du revenu de cette personne, appliquer le même taux d'impôt que si les revenus exemptés ne l'avaient pas été.

b) L'impôt payé en Belgique, en vertu des dispositions de la Convention est, conformément aux dispositions de la législation turque relatives à la déduction des impôts étrangers, déduit de l'impôt dû en Turquie sur les revenus énumérés ci-après :

i) Les dividendes non visés à l'alinéa c);

ii) Les intérêts;

iii) Les redevances;

iv) Les gains provenant de l'aliénation de biens mentionnés à l'article 13, paragraphe 5, qui sont imposables en Belgique.

Ces déductions ne peuvent toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculé en Turquie avant que ne soit effectuée la déduction, qui est afférente aux revenus qui sont imposables en Belgique.

c) Lorsqu'une société qui est résident de la Turquie a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Belgique, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Belgique conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Turquie, dans la mesure où des dividendes distribués entre sociétés ne seraient pas imposés si les deux sociétés étaient des résidents de la Turquie.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, paragraphe 6, et de l'article 10, paragraphe 5, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

*Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues par la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. À la demande de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut autoriser des délégués de l'autorité compétente de l'État requérant à assister dans l'État requis à la phase appropriée d'une vérification fiscale. Si la demande est acceptée, l'autorité compétente de l'État requis communique à l'autorité compétente de l'État requérant les conditions et la procédure de la vérification fiscale. Toutes les décisions relatives à la vérification sont prises par l'État requis.

*Article 27. Assistance au recouvrement*

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en matière de notification de documents et en matière de recouvrement, relativement aux créances concernant les impôts visés à l'article 2 de la présente Convention ainsi que les additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. À la demande de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant assure, conformément à sa législation et à sa pratique administrative applicables à la notification de ses propres créances fiscales, la notification au destinataire des documents, y compris ceux relatifs à des jugements, qui émanent du premier État et qui concernent les créances fiscales visées au paragraphe 1.

3. À la demande de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant procède, conformément à sa législation et à sa pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales, au recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1 qui sont exigibles dans le premier État et qui ne sont plus susceptibles de recours. Ces créances fiscales sont exécutoires dans l'État requis mais elles n'y jouissent d'aucun privilège spécialement attaché aux créances fiscales de cet État. L'État requis n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par la législation et la pratique administrative de l'État requérant.

4. La demande d'assistance au recouvrement d'une créance fiscale est accompagnée d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'État requérant et, s'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision passée en force de chose jugée et émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal.

5. À la demande de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant prend des mesures conservatoires pour garantir le recouvrement de la créance fiscale même si cette créance n'est pas établie définitivement ou est contestée ou ne fait pas encore l'objet d'un titre permettant l'exécution. Les dispositions du paragraphe 3, sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

6. Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un État contractant.

*Article 28. Limitation des effets de la Convention*

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition, conformément à la législation belge, d'une société qui est un résident de la Belgique, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2. Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

3. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un État contractant accrédités dans l'autre État contractant ou dans un État tiers et qui ont la nationalité de l'État accréditant, sont réputés être des résidents de l'État accrédité.

ditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet État.

4. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas traités, dans l'un ou l'autre État contractant, comme des résidents en matière d'impôts sur le revenu.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 29. Entrée en vigueur*

Chaque État contractant notifiera à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de la réception de la seconde notification.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) En Turquie, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En Belgique :

i) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

ii) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de l'article 8 s'appliqueront, en ce qui concerne les bénéficiaires provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, aux impôts établis sur des revenus réalisés à partir du 1er janvier 1987.

### *Article 30. Dénonciation*

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra, après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de l'année de l'entrée en vigueur de la Convention, dénoncer celle-ci pour la fin de toute année civile et par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois.

2. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) En Turquie, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) En Belgique :

i) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

ii) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de la même année.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Ankara, le 2 juin 1987, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Belgique :

H. DE CROO

Ministre du Commerce extérieur

Pour la République de Turquie :

A. ALPTEMOCIN

Ministre des Finances



## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad article 5, paragraphes 5 et 6.

Il est entendu qu'un agent indépendant à tous autres égards ne perd pas son statut indépendant du seul fait qu'il dispose d'un stock de marchandises à partir duquel il effectue des livraisons de marchandises pour le compte d'une entreprise aux conditions habituellement convenues entre des entreprises indépendantes.

2. Ad article 7, paragraphe 1.

Les bénéfiques tirés de la vente de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'établissement stable ou d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'établissement stable, sont censées être imputables à cet établissement stable s'il est prouvé que cette vente ou que ces activités ont eu lieu en vue d'éviter l'imposition dans l'État contractant où est situé l'établissement stable.

3. Ad article 7, paragraphe 5.

Il est entendu que les États contractants sont libres d'appliquer les dispositions de leur législation interne pour déterminer les bénéfiques imputables aux établissements stables d'entreprises de l'autre État contractant, dans la mesure où ces dispositions n'engendrent pas de discrimination à l'égard de ces établissements stables par rapport aux entreprises du premier État exerçant les mêmes activités et à condition que le résultat soit conforme aux principes énoncés à l'article 7.

4. Ad article 10, paragraphe 2.

Nonobstant les dispositions de l'article 10, paragraphe 2, aussi longtemps que :

a) En vertu des dispositions de la législation turque et des modifications qui y seraient apportées ultérieurement, une société qui est un résident de la Belgique n'est pas soumise aux impôts sur le revenu en raison des dividendes que cette société reçoit d'une société qui est un résident de la Turquie, les taux prévus à l'article 10, paragraphe 2, alinéas a) et b), sont réduits à 5 pour cent en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Turquie;

b) En vertu des dispositions de la législation belge et des modifications qui y seraient apportées ultérieurement, une société qui est un résident de la Belgique n'est pas soumise à l'impôt des sociétés en raison des dividendes que cette société reçoit d'une société qui est un résident de la Turquie, les taux prévus à l'article 10, paragraphe 2, alinéas a) et b), sont réduits à :

i) 10 pour cent en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Turquie à une société qui est un résident de la Belgique;

ii) 5 pour cent en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Turquie.

5. Ad articles 10, 11 et 12.

Il est entendu que l'expression "bénéficiaire effectif" doit être interprétée en ce sens qu'un résident d'un État tiers ne peut prétendre aux avantages de la Convention en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances qu'il tire de Turquie ou de Belgique, mais que cette restriction n'est en aucun cas applicable à un résident d'un État contractant.

6. Ad article 11, paragraphe 4.

Lorsqu'un résident d'un État contractant vend des biens industriels, commerciaux ou scientifiques ou un équipement industriel, commercial ou scientifique à un résident de l'autre État contractant, et que les paiements relatifs à ces ventes sont effectués dans un délai déterminé à compter de la livraison des biens ou de l'équipement, aucune fraction de ces paiements ne peut être considérée comme des intérêts pour l'application de cet article. Dans ce cas, les dispositions des articles 5 et 7 sont applicables.

7. Ad article 12, paragraphe 3.

Les rémunérations perçues pour des services techniques, en ce compris des études ou rapports de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des contrats d'ingénierie, en ce compris des photo-calques s'y rapportant, ou pour des services de consultation ou de supervision, ne sont pas considérées comme des rémunérations perçues pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

8. Ad articles 12 et 13.

Il est entendu que, dans le cas d'un paiement reçu en raison de la vente d'un bien visé à l'article 12, paragraphe 3, les dispositions de l'article 12 sont applicables, sauf s'il est prouvé que le paiement dont il s'agit est la contrepartie d'une [aliénation] effective de ce bien. Dans ce cas, les dispositions de l'article 13 sont applicables.

9. Ad article 25, paragraphe 1.

Il est entendu que, en ce qui concerne la Turquie, le cas doit être soumis à l'autorité compétente dans le délai d'un an à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention. Toutefois, si ce délai est expiré, le contribuable peut, en tout cas, soumettre la question à l'autorité compétente en Turquie dans un délai de cinq ans commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année d'imposition concernée. L'année d'imposition concernée est l'année au cours de laquelle sont recueillis les revenus frappés par la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Ankara, le 2 juin 1987, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Belgique :

H. DE CROO

Ministre du Commerce extérieur

Pour la République de Turquie :

A. ALPTEMOCIN

Ministre des Finances



**No. 34730**

---

**Brazil  
and  
Hungary**

**Agreement on tourism cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Hungary. Brasília, 3 April 1997**

**Entry into force: 25 February 1998 by notification, in accordance with article VII**

**Authentic texts: English, Hungarian and Portuguese**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 23 June 1998**

---

**Brésil  
et  
Hongrie**

**Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Hongrie. Brasília, 3 avril 1997**

**Entrée en vigueur : 25 février 1998 par notification, conformément à l'article VII**

**Textes authentiques : anglais, hongrois et portugais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 23 juin 1998**

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE TURISMO ENTRE O GOVERNO  
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO  
DA REPÚBLICA DA HUNGRIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Hungria  
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Aspirando ao fortalecimento das boas relações entre os seus países e estendendo a cooperação ao domínio do turismo, na base de igualdade e vantagens mútuas,

Acordam o seguinte:

**ARTIGO I**

As Partes Contratantes estimularão as viagens de natureza turística ao Brasil e à Hungria e facilitarão o desenvolvimento das relações entre as organizações turísticas de ambos os países.

**ARTIGO II**

As Partes Contratantes, segundo seus interesses recíprocos e de conformidade com a legislação pertinente, promoverão:

- a) o desenvolvimento do turismo e a sua publicidade;
  
- b) o intercâmbio recíproco dos materiais informativos turísticos.

### ARTIGO III

1. As Partes Contratantes, em consonância com as suas respectivas disposições legais, facilitarão e estimularão as atividades das empresas que oferecem serviços turísticos, principalmente as agências turísticas, as empresas de aviação e as cadeias de hotéis.
2. As Partes Contratantes apoiarão o intercâmbio dos peritos turísticos, cuja finalidade é o conhecimento mais profundo da infra-estrutura turística do outro país.

### ARTIGO IV

As Partes Contratantes, observando as respectivas legislações, apoiarão as possibilidades de investimento de capital brasileiro, húngaro e comuns, nos ramos correspondentes do turismo.

### ARTIGO V

1. As Partes Contratantes informar-se-ão sobre os seguintes tópicos:
  - a) condições turísticas e o seu desenvolvimento;
  - b) prestação de serviços turísticos existentes, especialmente o turismo medicinal;
  - c) as suas experiências a respeito da qualificação e do registro dos hotéis e de outras formas de alojamento;
  - d) a legislação das atividades turísticas e da organização de viagens;
  - e) as leis dirigidas à defesa e conservação dos valores culturais e naturais qualificáveis como alvos turísticos;
  - f) os ensaios e pesquisas sobre o turismo.
2. As Partes Contratantes apoiarão a criação e o desenvolvimento das condições para o turismo com objetivos culturais.
3. As Partes Contratantes facilitarão, dentro de seus respectivos territórios, a instalação de escritórios oficiais de representação turística do outro país. Fica vedado aos escritórios de representação turística exercerem qualquer atividade comercial.

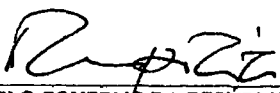
ARTIGO VI

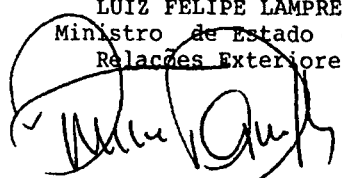
As Partes Contratantes apoiarão a cooperação entre as instituições turísticas de ensino.

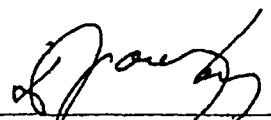
ARTIGO VII

1. O presente Acordo entra em vigor na data em que as Partes Contratantes se informarem, por via diplomática, de que, em conformidade com as suas respectivas legislações, foram observadas as condições necessárias para a sua entrada em vigor.
2. O presente Acordo terá vigência de 5 (cinco) anos, prorrogando-se automaticamente por igual período. Poderá ser denunciado a qualquer momento mediante prévio aviso por escrito e por via diplomática de uma Parte Contratante à outra. Neste caso, a denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data de recebimento da última notificação.
3. Na base de consentimento mútuo entre as Partes Contratantes, o Acordo, dentro dos termos de sua vigência, poderá ser modificado ou emendado.

Feito em Brasília, em 3 de abril de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português, húngaro e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão em inglês.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Ministro de Estado das  
Relações Exteriores



  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA HUNGRIA  
SZABOLCS FAZAKAS  
Ministro da Indústria, Comércio  
e Turismo



[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

**IDEGENFORGALMI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS  
a BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
és a MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
között**

**a Brazil Szövetségi Köztársaság Kormánya  
és  
A Magyar Köztársaság Kormánya  
(továbbiakban "Szerződő Felek")**

törekedve az országaik közötti jó kapcsolatok erősítésére és kiterjesztve azt az idegenforgalom területére, az egyenlőség és a kölcsönös előnyök alapján

megállapodnak az alábbiakban:

**I. Cikk**

A Szerződő Felek ösztönzik a Magyarországra és Braziliába irányuló turisztikai természetű utazásokat és megkönnyítik a kapcsolatok fejlesztését mindkét állam idegenforgalmi szervezetei között.

**II. Cikk**

A Szerződő Felek kölcsönös érdekeiknek megfelelően és vonatkozó jogszabályaikkal összhangban előmozdíják:

- a/ a turizmus fejlesztését és annak propagandáját,
- b/ az idegenforgalmi információs anyagok kölcsönös cseréjét.

**III. Cikk**

1. A Szerződő Felek a hatályos jogszabályaikkal összhangban megkönnyítik és ösztönzik az idegenforgalmi szolgáltatásokat kínáló vállalatok tevékenységét elsősorban az utazási irodákét, vállalatokét, szállodaláncokét, a légitársaságokét is beleértve.

2. A Szerződő Felek támogatják az idegenforgalmi szakértők cseréjét, aminek célja a másik ország idegenforgalmi struktúrájának mélyebb megismerése.

#### IV. Cikk

A Szerződő Felek tiszteletben tartva a vonatkozó jogszabályokat támogatják a magyar, brazil és együttes tőkebefektetések lehetőségét a turizmus területén.

#### V. Cikk

1. A Szerződő Felek kölcsönösen informálják egymást az alábbi témákban:

- a/ turisztikai feltételek és azok fejlesztése,
- b/ meglévő turisztikai szolgáltatások, elsősorban a gyógyturizmusban,
- c/ saját tapasztalataik a szállodák és más elszállásolási formák minősítésében és nyilvántartásában,
- d/ az idegenforgalmi tevékenységgel és utazásszervezéssel kapcsolatos jogszabályalkotás,
- e/ jogszabályok, amelyek a turisztikai célnak minősülő természeti és kulturális értékek megőrzésére irányulnak,
- f/ turisztikai elemzések és kutatások.

2. A Szerződő Felek támogatják a kulturális célú turizmus feltételeinek létrehozását és fejlesztését.

3. A Szerződő Felek saját területükön megkönnyítik a másik ország hivatalos turisztikai képviseleti irodájának létrehozását.  
A turisztikai képviseleti irodák kereskedelmi tevékenységet nem folytathatnak.

#### VI. Cikk

A Szerződő Felek támogatják a turisztikai oktatási intézmények közötti együttműködést.

#### VII. Cikk

1. A jelen Megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást arról, hogy saját jogszabályi előírásaikkal összhangban eleget tettek azoknak a feltételeknek, amelyek a hatályba lépéshez szükségesek.

2. Jelen Megállapodás öt évig marad hatályban. A Megállapodás hatálya automatikusan meghosszabbodik további öt évvel, amennyiben a Szerződő Felek valamelyike azt a lejárat előtt 6 hónappal korábban, írásban, diplomáciai úton fel nem mondja.

3. A Megállapodás a Szerződő Felek kölcsönös egyetértése alapján, a Megállapodás hatályban léte alatt is, bármikor módosítható, kiegészíthető.

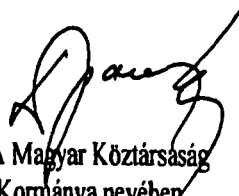
Készült Brazíliavárosban, 1997.

két eredeti

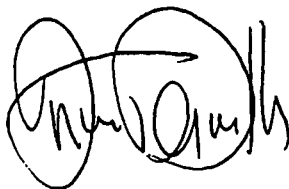
példányban, portugál, magyar és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg azonos érvényű. Értelmezési kérdésekben az angol nyelvű szöveg az irányadó.



A Brazil Szövetségi Köztársaság  
Kormányának nevében  
Luiz Felipe Lampreia  
Ministro de Estado das  
Relações Exteriores



A Magyar Köztársaság  
Kormányának nevében  
Szabolcs Fazakas  
Ministro da Indústria, Comércio  
e Turismo



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Hungary

(Hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Wishing to strengthen the good relations between their countries and taking the cooperation to the field of tourism, on the basis of equality and mutual advantages,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall encourage tourist trips to Brazil and to Hungary and shall facilitate the development of the relations among the tourist organizations from both countries.

*Article II*

The Contracting Parties shall promote, consistent to their reciprocal interests and within the limits of their internal legislation:

- a) The tourist development and its publicity;
- b) The exchange of tourist information material.

*Article III*

1. The Contracting Parties, in accordance with their respective legislation, shall facilitate and encourage the activities of the enterprises that offer tourist services, mainly the travel agencies, the airline companies and the hotel chains.

2. The Contracting Parties shall support the exchange of tourism experts, which aims at the deepest knowledge of the other country's tourist infrastructure.

*Article IV*

The Contracting Parties, in accordance with their legislation, shall support the possibilities of Brazilian, Hungarian and common investment, in the correspondent sectors of tourism.

*Article V*

1. The Contracting Parties shall inform each other on the following topics:
  - a) Tourist conditions and their development;
  - b) Existing tourist services, specially the medicinal tourism;
  - c) Their experience on the qualification and register of the hotels and other kinds of lodging;
  - d) Legislation on tourist activities and travel organization;
  - e) The legislation dedicated to the defence and maintenance of the natural and cultural values, qualified as tourist aims;
  - f) Essays and researches on tourism.
2. The Contracting Parties shall support the creation and development of conditions for tourism with cultural purposes.
3. The Contracting Parties shall facilitate, within their respective territories, the establishment of the official tourism boards from the other country. It is forbidden to the official tourism boards to carry out any type of commercial activity.

*Article VI*

The Contracting Parties shall encourage the cooperation among tourism teaching institutions.

*Article VII*

1. This Agreement shall enter into effect upon the date on which the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, of their fulfilment of the requirements and procedures required in each country.
2. This Agreement shall be valid for a period of 5 (five) years and shall be renewed automatically for an additional period of five years. It can be denounced, at any time, by notifying the other Contracting Party in writing, through diplomatic channels. In this case, the denunciation shall enter into effect 6 (six) months after receiving the last notice.
3. On the basis of mutual consent, this Agreement, in the terms of its effects, may be modified or amended.

Done in Brasília, on 3 April 1997, in duplicate, in the Portuguese, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Ministro de Estado das Relações Exteriores<sup>1</sup>

For the Government of the Republic of Hungary:

SZABOLCS FAZAKAS  
Ministro da Indústria, Comércio e Turismo<sup>2</sup>

---

1. Minister of State of External Affairs.  
2. Minister of Industry, Trade and Tourism.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Hongrie

(ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les bonnes relations existant entre leurs pays et d'instaurer une coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article Premier*

Les Parties contractantes encouragent les voyages touristiques vers le Brésil et la Hongrie et facilitent l'instauration de relations entre les organismes chargés du tourisme des deux pays.

*Article II*

Les Parties contractantes favorisent, en fonction de leurs intérêts réciproques et dans les limites de leur législation interne :

- a) Les campagnes et la publicité relatives à la promotion du tourisme;
- b) L'échange de documentation sur le sujet.

*Article III*

1. Les Parties contractantes, conformément à leur législation respective, facilitent et encouragent les activités des entreprises de tourisme, agences de voyage, compagnies de transport aérien et chaînes d'hôtels, notamment.

2. Les Parties contractantes favorisent l'échange de spécialistes du tourisme dans le but d'approfondir la connaissance de l'infrastructure de l'autre pays dans ce domaine.

*Article IV*

Les Parties contractantes, conformément à leur législation, favorisent les investissements brésiliens, hongrois et mixtes dans leur secteur touristique respectif.

*Article V*

1. Les Parties contractantes échangent des renseignements sur les thèmes suivants :

- a) Les ressources touristiques et leur mise en valeur;

- b) Les services existants de tourisme, spécialement le tourisme à vocation médicale;
  - c) Leur expérience en matière de gestion hôtelière et d'autres types de modes d'hébergement;
  - d) La législation sur le tourisme et sur l'organisation des voyages;
  - e) La législation concernant la protection et la conservation des valeurs naturelles et culturelles, présentant un intérêt touristique;
  - f) Les études et les recherches sur le tourisme.
2. Les Parties contractantes facilitent l'instauration et l'expansion de conditions favorables au développement du tourisme culturel.
3. Les Parties contractantes facilitent, dans leurs territoires respectifs, l'installation de services officiels du tourisme de l'autre pays. Il est interdit à ces derniers d'entreprendre des activités commerciales.

#### *Article VI*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les instituts chargés de l'enseignement du tourisme.

#### *Article VII*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient, par la voie diplomatique, l'achèvement de leurs formalités internes nécessaires.
2. Le présent Accord est en vigueur pendant 5 (cinq) ans et il est renouvelé automatiquement pour une période supplémentaire de cinq ans. Il peut être dénoncé à tout moment, par notification écrite d'une Partie contractante à l'autre, acheminée par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prend effet 6 (six) mois après réception de la dernière note.
3. Le présent Accord peut être modifié ou amendé par consentement mutuel pour ce qui est de ses effets.

Fait à Brasília, le 3 avril 1997, en double exemplaire, en langues portugaise, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Ministre d'État des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

SZABOLCS FAZAKAS  
Ministre de l'industrie, du commerce et du tourisme



**No. 34731**

---

**Brazil  
and  
India**

**Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of India on cooperation between the diplomatic academies of both countries. Brasília, 5 May 1998**

**Entry into force:** *5 May 1998 by signature, in accordance with paragraph 5*

**Authentic texts:** *English, Hindi and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 June 1998*

---

**Brésil  
et  
Inde**

**Memorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde sur la coopération entre les universités diplomatiques des deux pays. Brasília, 5 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *5 mai 1998 par signature, conformément au paragraphe 5*

**Textes authentiques :** *anglais, hindi et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 juin 1998*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÍNDIA  
SOBRE COOPERAÇÃO ENTRE AS ACADEMIAS DIPLOMÁTICAS  
DE AMBOS OS PAÍSES**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Índia  
(doravante denominados “Partes”),

Decidiram subscrever o seguinte Memorando de Entendimento, a ser implementado pelo Instituto Rio Branco e o *Foreign Service Institute of India*:

1. O Instituto Rio Branco e o *Foreign Service Institute of India* estabelecerão um ativo programa de intercâmbio de informações acerca de seus respectivos programas de estudos, cursos, seminários e outras atividades acadêmicas das duas instituições.
2. Ambos os institutos encorajarão o intercâmbio de estudantes, professores, conferencistas, peritos e pesquisadores, para participação em seminários e outros cursos de interesse comum.
3. Ambos os institutos encorajarão o intercâmbio de publicações especializadas, bem como o de outras instituições públicas e privadas de seus respectivos países.
4. Os institutos citados intercambiarão informações de interesse comum, sobretudo no que tange à participação em reuniões de organizações regionais e mundiais que agrupam institutos de formação de diplomatas.

5. Este Memorando de Entendimento entrará em vigor no momento de sua assinatura e terá vigência de 3 (três) anos, sendo renovado automaticamente por igual período, salvo notificação expressa de uma das Partes, que deverá comunicar à outra pelo menos 90 (noventa) dias antes da data de seu término. Este Memorando de Entendimento pode ser emendado por acordo mútuo. O término deste Memorando não afetará projetos em andamento.

Feito em Brasília, em 5 de maio de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português, hindu e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Felipe Lampreia  
Ministro de Estados das  
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA ÍNDIA  
Ishat Aziz  
Embaixador Extraordinário  
e Plenipotenciário

[ HINDI TEXT — TEXTE HINDI ]

**ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार और  
भारत गणराज्य की सरकार की  
राजनयिक अकादमियों के बीच परस्पर  
सहयोग से सम्बद्ध समझौता ज्ञापन**

.....

ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार ( जिन्हें इसमें 'पक्षकार' कहा गया है ), ने

ब्राजील के रियो ब्रांको संस्थान और भारत के विदेश सेवा संस्थान के द्वारा कार्यान्वित किए जाने के लिए निम्नलिखित समझौता ज्ञापन सम्पन्न करने का निर्णय लिया है :

**अनुच्छेद - एक**

ब्राजील का रियो ब्रांको संस्थान और भारत का विदेश सेवा संस्थान दोनों देशों के अध्ययनों, पाठ्यक्रमों सेमिनारों तथा अन्य शैक्षिक क्रियाकलापों के पाठ्यक्रमों से संबंधित सूचना के आदान- प्रदान का प्रभावी कार्यक्रम बनायेंगे ।

**अनुच्छेद - दो**

दोनों संस्थाएं सेमिनारों, तथा साझे हित के अन्य पाठ्यक्रमों में भाग लेने के लिए छात्रों, प्रोफेसर्स, सम्मेलन के वक्ताओं, विशेषज्ञों और शोध छात्रों को बुलाने तथा भेजने को प्रोत्साहन देंगे ।

**अनुच्छेद - तीन**

दोनों संस्थाएं विशिष्ट विषयों से संबंधित प्रकाशनों तथा अपने- अपने देश के अन्य सार्वजनिक और निजी संस्थाओं के प्रकाशनों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहन देंगे ।

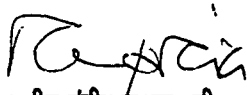
**अनुच्छेद - चार**

पूर्वोक्त संस्थाएं, इसी प्रकार साझे हित की सूचनाओं विशेषकर राजनयिक सेवा संस्थाओं के साथ होने वाली क्षेत्रीय तथा अन्तर्राष्ट्रीय बैठकों में सहभागिता की सूचनाओं का आदान-प्रदान करेंगे।

**अनुच्छेद - पांच**

यह समझौता ज्ञापन इस पर हस्ताक्षर होने के बाद प्रवृत्त हो जाएगा और यह तीन वर्षों की अवधि के लिए प्रवृत्त रहेगा, तथा एक समय में तीन वर्ष की अवधि के लिए स्वतः नवीकृत हो जाएगा, यदि दोनों में से किसी भी एक पक्ष ने दूसरे पक्ष को इसे समाप्त करने की लिखित सूचना समापन की तारीख से 90 दिन पहले न दे दी हो।

बासिलिया में, आज एक हजार नौ सौ अट्ठानबे के .....माह .....वें दिन पुर्तगाली, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में समान, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

  
ब्राजील संघीय गणराज्य की

  
भारत गणराज्य की

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON COOPERATION BETWEEN  
DIPLOMATIC ACADEMIES OF BOTH COUNTRIES

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of India  
(Hereinafter designated as the "Parties"),

Have decided to sign the following Memorandum of Understanding to be implemented  
by the Instituto Rio Branco and the Foreign Service Institute of India:

1. The Instituto Rio Branco and the Foreign Service Institute of India will establish an  
active information exchange programme related to the curricula of studies, courses, semi-  
nars and other academic activity of the two institutions.

2. Both the institutions shall encourage the exchange of students, professors, confer-  
ence speakers, experts and research scholars for their participation in seminars, and other  
courses of common interest.

3. Both the institutions shall encourage the exchange of publications on specialized  
subjects, as also of other public and private institutions of their respective countries.

4. The aforementioned institutions shall similarly exchange information of common  
interest especially related to the participation in regional and international organizational  
meetings that group together institutions of diplomatic service.

5. The present Memorandum of Understanding shall enter into force on signature and  
shall remain in force for a period of three (3) years, automatically renewable for similar  
three (3)-year periods at a time, unless terminated by any one Party by giving a written no-  
tice of ninety (90) days to the other Party prior to the date of termination. This Memoran-  
dum of Understanding may be amended by mutual written agreement of the Parties. The  
termination of this Memorandum shall not affect ongoing projects.

Signed in Brasília, on 5th [May] 1998, in two exemplars, in Portuguese, Hindi and  
English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpreta-  
tion, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Ministro de Estados das Relações Exteriores

For the Government of the Republic of India:

ISHAT AZIZ  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE SUR LA COOPÉRATION ENTRE LES UNIVERSITÉS DIPLOMATIQUES DES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

le Gouvernement de la République de l'Inde

(ci-après dénommés "les Parties"),

Ont décidé de signer le Mémoire d'Accord ci-dessous qui doit être appliqué par l'Institut Rio Branco et l'Institut de Service extérieur de l'Inde :

1. L'Institut Rio Branco et l'Institut de Service extérieur de l'Inde mettront en place un programme dynamique d'échange d'information sur l'enseignement, les cours, les séminaires et les autres activités universitaires des deux institutions.

2. Les deux institutions favorisent les échanges d'étudiants, de professeurs, de conférenciers, d'experts et de chercheurs pour qu'ils participent à des séminaires et autres cours présentant un intérêt commun.

3. Les deux institutions favorisent les échanges des publications qu'elles font paraître dans leur domaine de spécialisation, et également de celles qui proviennent d'autres institutions publiques et privées des deux pays.

4. Les institutions susmentionnées échangent de même des informations qui présentent pour elles un intérêt commun, en particulier en ce qui concerne leur participation à des réunions d'organisations régionales et internationales qui rassemblent des institutions du corps diplomatique.

5. Le présent Mémoire d'Accord entre en vigueur à sa signature et demeure en vigueur pour une période de trois (3) ans, automatiquement prorogée pour de nouvelles périodes de trois (3) ans à chaque fois, sauf dénonciation de l'une des deux Parties qui doit le notifier par écrit à l'autre Partie quatre-vingt-dix (90) jours avant l'expiration de la période en question. Le présent Mémoire d'Accord pourra être modifié, d'un commun accord entre les Parties, par écrit. La dénonciation du présent Mémoire n'affecte pas les projets en cours.

Signé à Brasília, le 5 mai 1998, en double exemplaire, en langues portugaise, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

ISHAT AZIZ  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire



**No. 34732**

---

**Brazil  
and  
Canada**

**Treaty on transfer of offenders between the Federative Republic of Brazil and  
Canada. Brasília, 15 July 1992**

**Entry into force: 16 May 1998 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article X**

**Authentic texts: English, French and Portuguese**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 23 June 1998**

---

**Brésil  
et  
Canada**

**Traité sur le transfèrement des délinquants entre la République fédérative du Brésil  
et le Canada. Brasília, 15 juillet 1992**

**Entrée en vigueur : 16 mai 1998 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article X**

**Textes authentiques : anglais, français et portugais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 23 juin 1998**

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

TRATADO SOBRE TRANSFERÊNCIA DE PRESOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO CANADÁ

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Canadá,  
(doravante denominados "Partes"),

Desejosos de promover a reabilitação social de presos permitindo que eles cumpram suas penas no país do qual são nacionais,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. As penas impostas a nacionais do Canadá na República Federativa do Brasil poderão ser cumpridas de acordo com as disposições do presente Tratado.

2. As penas impostas no Canadá a nacionais da República Federativa do Brasil poderão ser cumpridas de acordo com as disposições do presente Tratado.

ARTIGO II

Para os fins do presente Tratado,

- a) o termo "Estado Remetente" se refere à Parte da qual o preso é transferido;
- b) o termo "Estado Recebedor" se refere à Parte para a qual o preso é transferido;
- c) o termo "nacional" se refere, no caso do Canadá, a um cidadão canadense;
- d) o termo "nacional" se refere, no caso do Brasil, a um brasileiro, como definido pela Constituição Brasileira;

- e) o termo "preso" se refere a uma pessoa julgada culpada por um crime e condenada no território de uma das Partes.

#### ARTIGO III

A aplicação do presente Tratado ficará sujeita às seguintes condições:

- a) o crime pelo qual a pena foi imposta também deve constituir infração criminal no Estado Receptor;
- b) o preso deverá ser nacional do Estado Receptor;
- c) na ocasião da apresentação do pedido especificado no parágrafo 3 do artigo V, devem restar pelo menos seis meses de pena por cumprir;
- d) que não esteja pendente de julgamento qualquer recurso em relação à condenação imposta ao preso no Estado Remetente ou que tenha expirado o prazo para a interposição de recurso.

#### ARTIGO IV

Cada Parte deverá designar uma autoridade responsável pelo desempenho das funções estabelecidas no âmbito do presente Tratado.

#### ARTIGO V

1. Cada Parte deverá explicar o teor do presente Tratado a qualquer preso ao qual o mesmo possa aplicar-se.

2. Qualquer transferência de presos no âmbito do presente Tratado deverá ser efetuada por iniciativa do Estado Remetente. Nenhuma das disposições do presente Tratado deverá ser interpretada como impedimento a que um preso apresente pedido de transferência ao Estado Remetente.

3. Se um preso solicitar transferência e o Estado Remetente aprová-la, o Estado Remetente deverá transmitir o pedido ao Estado Receptor por via diplomática.

4. Se o Estado Receptor aprovar um pedido, deverá notificar o Estado Remetente da sua decisão e tomar as medidas necessárias para efetuar a transferência; caso contrário, deverá informar o Estado Remetente da sua recusa, sem demora.

5. Ao tomar uma decisão relativa a uma transferência, cada Parte deverá considerar todos os fatores que possam contribuir para promover a reabilitação do preso.

6. Se o pedido de transferência for aceito pelo Estado Receptor, o Estado Remetente dará oportunidade ao Estado Receptor, se este assim o desejar, de verificar, antes da transferência, se o consentimento do preso foi manifestado com amplo conhecimento de causa.

7. Não deverá ser efetuada a transferência de qualquer preso a menos que sua pena seja de duração exequível no Estado Receptor, ou a menos que essa pena seja convertida, pelas autoridades competentes do Estado Receptor, a uma duração exequível nesse Estado.

8. O Estado Remetente deverá apresentar uma declaração ao Estado Receptor indicando o delito pelo qual o preso foi condenado, a duração da pena e o tempo já cumprido, inclusive, todo o período de detenção anterior ao julgamento. A declaração deverá conter ainda um relatório pormenorizado do comportamento do preso em detenção, no sentido de se determinar a qualificação do mesmo para gozar benefícios previstos na legislação do Estado Receptor. Essa declaração deverá ser traduzida para o idioma do Estado Receptor e devidamente autenticada. O Estado Remetente também deverá apresentar ao Estado Receptor uma cópia autêntica da sentença emitida pela autoridade judicial competente, e das alterações nela efetuadas. Deverá, ainda, fornecer quaisquer outras informações que possam ajudar o Estado Receptor a determinar como melhor tratar o preso no sentido de promover a sua reabilitação social.

9. O Estado Receptor poderá solicitar informações adicionais se considerar que os documentos fornecidos pelo Estado Remetente não permitem que ele cumpra as disposições do presente Tratado.

10. Cada Parte deverá tomar as medidas legislativas necessárias e, se for preciso, estabelecer procedimentos adequados com vistas a dar, para os fins do presente Tratado, efeito legal dentro de seu território às sentenças pronunciadas por tribunais da outra Parte.

ARTIGO VI

1. O Estado Remetente deverá transferir o preso para o Estado Receptor em local acordado entre as Partes. O Estado Receptor se responsabilizará pela custódia e transporte do preso para a penitenciária ou local onde a pena deva ser cumprida; e para cada caso, conforme a necessidade, o Estado Receptor solicitará a cooperação de terceiros países no sentido de permitir o trânsito do preso através de seus territórios. Em casos especiais, mediante acordo entre ambas as Partes, o Estado Remetente deverá prestar assistência em relação às mencionadas solicitações feitas pelo Estado Receptor.

2. O Estado Receptor se responsabilizará por todas as despesas relacionadas com o preso a partir do momento em que este passe à sua custódia.

3. A complementação da pena imposta a um preso que tenha sido transferido deverá observar a legislação e os procedimentos do Estado Receptor. O Estado Remetente, entretanto, reservar-se-á o direito de perdoar a pena ou anistiar o preso, e o Estado Receptor deverá pôr em liberdade o preso imediatamente após o recebimento da notificação de tal perdão ou anistia.

4. A sentença prolatada pelo Estado Remetente não poderá, sob quaisquer circunstâncias, ser aumentada ou agravada pelo Estado Receptor.

5. Por solicitação de uma das Partes, a outra Parte deverá apresentar um relatório sobre a situação de confinamento de qualquer preso transferido no âmbito do presente Tratado, incluindo, particularmente, liberdade condicional ou soltura.

6. Salvo disposição em contrário no presente Tratado, o preso transferido de acordo com as disposições deste Tratado não será privado de qualquer direito por força da legislação do Estado Receptor, além daqueles que o fato da condenação do preso possa ter criado.

ARTIGO VII

Somente o Estado Remetente terá competência para julgar qualquer recurso ou solicitação de reforma de decisão de um julgamento proferido por autoridades judiciárias. Mediante o recebimento da devida notificação do Estado Remetente, o Estado Receptor deverá comprometer-se a pôr em vigor as mudanças introduzidas na pena que estiver sendo cumprida.

ARTIGO VIII

O preso transferido de acordo com os termos do presente Tratado não poderá ser detido, julgado ou sentenciado no Estado Receptor pelo mesmo crime que deu origem à pena.

ARTIGO IX

1. O presente Tratado poderá estender-se a pessoas sujeitas a medidas de vigilância e de qualquer outra natureza, de acordo com a legislação de uma das Partes relativa a menores infratores. As Partes deverão, em conformidade com suas legislações, acordar o tipo de tratamento a ser dispensado a tais indivíduos no caso de transferência. O consentimento para a transferência deverá ser obtido junto à pessoa legalmente autorizada.

2. Nenhuma das disposições do presente Tratado deverá ser interpretada como fator limitante da capacidade que as Partes possam ter, independentemente do presente Tratado, de outorgar ou aceitar a transferência de menores infratores ou de outros presos.

ARTIGO X

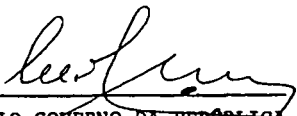
1. O presente Tratado ficará sujeito a ratificação. A troca de instrumentos de ratificação deverá ser efetuada no Brasil.

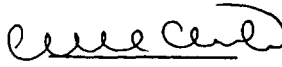
2. O presente Tratado entrará em vigor trinta (30) dias após a troca de instrumentos de ratificação e permanecerá em vigor durante um período de três anos.

3. Caso nenhuma das Partes notifique à outra, por via diplomática, de sua intenção de denúncia pelo menos noventa (90) dias antes da expiração do período acima mencionado, o presente Tratado permanecerá em vigor por períodos sucessivos de três anos.

4. Em caso de denúncia do presente Tratado, suas disposições permanecerão em vigor em relação aos presos que, ao amparo das mesmas, houverem sido transferidos, até o término das respectivas penas.

Feito em Brasília, aos 15 dias do mês de julho de 1992, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, inglesa e francesa, sendo os três textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

  
PELO GOVERNO DO  
CANADÁ

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY ON TRANSFER OF OFFENDERS BETWEEN THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND CANADA

The Governments of the Federative Republic of Brazil and Canada, desirous of furthering the social rehabilitation of offenders by permitting them to serve their sentences in the country of which they are nationals,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. Sentences imposed on nationals of Canada in the Federative Republic of Brazil may be served in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Sentences imposed in Canada on nationals of the Federative Republic of Brazil may be served in accordance with the provisions of this Treaty.

*Article II*

For purposes of the present Treaty,

- a) "Sending State" means the Party from which the offender is transferred.
- b) "Receiving State" means the Party to which the offender is transferred.
- c) A "national" means, in the case of Canada, a Canadian citizen.
- d) A "national" means, in the case of Brazil, a Brazilian as defined by the Brazilian Constitution.
- e) "Offender" means a person who has been convicted of a crime and sentenced in the territory of one of the Parties.

*Article III*

Application of the present Treaty shall be subject to the following conditions:

- a) The offence for which the sentence was imposed must also constitute a criminal offence in the Receiving State.
- b) The offender must be a national of the Receiving State.
- c) At the time the request specified in paragraph (3) of Article V is made, at least six months of the sentence must remain to be served.
- d) That no proceeding by way of appeal or of collateral attack upon the offender's conviction or sentence is pending in the Sending State and that the prescribed time for appeal of the offender's conviction or sentence has expired.



*Article IV*

Each Party shall designate an Authority responsible for carrying out the functions set forth under this Treaty.

*Article V*

1. Each Party shall explain the substance of the present Treaty to any offender to whom it may apply.

2. Any transfer of offenders made under the present Treaty shall be at the initiative of the Sending State. No provision of this Treaty shall be construed as preventing an offender from submitting to the Sending State a petition for transfer.

3. If an offender requests a transfer and the Sending State approves it, the Sending State shall transmit the request to the Receiving State through diplomatic channels.

4. If the Receiving State approves a request, it shall notify the Sending State and take the necessary measures to effect the transfer; otherwise, it shall inform the Sending State of its refusal without delay.

5. In reaching their decision concerning a transfer, each Party shall consider all factors that may contribute to the offender's rehabilitation.

6. If the Receiving State approves a transfer, the Sending State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify, prior to the transfer, the offender's informed consent to the transfer.

7. No offender shall be transferred unless the sentence is of a duration, or converted to a duration by appropriate authorities in the Receiving State, that is enforceable in the Receiving State.

8. The Sending State shall provide the Receiving State with a statement indicating the offence of which the offender has been convicted, the duration of the sentence, and the amount of time already served, including any pre-trial detention; and containing as well a report with particulars of the offender's behaviour while incarcerated, for purposes of determining eligibility for benefits afforded under the laws of the Receiving State. This statement shall be translated into the language of the Receiving State and duly authenticated. The Sending State shall also provide the Receiving State with a certified copy of the sentence handed down by the competent judicial authority, together with any amendments thereto. It shall also provide any other information that may help the Receiving State determine how best to treat the offender in order to bring about the offender's social rehabilitation.

9. The Receiving State may request additional information where it considers that the documents supplied by the Sending State do not enable it to carry out the provisions of this Treaty.

10. Each Party shall take the necessary legislative measures and, where required, shall establish adequate procedures, to give, for the purposes of this Treaty, legal effect within its territory to sentences pronounced by courts of the other Party.

*Article VI*

1. The Sending State shall hand over an offender to the Receiving State at a place agreed to by the Parties. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of an offender to the prison or place where the sentence should be completed; and in each case, as necessary, the Receiving State shall request the cooperation of third countries for transit of an offender through their territories. In special cases, by agreement between both Parties, the Sending State shall assist in said requests made by the Receiving State.

2. The Receiving State shall be responsible for all expenses incurred with respect to an offender from the time when the offender passes into its custody.

3. The completion of the sentence of an offender who has been transferred shall be in accordance with the laws and procedures of the Receiving State. However, the Sending State shall retain the right to pardon or grant amnesty to the offender, and the Receiving State shall release the offender immediately upon receiving notification of such pardon or amnesty.

4. Under no circumstances may the sentence handed down by the Sending State be increased or extended by the Receiving State.

5. At the request of one of the Parties, the other Party shall provide a report on the status of confinement of any offender transferred under this Treaty, including in particular parole or release.

6. Except as otherwise provided in this Treaty, an offender transferred under the provisions of this Treaty shall not be deprived of any rights under the laws of the Receiving State beyond those which the fact of the offender's conviction may in and of itself have created.

*Article VII*

The Sending State alone shall have jurisdiction over any appeal or application for reversal of a judgment handed down by its courts. Upon receipt of due notice from the Sending State, the Receiving State undertakes to enforce any changes made to the sentence being served.

*Article VIII*

An offender transferred under the terms of this Treaty may not be arrested, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence which gave rise to the sentence.

*Article IX*

1. This Treaty may be extended to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to youthful offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree to the type of treatment to be accorded such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the legally authorized person.

2. Nothing in this Treaty shall be interpreted to limit the ability which the Parties may have, independent of this Treaty, to grant or accept the transfer of youthful or other offenders.

*Article X*

1. The present Treaty shall be subject to ratification. The exchange of instruments of ratification shall take place in Brazil.

2. The present Treaty shall enter into force thirty (30) days after the exchange of instruments of ratification and shall remain in effect for a period of three years.

3. If neither Party notifies the other of its intention to withdraw at least ninety (90) days before the expiration of the above-mentioned period, this Treaty shall remain in force for successive three-year periods.

4. In the event that either Party withdraws from the present Treaty, its provisions shall remain in force in respect of those offenders who have already been transferred, until the completion of their respective sentences.

Done in duplicate in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic, at Brasília, this 15th day of July 1992.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MÁRCIO NUNES CAMBRAIA

For the Government of Canada:

BRIAN F. WILKIN

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## TRAITÉ SUR LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE CANADA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada,

Désireux de favoriser la réinsertion sociale des délinquants en leur permettant de purger leur peine dans le pays dont ils possèdent la nationalité,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

1. Les peines imposées à des nationaux du Canada dans la République fédérative du Brésil peuvent être purgées conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les peines imposées au Canada à des nationaux de la République fédérative du Brésil peuvent être purgées conformément aux dispositions du présent Traité.

### *Article II*

Aux fins du présent Traité,

- a) "État d'envoi" désigne la Partie d'où est transféré le délinquant.
- b) "État d'accueil" désigne la Partie à laquelle le délinquant est transféré.
- c) "National" désigne, dans le cas du Canada, un citoyen canadien.
- d) "National" désigne, dans le cas du Brésil, un Brésilien tel qu'il est défini dans la Constitution brésilienne.
- e) "Délinquant" désigne une personne qui a été reconnue coupable d'un crime et condamnée à l'intérieur du territoire de l'une des Parties.

### *Article III*

L'application du présent Traité est assujettie aux conditions suivantes :

- a) L'infraction pour laquelle la peine a été imposée doit également constituer une infraction criminelle dans l'État d'accueil.
- b) Le délinquant doit être un national de l'État d'accueil.
- c) Il doit rester au moins six mois à purger au moment où est présentée la demande visée au paragraphe (3) de l'Article V.
- d) Aucun recours par voie d'appel ou voie subsidiaire contre la déclaration de culpabilité ou la sentence ne doit être pendant dans l'État d'envoi, et le délai prescrit pour en appeler de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être expiré.

*Article IV*

Chaque Partie désigne une Autorité chargée de l'exécution des fonctions prévues dans le présent Traité.

*Article V*

1. Chaque Partie doit expliquer la teneur du présent Traité à tout délinquant auquel celui-ci peut s'appliquer.

2. Tout transfèrement de délinquants en vertu du présent Traité s'effectue à l'initiative de l'État d'envoi. Aucune disposition du présent Traité ne doit être interprétée comme empêchant un délinquant de soumettre à l'État d'envoi une demande en vue de son transfèrement.

3. Si l'État d'envoi approuve une demande de transfèrement qui lui est soumise par un délinquant, il la communique à l'État d'accueil par la voie diplomatique.

4. Si l'État d'accueil accepte la demande, il en avise l'État d'envoi et prend les mesures voulues pour effectuer le transfèrement; dans le cas contraire, il informe sans délai l'État d'envoi de son refus.

5. Lorsqu'elles prennent leur décision quant à un transfèrement demandé, les Parties tiennent compte de tous les facteurs susceptibles de contribuer à la réinsertion sociale du délinquant concerné.

6. Si la demande de transfèrement est acceptée par l'État d'accueil, l'État d'envoi donne à l'État d'accueil, s'il le désire, la possibilité de vérifier, avant le transfèrement, que le consentement du délinquant a été donné en toute connaissance de cause.

7. Aucun transfèrement n'intervient à moins que la peine ne soit d'une durée telle, ou ne soit convertie par les autorités compétentes de l'État d'accueil en une durée telle qu'elle puisse être exécutée dans cet État.

8. L'État d'envoi fournit à l'État d'accueil une déclaration indiquant l'infraction dont le délinquant a été reconnu coupable, la durée de la peine ainsi que la période déjà purgée, y compris [toute] période de détention antérieure au procès, et détaillant sa conduite en détention, en vue de déterminer si celui-ci peut bénéficier des avantages offerts par la législation de l'État d'accueil. La déclaration doit être traduite dans la langue de l'État d'accueil et dûment authentifiée. L'État d'envoi doit également fournir à l'État d'accueil une copie certifiée conforme de la sentence prononcée par l'autorité judiciaire compétente et des modifications apportées, ainsi que toute autre information pouvant aider ce dernier État à décider du meilleur traitement à appliquer au délinquant en vue de favoriser sa réinsertion sociale.

9. L'État d'accueil peut demander un complément d'information s'il considère que les documents fournis par l'État d'envoi ne lui permettent pas d'exécuter les dispositions du présent Traité.

10. Chacune des Parties prend les mesures législatives nécessaires et, le cas échéant, établit les procédures voulues pour donner sur son territoire, aux fins du présent Traité, force juridique aux sentences prononcées par les tribunaux de l'autre Partie.

*Article VI*

1. L'État d'envoi remet le délinquant à l'État d'accueil en un lieu convenu par les Parties. L'État d'accueil est responsable de la garde du délinquant et de son transport jusqu'à la prison ou à l'endroit où il doit finir de purger sa peine; dans chaque cas et en tant que de besoin, l'État d'accueil demande la coopération de pays tiers en vue du transit du délinquant par leurs territoires. Dans des cas particuliers, les Parties peuvent s'entendre pour que l'État d'envoi apporte son appui à de telles requêtes de transit émanant de l'État d'accueil.

2. L'État d'accueil supporte tous les frais occasionnés par le transfèrement à partir du moment où le délinquant passe sous sa garde.

3. Le délinquant transféré finit de purger sa peine conformément aux lois et procédures de l'État d'accueil. L'État d'envoi conserve cependant le droit d'octroyer un pardon ou une amnistie au délinquant, et celui-ci doit être mis en liberté par l'État d'accueil dès réception de l'avis de pardon ou d'amnistie.

4. L'État d'accueil ne peut en aucun cas augmenter, par sa nature ou par sa durée, la sentence prononcée par l'État d'envoi.

5. À la demande de l'une des Parties, l'autre fournit un rapport sur l'état de l'application de la peine d'emprisonnement d'un délinquant transféré, en vertu du présent Traité, y compris, en particulier, l'état du dossier en matière de libération conditionnelle ou de mise en liberté.

6. Sauf dispositions contraires du présent Traité, le transfèrement sous son régime ne doit entraîner pour le délinquant, en vertu de la législation de l'État d'accueil, aucune perte de droits autre que celle ayant pu intervenir du fait de sa déclaration de culpabilité.

*Article VII*

L'État d'envoi a seule compétence au regard de tout recours en appel ou en annulation d'un jugement rendu par ses tribunaux. Dès qu'il en est dûment avisé par l'État d'envoi, l'État d'accueil applique toute modification apportée à la peine que purge le délinquant.

*Article VIII*

Un délinquant transféré en vertu du présent Traité ne peut être arrêté, jugé ou condamné dans l'État d'accueil à l'égard de l'infraction qui est à l'origine de la peine à exécuter.

*Article IX*

1. Le présent Traité peut être étendu aux personnes soumises à des mesures de surveillance ou autres en vertu de la législation de l'une des Parties relative aux jeunes délinquants. Les Parties doivent, en conformité avec leurs lois, convenir du genre de traitement à accorder à ces jeunes délinquants lors du transfèrement. Le consentement au transfèrement doit être obtenu de la personne légalement autorisée.

2. Aucune disposition du présent Traité ne doit être interprétée comme limitant la capacité que peuvent avoir les Parties, indépendamment du présent Traité, d'accorder ou d'accepter le transfèrement d'un délinquant ou d'un délinquant mineur.

*Article X*

1. Le présent Traité est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification s'effectuera au Brésil.

2. Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours après l'échange des ratifications et reste en vigueur pendant trois ans.

3. Si aucune des Parties ne notifie l'autre, quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant l'expiration de la période de trois ans susmentionnée, de son intention de s'en retirer, le présent Traité demeure en vigueur pour des périodes successives de trois ans.

4. En cas de retrait du présent Traité de l'une ou l'autre des Parties, ses dispositions demeureront valides pour les délinquants qui auront été transférés et ce, jusqu'à ce que leurs peines respectives soient entièrement purgées.

Fait à Brasília, le 15ème jour de juillet 1992, en français, en anglais et en portugais, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

MÁRCIO NUNES CAMBRAIA

Pour le Gouvernement du Canada :

BRIAN F. WILKIN





**No. 34733**

---

**Brazil  
and  
European Space Agency**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the European Space Agency for the establishment and use of means of tracking and telemeasurement located in the Brazilian territory. Brasília, 3 May 1994 and Paris, 3 May 1994**

**Entry into force:** *24 October 1996 by notification, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *French and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 June 1998*

---

**Brésil  
et  
Agence spatiale européenne**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Agence spatiale européenne pour l'établissement et l'utilisation de moyens de poursuite et de télémesure situés sur le territoire brésilien. Brasília, 3 mai 1994 et Paris, 3 mai 1994**

**Entrée en vigueur :** *24 octobre 1996 par notification, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *français et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 juin 1998*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO  
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
E A AGÊNCIA ESPACIAL EUROPÊIA  
PARA O ESTABELECIMENTO E UTILIZAÇÃO DE MEIOS DE RASTREAMENTO  
E DE TELEMEDIDA SITUADOS EM TERRITÓRIO BRASILEIRO

O Governo da República Federativa do Brasil (daqui por diante denominado "Governo brasileiro"), representado pelo Almirante de Esquadra Arnaldo Leite Pereira, Presidente da Comissão Brasileira de Atividades Espaciais

e

A Agência Espacial Européia (daqui por diante denominada "Agência"), criada pela Convenção aberta à assinatura em Paris a 30 Mai 75 e vigente a 30 Out 80, representada por seu Diretor Geral, Senhor Jean-Marie Luton

CONSIDERANDO o Acordo entre o Governo brasileiro e a Agência para o estabelecimento e a utilização de meios de rastreamento e de telemida a serem instalados em território brasileiro, firmado em 20 Jun 77 e em vigor a 04 Jul 80, daqui por diante denominado "Acordo",

DESEJOSOS de dar prosseguimento à cooperação estabelecida com base no Acordo, para fins exclusivamente pacíficos,

LEVANDO EM CONTA os artigos XIII.1 e 2 do Acordo,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO I

1. O Governo brasileiro autoriza e garante a utilização das instalações do centro de lançamento de Natal para o programa Ariane. Para essa finalidade, o Governo brasileiro adaptará o equipamento do centro de lançamento, fornecendo a infra-estrutura necessária e autorizando a instalação de novos equipamentos da Agência.
2. O Governo brasileiro assegura a exploração das instalações do centro de lançamento, mantendo-as em condição operacional apropriada à boa execução dos lançamentos Ariane. O Governo brasileiro envidará os esforços possíveis para que os lançamentos Ariane se beneficiem de prioridade para a utilização dessas instalações. As Partes consultar-se-ão a fim de evitar qualquer conflito entre os lançamentos Ariane e os outros lançamentos efetuados a partir do centro de lançamento. As modalidades empregadas nesta prioridade, serão definidas no Protocolo entre o Departamento de Pesquisas e Desenvolvimento do Ministério da Aeronáutica (daqui por diante denominado "DEPED") e o

Centro Nacional de Estudos Espaciais (daqui por diante denominado "CNES"), observado o artigo III, parágrafo 2 seguinte.

#### ARTIGO II

A pedido da Agência, o Governo brasileiro envidará também os esforços possíveis para autorizar a utilização das instalações do centro de lançamento de Alcântara. O Governo brasileiro e a Agência estabelecerão um Ajuste definindo as condições específicas de sua utilização.

#### ARTIGO III

1. O Governo brasileiro e a Agência designam, respectivamente, a Comissão Brasileira de Atividades Espaciais e o Centro Nacional de Estudos Espaciais para a execução do presente Acordo.
2. Nos limites de competências que lhes são delegadas no quadro do presente Acordo, o DEPED e o CNES definirão em um Protocolo a natureza e o nível dos serviços a serem prestados, os procedimentos de manutenção e de operação bem como as modalidades financeiras com base nos princípios estabelecidos no artigo IV.

#### ARTIGO IV

1. A COBAE e o CNES definirão um programa de renovação das instalações e equipamentos do centro de lançamento para o período de recondução do Acordo. Este programa será revisto conjuntamente a cada ano e um relatório será enviado ao Governo brasileiro e à Agência.

2. O Protocolo entre o DEPED e o CNES mencionado no artigo III.2, definirá os procedimentos permitindo chegar a uma repartição razoável dos encargos financeiros ocasionados pelo programa de renovação, uma vez aceito.
3. Os serviços prestados pelo centro de lançamento para os lançamentos Ariane, terão seus custos assumidos pela Agência, por campanha de lançamento, aprovadas pela COBAE e pela Agência, esta agindo como intermediária do CNES.
4. O Governo brasileiro permanece proprietário das instalações e equipamentos que tenham sido objeto de atualização, incluindo aqueles cujo financiamento tenha sido assegurado, total ou parcialmente, pela Agência.
5. O Governo brasileiro e a Agência definirão conjuntamente as modalidades de instalação, de utilização e o regime de propriedade dos equipamentos adicionais novos, necessários para os lançamentos Ariane. Estes equipamentos estarão igualmente à disposição do Governo brasileiro para as atividades espaciais realizadas com fins exclusivamente pacíficos, sob sua responsabilidade.

#### ARTIGO V

1. O Governo brasileiro e a Agência definirão de comum acordo as áreas de tecnologia que, para fins do presente Acordo e no quadro de seus respectivos procedimentos, forem objeto de transferência de

informações, bem como o acesso dos técnicos brasileiros a tais informações. A Agência manterá o Governo brasileiro informado do desenvolvimento de suas atividades e programas de lançamento e o notificará logo que possível, das novas necessidades ocasionadas pelo desenvolvimento de novas configurações do lançador Ariane.

2. O Governo brasileiro facilitará todas as providências administrativas tomadas pela Agência ou pelo CNES, no quadro da presente cooperação. A Agência envidará esforços, por solicitação do Governo brasileiro, para facilitar a formação de pessoal e de lhe fornecer qualquer outra forma de assistência no quadro de sua missão, em particular para o fornecimento, na Europa, dos equipamentos utilizados ou suscetíveis de utilização pelos lançamentos Ariane, conforme as suas regras e procedimentos.

#### ARTIGO VI

O Governo brasileiro e a Agência tomarão as medidas necessárias para assegurar o desenvolvimento normal de seus respectivos programas.

#### ARTIGO VII

1. O Governo brasileiro autorizará, conforme a legislação brasileira, a utilização das frequências rádio-elétricas necessárias às atividades do centro de lançamento de Natal, para a execução do programa Ariane. O Governo brasileiro garantirá igualmente a proteção das telecomunicações e das recepções rádio-elétricas.

2. O Governo brasileiro assegurará à Agência o acesso à rede brasileira de telecomunicações e à rede internacional de telecomunicações.

#### ARTIGO VIII

A Agência poderá importar ou exportar, com isenção de taxas alfandegárias, os equipamentos, o material de reposição e os aparelhos de medidas de sua propriedade, que não tenham similar nacional, para os fins das atividades do centro de lançamento.

#### ARTIGO IX

1. As facilidades de permanência e de trânsito em território brasileiro serão concedidas ao pessoal da Agência e do CNES, bem como às pessoas por eles designadas, que participem das atividades do programa Ariane em território brasileiro.
2. A remuneração paga pela Agência a seu pessoal não é sujeita ao imposto de renda desde que não tenha residência no país ou que não permaneça mais de 183 dias no Brasil, durante cada exercício financeiro.

#### ARTIGO X

As Partes farão intercâmbio dos dados técnicos e científicos à sua disposição, relativos à utilização dos equipamentos de telemedida e de rastreamento, para seus respectivos programas. Cada uma das Partes se compromete a não divulgar esses dados a terceiros, sem prévia autorização da outra Parte.

ARTIGO XI

1. Em caso de danos causados a nacionais de um Estado que não seja o Brasil ou um dos Estados membros da Agência e que impliquem em responsabilidade prevista pelo direito internacional em matéria de danos causados por objetos espaciais, o Governo brasileiro será responsável apenas pelas despesas e indenizações devidas, caso os danos tenham sido causados por erro operacional do sistema radar e/ou de rastreamento, sob responsabilidade brasileira. A Agência será responsável pelas despesas e indenizações devidas em todos os demais casos.
  
2. Os prejuízos de qualquer natureza causados às pessoas a serviço da Agência ou do Governo brasileiro, que participem de atividades ligadas à execução do programa Ariane, serão indenizados pela Parte a serviço da qual se encontre a vítima, salvo em caso de falta grave ou de ação ou omissão intencional com o fim de acarretar danos.
  
3. As disposições do parágrafo 2 aplicam-se igualmente em caso de danos causados aos bens das Partes.

ARTIGO XII

Qualquer controvérsia relativa à execução ou à interpretação do presente Acordo, que não puder ser objeto de solução amigável entre o Governo brasileiro e a Agência, será submetida, a pedido de uma das Partes, a um tribunal de arbitragem a ser estabelecido pelas



Partes, de comum acordo, a menos que as Partes não concordem com outra forma de solução da controvérsia.

#### ARTIGO XIII

1. O presente Acordo terá a duração de quatro anos e poderá ser prorrogado por consentimento mútuo entre as Partes, que decidirão sobre a duração e condições dessa prorrogação.
2. O presente Acordo poderá ser modificado por consentimento mútuo entre as Partes, a pedido de uma delas. As modificações acordadas entre as duas Partes entrarão em vigor após troca de notas entre o Governo brasileiro e a Agência.
3. O presente Acordo poderá ser denunciado em caso de força maior ou de qualquer acontecimento ou ato que impeça definitivamente uma das Partes de cumprir suas obrigações. Nesse caso, as Partes procederão às medidas de liquidação, inclusive à conclusão das atividades em curso.

#### ARTIGO XIV

O presente Acordo entrará em vigor na data em que cada Parte notificar à outra, por escrito, que as formalidades respectivas, necessárias à sua validade, foram cumpridas.

Feito em Brasília e em Paris, aos *trceiro* dias do mês  
de *maio* de mil novecentos e noventa e quatro, em dois  
originais, em português e francês, cada texto sendo igualmente  
autêntico. A Agência elaborará as versões nos idiomas inglês e alemão.

Pelo Governo da  
República Federativa do Brasil

  
Arnaldo Leite Pereira

Pela  
Agência Espacial Européia

  
Jean-Marie Luton

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
DU BRÉSIL ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE POUR L'ÉTABLISSEMENT  
ET L'UTILISATION DE MOYENS DE POURSUITE ET DE  
TÉLÉMESURE SITUÉS SUR LE TERRITOIRE BRÉSILIEN

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil (dénommé ci-après "le Gouvernement brésilien"), représenté [par] l'Amiral d'Escadre Arnaldo Leite Pereira, Président de la Commission Brésilienne des Activités Spatiales,

et

l'Agence Spatiale Européenne (dénommée ci-après "l'Agence"), créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975<sup>1</sup> et entrée en vigueur le 30 octobre 1980, représentée par son Directeur Général, Monsieur Jean-Marie Luton,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement brésilien et l'Agence pour l'établissement et l'utilisation de moyens de poursuite et de télémessure à installer sur le territoire brésilien, signé le 20 juin 1977<sup>2</sup>, entré en vigueur le 4 juillet 1980, ci-après dénommé "l'Accord",

Désireux de poursuivre la coopération engagée sur la base de l'Accord, à des fins exclusivement pacifiques,

Vu l'article XIII.1 et 2, de l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Le Gouvernement brésilien autorise et garantit l'utilisation des installations du champ de tir de Natal pour le programme Ariane. À cet effet, le Gouvernement brésilien adapte l'équipement du champ de tir, en fournissant l'infrastructure nécessaire et en autorisant l'installation de nouveaux équipements de l'Agence.

2. Le Gouvernement brésilien assure l'exploitation des installations du champ de tir et les maintient dans un état opérationnel approprié à la bonne exécution des lancements Ariane. Le Gouvernement brésilien fera ses meilleurs efforts pour que les lancements Ariane bénéficient de la priorité pour l'utilisation de ces installations. Les Parties se consultent en vue d'éviter tout conflit entre les lancements Ariane et les autres lancements effectués à partir du champ de tir. Les modalités de mise en œuvre de cette priorité sont définies dans le Protocole entre le Département de Recherches et Développement [du] Ministère de l'Aéronautique (dénommé ci-après le "DEPED") et le Centre National d'Études Spatiales (dénommé ci-après le "CNES"), visé à l'article III, paragraphe 2, ci-après.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 161.

2. *Ibid.*, vol. 1366, p. 3.

*Article II*

À la demande de l'Agence, le Gouvernement brésilien fera ses meilleurs efforts pour autoriser l'utilisation par ailleurs des installations du champ de tir d'Alcantara. Le Gouvernement brésilien et l'Agence établiront un Avenant définissant les conditions spécifiques de leur utilisation.

*Article III*

1. Le Gouvernement brésilien et l'Agence donnent mandat, respectivement, à la Commission Brésilienne des Activités Spatiales et au Centre National d'Études Spatiales pour l'exécution du présent Accord.

2. Dans les limites des compétences qui leur sont déléguées dans le cadre du présent Accord, le DEPED et le CNES définissent dans un Protocole la nature et le niveau des prestations à fournir, les procédures de maintenance et d'opération ainsi que les modalités financières sur la base des principes figurant à l'article IV.

*Article IV*

1. La COBAE et le CNES définissent un programme de renouvellement des installations et équipements du champ de tir pour la période de reconduction de l'Accord. Ce programme est revu conjointement chaque année et rapport en est fait au Gouvernement brésilien et à l'Agence.

2. Le Protocole entre le DEPED et le CNES visé à l'article III.2, ci-dessus définit les procédures permettant d'arriver à une répartition raisonnable des charges financières induites par le programme agréé de renouvellement.

3. Les prestations du champ de tir au bénéfice des lancements Ariane sont prises en charge par l'Agence au titre d'un forfait par campagne de lancement, agréé entre la COBAE et l'Agence, celle-ci agissant par l'intermédiaire du CNES.

4. Le Gouvernement brésilien demeure propriétaire des installations et équipements qui ont fait l'objet du renouvellement, y compris de celles dont le financement a été assuré en tout ou en partie par l'Agence.

5. Le Gouvernement brésilien et l'Agence définiront conjointement les modalités d'installation, d'utilisation et le régime de propriété des équipements additionnels nouveaux nécessaires pour les lancements Ariane. Ces équipements seront également à la disposition du Gouvernement brésilien pour les activités spatiales conduites à des fins exclusivement pacifiques sous sa responsabilité.

*Article V*

1. Le Gouvernement brésilien et l'Agence définiront d'un commun accord les domaines de technologie qui, aux fins du présent Accord et dans le cadre de leurs procédures respectives, font l'objet de transfert d'informations, ainsi que l'accès par des techniciens brésiliens à ces informations. L'Agence tient le Gouvernement brésilien informé du déve-

loppement de ses activités et programmes de lancement et lui notifie aussitôt que possible les besoins nouveaux induits par le développement de nouvelles configurations du lanceur Ariane.

2. Le Gouvernement brésilien facilite toutes démarches administratives entreprises par l'Agence ou le CNES dans le cadre de la présente coopération. L'Agence s'efforce à la demande du Gouvernement brésilien de faciliter la formation du personnel et de lui fournir toute autre assistance dans le cadre de sa mission, en particulier pour l'approvisionnement en Europe des équipements utilisés ou susceptibles d'être utilisés pour les lancements Ariane, selon ses règles et procédures.

#### *Article VI*

Le Gouvernement brésilien et l'Agence prennent les mesures nécessaires pour assurer le déroulement normal de leurs programmes respectifs.

#### *Article VII*

1. Le Gouvernement brésilien autorise, conformément à la législation brésilienne, l'utilisation des fréquences radioélectriques nécessaires aux activités du champ de tir de Natal pour l'exécution du programme Ariane. Le Gouvernement brésilien assure également la protection des télécommunications et des réceptions radioélectriques.

2. Le Gouvernement brésilien assure à l'Agence l'accès au réseau brésilien de télécommunications et l'accès au réseau international de télécommunications.

#### *Article VIII*

L'Agence peut importer ou exporter en exemption des droits de douane les équipements, le matériel de rechange et les appareils de mesure de sa propriété, n'ayant pas d'équivalent brésilien, aux fins des activités du champ de tir.

#### *Article IX*

1. Des facilités de séjour et de circulation sur le territoire brésilien sont accordées au personnel de l'Agence et du CNES, ainsi qu'aux personnes désignées par eux qui participent aux activités du programme Ariane sur le territoire brésilien.

2. Les émoluments versés par l'Agence à son personnel ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu, à condition qu' il ne soit pas résident et qu'il ne reste pas plus de 183 jours au Brésil au cours de chaque exercice financier.

#### *Article X*

Les Parties échangent les données techniques et scientifiques à leur disposition concernant l'utilisation des équipements de télémessure et de poursuite pour leurs programmes respectifs. Chacune des Parties s'engage à ne pas divulguer ces données à des tiers sans le consentement préalable de l'autre Partie.

*Article XI*

1. En cas de dommages causés à des ressortissants d'un État qui ne soit ni le Brésil ni l'un des États membres de l'Agence et qui impliquent une responsabilité sur le plan de droit international en matière de dommages causés par des objets spatiaux, le Gouvernement brésilien n'est responsable que des dépenses et indemnisations dues au cas où les dommages auraient été causés par une erreur opérationnelle du système radar et/ou de poursuite sous responsabilité brésilienne. L'Agence est responsable pour les dépenses et indemnisations dues dans tous les autres cas.

2. Les préjudices de toute nature causés aux personnes au service de l'Agence ou du Gouvernement brésilien, qui participent aux activités liées à l'exécution du programme Ariane, sont indemnisés par la Partie au service de laquelle se trouve la victime, sauf en cas de faute lourde ou d'action ou d'omission intentionnelle entraînant des dommages.

3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent également en cas de dommages causés aux biens des Parties.

*Article XII*

Tout différend relatif à l'exécution ou à l'interprétation du présent Accord qui n'aura pu faire l'objet d'un règlement à l'amiable entre le Gouvernement brésilien et l'Agence sera soumis à la demande d'une des Parties à un tribunal d'arbitrage à établir par les Parties d'un commun accord à moins que les Parties ne conviennent d'un autre mode de règlement du différend.

*Article XIII*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de quatre ans et peut être prolongé par consentement mutuel entre les Parties, qui décident de la durée et des conditions de cette prolongation.

2. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel entre les Parties, à la demande de l'une d'elles. Les amendements convenus entre les deux Parties entrent en vigueur après échange de notes entre le Gouvernement brésilien et l'Agence.

3. Le présent Accord peut être dénoncé en cas de force majeure ou de tout événement, acte, interdisant à l'une des Parties de remplir de manière définitive ses obligations. Dans ce cas, les Parties arrêtent les mesures de liquidation, y compris l'achèvement des activités en cours.

*Article XIV*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie aura notifié à l'autre, par écrit, que les formalités respectives nécessaires à sa validité ont été accomplies.

Fait à Brasília et Paris, le trois mai, mil neuf cent quatre-vingt quatorze, en deux originaux, en portugais et en français, chaque texte faisant également foi. L'Agence établit des versions en langues anglaise et allemande.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

ARNALDO LEITE PEREIRA

Pour l'Agence Spatiale Européenne :

JEAN-MARIE LUTON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY ON THE ESTABLISHMENT AND USE OF TRACKING AND TELEMETRY EQUIPMENT LOCATED IN BRAZILIAN TERRITORY

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Brazilian Government"), represented by Admiral Arnaldo Leite Pereira, Chairman of the Brazilian Space Activities Commission,

and

The European Space Agency (hereinafter referred to as "the Agency") established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975,<sup>1</sup> which entered into force on 30 October 1980, represented by its Director-General, Mr. Jean-Marie Luton,

Considering the Agreement between the Brazilian Government and the Agency on the establishment and use of tracking and telemetry equipment to be installed in Brazilian territory, which was signed on 20 June 1977<sup>2</sup> and entered into force on 4 July 1980, hereinafter referred to as "the Agreement",

Desiring to pursue, solely for peaceful purposes, the cooperation initiated on the basis of the Agreement,

Having regard to article XIII, paragraphs 1 and 2, of the Agreement,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Brazilian Government shall authorize and guarantee the use of the Natal launch complex facilities for the Ariane programme. To that end, the Brazilian Government shall adapt the equipment of the launch complex, providing the necessary infrastructure and authorizing the installation of new Agency equipment.

2. The Brazilian Government shall operate the launch complex facilities and maintain them in an operational state such as to ensure the successful execution of Ariane launches. The Brazilian Government shall make every effort to ensure that Ariane launches have priority in the use of these facilities. The Parties shall consult each other with a view to avoiding any conflict between Ariane launches and other launches carried out from the launch complex. The arrangements for this priority-setting shall be specified in the Protocol between the Department of Research and Development of the Ministry of Aeronautics (hereinafter referred to as "DEPED") and the National Centre for Space Studies (hereinafter referred to as "CNES"), referred to in article III, paragraph 2, below.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 161.

2. *Ibid.*, vol. 1366, p. 3.



*Article II*

The Brazilian Government shall, at the request of the Agency, make every effort to authorize, in addition, the use of the Alcantara launch complex facilities. The Brazilian Government and the Agency shall draw up an Addendum specifying the conditions for their use.

*Article III*

1. The Brazilian Government and the Agency shall delegate, respectively, the Brazilian Space Activities Commission (COBAE) and the National Centre for Space Studies to implement this Agreement.

2. Within the limits of the powers delegated to them under this Agreement, DEPED and CNES shall specify in a Protocol the type and level of the services to be provided, the maintenance and operation procedures and the financial arrangements based on the principles set out in article IV.

*Article IV*

1. COBAE and CNES shall draw up a programme for the replacement of the facilities and equipment of the launch complex during the period of the Agreement's extension. This programme shall be reviewed jointly each year and a report thereon transmitted to the Brazilian Government and the Agency.

2. The Protocol between DEPED and CNES referred to in article III, paragraph 2, above shall specify the procedures for arriving at a reasonable apportionment of the financial costs incurred in connection with the agreed replacement programme.

3. The cost of the launch complex services provided for Ariane launches shall be borne by the Agency, which shall pay a fixed sum per launch agreed between COBAE and the Agency, acting through the intermediary of CNES.

4. The Brazilian Government shall retain ownership of the replacement facilities and equipment, including those financed wholly or in part by the Agency.

5. The Brazilian Government and the Agency shall specify jointly the arrangements for the installation, use and ownership of the additional new equipment necessary for Ariane launches. Such equipment shall also be made available to the Brazilian Government for space activities carried out solely for peaceful purposes under its responsibility.

*Article V*

1. The Brazilian Government and the Agency shall determine jointly the technological fields in which, for the purposes of this Agreement and in accordance with their respective procedures, information shall be exchanged and the extent of access by Brazilian technicians to such information. The Agency shall keep the Brazilian Government informed of the evolution of its activities and launch programmes and shall notify it at the earliest op-

portunity of the new requirements resulting from the development of new configurations of the Ariane launcher.

2. The Brazilian Government shall facilitate all administrative procedures undertaken by the Agency or CNES within the framework of this cooperation. The Agency shall, at the request of the Brazilian Government, endeavour to facilitate the training of personnel and to provide it with any other assistance within the framework of its mission, in particular in obtaining in Europe the equipment used or likely to be used for Ariane launches, in accordance with its rules and procedures.

*Article VI*

The Brazilian Government and the Agency shall take the necessary steps to ensure the normal execution of their respective programmes.

*Article VII*

1. The Brazilian Government shall, in accordance with Brazilian legislation, authorize the use of such radio frequencies as the Natal launch complex may require for carrying out the Ariane programme. The Brazilian Government shall also ensure the protection of telecommunications and radio reception.

2. The Brazilian Government shall ensure that the Agency has access to the Brazilian telecommunications network and to the international telecommunications network.

*Article VIII*

For the purpose of the activities of the launch complex, the Agency may import or export, free of customs duty, the equipment, spare parts and measuring apparatus owned by it for which there is no Brazilian equivalent.

*Article IX*

1. Facilities in respect of their stay and travel in Brazilian territory shall be granted to the Agency and CNES personnel and to the persons designated by them who participate in Ariane programme activities in Brazilian territory.

2. Payments made by the Agency to its personnel shall not be subject to income tax, provided that such personnel are not residents and do not stay more than 183 days in Brazil in each financial year.

*Article X*

The Parties shall exchange the technical and scientific data in their possession concerning the use of telemetry and tracking equipment for their respective programmes. Each Party undertakes not to divulge such data to third parties without the prior consent of the other Party.

*Article XI*

1. Where damage caused to nationals of a State other than Brazil and other than any of the States members of the Agency involves liability under international law for damage caused by space objects, the Brazilian Government shall be liable only for the costs and compensation due in cases where the damage was caused by an operational error of the radar and/or tracking system under Brazilian responsibility. The Agency shall be liable for the costs and compensation due in all other cases.

2. Damage of any kind caused to persons in the service of the Agency or of the Brazilian Government who participate in activities connected with the execution of the Ariane programme shall be compensated by the Party in whose service such persons were acting, except in cases of gross negligence or of acts or omissions intended to cause damage.

3. The provisions of paragraph 2 shall also apply to damage caused to the property of the Parties.

*Article XII*

Any dispute which relates to the implementation or interpretation of this Agreement and concerning which it has not been possible to arrive at an amicable settlement between the Brazilian Government and the Agency shall be referred at the request of either Party to an arbitral tribunal to be established jointly by the Parties, unless the Parties agree on another method of settling the dispute.

*Article XIII*

1. This Agreement is concluded for a period of four years and may be extended by mutual consent of the Parties, which shall determine the period and conditions of such extension.

2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, at the request of either Party. Amendments agreed upon by the two Parties shall enter into force following an exchange of notes between the Brazilian Government and the Agency.

3. This Agreement may be denounced in case of force majeure or any event or act that permanently prevents either Party from fulfilling its obligations. In such cases, the Parties shall agree on liquidation measures, including for the completion of the activities under way.

*Article XIV*

This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other, in writing, of the completion of the respective formalities necessary for its entry into force.

Done at Brasília and Paris on 3 May 1994, in duplicate, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic. The Agency shall prepare versions in the English and German languages.

**For the Government of the Federative Republic of Brazil:**

**ARNALDO LEITE PEREIRA**

**For the European Space Agency:**

**JEAN-MARIE LUTON**

**No. 34734**

---

**Israel  
and  
Belarus**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in combating crime. Jerusalem, 4 February 1997**

**Entry into force: 12 August 1997 by notification, in accordance with article 7**

**Authentic texts: *Belarusian, English and Hebrew***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 3 June 1998***

---

**Israël  
et  
Biélarus**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Biélarus dans la lutte contre le crime. Jérusalem, 4 février 1997**

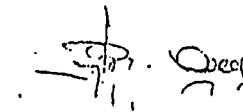
**Entrée en vigueur : 12 août 1997 par notification, conformément à l'article 7**

**Textes authentiques : *biélarussien, anglais et hébreu***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 3 juin 1998***

טיוס ההסכם ייכנס לתוקף שלושים ימים אחרי קבלת הודעה כאמור.  
ניתן להכניס להסכם תיקונים ותוספות בהסכם בהסכמה הדדית של הצדדים,  
בכפוף לאותו נוהל כמו כניסתו לתוקף של הסכם זה.

נעשה ב ירושלים ביום (5) כסלו התשנ"ז, שהוא יום אירועי  
ב 8/10/97, בשפות עברית, בלרוסית ואנגלית, שני עותקים בכל  
אחת ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח  
האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה של כלרוס

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3

הגופים המיישמים למטרות הסכם זה יהיו, מטעם מדינת ישראל, המשרד לביטחון פנים, ומטעם הרפובליקה של בלרוס, משרד הפנים.

סעיף 4

כל צד יכטיח את סודיות המידע שמוסר הצד האחר ולא יעביר אותו לצד שלישי. את החומרים, המידע והציוד המתקבלים ע"י הסכם זה ניתן להעביר לצד שלישי רק בהסכמה בכתב של הגוף או היחידה המבנית המתאימים של הצד שמסר אותם.

סעיף 5

אם לא נקבע אחרת, כל צד יישא באופן עצמאי בהוצאות המתעוררות במהלך יישום הסכם זה.

סעיף 6

הסכם זה לא ישפיע על אחריות הצדדים לפי אמנות והסכמים בינלאומיים, לרבות אלה הנוגעים לפעילויות הצדדים כחברי אינטרפול.

סעיף 7

הסכם זה יכנס לתוקף שלושים (30) ימים אחרי שהצדדים יודיעו זה לזה בכתב בצינוורות הדיפלומטיים, על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם הדרושים לכך.

הסכם זה נעשה לתקופה של שתי (2) שנים ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של שתי (2) שנים כל אחת, אלא אם צד מודיע לצד האחר בכתב, בצינוורות הדיפלומטיים, על רצונו להביאו לידי סיום, שלושה (3) חודשים לפני תום המקופה הנוגעת בדבר.

ממשלת־מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בלרוס, שתיקראנה להלן "הצדדים", בהיותן מודעות, לסכנה שבהתפשטות הפשעים החמורים, הסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים, ופשעים חמורים אחרים בעלי אופי בינלאומי, בייחסן חשיבות רבה לפיתוח שיתוף הפעולה ההדדי בתחום המאבק בפשיעה ולצורך בהגנה מהימנה על זכויותיהם וחירויותיהם של האזרחים, בהיותן מונחות ע"י עקרונות השוויון, ההזדיות והתועלת ההדדית, הסכימו על האמור להלן:

#### סעיף 1

1. הצדדים, על בסיס החקיקה הלאומית שלהם ובמסגרת יכולתם, יקדמו הדדית, באמצעות חילופי תוצאות של עבודת מחקר, טכנולוגיה מתקדמת ושיטות עבודה, שיתוף פעולה בתחומים הבאים:
  1. אכיפת חוק;
  2. מאבק בפשיעה;
  3. ביטחון הציבור;
  4. סדר אזרחי;
  5. סחר-אכיפת חוק ופיקוח;
  6. מאבק בסחר בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים.

#### סעיף 2

- שיתוף הפעולה של הצדדים במסגרת הסכם זה ייושם באמצעות השיטות הבאות:
- א. חילופי ניסיון, פרסומים וסיוע בהכשרה, הכשרה מחדש והעלאת מיומנות של כוח אדם;
  - ב. כינוסים וסמינרים משותפים;
  - ג. חילופי ביקורים של מומחים של גופי אכיפת החוק, על מנת לבחון את שיטות העבודה, הטכניקות או הציוד שהצד האחר משתמש בהם;
  - ד. חילופין של מידע הדעי וטכני על פעילויות גופי אכיפת החוק, ארגון מוזק פרויקטים ותוכניות משותפים על הבעיות שבקדימות שיש בהן עניין הדדי.



[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכּם

בין

ממשלות מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של בלרוס

בדבר

שיתוף פעולה במאבק בפשיעה

[ BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN ]

## ПАГАДНЕННЕ

*паміж Урадам Дзяржавы Ізраіль і  
Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў  
сферы барацьбы са злачынасцю*

Урад Дзяржавы Ізраіль і Урад Рэспублікі Беларусь, далей будуць называцца «Бакі»,

разумеючы небяспечнасць росту арганізаванай злачынасці, незаконнага абароту наркатычных сродкаў і псіхатропных рэчываў, іншых цяжкіх злачынстваў, якія маюць міжнародны характар,

надаючы важнае значэнне развіццю ўзаемадзейння ў сферы барацьбы са злачынасцю і неабходнасці надзейнай абароны праў і свабод грамадзян,

кіруючыся прынцыпамі роўнасці, узасмненасці і ўзасмнай карысці,

пагадзіліся аб наступным:

### Артыкул 1

Бакі на аснове нацыянальнага заканадаўства і ў межах сваёй кампетэнцыі будуць ажыццяўляць супрацоўніцтва шляхам абмену вынікамі навукова-даследчай дзейнасці, сучаснай тэхналогіяй і метадамі работы ў наступных галінах:

1. Праваахоўная дзейнасць;
2. Барацьба са злачынасцю;
3. Грамадская бяспека;
4. Грамадскі парадак;
5. Прымяненне заканадаўства ў сферы забеспячэння бяспэкі дарожнага руху;
6. Барацьба з незаконным абаротам наркатычных сродкаў і псіхатропных рэчываў.

### Артыкул 2

Супрацоўніцтва Бакоў у рамках гэтага Пагаднення будзе ажыццяўляцца наступнымі метадамі:

- а) абмен вопытам работы, друкаванымі выданнямі і аказанне садзеяння ў падрыхтоўцы, перападрыхтоўцы і павышэнні кваліфікацыі кадраў;
- б) правядзенне сумесных канферэнцый і семінараў;

с) абмен візітамі прадстаўнікоў праваахоўных органаў з мэтай вывучэння метадаў работы, тэхнікі і абсталявання, якія скарыстоўваюцца другім Бокам;

д) абмен навукова-тэхнічнай інфармацыяй па пытаннях дзейнасці праваахоўных органаў, арганізацыя сумеснага правядзення навуковых даследаванняў, распрацовак і праграм па актуальных праблемах, якія маюць узаемны інтарэс.

### Артыкул 3

Органам, які будзе забяспечваць выкананне мэт гэтага Пагаднення ад імя ўрада Дзяржавы Ізраіль, будзе Міністэрства грамадскай бяспекі, ад імя ўрада Рэспублікі Беларусь - Міністэрства ўнутраных спраў.

### Артыкул 4

Кожны з Бакоў будзе забяспечваць канфідэнцыяльнасць інфармацыі, атрыманай ад другога Боку, і не будзе перадаваць яе трэцяму Боку.

Атрыманая на падставе гэтага Пагаднення матэрыялы, інфармацыя, а таксама тэхнічнае абсталяванне могуць быць перададзены трэцяму Боку толькі пасля атрымання пісьмовай згоды адпаведнага органа ці структурнага падраздзялення Боку, які іх прадставіў.

### Артыкул 5

Кожны з Бакоў будзе самастойна несці расходы, якія будуць узнікаць у ходзе рэалізацыі гэтага Пагаднення, калі не будзе ўзгоднен іншы парадак.

### Артыкул 6

Гэтае Пагадненне не будзе закранаць абавязацельстваў Бакоў па іншых міжнародных дагаворах і пагадненнях, уключаючы звязаныя з дзейнасцю Бакоў у якасці членаў Інтэрпола.

### Артыкул 7

Гэтае Пагадненне ўступае ў сілу праз 30 дзён пасля таго, як Бакі паведамаць адзін другога ў пісьмовай форме па дыпламатычных каналах аб выкананні сваіх адпаведных унутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

Гэтае Пагадненне заключаецца на 2 гады і аўтаматычна прадаўжаецца на наступныя двухгадовыя перыяды, калі адзін з Бакоў не

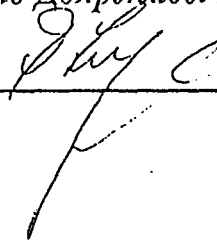
паведаміць другі Бок у пісьмовай форме на дыпламатычных каналах аб сваім намеры спыніць дзеянне гэтага Пагаднення не пазней, чым за тры месяцы да заканчэння адпаведнага тэрміну яго дзеяння.

Пагадненне страчвае сваё дзеянне праз 30 дзён пасля атрымання гэтага паведамлення.

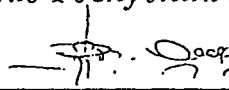
У гэтае Пагадненне па ўзаемнай згодзе Бакоў могуць быць унесены змяненні і дапаўненні, пры ўмове выканання працэдуры ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення.

Здзейснена ў г. Герусаліме 27 лістапада 1997 г. яўрэйскага летазлічэння, што адпаведае «4» лютаму 1997 г., у двух экзэмплярах, кожны на іўрыце, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку ўзнікнення рознагалосся ў тлумачэнні гэтага Пагаднення пераважнасць мае тэкст на англійскай мове.

За ўрад Дзяржавы Ізраіль      За ўрад Рэспублікі Беларусь



---



---

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON CO-  
OPERATION IN COMBATING CRIME

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Parties",

Being aware of the danger of the growth of serious crimes, illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, and other serious crimes bearing international character,

Attaching great importance to the development of the mutual cooperation in the field of combating crime and the need for a reliable protection of the rights and freedoms of citizens,

Being guided by the principles of equality, reciprocity and mutual benefit,  
Have agreed on the following:

*Article 1*

The Parties, on the basis of their national legislation and within their competence, will mutually promote, through the exchange of results of research work, advanced technology and working methods, cooperation in the following areas:

1. Law Enforcement;
2. Combating Crime;
3. Public Security;
4. Civil Order;
5. Traffic-Law Enforcement and Control;
6. Combating Narcotic Drugs and Psychotropic Substances Trafficking.

*Article 2*

The cooperation of the Parties within this Agreement will be implemented through the following methods:

- a) Exchange of experience, publications and assistance in training, re-training and raising the qualification of personnel;
- b) Joint conferences and seminars;
- c) Interchange of visits by experts of the law enforcement bodies, in order to study the working methods, techniques or equipment used by the other Party;
- d) Exchange of scientific and technical information on the activities of the law enforcement bodies, organization of joint research, projects and programs on the priority problems of mutual interest.

*Article 3*

The implementing agencies for the purposes of this Agreement shall be on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Public Security, and on behalf of the Republic of Belarus, the Ministry of Interior.

*Article 4*

Each Party shall ensure confidentiality of the information provided by the other Party and will not transmit it to a third Party.

The materials, information and equipment obtained by this Agreement may be transferred to a third Party only upon the written consent of the appropriate body or structural unit of the Party which provided them.

*Article 5*

Unless stipulated otherwise, each Party shall independently bear the expenses arising in the course of implementing this Agreement.

*Article 6*

This Agreement shall not effect the responsibilities of the Parties under other international Treaties and Agreements, including those pertaining to the Parties' activities as members of INTERPOL.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force, thirty (30) days after the Parties have notified each other, in writing, through the diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures to that effect.

This Agreement is concluded for a period of two (2) years and shall be automatically renewed for additional periods of two (2) years each, unless either Party informs the other Party in writing, through the diplomatic channels, of its desire to terminate it, three (3) months before the expiry of the relevant period.

The termination of the Agreement shall come into effect thirty (30) days after the receipt of such a notification.

Amendments and additions may be introduced into the Agreement by mutual consent of the Parties, subject to the same procedure as the entry into force of this Agreement.

Done at Jerusalem on 4th of February 1997, which corresponds to the 27th of Shvat 5757 in Hebrew, Belarusian and English, two copies [of] each, all texts being equally authentic. In case of different interpretations, the text in English shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

MR. DAVID LEVY

Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Belarus:

MR. VALENTIN S. AGOLETS

Minister of Interior

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT  
D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLA-  
RUS DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés "les Parties",

Conscients du danger que représente l'intensification des délits graves, du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que celle d'autres crimes graves de caractère international,

Attachant une grande importance à l'instauration d'une coopération mutuelle dans le domaine de la lutte contre le crime et à la nécessité d'assurer une protection fiable des droits et des libertés des citoyens,

Guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et par la recherche des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties, sur la base de leur législation nationale et dans les limites de leur compétence, favorisent, par des échanges de résultats des travaux de recherche, de technologies de pointe et des méthodes de travail, la coopération dans les domaines suivants :

1. Application de la loi;
2. Lutte contre le crime;
3. Sécurité publique;
4. Ordre civil;
5. Application et contrôle de la législation sur la circulation;
6. Lutte contre le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes.

*Article 2*

La coopération des Parties dans le cadre du présent Accord est mise en oeuvre grâce aux méthodes suivantes :

- a) Échanges de résultats d'expérience, de publications et assistance en matière de formation, de recyclage et de perfectionnement des qualifications du personnel;
- b) Conférences et colloques conjoints;
- c) Échanges de visites d'experts des organismes d'application des lois, afin d'étudier les méthodes de travail, les techniques ou l'équipement utilisés par l'autre Partie;



d) Échanges de renseignements scientifiques et techniques sur les activités des organismes chargés de l'application des lois, organisation de travaux de recherche, projets et programmes communs sur les problèmes prioritaires d'un intérêt mutuel.

*Article 3*

Les organismes d'exécution aux fins du présent Accord sont, pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère de la Sécurité publique et, pour la République du Bélarus, le Ministère de l'Intérieur.

*Article 4*

Chaque Partie garantit le caractère confidentiel des renseignements fournis par l'autre Partie et ne transmet pas ceux-ci à une tierce partie.

Les documents, renseignements et équipements obtenus aux termes du présent Accord peuvent être communiqués à une tierce partie uniquement avec le consentement écrit de l'organisme ou de l'unité structurelle compétente de la Partie qui les a fournis.

*Article 5*

Sauf spécification contraire, chaque Partie assume de façon indépendante les dépenses afférentes à l'application du présent Accord.

*Article 6*

Le présent Accord n'a pas d'incidence sur les obligations contractées par les Parties au titre d'autres Traités et Accords internationaux et notamment celles qui relèvent des activités des Parties en tant que membres de l'INTERPOL.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après que les Parties se sont réciproquement notifié par écrit, par la voie diplomatique, qu'elles ont achevé leurs formalités internes nécessaires à cet effet.

Le présent Accord est conclu pour une période de deux (2) ans et il est automatiquement renouvelé pour des périodes supplémentaires de deux (2) ans chacune, à moins que l'une des Parties informe l'autre par écrit, et par la voie diplomatique, de son désir d'y mettre fin trois (3) mois avant l'expiration de la période en cours.

La dénonciation du présent Accord prend effet trente (30) jours après la réception de ladite notification.

Des amendements et des additions peuvent être apportés à l'Accord, par consentement mutuel des Parties, conformément à la procédure relative à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Jérusalem, le 4 février 1997, qui correspond au 27 Skuvat 5757, en langues hébraïque, biélorussienne et anglaise, en deux exemplaires chacun, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

VALENTIN S. AGOLETS

**No. 34735**

---

**Israel  
and  
Slovakia**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic on the abolition of visa requirements for holders of valid national passports. Jerusalem, 14 May 1997**

**Entry into force:** *2 September 1997 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 3 June 1998*

---

**Israël  
et  
Slovaquie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la suppression des exigences de visas pour les titulaires de passeports nationaux valides. Jérusalem, 14 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *2 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 3 juin 1998*

סעיף 10

(1) הצדדים המתקשרים יספקו זה לזה דוגמאות של מסמכי הנסיעה התקפים שלהם לא יאוחר משלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתו של ההסכם לתוקף.

(2) הכניס צד מתקשר שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה התקפים, או הנהיג סוג חדש של מסמך נסיעה, הצד המתקשר האמור יודיע לצד המתקשר האחר בצינורות הדיפלומטיים על השינוי לא יאוחר משלושים (30) ימים לפני תאריך הנהגתם, וימציא את הדוגמא שלהם, עם כל המידע הדרוש הנוגע לשימוש במסמכים אלה.

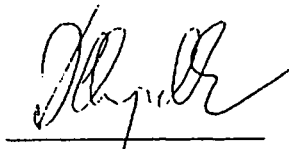
סעיף 11

ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן כלתי מוגבל, וכל אחד מהצדדים המתקשרים יכול להכיאור לידי סיום בהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים. ההסכם יחדל להיות בתוקף שלושים (30) ימים מתאריך איגרת ההודעה על הסיום.

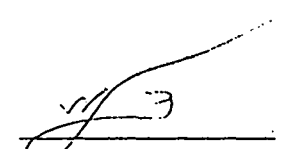
סעיף 12

ההסכם הנוכחי טעון אישור או אישורו בהתאם לנהלים המשפטיים של הצדדים המתקשרים, וייכנס לתוקף ששים (60) ימים מתאריך האחרונה מכין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן מודיעים הצדדים אחד לשני שדרישותיהם הפנימיות המשפטיות למטרה זו מולאו.

נעשה כ 14 באוגוסט ביום 5 באוגוסט התשנ"ז, שהנו ה 14 באוגוסט 1997, בשני עותקי מקור, כשפות העברית, הסלובקית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה  
של סלובקיה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 4

אזרחי המדינה של אחד הצדדים המתקשרים רשאים לחצות את גבול מדינתו של הצד המתקשר האחר בנקודות גבול הפתוחות לתנועת נוסעים בינלאומית.

סעיף 5

בכפוף להוראות הנ"ל, אנשים הנהנים לפי הסכם זה, בעודם במדינת ישראל או ברפובליקה של סלובקיה, ימלאו את החוקים והתקנות של המדינה בה הם שוהים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יודיעו במהרה זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, על כל שינוי צפוי בתנאי הכניסה, השהות או היציאה לגבי אזרחי המדינות של הצדדים המתקשרים.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים שומרים לעצמם את הזכות למנוע את כניסתם של אנשים שאינם כעלי דרכון לאומי כתוקף, אנשים הנחשבים לבלתי רצויים, לרכות אלה העלולים לסכן את הביטחון הלאומי או הסדר הציבורי או אלה שאינם מצוידים באמצעים מתאימים למחיתם או כסידורים אחרים מתאימים לשהותם בשטח ארצה של המדינה המארחת.

סעיף 8

כל צד מתקשר מקבל על עצמו להכניס מחדש לשטח ארצו, כלי כללי נוהל, כל אחד מאזרחיו.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים שומרים לעצמם את הזכות להשעות זמנית את יישום ההסכם, מטעמי ביטחון לאומי, סדר ציבורי או כדיאות הציבור, למעט לפי סעיף 8 להסכם. כל צד מתקשר יודיע במהרה לצד האחר, בכתב, בצינורות הדיפלומטיים על הנהגתם, וכן על ביטולם, של אמצעים כאמור. אמצעים כאמור ייכנסו לתוקף בתאריך בו ניתנת ההודעה לצד המתקשר האחר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סלובקיה (תקדאנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

במטרה להקל על נוהלי הנסיעה בין שתי המדינות, וכן

בהמשך להסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של סלובקיה כדבר פטור מאשרות למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או שירות מתאריך 28 ביולי ו-13 בספטמבר 1995,

הסכימו לכרות הסכם בתנאים שלהלן:

### סעיף 1

אזרחי המדינה של אחד הצדדים המתקשרים המחזיקים בדרכונים לאומיים תקפים, רשאים להיכנס לשטח ארצה של המדינה המתקשרת האחרת בלי אשרת כניסה למטרה של שהות, שלא לשם עשיית רווח, לתקופה שאינה עולה על תשעים (90) ימים.

### סעיף 2

אזרחי מדינת ישראל והרפובליקה הסלובקית הנכנסים לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר במטרת קבלת עבודה, או המבקשים להישאר שם לתקופה העולה על תשעים (90) ימים, יבקשו את האשרה המתאימה שמנפיקה הנציגות הדיפלומטית או הקונסוליה של המדינה הנוגעת בדבר.

### סעיף 3

(1) אזרחים של צד מתקשר אחד אשר איכדו את הדרכון הלאומי שלהם בתוך שטח ארצה של המדינה של הצד המתקשר האחר, יעזבו שטח זה עם המסמכים המתאימים שתנפיק הנציגות הדיפלומטית או הקונסוליה של המדינה הנוגעת בדבר, וכלי אשרה.

(2) מסמכים מתאימים המאוזכרים בס"ק 1 הם, במקרה של מדינת ישראל, דרכון לאומי או אישור מעבר לשעת חירוס, ובמקרה של הרפובליקה הסלובקית, תעודת מעבר.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של סלובקיה

כדבר פטור מאשרות למחזיקים ברכוננים לאומיים תקפים

[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

## DOHODA

medzi vládou Štátu Izrael a vládou Slovenskej republiky o zrušení  
vízovej povinnosti pre držiteľov platných cestovných dokladov

Vláda Štátu Izrael  
a  
vláda Slovenskej republiky

(ďalej len "zmluvné strany"), vedené snahou uľahčiť vzájomné  
cestovanie občanom oboch štátov zmluvných strán

a v súlade s Dohodou medzi vládou Štátu Izrael a vládou  
Slovenskej republiky o zrušení vízovej povinnosti pre držiteľov  
platných diplomatických alebo služobných pasov z 28. júla a 13.  
septembra 1995

dohodli sa t a k t o :

### Článok 1

Občania štátu jednej zmluvnej strany držiteľia platných  
cestovných dokladov môžu vstúpiť bez víza na územie štátu druhej  
zmluvnej strany a zdržiavať sa na ňom do deväťdesiat (90) dní odo  
dňa vstupu za predpokladu, že tam nebudú vykonávať zárobkovú  
činnosť.

### Článok 2

Občania Štátu Izrael a občania Slovenskej republiky, ktorí  
vstupujú na územie štátu druhej zmluvnej strany za účelom  
zárobkovej činnosti alebo na dobu dlhšiu ako deväťdesiat (90)  
dní, požiadajú o príslušné vízum diplomatický alebo konzulárny  
úrad tohto štátu.



### Článok 3

(1) Občania štátu jednej zmluvnej strany, ktorí stratili svoj cestovný doklad na území štátu druhej zmluvnej strany, vycestujú z tohto územia bez víza s príslušnými dokladmi, ktoré vydá diplomatický alebo konzulárny úrad štátu dotyčnej zmluvnej strany.

(2) Príslušné doklady uvedené v odseku 1 sú, ak ide o Štát Izrael národný pas alebo výnimočný Laissez Passer, a ak ide o Slovenskú republiku cestovný preukaz.

### Článok 4

Občania štátu jednej zmluvnej strany môžu prekročiť hranicu štátu druhej zmluvnej strany cez hraničné priechody určené pre medzinárodný cestovný styk.

### Článok 5

V závislosti od predchádzajúcich ustanovení, občania štátu jednej zmluvnej strany počas pobytu v Štáte Izrael alebo v Slovenskej republike sa budú riadiť právnymi predpismi tohto štátu.

### Článok 6

Zmluvné strany sa budú diplomatickou cestou včas navzájom informovať o akýchkoľvek predpokladaných zmenách, ktoré by sa týkali podmienok pre vstup, pobyt alebo vycestovanie občanov štátu druhej zmluvnej strany.

#### Článok 7

Zmluvné strany si vyhradzujú právo odmietnuť vstup občanom štátu druhej zmluvnej strany, ktorí nie sú držiteľmi platného cestovného dokladu, ďalej tým občanom, ktorí sú považovaní za nežiadúcich, vrátane tých, ktorí by mohli ohroziť bezpečnosť štátu alebo verejný poriadok, rovnako ako aj tým občanom, ktorí sa nemôžu preukázať zodpovedajúcimi prostriedkami na živobytie alebo zodpovedajúcimi opatreniami zabezpečujúcimi svoj pobyt na území štátu zmluvnej strany, ktorá ich prijíma.

#### Článok 8

Zmluvné strany sa zaväzujú bez formalít opätovne prijať na územie svojho štátu svojich štátnych občanov.

#### Článok 9

Zmluvné strany si vyhradzujú právo dočasne pozastaviť vykonávanie tejto dohody z dôvodov bezpečnosti štátu, verejného poriadku alebo zdravia obyvateľov, s výnimkou článku 8. Zmluvné strany sa navzájom včas diplomatickou cestou, písomnou formou informujú o zavedení, ako aj o zrušení takýchto opatrení. Uvedené opatrenia nadobúdajú platnosť dňom vyrozumenia príslušnou zmluvnou stranou.

#### Článok 10

(1) Zmluvné strany si navzájom poskytnú vzory svojich platných cestovných dokladov najneskôr tridsať (30) dní pred dňom, ktorým táto dohoda nadobudne platnosť.

(2) Ak jedna zo zmluvných strán zavedie vo svojich platných cestovných dokladoch akékoľvek zmeny alebo ak zavedie nový druh cestovného dokladu, potom táto zmluvná strana diplomatickou cestou upovedomí o zmene druhú zmluvnú stranu najneskôr tridsať (30) dní pred ich zavedením a poskytne ich vzor, spolu so všetkými potrebnými informáciami a údajmi, ktoré sa budú týkať použitia týchto dokladov.

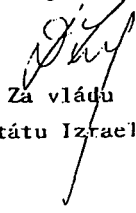
#### Článok 11


Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a môže byť vypovedaná diplomatickou cestou oboma zmluvnými stranami doručením písomného oznámenia druhej zmluvnej strane. Týmto platnosť dohody končí tridsať (30) dní od doručenia oznámenia o výpovedi.

#### Článok 12

Táto dohoda podlieha schváleniu podľa vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných strán a nadobudne platnosť šesťdesiatym (60) dňom odo dňa doručenia neskoršej nóty potvrdzujúcej, že každá zo zmluvných strán splnila vnútroštátne podmienky nevyhnutné pre nadobudnutie jej platnosti.

Dané v Jeruzaleme, 14. mýja ..... 1997, čo korešponduje s ..... 7. Iyar ..... 5757, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku hebrejskom, slovenskom a anglickom, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

  
Za vládu  
Štátu Izrael

  
Za vládu  
Slovenskej republiky

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON THE ABO-  
LITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF VALID NA-  
TIONAL PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

With the aim of facilitating the travelling procedures between the two countries, and

Further to the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic on the Abolition of Visa requirements for holders of valid diplomatic or service passports dated 28 July and 13 September 1995,<sup>1</sup>

Have agreed to conclude an Agreement in the following terms:

*Article 1*

Nationals of the State of one of the Contracting Parties, holders of valid national passports, may enter the territory of the State of the other Contracting Party without an entry visa for the purpose of a non-profit-making stay not exceeding ninety (90) days.

*Article 2*

Nationals of the State of Israel and the Slovak Republic who enter the territory of the State of the other Contracting Party for the purpose of taking up employment or who wish to stay there for a period exceeding ninety (90) days shall apply for the appropriate visa issued by the diplomatic mission or the consulate of the country concerned.

*Article 3*

(1) Nationals of one Contracting Party who have lost their national passports within the territory of the other Contracting Party shall leave the territory of the other Contracting Party with the appropriate documents issued by the diplomatic mission or by the consulate of the relevant State, and without a visa.

(2) Appropriate documents mentioned in paragraph 1 are, in the case of the State of Israel, a national passport or an emergency Laissez-Passer, and, in the case of the Slovak Republic, a Travel Document.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1927, No. I-32892.

*Article 4*

Nationals of the State of one of the Contracting Parties may cross the border of the State of the other Contracting Party at the border points open for international passenger traffic.

*Article 5*

Subject to the foregoing provisions, persons benefitting under this Agreement shall, while in the State of Israel or in the Slovak Republic, comply with the laws and regulations of the country of their stay.

*Article 6*

The Contracting Parties shall promptly inform each other, through diplomatic channels, of any envisaged changes in the conditions for entry, stay or departure for the nationals of the other Contracting Party.

*Article 7*

The Contracting Parties reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid national passport, persons considered undesirable, including those who could endanger national security or public order, as well as those lacking adequate means of subsistence or adequate arrangements for their stay within the territory of the receiving State.

*Article 8*

Each Contracting Party undertakes to readmit without formalities into the territory of its State any of its nationals.

*Article 9*

The Contracting Parties reserve the right to suspend temporarily the implementation of the Agreement, for reasons of national security, public order or public health, except Article 8 above. Each Contracting Party shall promptly inform the other Contracting Party, in writing, through diplomatic channels of the introduction, as well as the abolition, of such measures. Such measures shall take effect on the day of the communication by the relevant Contracting Party.

*Article 10*

- (1) The Contracting Parties shall supply each other with the specimen of their valid travel documents not later than thirty (30) days before the Agreement enters into force.
- (2) Should one Contracting Party introduce any change in its valid travel documents or introduce a new type of travel document, the said Contracting Party shall notify the other

Contracting Party through diplomatic channels of the change not later than thirty (30) days before their introduction, and shall provide the specimen thereof with all the necessary data concerning the use of these documents.

*Article 11*

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and may be terminated by either of the Contracting Parties by giving a written notice to the other Party through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force thirty (30) days from the date of the Note of notification of termination.

*Article 12*

The present Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the legal procedures of the Contracting Parties, and shall enter into force sixty (60) days from the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for this purpose have been complied with.

Done at Jerusalem on the 14th day of May 1997, which corresponds to the 7th day of Iyar 5757, in two original copies, in the Hebrew, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State Israel:

DAVID LEVY

Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Slovak Republic:

FRANTISEK DLHOPOLCEK

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES EXIGENCES DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS NATIONAUX VALIDES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Dans le but de faciliter les formalités de voyage entre les deux pays, et

Rappelant l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque sur l'abolition de la formalité de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de passeports de service valides, en date des 28 juillet et 11 septembre 1995,<sup>1</sup>

Sont convenus de conclure un Accord dans les termes suivants :

*Article premier*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes titulaires d'un passeport national en cours de validité peuvent pénétrer sans visa d'entrée sur le territoire national de l'autre Partie contractante pour un séjour sans but lucratif et dont la durée ne dépasse pas quatre-vingt-dix (90) jours.

*Article 2*

Les ressortissants de l'État d'Israël et ceux de la République slovaque qui entrent sur le territoire national de l'autre Partie contractante pour y occuper un emploi ou qui désirent y passer plus de quatre-vingt-dix (90) jours doivent obtenir le visa approprié auprès des autorités consulaires ou diplomatiques du pays concerné.

*Article 3*

1. Les ressortissants d'une Partie contractante qui ont perdu leur passeport sur le territoire de l'autre Partie contractante quittent le territoire de l'autre Partie contractante munis des documents appropriés, délivrés par la Mission diplomatique ou par le Consulat de l'État compétent, et sans visa.

2. Les documents appropriés mentionnés au paragraphe 1 sont, dans le cas de l'État d'Israël, le passeport national ou un laissez-passer délivré à titre exceptionnel et, dans le cas de la République slovaque, un document de voyage.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1927, no I-32892.

*Article 4*

Les ressortissants de l'État d'une des Parties contractantes peuvent franchir la frontière de l'État de l'autre Partie contractante aux postes frontières ouverts à la circulation internationale.

*Article 5*

Sous réserve des dispositions ci-dessus, les personnes qui bénéficient du présent Accord respectent, pendant qu'elles se trouvent dans l'État d'Israël ou en République slovaque, les lois et règlements du pays où elles séjournent.

*Article 6*

Les Parties contractantes s'informent rapidement, par la voie diplomatique, de toute modification envisagée dans les conditions d'entrée, de séjour ou de départ en ce qui concerne les ressortissants de l'autre Partie contractante.

*Article 7*

Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire aux personnes qui ne sont pas en possession d'un passeport national en cours de validité, à celles considérées comme indésirables, y compris celles susceptibles de menacer la sécurité nationale ou l'ordre public, ainsi qu'à celles qui ne disposent pas de ressources suffisantes ou qui n'ont pas pris les dispositions adéquates pour leur séjour sur le territoire de l'État d'accueil.

*Article 8*

Chaque Partie contractante s'engage à réadmettre sans formalité sur son territoire tout ressortissant de son pays.

*Article 9*

Les Parties contractantes se réservent le droit de suspendre temporairement l'application de l'Accord, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, sauf en ce qui concerne l'Article 8 ci-dessus. Chaque Partie contractante informe promptement l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, de l'introduction et de la suppression de ces mesures, lesquelles entrent en vigueur le jour de la communication faite par la Partie contractante concernée.



*Article 10*

1. Les Parties contractantes se fournissent réciproquement des spécimens de leurs documents de voyage valides au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Si une Partie contractante modifie ses documents de voyage valides ou introduit un nouveau modèle, ladite Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, les changements au plus tard trente (30) jours avant leur introduction et fournit les nouveaux spécimens avec toutes les données nécessaires concernant leur utilisation.

*Article 11*

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et une Partie contractante peut y mettre fin en adressant à l'autre Partie contractante une notification écrite, par la voie diplomatique. L'Accord cesse d'être valable trente (30) jours après la date de la notification de résiliation.

*Article 12*

Le présent Accord doit être approuvé ou ratifié conformément aux dispositions législatives des Parties contractantes et il entre en vigueur soixante (60) jours à compter de la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient que leurs formalités internes nécessaires à cette fin sont remplies.

Fait à Jérusalem le 14 mai 1997, qui correspond au 7 Iyar 5757, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

FRANTISEK DLHOPOLCEK



**No. 34736**

---

**Israel  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America regarding mutual assistance in customs matters. Washington, 16 May 1996**

**Entry into force: 24 September 1997 by notification, in accordance with article 12**

**Authentic texts: English and Hebrew**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 3 June 1998**

---

**Israël  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'assistance mutuelle en matière de douane. Washington, 16 mai 1996**

**Entrée en vigueur : 24 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 12**

**Textes authentiques : anglais et hébreu**

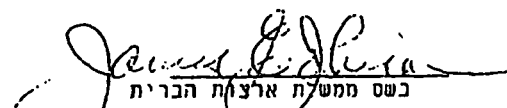

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 3 juin 1998**

סעיף 12  
כניסה לתוקף וסיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום התשעים לאחר התאריך שבו יודיעו הצדדים זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות שמולאו כל הדרישות החוקיות הלאומיות הנחוצות לשם כניסת ההסכם לתוקף.
2. הצדדים מסכימים להיפגש על מנת לבחון את ההסכם לפי בקשה או בתום חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף, אלא אם הם מודיעים זה לזה בכתב שאין צורך בבחינה.
3. כל אחד מן הצדדים רשאי להכניא את ההסכם לידי סיום:
  - א. עס קבלת הודעה בכתב כצינורות הדיפלומטיים ע"י הצר האחר;
  - ב. במקרה זה, יחדל ההסכם להיות כתוקף שישה חודשים לאחר שנחסרה הודעה כאמור.

ולראיה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדיון ע"י ממשלותיהם, חתמו על ההסכם הזה.

נעשה ב- כ"ג כ- ז"ז התשנ"ו שהנו ה- 16 יולי  
1996 בעברית וזאנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

  
כשם ממשלת ארצות הברית  
של אמריקה  


  
כשם ממשלת מדינת  
ישראל  


2. רשות המכס של צד אחד, לפי בקשת רשות המכס של הצד האחר, תקיים ככל שיכולתה מאפשרת, מעקב מיוחד אחרי:
- א. אמצעי תחבורה החשודים שהשתמשו בהם לעבירות בתוך שטח ארצו של הצד המבקש;
  - ב. סוכין שסומנו על ידי הצד המבקש כמושא לסחר חשאי נרחב שארצו של הצד המבקש היא ארץ היעד שלו;
  - ג. אנשים מסוימים הידועים או החשודים במעורבות בעבירה.
3. רשויות המכס של הצדדים יספקו זו לזו, מיוזמתן הן או לפי בקשה, את כל המידע הזמין לגבי הפעילויות שתוצאתן עלולה להיות עבירות בתוך שטח ארצו של הצד האחר. במקרים חמורים שעלול להיות כרוך בהם נזק משמעותי לכלכלה, לכריאות הציבור, או לכל אינטרס חיוני אחר של הצד האחר, יסופק המידע האמור בלא שיתבקש.
4. בכפוף למשפט הפנימי הנוהג אצלם, מסכימים הצדדים:
- א. לסייע זה לזה כנוגע להוצאה לפועל של אמצעים והליכים זמניים;
  - ב. לנהוג ברכוש, בהכנסות או באמצעים שחולטו כתוצאה מהסיוע שניתן לפי הסכם זה, בהתאם לחקיקה של הצד שחילט את הרכוש, ההכנסות או האמצעים.
  - ג. שכל אחד מהצדדים יוכל להעביר רכוש או אמצעים חלופיים או את דמי מכירתם לצד האחר, כמידה המותרת ע"י המשפט הפנימי הנהוג אצל כל אחד מהצדדים, ובתנאים מוסכמים ככל שיהיו כאלה.

סעיף 11  
יישום ההסכם

- הצדדים מסכימים שאגף המכס ומס ערך מוסף במדינת ישראל, ושירות המכס של ארצות הברית, משרד האוצר של ארצות הברית של אמריקה;
- א. יקיימו תקשורת ישירה לשם סיפול בעניינים הנובעים מהסכם זה; וכן
  - ב. לאחר התייעצות, יוציאו כל הוראה מנהלית למסרנת יישום הסכם זה; וכן
  - ג. ישתדלו כהסכמה הודית לפתור בעיות או ספקות הנובעים מפרשנותו או החלתו של ההסכם.

2. תיקים מקוריים, מסמכים וחומר אחר יבוקשו רק במקרים כהם לא היה די בעותקים. לפי בקשה מפורשת, תאומת כראוי מקוריותם של עותקי התיקים, המסמכים והחומרים האחרים האמורים.
3. תיקים מקוריים, מסמכים וחומר אחר שהועברו יוחזרו בהזדמנות הראשונה; זכויות הצד המתבקש או צדדים שלישיים הנוגעות להם לא תיפגעה. לפי בקשה, נוסחי מקור הדרושים למטרות שיפוטיות או דומות יוחזרו כמועד מוקדם ככל האפשר.
4. רשות המכס של צד אחד תסמיך את עובדיה, לפי בקשת רשות המכס של הצד האחר, להופיע כעדים כהליכים שיפוטיים או מנהליים בשטח ארצו של הצד האחר ולהמציא תיקים, מסמכים או חומר אחר כאמור, או עותקים מאושרים שלהם, ככל שיראו חיוניים להליכים.
5. פקירי רשות המכס של הצד המבקש, המוסמכים לחקור עכירות על דיני המכס, ורשאים במקרים מיוחדים, בהסכמת הצד המתבקש, להיות נוכחים לפי הענין בארצות הברית או בישראל, כשפקידיהם חוקרים עכירות הנוגעות לצד המבקש, ורשאים לבקש שהצד המתבקש יבחן ספרים, רשומות ומסמכים רלוונטיים או מאגרי מידע אחרים רלוונטיים ויספקו עותקים שלהם, או יספקו כל מידע אחר הנוגע לעכירה.

סעיף 9  
הוצאות

1. הצדדים יוותרו כנורן כלל על כל תביעה להחזר הוצאות שנגרמו במהלך כיצוע ההסכם הנוכחי, להוציא הוצאות על עדים, שכר טרחה של מומחים, ועלויות של מתודגמנים שאינם עובדי המחשלה.
2. אם נדרשות או תידרשנה הוצאות בעלות אופי נרחב וחריג לשם הוצאה לפועל של הכקשה, יקיימו הצדדים התייעצות כרי לקבוע את התנאים והתניות שלפיהם תוצא הכקשה אל הפועל וכן את אופן הנשיאה בעלויות.

סעיף 10  
מקרים מיוחדים על סיוע

1. רשויות המכס תודענה זו לזו, לפי בקשה, אם טובין שיוצאו משטח ארצו של צד אחד יוכאו כחוק לשטח ארצו של הצד האחר. לפי בקשה, יכלול המידע את נהלי המכס ששימשו לאישור הכנסת הטובין.

3. עם קבלת בקשה, יכול הצד המתבקש, במידה רבה ככל האפשר להתיר לפקידי הצד המבקש לסייע לפקידי הצד המתבקש בחקירה או בדיווח דשמי על עבירה שהיא מעניינו של הצד המבקש.
4. כאשר מותר לצד המבקש לסייע לצד המתבקש לפי סעיף זה, תהיינה הפעולות האמורות כפופות למשפטו של הצד המתבקש.
5. בקשה של אחד הצדדים לנהוג לפי נוהל מסויים תמלא בכפוף למשפט הפנימי הנוהג אצל הצד המתבקש.
6. אם הצד המבקש יבקש זאת, יעדכנו אותו בנוגע למועד ולמקום של הפעולה הנוקטת כתשובה לבקשה, כדי שהפעולה האמורה תהיה מתואמת.
7. הסיוע הניתן לפי הוראות הסכם זה ייעשה רק בהסכמתו המלאה של הצד המתבקש.

סעיף 7  
פטורים מסיוע

1. במקרים שבהם הצד המתבקש סבור שהיענות לבקשה תהווה פגיעה בריבונותו, בכסחונו, במריניות הצבורית או כאינטרס לאומי מהותי אחר, ניתן לסרב לבקשת הסיוע או להתנות את היענות כמילוי תנאים מסויימים או דרישות מסויימות.
2. במקרה שאי אפשר להיענות לבקשה, יקבל הצד המבקש הודעה על עובדה זו והצהרה של הסיבות והנסיבות העשויות להיות בעלות חשיבות להמשך הטיפול בעניין.
3. הצד המתבקש יכול לדחות את הסיוע בנימוק שהדבר ישכש חקירה, תביעה או הליך הנמצאים בעיצומם. במקרה זה יוועץ הצד המתבקש בצד המבקש על מנת לקבוע אם הסיוע יכול להינתן בכפוף להתניות או לתנאים ככל שהצד המתבקש ידרוש.

סעיף 8  
תיקים, מסמכים ועדים

1. רשויות המכס של הצדדים תספקנה, לפי בקשה, תיעוד הנוגע להובלה ולחשלוח של טובין שיציג את הערך, את אופן הסילוק ואת היעד של הטובין הללו.

סעיף 5  
העברת בקשות

- א. צורה ותוכן של בקשות לסיוע
1. בקשות כהתאם להסכס זה תיעשנה בכתב. מסמכים הרוששים לשם ביצוע הבקשות האמורות יתלוו לבקשה. במקרה שרחיפות המצב מחייבת זאת, תתקבלנה גם בקשות בעל-פה, אך תאושרנה כהקדם בכתב.
2. בקשות כהתאם לס"ק 1 לסעיף זה תכלולנה את המידע הבא:
- א. הרשות המגישה את הבקשה;
- ב. אופי ההליכים;
- ג. מסרת הבקשה והסיבה לכקשה;
- ד. השמות והכתובות של הצודים המעורבים בהליכים, אם הם ידועים; וכן
- ה. תיאור קצר של העניין הנדון והגורמים המשפטיים המעורבים.
- כ. ערוץ תקשורת
1. הסיוע ייעשה בתקשורת ישירה בין פקידים הממונים על ידי ראשי כל אחד משירותי המכס.
2. במקרה שרשות המכס של הצד המתבקש אינה הגוף המתאים להיענות לבקשה, היא תעביר אתרי התיעצות מתאימה את הבקשה כהקדם לגוף המתאים, שיפעל עס קבלת הבקשה כהתאם לסמכויותיו לפי החוק, או תודיע לצד המבקש מהו הנוהל המתאים שיש לנהוג לפיו בנוגע לבקשה האמורה.

סעיף 6  
ביצוע בקשות

1. רשות המכס המתבקשת תנקוט בכל האמצעים הסבירים על מנת לבצע את הבקשה, ובמקרה הצורך, תשתדל למצוא כל אמצעי ושמי או שיפוטני הדרוש לכיצוע הבקשה.
2. רשות המכס של כל אחר מן הצודים, תערוך לפי בקשת רשות המכס של הצד האחר, וכהתאם למשפט הפנימי הנוהג אצלה, כל חקירה נחוצה כולל תשאול מומחים ועדים או אנשים החשודים בכיצוע עבירה, ותיסול על עצמה ביצוע אימותים, כדיקות וכירוויים לגילוי עובדות בנוגע לעניינים המאוזכרים בהסכס זה.



4. אם אין הדבר סותר את המשפט הפנימי אצלם, ישאפו הצדדים לשתף פעולה גם:
- א. כייזוס, פיתוח או שיפור תוכניות הכשרה מוגדרות לאנשי הסגל שלהם;
  - ב. כהקמה ובקיום של ערוצי תקשורת בין מנהליהם, על מנת להקל על חילופין כטוחים ומהירים של מידע;
  - ג. כהקלה על תיאום יעיל בין מנהליהם, ובכלל זה חילופי אנשי סגל ומומחים והצבת קציני קישור;
  - ד. כהערכה וכניסוי מיכשור או נהלים חדשים; וכן
  - ה. ככל עניין מנהלי כללי אחר שיחייב מעת לעת פעולה משותפת שלהם.
5. לא תתפרש הוראה מהוראות הסכם זה כאופן שיגביל הסכמים הנוגעים לסיוע הדדי ולשיתוף פעולה הנמצאים כבר בתוקף בין הצדדים.

#### סעיף 4

#### סודיות המידע והמסמכים

- 1. מידע, מסמכים ושדרים אחרים המתקבלים כמסגרת הסיוע ההדדי ישמשו אך ורק למטרות המפורטות בהסכם זה, כולל שימוש כהליכים שיפוטיים או מינהליים.
- 2. בירורים, מידע, מסמכים ושדרים אחרים שיתקבלו על ידי כל אחד מהצדדים, ינהגו בהם כחסויים, לפי בקשה.
- 3. כל מידע, מסמכים או שדרים אחרים שיתקבלו או יועברו לפי הסכם זה, יזכו במדינה המקבלת להגנה וזה לזו שהיא מעניקה בשטח ארצה לאותו סוג של מידע, מסמכים או שדרים אחרים כאמור סכחינת השמירה על סודיות וסודות רשמיים.

5. "רכוש" - פירושו טובין וסחורה מכל סוג, מוחשיים או לא מוחשיים ומסמכים משפטיים או תעודות המשמשים ראיה לקנין או לענין בנכסים האסורים.
6. "צודים" להסכם זה הם:
- א. סדינת ישראל, וכן
- ב. ארצות הכרית של אמריקה.

סעיף 2  
היקף ההסכם

1. כל סיוע שניתן על ידי מי מהצדדים לפי הסכם זה יתבצע בהתאם למשפט הפנימי הנהוג אצלו.
2. הצדדים מסכימים לסייע זה לזה באמצעות רשויות המכס שלהם, במניעה, חקירה ודיכוי של כל עבירה הכרוכה בהפרות של דיני המכס, לפי הוראות הסכם זה.

סעיף 3  
היקף הסיוע

1. סיוע, לפי הוראות הסכם זה, יכלול גם, לפי יוזמה או בקשה של אחד הצדדים, מידע שביכולתו להבטיח את אכיפת דיני המכס והערכה מדויקת של מכס, ומסים אחרים ע"י מנהלי המכס.
- המידע האמור יכלול, אך בלא להגביל:
- א. פעולות אכיפה העשויות להועיל בדיכוי עבירות, ובעיקר אמצעים מיוחדים ללוחמה בעבירות;
- ב. שיטות חדשות המשמשות ככיוע עבירות;
- ג. השגות וממצאים הנובעים מיישום מוצלח של עזרי אכיפה חדשים ושיטות חדשות, וכן
- ד. שיטות ואמצעים משופרים לטיפול בנוסעים ובמטען.
2. הצדדים מסכימים, בהתאם למשפט הפנימי הנהוג אצל כל אחד מהם, לסייע זה לזה כהליכים הכרוכים בשימוש באמצעים זמניים הנוגעים לרכוש, לדווחים ולאמצעים הקשורים בעבירות הנוגעות לדיני המכס.
3. הסיוע לפי הוראות סעיפים 1 ו-2 יועמד לשימוש בכל ההליכים, בין אם שיפוטיים, מינהליים או חקירתיים, ויכלול, אך בלא להגביל, הליכים הנוגעים לסיווג, הערכה ופעולות אחרות הנוגעות לאכיפת דיני המכס וההליכים הנוגעים לקנסות טונשין, חילוסים וקנס מנהלי קצוב.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ארצות הברית של אמריקה;  
כהיותן סכורות שעבירות נגד דיני המכס פוגעות כאינטרסים הכלכליים,  
הכספיים והמסחריים של כל אחת מסדינותיהן;  
כשיון לכ לחשיבות הבטחת ההערכה המדויקת של היטלי מכס ומסים אחרים;  
כהכירן בצורך בשיתוף פעולה בינלאומי בעניינים הקשורים למינהל  
ולאכיפת של דיני המכס;  
כהיותן משוכנעות שניתן להגביר את יעילות הפעולה נגד עבירות מכס ע"י  
שיתוף פעולה בין רשויות המכס שלהן;  
כהתייחסן להמלצת המועצה לשיתוף פעולה כענייני מכס בדבר סיוע מנהלי  
הדדי מיום 5 בדצמבר 1953;  
הסכימו לאמור:

סעיף 1  
הגדרות

למטרות הסכם זה,

1. "דיני מכס" - פירושו חוקים ותקנות כאמור שאוכפות רשויות המכס כנוגע לייבוא, לייצוא ולמעבר של טובין, ככל שהם מתייחסים למכס, היטלים ומסים אחרים, או לאיסורים, הגבלות ומגננוני פיקוח דומים אחרים המתייחסים לתנועת טובין ופריטים אחרים הכפופים לפיקוח המכס.
2. "מינהלי או רשויות מכס" - פירושו, בארצות הברית של אמריקה, שירות המכס של ארצות הברית, משרד האוצר, וכמדינת ישראל, אגף המכס ומס ערך מוסף.
3. "אמצעים זמניים" בוללים:
  - א. "תפיסה" או "הקפאה" שפירושו איסור זמני על העברה, המרה, סילוק או תנועה של טובין או תפיסה זמנית, משמורת או פיקוח זמני על רכוש על סמך צו כית משפט או רשות מוסמכת אחרת; וכן
  - ב. "הפקעה", כולל החרמה, מקום שמתאים, ופירושה שלילת רכוש בתוקף צו בית משפט או רשות מוסמכת אחרת.
4. "עבירה" - פירושה כל הפרה של דיני המכס וכן כל נסיון להפרה של הדינים האמורים.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

כִּלְכֵּל אֲשֶׁר בְּיַד הַמֶּלֶךְ אֲחִישֶׁרֶת

אֲשֶׁר בְּיַד הַמֶּלֶךְ אֲחִישֶׁרֶת

כִּלְכֵּל

אֲשֶׁר בְּיַד הַמֶּלֶךְ אֲחִישֶׁרֶת

כִּלְכֵּל

אֲשֶׁר

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RE-  
GARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the State of Israel and the Government of the United States of America;

Considering that the offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws;

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Services;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of the present Agreement,

1. "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to Customs duties, charges and other taxes, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods and other items subject to Customs control.

2. "Customs Administrations or Services" shall mean, in the State of Israel, the Department of Customs and Value Added Tax, and in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury.

3. "Provisional measures" include:

a. "Seizure" or "freezing", which means temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or competent authority; and

b. "Forfeiture", which includes confiscation where applicable, and means the deprivation of property by order of a court or other competent authority.

4. "Offense" shall mean any violation of the Customs laws as well as any attempted violation of such laws.

5. "Property" means goods and merchandise of every kind, whether tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets.

6. "Parties" to this Agreement are:
- a. The State of Israel; and
  - b. The United States of America.

*Article 2. Scope of Agreement*

1. All assistance under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its domestic law.
2. The Parties agree to assist each other through their Customs Services to prevent, investigate and repress any offense involving violations of Customs laws in accordance with the provisions of the present Agreement.

*Article 3. Scope of Assistance*

1. Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon a Party's own initiative or request, information apt to ensure the enforcement of the Customs laws and the accurate assessment of Customs duties and other taxes by the Customs administrations. Such information shall include, but not be limited to:
  - a. Enforcement actions that might be useful to suppress offenses and, in particular, special means of combating offenses;
  - b. New methods used in committing offenses;
  - c. Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
  - d. Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.
2. The Parties agree, in accordance with their respective domestic law, to assist each other in proceedings involving the use of provisional measures directed at property, proceeds and instrumentalities involved in offenses related to customs laws.
3. Assistance, as provided in paragraphs 1 and 2, shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative, and shall include but not be limited to proceedings on classification, value and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws and proceedings involving fines, penalties, forfeitures and liquidated damages.
4. The Parties shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:
  - a. Initiating, developing or improving specific training programs for their personnel;
  - b. Establishing and maintaining channels of communication between their administrations to facilitate the secure and rapid exchange of information;
  - c. Facilitating effective coordination between their administrations including the exchange of personnel, experts and the posting of liaison officers;
  - d. The consideration and testing of new equipment or procedures; and
  - e. Any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

5. No provision in this Agreement may be interpreted in a manner that would restrict Agreements relating to mutual assistance and cooperation that are already in effect between the Parties.

*Article 4. Confidentiality of Information and Documents*

1. Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings.

2. Inquiries, information, documents and other communications received by either Party shall, upon request, be treated as confidential.

3. Any information, documents or other communications obtained or communicated under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of information, documents or other such communications obtained in its own territory.

*Article 5. Communication of Requests*

**A. Form and Substance of Requests for Assistance**

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests pursuant to subparagraph 1 of this Article shall include the following information:

- a. The authority making the request;
- b. The nature of the proceedings;
- c. The object of and reason for the request;
- d. The names and addresses of the Parties concerned in the proceedings, if known; and
- e. A brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

**B. Channel of Communication**

1. Assistance shall be carried out by direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Services.

2. In case the Customs Service of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting Party of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

*Article 6. Execution of Requests*

1. The requested Customs Service shall take all reasonable measures to execute the request, and if required, will endeavor to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party, and in accordance with its domestic law, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed an offense, and undertake verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

3. Upon request, the requested Party may, to the fullest extent possible, allow officials of the requesting Party to assist the requested Party in inquiries into, or the official report of, an offense of concern to the requesting Party.

4. Where pursuant to this Article the requesting Party is allowed to assist the requested Party, such actions shall be subject to the domestic law of the requested Party.

5. A request by a Party that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the domestic law of the requested Party.

6. The requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

7. The assistance provided for in this Article will be undertaken only with the full concurrence of the requested Party.

*Article 7. Exemptions from Assistance*

1. In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. In the event that the request cannot be complied with, the requesting Party shall be promptly notified of that fact, and provided a statement of the reasons and circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matter.

3. Assistance may be postponed by the requested Party on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Party shall consult with the requesting Party to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Party may require.

*Article 8. Files, Documents and Witnesses*

1. The Customs Services of the Parties shall, upon request, provide documentation relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.



2. Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request copies of such files, documents and other materials shall be properly authenticated.

3. Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party or of third Parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned at the earliest possible date.

4. The Customs Service of one Party shall authorize its employees, upon the request of the Customs Service of the other Party, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

5. The officials of the Customs Service of the requesting Party, authorized to investigate offenses of Customs laws may, in particular cases, with the agreement of the requested Party, be present respectively in the State of Israel or in the United States of America, when its officials are investigating offenses which are of concern to the requesting Party and may ask that the requested Party review relevant books, registers and other documents or data-media and supply copies thereof or provide any information relating to the offense.

#### *Article 9. Costs*

1. The Parties shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts and costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantive and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

#### *Article 10. Special Instances of Assistance*

1. Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the Customs procedure used for clearing the goods.

2. The Customs Service of one Party, upon request of the Customs Service of the other Party, shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance of:

a. Means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party;

b. Goods designated by the requesting Party as the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination;

c. Particular persons known or suspected of being engaged in an offense.

3. The Customs Services of the Parties shall, on their own initiative or upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses.

es within the territory of the other Party. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

4. Subject to their domestic law, the Parties agree:

a. To assist each other with respect to the execution of provisional measures and proceedings;

b. To dispose of property, proceeds or instrumentalities forfeited as a result of the assistance provided for under this Agreement, in accordance with the legislation of the Party that has forfeited the property, proceeds or instrumentalities;

c. That either Party may transfer forfeited property or instrumentalities, or the proceeds of their sale to the other Party, to the extent permitted by their respective domestic law, upon such terms as may be agreed.

#### *Article 11. Implementation of the Agreement*

The Parties agree that the Department of Customs and Value Added Tax, in the State of Israel, and the United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America, shall:

a. Communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement; and

b. After consultation, shall issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement; and

c. Endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

#### *Article 12. Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled.

2. The Parties agree to meet in order to review this Agreement upon request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3. This Agreement may be terminated by either Party:

a. Upon receipt by the other Party of written notice through diplomatic channels;

b. In which case, it shall cease to be in force six months after such notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Washington on the 27th day of Iyar, 5756, which corresponds to the 16th day of May 1996, in the Hebrew and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the State of Israel:

MR. ITHAMAR RABINOVITCH  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

MR. ARIE ZEIF  
Director of Customs

For the Government of the United States of America:

MR. JAMES E. JOHNSON  
Assistant Secretary Enforcement/  
US Department of Treasury

GEORGE WEISE  
Customs Commissioner

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DOUANE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs;

Considérant qu'il est important d'assurer l'évaluation exacte des droits de douane et autres taxes,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale lorsqu'il s'agit de questions relatives à l'administration et à l'application de la législation douanière;

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par la coopération entre leurs services douaniers;

Compte tenu de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953;

Sont convenus ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. L'expression "législation douanière" s'entend des lois et règlements appliqués par les services douaniers à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises, qu'il s'agisse de droits de douane, de frais et d'autres taxes ou d'interdictions, de restrictions et d'autres contrôles similaires relatifs au mouvement de marchandises ou à d'autres éléments soumis aux contrôles douaniers.

2. L'expression "administrations ou services douaniers" s'entend, dans le cas de l'État d'Israël, du Département des douanes et de la TVA et, dans celui des États-Unis d'Amérique, de l'Administration des douanes des États-Unis (Département du Trésor).

3. L'expression "mesures provisoires" couvre :

a) Les termes "saisie" ou "gel", qui désignent l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la cession ou du détournement de biens ou le fait d'exercer temporairement la garde ou le contrôle de ces biens à la suite d'un ordre émis par un tribunal ou une autorité compétente;

b) Le terme "confiscation", qui désigne la privation d'un bien à la suite d'un ordre émis par un tribunal ou une autre autorité compétente.

4. Le terme "infraction" désigne toute violation de la législation douanière et toute tentative de violation de ladite législation.

5. Le terme "biens" s'entend des biens et marchandises de toute nature, tangibles ou intangibles, et des actes ou instruments établissant un titre de propriété ou un intérêt en ce qui concerne ces avoirs.

6. Les "Parties" au présent Accord sont :

- a) L'État d'Israël; et
- b) les États-Unis d'Amérique.

#### *Article 2. Portée de l'Accord*

1. Toute assistance en vertu du présent Accord prêtée par l'une ou l'autre des Parties est fournie conformément à sa législation nationale.

2. Les Parties conviennent de se prêter une assistance mutuelle par l'intermédiaire de leurs services douaniers afin de prévenir, d'instruire et de réprimer toute infraction qui suppose une violation de la législation douanière, conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article 3. Portée de l'assistance*

1. L'assistance visée au présent Accord s'étend également, sur l'initiative ou à la demande d'une Partie, aux informations propres à assurer l'application de la législation douanière et à l'évaluation précise des droits de douane et autres taxes par les administrations douanières. Ces informations concernent, sans que la liste ci-après soit exhaustive :

- a) Les actions coercitives propres à permettre l'élimination des infractions et, notamment, les moyens particuliers de lutter contre elles;
- b) Les nouvelles méthodes de commission des infractions;
- c) Les observations et les constatations que permet d'obtenir l'utilisation de nouveaux auxiliaires et de nouvelles techniques de coercition;
- d) Les techniques et les méthodes améliorées de traitement des passagers et de la cargaison.

2. Les Parties conviennent, conformément à leur législation nationale respective, de se prêter mutuellement assistance dans le cadre des poursuites prévoyant le recours à des mesures temporaires visant les biens, les produits et les objets mis en œuvre pour commettre des infractions à la législation douanière.

3. L'assistance visée aux paragraphes 1 et 2 est fournie pour toute procédure, qu'elle soit judiciaire, administrative ou inquisitoire, et comprend, mais de façon non limitative, les procédures relatives à la classification, à la valeur et à d'autres caractéristiques propres à assurer l'application de la législation douanière et les procédures relatives aux amendes, pénalités, confiscations et dommages-intérêts.

4. À condition que cela ne contrevienne pas à leur droit interne, les Parties s'efforcent en outre de coopérer entre elles :

- a) Au lancement, au développement ou à l'amélioration de certains programmes de formation à l'intention de leur personnel;

b) À la mise en place et au maintien d'organes de liaison entre leurs administrations en vue de faciliter l'échange d'informations d'une manière rapide et sûre;

c) À la facilitation d'une coordination effective entre leurs administrations, notamment par l'échange de personnels et d'experts et par le recours à des attachés de liaison;

d) À l'étude et à la mise à l'essai de méthodes ou d'équipements nouveaux;

e) À d'autres tâches administratives de caractère général qui pourraient, à l'occasion, exiger une action conjointe.

5. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée d'une manière qui équivaldrait à restreindre la portée des accords relatifs à l'assistance mutuelle et à la coopération déjà en vigueur entre les Parties.

#### *Article 4. Confidentialité des informations et des documents*

1. Les informations, documents et autres communications reçus dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent être utilisés qu'aux fins visées par le présent Accord, y compris en ce qui concerne les procédures judiciaires ou administratives.

2. Les demandes de renseignements, informations, documents et autres communications reçus par l'une ou l'autre des Parties sont considérés comme confidentiels.

3. Les informations, documents et autres communications obtenus ou communiqués en vertu du présent Accord font l'objet dans le pays destinataire du même degré de confidentialité que celui qui s'applique dans ce pays au même type d'informations, de documents ou autres communications obtenus sur son propre territoire.

#### *Article 5. Communication des demandes*

##### **A. Forme et contenu des demandes d'assistance**

1. Conformément au présent Accord, les demandes doivent être présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit devront être joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, des demandes orales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit sans retard.

2. Les demandes présentées conformément au sous-paragraphe 1 du présent Article devront contenir les renseignements suivants :

a) Le nom des autorités dont émane la demande;

b) La nature de la procédure;

c) L'objet et le motif de la demande;

d) Les noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus;

e) Un bref exposé des faits et des éléments juridiques en jeu.

##### **B. Procédures de communication**

1. Lors de la prestation d'une assistance, des responsables désignés par les chefs des services douaniers respectifs resteront en communication directe.

2. Si le service douanier de la Partie destinataire de la demande n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à une demande, il doit, après avoir procédé aux consultations nécessaires, soit transmettre sans retard ladite demande à l'organisme compétent, qui y fera droit selon les compétences qui lui sont dévolues par la loi, soit indiquer à la Partie qui a formulé la demande la procédure qu'il convient de suivre pour qu'il soit fait droit à sa demande.

*Article 6. Suite donnée aux demandes*

1. Le service douanier qui reçoit la demande prend toutes les mesures raisonnables pour y donner suite. Si on lui en fait la demande, il s'efforce de déterminer la mesure officielle ou judiciaire propre à y faire droit.

2. Le service douanier de l'une ou l'autre des Parties effectue, à la demande de celui de l'autre Partie et conformément au droit interne de son pays, toutes les recherches nécessaires et, notamment, interroge des experts et des témoins ou les personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction; il procède aussi à des vérifications, des inspections et des enquêtes en rapport avec les faits mentionnés dans le présent Accord.

3. Lorsqu'on lui en fait la demande, la Partie destinataire peut, dans toute la mesure possible, permettre aux fonctionnaires de la Partie qui l'a formulée de prêter son assistance à la Partie destinataire dans les enquêtes réalisées au sujet d'une infraction qui préoccupe l'autre Partie ou pour l'établissement de rapports officiels en la matière.

4. Lorsque, en vertu du présent Article, la Partie qui fait la demande est autorisée à aider la Partie à qui cette demande est adressée, elles agissent toutes deux en vertu du droit interne de cette dernière Partie.

5. Toute demande d'application d'une certaine procédure faite par une Partie doit être satisfaite, sous réserve des dispositions du droit interne de la Partie qui reçoit la demande.

6. La Partie qui formule la demande doit, si elle en exprime le désir, être informée quant au moment et au lieu où la mesure demandée sera prise pour faire droit à cette demande, afin que ladite mesure puisse être appliquée en coordination avec les deux Parties.

7. L'assistance prévue dans le présent Article ne sera prêtée qu'avec l'approbation totale de la Partie destinataire de la demande.

*Article 7. Dérogations à l'obligation d'assistance*

1. Si la Partie destinataire de la demande estime que l'octroi de l'assistance demandée risque de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel, elle peut refuser cette assistance ou la subordonner à certaines conditions.

2. Si la demande d'assistance ne peut être satisfaite, la Partie qui l'a formulée en est notifiée sans retard et est informée des raisons et des circonstances qui pourraient jouer un rôle important pour la suite à donner.

3. L'assistance peut être différée par la Partie destinataire de la demande au motif qu'elle gênera l'enquête, les procédures ou les poursuites en cours. Dans ce cas, cette Partie con-

sulte la Partie ayant formulé la demande pour déterminer si l'assistance pourra être donnée sous réserve des modalités ou conditions exigées par la Partie destinataire.

*Article 8. Dossiers, documents et témoins*

1. Les services douaniers des Parties fournissent, sur demande, les pièces nécessaires au transport et à l'expédition des marchandises, sur lesquelles figurent des indications concernant la valeur, l'écoulement et la destination desdites marchandises.

2. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces ne sont exigés que si les copies ne suffisent pas. Si la demande en est faite spécifiquement, les copies desdits dossiers, documents et autres pièces sont dûment authentifiées.

3. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces communiqués sont retournés à l'expéditeur le plus rapidement possible; les droits de la Partie destinataire de la demande ou des tierces parties ne sont pas affectés. Sur demande, les originaux nécessaires à des fins judiciaires ou analogues sont retournés dans les meilleurs délais.

4. Le service douanier de l'une des Parties autorise ses employés, à la demande de celui de l'autre Partie, à comparaître en tant que témoins dans le cadre de poursuites judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Partie et à produire les dossiers, documents et autres pièces, ou leurs copies authentifiées, qui pourraient être jugés essentiels pour ces poursuites.

5. Les fonctionnaires du service douanier de la Partie ayant formulé la demande qui sont habilités à enquêter sur des infractions à la législation douanière peuvent, dans certains cas, avec l'accord de la Partie destinataire de la demande, être présents, selon le cas, dans l'État d'Israël ou aux États-Unis d'Amérique lorsque les fonctionnaires de la Partie destinataire enquêtent sur des infractions intéressant la Partie ayant formulé la demande et peuvent demander que la Partie destinataire procède à un inventaire des livres comptables, registres et autres documents ou supports d'information et en fournisse des exemplaires ou communique toutes informations relatives auxdites infractions.

*Article 9. Frais*

1. Les Parties renoncent en principe à présenter toute demande de remboursement des frais encourus dans l'application du présent Accord, exception faite des dépenses au titre des témoins et des honoraires des experts et des interprètes autres que ceux qui sont des employés des services publics.

2. Si des dépenses importantes de caractère exceptionnel sont nécessaires ou le deviennent pour donner suite à une demande, les Parties se consultent pour déterminer les modalités et conditions dans lesquelles il sera fait droit à la demande, ainsi que la manière dont les frais devront être assumés.

*Article 10. Instances particulières chargées de l'assistance*

1. Les services douaniers se communiquent sur demande les renseignements nécessaires pour s'assurer que les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties ont été



importées légalement dans le territoire de l'autre Partie. Les renseignements comprendront, sur demande, une indication de la procédure de dédouanement des marchandises.

2. Le service douanier d'une Partie exerce, à la demande du service douanier de l'autre Partie, et dans les limites de ses capacités, une surveillance particulière sur :

a) Les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de la Partie ayant formulé la demande;

b) Les biens désignés par la Partie ayant formulé la demande comme faisant l'objet d'un trafic clandestin à grande échelle à destination du territoire de ladite Partie;

c) Les individus connus pour commettre une infraction ou soupçonnés d'y participer.

3. Les services douaniers de chacune des Parties communiquent à ceux de l'autre Partie, de leur propre chef ou sur demande, tous les renseignements dont ils disposent sur des activités susceptibles de contrevenir à la législation de l'autre Partie sur le territoire de cette autre Partie. Dans les cas graves, qui pourraient entraîner des dommages substantiels pour l'économie, la santé publique ou tout autre domaine d'intérêt vital pour l'autre Partie, ces renseignements sont fournis spontanément.

4. Sous réserve de leur droit interne, les Parties conviennent :

a) De s'entraider pour appliquer des mesures provisoires et engager des poursuites;

b) D'aliéner les biens, produits ou objets confisqués grâce à l'assistance prévue par le présent Accord, conformément à la législation de la Partie ayant confisqué les biens, produits ou objets en question;

c) Que l'une ou l'autre des Parties puisse transférer les biens ou les objets confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie, dans les limites permises par leur droit interne respectif, et dans les conditions qui auront pu être convenues.

#### *Article 11. Application de l'Accord*

Les Parties conviennent que le Département des douanes et de la taxe à la valeur ajoutée de l'État d'Israël et le Service douanier des États-Unis (Département du Trésor) des États-Unis d'Amérique :

a) Communiquent directement entre eux aux fins de régler les questions découlant du présent Accord;

b) Emettent, après consultations, tous règlements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord;

c) S'efforceront de résoudre d'un commun accord les problèmes ou les points douteux relatifs à l'interprétation ou à l'application de l'Accord.

#### *Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur 90 jours après la date à laquelle les Parties se sont informées, par échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement par chacune d'elles des formalités légales nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Les Parties décident de se réunir pour examiner le présent Accord, soit sur demande, soit cinq ans après la date de son entrée en vigueur, sauf indication contraire sous forme de notification écrite.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties :

a) Lorsque l'autre Partie recevra une notification écrite parvenue par les voies diplomatiques;

b) Dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après réception de cette notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le 27<sup>e</sup> jour d'Iyar, 5756, qui correspond au 16 mai 1996, en langues hébraïque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ITHAMAR RABINOVITCH  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

ARIE ZEIF  
Directeur des douanes

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES E. JOHNSON  
Secrétaire adjoint de la Section disciplinaire  
Département du Trésor des États-Unis d'Amérique

GEORGE WEISE  
Commissaire des douanes

**No. 34737**

---

**Israel  
and  
Singapore**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the National Science and Technology Board, Republic of Singapore on bilateral cooperation in private sector industrial research and development (with annex). Singapore, 10 December 1996**

**Entry into force:** *21 June 1997 by notification, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 3 June 1998*

---

**Israël  
et  
Singapour**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Conseil national de la science et de la technologie de la République de Singapour relatif à la coopération bilatérale dans la recherche et le développement industriels du secteur privé (avec annexe). Singapour, 10 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *21 juin 1997 par notification, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *anglais et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 3 juin 1998*

המנהלים של החברה. על אף עלויות-היתר, תמשיך לחול התקרה למימון פרויקטים.

5.3 המנהל יקבל הערכת מומחה עצמאית של צד שלישי לבקשות המוגשות למועצת המנהלים לשיקול ולהחלטה. החברה תבקש את עצתם של מומחים ממשלתיים משתי הממשלות להערכה סודית ומבוססת של הצעות למו"פ טכנולוגי תעשייתי. בישראל תתבצע ההערכה ע"י בוחנים מומחים של לשכת המדען הראשי. אחרי הערכת המומחה, ניתן לדון בבקשות בוועידות טלפוניות של מועצת המנהלים להחלטה ראשונית. הליך האישור המדויק שתשתמש בו החברה ייקבע ע"י מועצת המנהלים.

5.4 חברות ישראליות ימומנו באמצעות ההפקדות בחשבון הבנק בישראל. חברות סינגפור ימומנו באמצעות ההפקדות בחשבון הכסף בסינגפור. החשבונות יאונוו מדי רבעון כך שלא יהיה חוסר מימון בכל אחד מהחשבונות בסינגפור ובישראל. נוהל המימון המדויק יוחלט ע"י מועצת המנהלים.

5.5 יש להוציא בסינגפור או בישראל לפחות 30% מהעלויות במומן בפועל של כל פרויקט ופרויקט. על פני שלוש שנות הפעילות הנו יעשה מנהל החברה כמיטב מאמציו בכדי להבטיח שבסביבות מחצית מכספי החברה יוצאו בסינגפור ומחציתם בישראל.

5.6 החברה תגיש דוחות פיננסיים ודוחות פעילות שנתיים ל-NSTA וללמ"ר.

5.7 בשנה הראשונה לפעילות החברה, המענק המאושר לפרויקט יהיה מוגבל לתקרה של 750,000 דולר ארה"ב (תקציב פרויקט מאושר בסך 1,500,000 דולר ארה"ב). משך הפרויקט יהיה עד שלוש שנים. מועצת המנהלים תדון בסטיות מכלל זה על כסיס של כל מקרה לגופו.

5.8 החברה תגביל את עלויות ההוצאות שלה והוצאות תמיכה אחרות שאינן של פרויקטים ללא יותר מ-10% מסך כל המימון השנתי שנותנים לה NSTA ולמ"ר. מועצת המנהלים תאשר תקציב שנתי להוצאות כאמור.

6. אמות מידה להערכה

הצדדים, הפועלים באמצעות הרשויות משתפות הפעולה, יסכימו על אמות המידה להערכת תפקוד החברה אחרי השלמת שתי שנות פעילות של החברה. מועצת המנהלים של החברה, המנהל והסגל ישתפו פעולה באופן מלא ומזורז עם כל נהלי ההערכה שנבחרו ע"י שני הצדדים.

7. תמלוגים

7.1 ברגע שהחברות שקיבלו מימון מהחברה מצליחות להשיג מכירות ישירות ו/או זמי רישוי או תמלוגים, הן תתחלנה להחזיר את כספי החברה בהתאם ללוח זמנים מוסכם. לוח זמנים זה יפותח ע"י מועצת המנהלים של החברה ויחייב החזר של 100% מהמימון המקורי בחישוב לפי שער הדולר השוטף.

7.2 במקרה של העדר כל צודה של הצלחה מסחרית למוצר או לתהליך שהם תוצאת הפרויקט, לא יידרש החזר.

7.3 תמלוגים שיתקבלו יושקעו מחדש בחשבונות החברה וישמשו כמימון לפעילות השוטפת של החברה.

3.2 יגויס מנהל (להלו-המנהל) לחברה. המנהל יהיה אחראי לניהול היומי ולקידום של פעילויות החברה, לרבות הערכת הפרויקטים המוגשים לחברה לתמיכה בספית. כן הוא יוודא שדוחות ניהול ומידע ככל שידרשו ע"י מועצת המנהלים יוגשו בסועד ובאופן נאות.

3.3 בטיסו של המנהל יהיה בסינגפור והוא ייסע לישראל כמה פעמים בשנה, לפי הצורך. בעת שהותו של המנהל בישראל, יועמד לרשותו משרד מצויד כיאות ע"י לשכת המדען הראשי, משרד המסחר והתעשייה, ישראל. אם המנהל סבור שהדבר נחוץ, ומועצת המנהלים של החברה מסכימה, החברה רשאית להעסיק כוח אדם זמני או במשרה חלקית שבסיסו בישראל.

3.4 החברה תקל על מפגשים בין חכדות מעוניינות בסינגפור ובישראל, על מנת לאפשר להן לבחון את האפשרויות לקידום עניינים הדדיים בהסדר שיתוף פעולה. אין הכדח שכל הבחינות הראשוניות של עניינים הדדיים יובילו לפרויקטים בפועל.

3.5 עסקים מסינגפור ומישראל יקבעו את ההתניות והתנאים של יחסייהם ארוכי הטווח. החברה תגביל את מעורבותה בשלב זה לטתן ייעוץ מקורב למנהלים חסרי ניסיון בנוגע למרכיביהן של בדיחות בינלאומיות סוצלחות. החברה תתמין להגשת בקשה משותפת למענקיה לפני מעורבות נוספת.

4 זכאות

4.1 בקשות לפרויקטים שהחברה יכולה לדון ולתמוך בהן תהיינה תוכניות לפיתוח טכנולוגי וניהול המשותפות לעסקים בסינגפור ובישראל. תוכניות אלה חייבות לכלול הוראות למסחור בהמשך של המוצר או התהליך שפותחו. החברה תתמוך רק בחלק המו"פ של הפרויקט, ב-50% מעלויות המו"פ הזכאיות.

4.2 כעסקים בסינגפור ייחשבו העסקים המואגדים בסינגפור, הפועלים בה ושיש להם מטה בה. כעסקים בישראל ייחשבו העסקים המואגדים בישראל, הפועלים בה ושיש להם מטה בה.

4.3 חברות בת של חברות שיש להן מטה ובעליהן מחוץ לסינגפור ולישראל לא יהיו זכאים לתמיכת החברה, אלא אם נחה דעתה של מועצת המנהלים של החברה שלחברת הבת יש מנדט מוצר עולמי על הטכנולוגיה המפותחת בטהליך הפרויקט, ושהמוצר או הטכנולוגיה ייוצרו בעיקר בסינגפור או בישראל או בשתייהן וייצאו מסינגפור או מישראל או משתייהן.

4.4 אירגונים לא מסחריים ופרויקטים של מו"פ שאינם סיועדים להוביל למוצרים או לתהליכים מסחריים לא יהיו זכאים לתמיכת החברה.

5 מיסון

5.1 הגדרת החברה של עלויות מו"פ מוכרות תהיה דומה לזו שמשתמשים בה מצטא ולשכת המדען הראשי בישראל בתוכניות מענקי מו"פ שלהם, לרבות, אך בלי להגביל, עלויות ישירות של כוח אדם והמסופח לפרויקט, עלויות תקורה וחומרים מתכלים

ניתן לתמוך באופן חריג בעלויות הון, אם הציוד חיוני לפרויקט ואין לו שימושים אחרים. הוצאות תאגידיות והיטלים פיננסיים לא יסומנו. מועצת המנהלים תאשר את הרשימה המדויקת של הוצאות וכאיות להחזר.

5.2 החברה תדרוש מנותני חסות לפרויקטים להגיש חשבונות על תשלומים לפי לוח זמנים שייקבע ע"י מועצת המנהלים של החברה. החברה תדרוש שהעבודה תושלם לפני שישוחררו כספיה למשתתפים בפרויקט. עלויות-יתר של פרויקטים ייבחנו על בסיס של כל מקרה לגופו, ואם הנימוקים לחריגה סבירים, אם נותרו כספים חופשיים ואם הפרויקט מראה הבטחה מבוטסת להצלחה, תישקל בקשה לתמיכה נוספת ע"י מועצת

נספח א'

תחומי הסמכות

לקרן למחקר ופיתוח תעשייתי סינגפור-ישראל

ע"י המועצה הלאומית למדע ולטכנולוגיה

של הרפובליקה של סינגפור (NSTB)

ולשכת המדען הראשי (למ"ר),

משרד התעשייה והמסחר,

מדינת ישראל

הנקודות המפורסות להלן מהוות את הבסיס להבנה בין NSTB לבין למ"ר בנוגע לתנאי הפעולה של החברה;

וכן הכללים והתקנות בני החלה של ישראל ושל סינגפור, לרבות אלה הנוגעים לפעילויות הקשורות למדע ולטכנולוגיה.

1. סכום לתשלום

החברה תקבל סכום מקביל ל-1,000,000 דולרים של ארה"ב לשנה לשלוש שנים מ-NSTB ומלמ"ר במטבעות של כל אחד מהם.

התרומות השנתיות של הצדדים תופקדנה בחשבונות בנק נפרדים בסינגפור וכישראל.

ניאון להגדיל את הסכומים הנ"ל בהסכמה הדדית של הצדדים.

2. לוח זמנים לתשלומים

החברה תקבל את המימון שלה הן מ-NSTB והן מלמ"ר בתאריכים שעליהם יסכימו שתי המדינות ומועצת המנהלים של החברה. NSTB ולמ"ר ייתנו כל אחת את מענקיה לחברה בשלושה תשלומים שווים ב-1997, 1998, ו-1999.

3. פעולות החברה

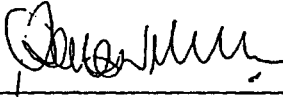
3.1 החברה תתאגד בסינגפור ותפעל הן בסינגפור והן בישראל.

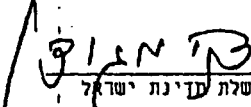
ה. תיקונו או סיומו של הסכם זה לא ישפיעו על תוקף ההסדרים והחוזים שכבר נעשו. הסכם זה לא ישפיע על זכויות או חובות בהווה או בעתיד של הצדדים לפי הסכמים בינלאומיים אחרים. ולראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כיאות חתמו על הסכם זה.

עדות לאמור לעיל, החתומים מטה, בעלי ההסמכה המתאימה, חותמים בזאת על הסכם זה.

נעשה בשני עותקי מקור, אחד בעברית ואחד באנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

נעשה ב סידני שב  
ב 16/10/1997, שהוא יום  
התשנ"ז.

  
בשם המועצה הלאומית  
למדע ולטכנולוגיה  
של הרפובליקה של סינגפור

  
בשם ממשלת עדינת ישראל

2. הו"מ תקיים ישיבות ביקורת שנתיות כירושלים ובסינגפור לסירוגין. המקום והצורה של פגישה מסוימת ניתנים לשינוי בהסכמה הדדית.
3. ישיבות הביקורת השנתיות יבחנו את הפעילויות המאורגנות לפי הסכם זה, יאשרו את תוכנית העבודה לשנה הבאה וכן יבחנו את ההקמה וההתקדמות של SIIRD-P.
4. שני הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם לקיים את ועידת הביקורת השנתית בתוך 30 ימים מתאריך יום השנה להסכם כל שנה.

#### סעיף 7-יחס הוגן ושיוויוני

ככפוף לחוקים ולתקנות הפנימיים שלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושיוויוני ליחידים, לחברות, לגופים ממשלתיים ולישירות אחרות של הצד האחר העוסקים בכיצוע פעילויות לפי ההסכם.

#### סעיף 8-סודיות

כל צד מתחייב לא להעביר, בלי הסכמה בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתוכניות המשותפות למחקר ופיתוח תעשייתי לפי הסכם זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי.

#### סעיף 9-הוראות סיום

- א. תאריך ההתחלה בפועל של הסכם זה יהיה תאריך השנייה מכין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו של הסכם זה מולאו.
- ב. משך הסכם זה יהיה לתקופה של שלוש שנים החל מתאריך הכניסה לתוקף של ההסכם. ניתן להאריך משך זה, ולתקן את סך כל התרומות כקבוע בסעיף 3, בהסכמה הדדית של הצדדים.
- ג. ניתן לתקן הסכם זה בחילופי מכתבים בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם יבוצע לפי נוהל כמו הכניסה לתוקף.
- ד. כל צד ושאי להביא הסכם זה לידי סיום בכל עת ע"י מתן הודעה בכתב שישה חודשים מראש לצד האחר.



5. **SIIRD-F תמון** רק מיזמים משותפים של פיתוח טכנולוגיה שיוזמות חברות מישראל ומסינגפור. **SIIRD-F תמון** רק בחלק המו"פ של המיזם, ועד ל-50% של העלויות המוכרות של המו"פ ובהוצאות המינהליות הקשורות ישירות לפרויקטים אלה. מימון המוענק ע"י **SIIRD-F** יהיה כפוף להחזר תמלוגים.

**סעיף 3-מימון SIIRD-F**

1. **SIIRD-F תמון** במשותף ע"י **NSB** וישראל על בסיס של תרומות שנתיות שוות מכל צד לתקופה של שלוש שנים מהתשלום הראשון של התרומה ל-**SIIRD-F** ע"י הצדדים לפי הסכס זה.
2. הצדדים מסכימים שהתרומה השנתית לכל שנה תהיה \$ 1,000,000 (מיליון דולרים של ארה"ב) לכל צד. התרומה הכוללת של שני הצדדים ל-**SIIRD-F** תהיה 6,000,000 \$ (שישה מיליוני דולרים של ארה"ב) במשך 3 שנים. ניתן להגדיל את התרומה השנתית בהסכמה הדדית של הצדדים.
3. תרומות הצדדים כאמור בפסקה הקודמת, ישמשו גם לכיסוי ההוצאות המינהליות של **SIIRD-F**, כולל, אך בלי להגביל, הוצאות משפטיות, עד לסכום שנתי שלא יעלה על 10% של התרומות הכלליות השנתיות.

**סעיף 4-רשויות משתפות פעולה**

לשכת המזען הראשי (למ"ר) במשרד המסחר והתעשייה, מטעם מדינת ישראל ו-**NSB** תהיינה הרשויות משתפות הפעולה ליישום הסכס זה ותהיינה אחראיות כל אחת להוצאותיה על קידום וניהול יעדי הסכס זה, כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.

**סעיף 5-ניהול SIIRD-F**

1. ארגון שלא למטרות רווח, קרן למחקר ופיתוח תעשייתי סינגפור-ישראל ("החברה"), יתאגד בסינגפור כדי לנהל את **SIIRD-F** וליישם את יעדי ההסכס. כל צד או ממונה מטעמו יהיה חבר בחברה.
2. מועצת מנהלים (מ"מ) שבה ייצוג שווה לכל צד תבחן ותאשר כל מיזם **SIIRD-F** שתמוך בו ואת רמת התמיכה הכספית.
- תנוהל המדויק לאישור ולמימון מיזמים יוחלט ע"י מ"מ. בכפוף לתנאי הסכס זה, המזכר וטעיפי ההתאגדות של החברה יוסכסו ע"י **NSB** ולמ"ר.
3. "נספח א", תחומי הסמכות לקרן למחקר ופיתוח תעשייתי סינגפור-ישראל" יהווה חלק מהסכס זה. ניהול החברה וכל התחייבות מצד **NSB** או למ"ר לתת מענק לפי סעיף זה, יהיו כפופים לנספח א'.

**סעיף 6-ועדה משותפת**

1. הצדדים יקימו ועדה משותפת (ו"מ) שתורכב מהנציגים הרשמיים של כל אחד מהם למטרות הקלה על התייעצות קרובה, סדירה והדדית.

ממשלת מדינת ישראל (ישראל) והמועצה הלאומית למדע ולטכנולוגיה של הרפובליקה של סינגפור (NSRF), שייקראו להלן "הצדדים",

ברצותם לפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי בין ישראל לבין סינגפור;

בהיותם נחושים בדעתם לקבל על עצמם מאמץ בר קיימא לקידום, להקלה ולתמיכה במיזמי מחקר ופיתוח תעשייתי משותפים בין שתי המדינות;

הגיעו להסכם כאמור להלן:

#### סעיף 1-יעדים

הצדדים קובעים כי יעדיהם של הסכם זה הם:

- א. לקדם את פעילויות המגזרים הפרטיים של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי;
- ב. להקל על זיהוי מיזמים סוגדרים או שותפויות מוגדרות בין חברות ישראל ומסינגפור העשויים להוביל לשיתוף פעולה בסו"פ תעשייתי;
- ג. לתאם ולרכז משאבים ממשלתיים ותוכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה ביחסים מסחריים הדוקים יותר ובשיתוף פעולה תעשייתי, לרבות הקמת יוזמה משותפת לשיתוף פעולה בסו"פ תעשייתי;
- ד. לתת ביטוי ליוזמה זו ע"י הקמת קרן למו"פ תעשייתי סינגפור-ישראל (SIIRD-F) לתמיכה במיזמי שיתוף פעולה בסו"פ תעשייתי שאושרו הודעת בין גופים משתי המדינות המובילים למסחר בשוק העולמי, ובעיקר, באזור אסיה של האוקיינוס השקט.

#### סעיף 2- SIIRD-F

1. הצדדים מסכימים להקים קרן משותפת למו"פ תעשייתי סינגפור-ישראל (SIIRD-F).
2. יעדי SIIRD-F הם להדק את יחסי המדע והטכנולוגיה, העסק-לעסק, ובסופו של דבר, יחסי הסחר והכלכלה הכלליים, בין ישראל לבין סינגפור. SIIRD-F תפעל להשגת יעדים אלה ע"י מתן מענקים של עד 50% מהעלויות המוכרות של פרויקט מו"פ, להתאחדויות בין עסקים בישראל ובסינגפור, שנוצרו למען פיתוח משותף ולאחר מכן ניהול ושיווק משותפים של טכנולוגיות חדשות. אלה יהיו היעד העיקרי והפעילות העיקרית של SIIRD-F.
3. SIIRD-F יכולה לעסוק גם בחיפוש אחר עסקים בישראל ובסינגפור היכולים לשתף פעולה במיזמי טכנולוגיה, לסייע בהפגשה בין עסקים משתי המדינות ולפרסם את פעילויותיה בסמינרים, בפרסומים או באמצעים אחרים ככל שמועצת המנהלים של SIIRD-F (מי"מ), כמאוזכר בסעיף 5.2 להסכם זה, תמצא לנכון.
4. SIIRD-F לא תעסוק בפעילויות שאינן מספקות ומקדמות במישרין או בעקיפין שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי בין עסקים בישראל ובסינגפור.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

ל.ג.א.מ.ו.ו. א.ח.מ.א.א. ט.א.ז.ל. מ.ג.ל.א.

מ.א.מ.ב. ג.א.ז.ט.ו. ו.ו.-ז.ו.ו. ט.א.מ.ז.ל.

ז.ז.ז.

מ.ג.ל.ז.ז.ז. מ.ז. א.ז.ז.ז.ל.

מ.ז.

מ.א.מ.ז.א. מ.א.ז.א.א. ז.ט.ו. א.ז.ז.ז.ז.ז.ז.ז.ז.

ז.ז.ז.

א.מ.ז.ז. א.ז.ז.ז. ז.מ.ז.ז.

ז.ז.

מ.ז.מ.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE NATIONAL SCIENCE AND TECHNOLOGY BOARD, REPUBLIC  
OF SINGAPORE ON BILATERAL COOPERATION IN PRIVATE  
SECTOR INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Government of the State of Israel (Israel) and the National Science and Technology Board, Republic of Singapore (NSTB), hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to develop and strengthen economic and commercial cooperation between Israel and Singapore;

Resolving to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint industrial research and development projects between the two countries;

Have reached the following Agreement:

*Article I. Objectives*

The Parties determine that the objectives of this Agreement are to:

(a) Promote the activities of their respective private sectors to intensify bilateral industrial research and development cooperation;

(b) Facilitate the identification of specific projects or partnerships between Israel and Singapore companies that could lead to industrial R&D cooperation;

(c) Coordinate and focus suitable government resources and programmes to support closer commercial relations and industrial cooperation, including the establishment of a joint industrial R&D cooperation initiative;

(d) Give expression to this initiative through the establishment of a Singapore-Israel Industrial R&D Fund (SIIRD-F) to support jointly approved Industrial R&D Cooperation Projects between the entities from the two countries leading to commercialisation in the global market and, in particular, the Asia Pacific region.

*Article II. SIIRD-F*

1. The Parties agree to establish a joint Singapore-Israel Industrial R&D Fund (SIIRD-F).

2. The objectives of SIIRD-F are to strengthen Israel-Singapore science and technology, business to business, and ultimately overall economic and trade relations. SIIRD-F will work towards these objectives by giving awards of up to 50% of eligible R&D project costs to alliances between businesses in Israel and Singapore, created for joint development and subsequent joint management and marketing of new technologies. This will constitute the primary goal and activity of SIIRD-F.

3. SIIRD-F may also engage in searching for businesses in Israel and Singapore which could collaborate in technology projects, assist in matching businesses [from] the two

countries and publicize its activities through seminars, publications or other means as the SIIRD-F Board of Directors (BOD), as referred to in Article V-2 of this Agreement, finds appropriate.

4. SIIRD-F will not engage in activities which do not directly or indirectly foster and promote science and technology cooperation between Israel and Singapore businesses.

5. SIIRD-F will only fund joint technology development projects undertaken by companies from Israel and Singapore. SIIRD-F shall support only the R&D portion of a project, at up to 50% of eligible R&D costs, and those administrative expenses directly related to the projects. SIIRD-F funding shall be subject to royalty repayments.

#### *Article III. Financing of SIIRD-F*

1. SIIRD-F will be jointly funded by Israel and NSTB on the basis of equal annual contributions from each Party for a period of three years from the first installment of contribution to SIIRD-F by the Parties according to this Agreement.

2. The Parties agree that the annual contribution for each year shall be US\$1,000,000 (one million US dollars) for each Party. The total contribution by the Parties to SIIRD-F will be US\$6,000,000 (six million US dollars) over 3 years. The annual contribution may be enlarged by mutual agreement of the Parties.

3. The contributions of the Parties, as stipulated in the preceding paragraph, shall also be used to cover the administrative expenses of SIIRD-F, including but not limited to legal fees, up to an annual amount not exceeding 10% of the total annual contributions.

#### *Article IV. Cooperating Authorities*

The Office of the Chief Scientist (OCS), Ministry of Industry and Trade, on behalf of Israel and NSTB shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement and shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement such as travelling expenses, organisation of seminars and publications.

#### *Article V. Management of SIIRD-F*

1. A non-profit organisation limited by guarantee, Singapore-Israel Industrial Research and Development Fund ("the Company") shall be incorporated in Singapore to manage SIIRD-F and to implement the objectives of this Agreement. Each Party or its nominee shall be a member of the Company.

2. A Board of Directors (BOD) with equal representation from each Party will review and approve each Project to be supported by SIIRD-F and the level of funding support. The exact project approval and funding procedure will be decided by the BOD. Subject to the terms of this Agreement, the memorandum and articles of association of the Company shall be agreed upon by OCS and NSTB.

3. "Annex A", "Terms of Reference for the Singapore-Israel Industrial Research and Development Fund" shall form a part of this Agreement. The management of the Company

and any obligation on the part of the OCS or NSTB to make a grant under this Agreement shall be subject to Annex A.

*Article VI. Joint Committee*

1. The Parties shall establish a Joint Committee (JC) consisting of their respective official representatives for the purpose of facilitating close and regular mutual consultation.

2. The JC shall hold Annual Review Meetings alternately in Jerusalem and Singapore. The venue and form of a particular meeting may be altered by mutual agreement.

3. The Annual Review Meetings shall review the activities organised under the Agreement, approve the coming year's workplan as well as review the establishment and progress of SIIRD-F.

4. Both Parties will make their best effort to hold the Annual Review Meeting within 30 days of the anniversary of the Agreement each year.

*Article VII. Fair and Equitable Treatment*

Subject to its internal laws and regulations, each Party will accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

*Article VIII. Confidentiality*

Each Party commits itself not to transmit, without approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programmes for industrial research and development covered under this Agreement to a third person, organisation or to any other country.

*Article IX. Final Provisions*

(a) The effective commencement date of this Agreement shall be on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties inform each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled.

(b) The duration of this Agreement will be for a period of three years commencing from the effective date of the Agreement. The duration may be extended, and the total contribution stipulated in Article III amended, by mutual agreement of the Parties.

(c) This Agreement may be revised by an exchange of letters by mutual consent. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entry into force.

(d) Either Party may terminate this Agreement at any given time [upon] giving six months' written notice to the other Party.

(e) The revision or termination of this Agreement will not affect the validity of arrangements and contracts already concluded. This Agreement shall not affect present or future rights or duties of the Parties under other international agreements.

In witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto have hereto signed this Agreement.

Done in two originals, one each in the Hebrew and the English [languages], both texts being equally authentic. Signed at Singapore on [the] 10th day of December 1996, which corresponds to the 29th day of Kislev, 5757.

For the Government of the State of Israel:

MR. DANIEL MEGGIDO  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the National Science and Technology Board Republic of Singapore:

MR. GONG WEE LIK  
Executive Director

ANNEX A

TERMS OF REFERENCE FOR THE SINGAPORE-ISRAEL INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT FUND SIIRD-F BY THE OFFICE OF THE CHIEF SCIENTIST (OCS), MINISTRY OF INDUSTRY & TRADE AND THE NATIONAL SCIENCE & TECHNOLOGY BOARD, SINGAPORE (NSTB)

The points laid out below form the basis for the understanding of OCS and NSTB regarding the terms of the operations of the Company; and the applicable Israel and Singapore rules and regulations, including those particular to activities relating to science and technology.

1. Amount Payable

The Company will receive the equivalent of US\$1,000,000 per year for three years from OCS and NSTB in their respective currencies. The annual contributions of the Parties shall be deposited in separate bank accounts in Israel and Singapore. The above-mentioned sums may be enlarged by mutual agreement of the Parties.

2. Payment Schedule

The Company will receive its funds from both OCS and NSTB on such dates as both countries and the BOD of the Company agree upon. OCS and NSTB will each give their respective grants to the Company in three equal installments in 1997, 1998 and 1999.

3. The Company's Operations

3.1 The Company will be incorporated in Singapore and operate in both Israel and Singapore.

3.2 A Manager (hereinafter "the Manager") will be recruited for the Company. He will be responsible for the day-to-day administration and promotion of the Company's activities, including the evaluation of projects submitted for the Company's funding support. He will also ensure that such management reports and information as required by the BOD will be submitted in a timely and suitable manner.

3.3 The Manager will be based in Singapore and travel to Israel several times during the year, as necessary. While the Manager is in Israel, an appropriately-equipped office will be provided to the Manager by the Office of the Chief Scientist, Ministry of Industry and Trade, Israel. If the Manager believes [it] necessary, and the BOD approves, the Company may retain temporary or part-time staff to be based in Israel.

3.4 The Company will facilitate meetings between interested firms in Israel and Singapore, to allow them to explore the possibilities of pursuing mutual interests in a collaborative arrangement. Not all initial explorations of mutual interest will necessarily result in actual projects.

3.5 Israel and Singapore businesses will work out the terms and conditions of their long-term relationship. The Company will limit its involvement at this stage to providing [arm's length] advice to inexperienced managers in what makes successful international al-



liances. The Company will wait for a joint application to its grants to materialize before further involvement.

#### 4. Eligibility

4.1 Project applications which the Company can consider and support will be joint technology development plans and management between businesses in Israel and Singapore. These plans must include provisions for the downstream commercialization of the developed product or process. Only the R&D portion of the project will be supported by the Company, at 50% of the eligible R&D costs.

4.2 Israel businesses are considered to be those businesses which are incorporated, operate and are headquartered in Israel. Singapore businesses will be considered to be those businesses which are incorporated, operate and are headquartered in Singapore.

4.3 Subsidiaries of firms headquartered and owned outside Israel and Singapore will not be eligible for support by the Company, unless the BOD is satisfied that the subsidiary has a global mandate for the technology being developed in the course of the project, and that the product or technology will be substantively produced in and exported from either or both Israel and Singapore.

4.4 Organisations which are not commercially-oriented, and research and development projects that are not designed to result in new commercial products or processes will not be eligible for support by the Company.

#### 5. Funding

5.1 The Company's definition of eligible R&D costs will be similar to that used by the Office of the Chief Scientist in Israel and by NSTB in their R&D grant programmes including, but not limited to, direct costs of personnel assigned to the project, overhead costs and consumables.

Capital costs may be supported on an exceptional basis, if equipment is essential to the project and has no other uses. Corporate overhead costs and financial charges will not be funded. The BOD will approve the exact list of expenditures eligible for reimbursement.

5.2 The Company will require project sponsors to submit invoices for payment on a schedule to be determined by the BOD. The Company will require that work be completed before its funds are released to project participants. Project cost over-runs will be examined on a case-by-case basis, and, if the reasons for the [over-runs] are reasonable, if there are uncommitted funds, and if the projects show strong promise of success, a request for additional support will be considered by the BOD. Regardless of cost over-runs, projects funding ceiling will continue to apply.

5.3 The Manager will obtain third-party independent expert evaluation of applications for BOD consideration and decisions. The Company will call upon the advice of government experts from both governments for informed confidential assessment of industrial technology research and development proposals. In Israel, the evaluation will be performed by expert reviewers of OCS. After an expert evaluation, applications may be discussed in tele-conferences of the BOD for [a] preliminary decision. The exact approval process to be used by the Company will be determined by the BOD.

5.4 Israel companies will be funded using the deposits in the bank account in Israel, Singapore companies will be funded using the deposits in the bank account in Singapore.

The accounts will be balanced quarterly so that there will be no lack of funding in either of the accounts in Israel and Singapore. The exact funding procedure will be decided by the BOD.

5.5 At least 30% of the actual R&D cash costs on any individual project must be spent in either Israel or Singapore. Over the three years of this project, the Company's Manager shall make best efforts to ensure that approximately half of the funds will be spent in Israel and half in Singapore.

5.6 The Company will submit annual financial and activity reports to the OCS and the NSTB.

5.7 For the first year of the Company's operation the approved grant to a project will be limited to a ceiling of US\$750,000 (total approved project budget of US\$1,500,000). The project duration will be up to three years. Deviations from this rule will be considered by the BOD on a case-by- case basis.

5.8 The Company will limit its overhead costs and other non-project support expenditures to no more [than] 10% of the total annual funding given to it by OCS and NSTB. An annual budget for such expenditures will be approved by the BOD.

#### 6. Evaluation Criteria

The Parties, acting through the Cooperating Authorities, shall agree on the evaluation criteria which will be used to assess the Company's performance after 2 years of operations have been completed. BOD, Manager and staff will fully and promptly cooperate with all evaluation procedures selected by the Parties.

#### 7. Royalties

7.1 Once the companies who have received funding from the Company succeed in achieving direct sales and/or licensing fee and/or royalties, they will begin to repay the Company according to an agreed schedule. This schedule is to be developed by the BOD and will require repayment of 100% of the original funding calculated in current dollars.

7.2 In the event of no form of commercial success for the product or process which is the outcome of the project, no repayment will be required.

7.3 Royalties received will be reinvested in the Company's accounts and serve as funds for the current operation of the Company.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE CONSEIL NATIONAL DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRAL EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIELS DANS LE SECTEUR PRIVÉ

Le Gouvernement de l'État d'Israël (Israël) et le Conseil national de la science et de la technologie de la République de Singapour (NSTB), ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de développer et de renforcer la coopération économique et commerciale entre Israël et Singapour;

Résolus à déployer des efforts constants en vue de promouvoir, faciliter et appuyer des projets de recherche et de développement industriels communs aux deux pays;

Sont convenus ce qui suit :

*Article premier. Objectifs*

Les Parties décident que le présent Accord aura les objectifs suivants :

a) Promouvoir les activités de leur secteur privé respectif en vue d'intensifier la coopération bilatérale en matière de recherche et de développement industriels;

b) Faciliter l'identification de projets spécifiques ou de partenariats entre des sociétés d'Israël et de Singapour qui pourraient conduire à une coopération en matière de recherche et de développement industriels;

c) Coordonner et orienter des ressources et programmes gouvernementaux appropriés pour favoriser l'établissement de relations commerciales et d'une coopération industrielle plus étroites, notamment d'une initiative commune de coopération en matière de recherche et de développement industriels;

d) Matérialiser cette initiative par la création d'un Fonds Singapour-Israël de recherche et de développement industriels (SIIRD-F) destiné à financer des projets de coopération en matière de recherche et de développement industriels approuvés par les entités des deux pays, qui favoriseraient la commercialisation de produits sur le marché mondial et, en particulier, dans la partie de l'Asie bordant le Pacifique.

*Article II. SIIRD-F*

1. Les Parties conviennent de créer un Fonds commun Singapour-Israël de recherche et de développement industriels (SIIRD-F).

2. Les objectifs du SIIRD-F seront le renforcement des liens entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie, ainsi qu'entre leurs entreprises industrielles et commerciales, enfin de l'ensemble de leurs relations dans les domaines de l'économie et du commerce. Le SIIRD-F contribuera à la réalisation de ces objectifs par l'octroi d'alloca-

tions à concurrence de 50 % du coût de projets de recherche et de développement réunissant les conditions requises à des alliances interentreprises d'Israël et de Singapour créées en vue de la mise au point, puis de la gestion et de la commercialisation en commun de technologies nouvelles. Tels seront l'objectif principal et les activités du SIIRD-F.

3. Le SIIRD-F pourra en outre rechercher, en Israël et à Singapour, des entreprises susceptibles de collaborer à des projets de technologie, de contribuer au rapprochement des entreprises des deux pays et de faire connaître leurs activités par des séminaires, des publications ou d'autres moyens que le Conseil d'administration du SIIRD-F jugera appropriés, comme indiqué au paragraphe 2 de l'article V du présent Accord.

4. Le SIIRD-F s'abstiendra d'entreprendre des activités qui ne visent pas, directement ou indirectement, à favoriser ou promouvoir la coopération entre des entreprises d'Israël et de Singapour dans les domaines de la science et de la technologie.

5. Le SIIRD-F financera uniquement des projets communs de développement technologique entrepris par des sociétés d'Israël et de Singapour. Il ne financera que la fraction recherche-développement de ces projets à concurrence de 50 % des coûts de R-D réunissant les conditions requises de même que les dépenses administratives directement liées aux projets. Le financement du SIIRD-F sera assuré par les redevances versées.

#### *Article III. Financement du SIIRD-F*

1. Le cofinancement du SIIRD-F par Israël et le Conseil national de la science et de la technologie s'effectuera chaque année grâce à des versements égaux par les deux Parties, et ceci pendant trois ans à compter de leur premier versement, effectué conformément au présent Accord.

2. Les Parties conviennent de verser chacune une contribution annuelle d'un million de dollars des États-Unis (1 000 000 \$ EU). Leur contribution totale au SIIRD-F s'élèvera en trois ans à six millions de dollars des États-Unis (6 000 000 \$ EU). La contribution annuelle pourra être augmentée par accord mutuel entre les Parties.

3. Ainsi qu'il est stipulé au paragraphe précédent, les contributions seront également utilisées pour couvrir les frais administratifs du Fonds, frais d'actes inclus mais non limités à ceux-ci, le tout pour un montant annuel maximum de 10 % du total des contributions annuelles.

#### *Article IV. Autorités coopérantes*

Le Bureau du Chef des services scientifiques du Ministère de l'industrie et du commerce de l'État d'Israël d'une part et, d'autre part, le Conseil national de la science et de la technologie seront les autorités coopérantes chargées de l'application du présent Accord et assumeront la responsabilité des dépenses incombant à chacun d'eux au titre de la promotion et de la réalisation des objectifs du présent Accord telles que les frais de voyage et d'organisation de séminaires ainsi que les dépenses inhérentes aux publications.

*Article V. Administration du SIIRD-F*

1. Le SIIRD-F, organisation sans but lucratif à responsabilité limitée par garantie ("la Société"), sera doté à Singapour de la responsabilité morale de sa gestion et de la réalisation des objectifs du présent Accord. Chacune des Parties ou la personne qu'elle désignera deviendra membre de la Société.

2. Un Conseil d'administration composé de représentants de chaque Partie en nombre égal étudiera et approuvera chaque projet devant être financé par le SIIRD-F ainsi que le montant du financement. La procédure exacte d'approbation et de financement des projets sera fixée par le Conseil d'administration. Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Conseil d'administration et le Conseil national de la science et de la technologie approuveront d'un commun accord le mémorandum et les statuts de la Société.

3. L'"Annexe A", "Statuts du Fonds commun Singapour-Israël de recherche et de développement industriels", fera partie intégrante du présent Accord. Les modalités relatives à la gestion de la Société et à toute obligation du Conseil d'administration ou du Conseil national en matière d'allocations au titre du présent Accord seront également décrites dans ladite Annexe.

*Article VI. Comité mixte*

1. Les Parties créeront un Comité mixte, composé de leurs représentants officiels respectifs, qui aura pour tâche de prévoir à intervalles réguliers d'étroites consultations entre elles.

2. Le Comité mixte tiendra des réunions annuelles d'évaluation alternativement à Jérusalem et à Singapour. Le lieu et le caractère de ces réunions pourront être modifiés par accord mutuel.

3. Au cours des réunions annuelles d'évaluation, les Parties passeront en revue les activités organisées en vertu du présent Accord, approuveront le plan de travail de l'année suivante et analyseront les structures et les progrès du SIIRD-F.

4. Les deux Parties s'efforceront au maximum de tenir leur réunion annuelle d'évaluation dans les trente jours qui suivent le jour anniversaire de la signature de l'Accord.

*Article VII. Traitement juste et équitable*

Conformément à ses lois et règlements internes, chaque Partie accordera un traitement juste et équitable aux individus, sociétés, organismes publics et autres entités de l'autre Partie qui mènent des activités dans le cadre du présent Accord.

*Article VIII. Confidentialité*

Chaque Partie s'engage à s'abstenir de transmettre à un tiers, à un autre pays ou à une organisation, sans l'approbation de l'autre Partie, des informations sur les résultats de l'application des programmes de coopération en matière de recherche et de développement industriels visés par le présent Accord.

*Article IX. Dispositions finales*

a) La date d'entrée en vigueur effective du présent Accord sera celle de la réception de la seconde des deux notes diplomatiques par lesquelles les Parties se seront notifiées l'accomplissement des obligations internes légales à remplir pour que l'Accord puisse entrer en vigueur.

b) La durée d'application de l'Accord sera de trois ans à compter de la date effective de son entrée en vigueur. Cette période pourra être prorogée et le total des contributions visées à l'article III pourra être modifié d'un commun accord.

c) Le présent Accord pourra être révisé dans le cadre d'un échange de lettres exprimant le consentement mutuel des Parties. La même procédure que pour l'entrée en vigueur de l'Accord sera suivie pour tout amendement ou toute modification audit Accord.

d) Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, au moyen d'une note envoyée par écrit à l'autre Partie avec six mois d'anticipation.

e) La révision ou la dénonciation du présent Accord ne compromettra pas la validité des arrangements et des contrats déjà conclus. Ledit Accord n'affectera pas les droits ni les devoirs actuels ou futurs des Parties en vertu d'autres accords internationaux.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Singapour, le 10 décembre 1996, correspondant au 29<sup>e</sup> jour de Kislev 5757, en deux originaux établis l'un en hébreu, l'autre en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DANIEL MEGGIDO

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Conseil national de la science et de la technologie République de Singapour :

GONG WEE LIK

Directeur

ANNEXE A

STATUTS DU FONDS COMMUN SINGAPOUR-ISRAËL DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIELS (SIIRD-F) ÉTABLIS PAR LE BUREAU DU CHEF DES SERVICES SCIENTIFIQUES (OCS) DU MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET PAR LE CONSEIL NATIONAL DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DE SINGAPOUR (NSTB)

Les observations ci-après constituent la base de l'entente entre l'OCS et le NSTB concernant les conditions dans lesquelles les opérations de la Société doivent être effectuées; elles établissent en outre les règles et règlements d'Israël et de Singapour applicables en la matière, et en particulier celles qui concernent les activités des domaines de la science et de la technologie.

1. Montants dus

L'OCS et le NSTB fourniront chaque année à la Société, et ceci pendant trois ans, l'équivalent d'un million de dollars des États-Unis (1 000 000 \$ EU) dans leur monnaie respective. Les contributions annuelles des Parties seront déposées sur des comptes bancaires distincts, en Israël et à Singapour. Ces montants pourront être augmentés par accord mutuel entre les Parties.

2. Échelonnement des versements

La Société recevra ses fonds de l'OCS et du NSTB aux dates que les deux pays et le Conseil d'administration de la Société auront convenues entre eux. L'OCS et le NSTB paieront à la Société leurs allocations respectives en trois versements identiques, en 1997, 1998 et 1999.

3. Les activités de la Société

3. 1. La Société sera constituée à Singapour et exercera ses activités à la fois en Israël et à Singapour.

3. 2. Un administrateur (ci-après dénommé "l'Administrateur") sera recruté en vue de son affectation à la Société. Il sera responsable de la gestion des affaires courantes et de la promotion des activités de la Société, y compris de l'évaluation des projets soumis à des fins de financement par la Société. En outre, il fera en sorte que les rapports et les informations concernant la gestion tels qu'ils auront été demandés par le Conseil d'administration soient présentés ponctuellement et sous la forme appropriée.

3. 3. L'Administrateur sera affecté à Singapour et se rendra en Israël plusieurs fois par an, selon les besoins. Pendant ses séjours en Israël, il disposera d'un bureau équipé de façon appropriée, qui lui sera attribué par le Bureau du Chef des services scientifiques du Ministère de l'industrie et du commerce d'Israël. Si l'Administrateur le juge nécessaire, la Société pourra, avec l'approbation du Conseil d'administration, mettre à sa disposition un personnel temporaire ou à temps partiel qui sera basé en Israël.

3. 4. La Société organisera en Israël et à Singapour des réunions entre les entreprises intéressées, pour leur permettre d'étudier les possibilités de coopérer à des travaux d'intérêt

commun dans le cadre d'un arrangement de coopération. Il n'est pas sûr toutefois que toutes les prospections initiales d'intérêt mutuel débouchent nécessairement sur des projets concrets.

3. 5. Les entreprises d'Israël et de Singapour mettront au point les modalités et conditions qui régiront leurs relations à long terme. À ce stade, la Société limitera sa participation à la fourniture, sans implication directe de sa part, de conseils à des administrateurs inexpérimentés sur les moyens de contracter des alliances internationales fructueuses. Avant de s'impliquer plus avant, la Société attendra que l'utilisation de ses allocations par les deux Parties ait donné des résultats concrets.

#### 4. Recevabilité

4. 1. La mise en œuvre des projets envisageables par la Société que celle-ci sera en mesure de financer consistera à réaliser des plans technologiques communs à Israël et à Singapour et à gérer conjointement des entreprises. Ces plans devront prévoir la commercialisation en aval des produits ou des procédés mis au point. Seule la partie recherche-développement du projet recevra l'aide financière de la Société, dans la proportion de 50 % des coûts de la R-D susceptibles d'être pris en considération.

4. 2. Les entreprises israéliennes sont censées être des sociétés israéliennes constituées et fonctionnant en Israël et ayant leur siège dans ce pays. Les entreprises de Singapour seront censées être des sociétés constituées dans ce pays, qui y fonctionnent et y ont leur siège.

4. 3. Les filiales de sociétés sous contrôle de pays autres qu'Israël et Singapour ou qui n'y ont pas leur siège ne pourront prétendre remplir les conditions requises pour être financées par la Société que si le Conseil d'administration a pu se convaincre que lesdites filiales ont reçu mandat pour exploiter dans le monde entier la technologie mise au point dans le cadre du projet et si le produit ou la technologie sont produits et exportés en grande partie par Israël et Singapour ou par l'un de ces deux pays.

4. 4. Les organismes bénévoles et les projets de recherche-développement n'ayant pas pour objet la fabrication de nouveaux produits ou procédés marchands ne pourront être financés par la Société.

#### 5. Financement

5. 1. La définition par la Société des coûts de recherche-développement susceptibles de bénéficier d'un financement est celle qu'utilisent le Bureau du Chef des services scientifiques en Israël ainsi que le NSTB dans le cadre de leurs programmes de subventions aux projets de R-D; elle s'étend également, mais sans limitation, aux frais spéciaux du personnel affecté aux projets, aux frais généraux et aux dépenses au titre des produits consommables.

Les dépenses d'équipement pourront être assumées à titre exceptionnel si ledit équipement est indispensable au projet et n'a pas d'autres usages. Les frais généraux et financiers des sociétés ne bénéficieront d'aucun financement. Le Conseil d'administration approuvera la liste exacte des dépenses pouvant donner lieu à remboursement.

5. 2. La Société demandera aux commanditaires des projets de présenter les factures à honorer suivant un programme fixé par le Conseil d'administration. La Société exigera que les travaux soient achevés avant que ses fonds ne soient mis à la disposition des participants aux projets. Les dépassements seront examinés cas par cas et, s'ils sont justifiés, si les mon-



tants ne sont pas encore engagés et si les projets offrent de bonnes perspectives de succès, le Conseil d'administration examinera toutes les demandes de financement supplémentaire qui seront soumises. Quels que soient les motifs de dépassement, les plafonds de financement des projets seront toujours applicables.

5. 3. L'Administrateur veillera à ce que l'évaluation des demandes d'examen et de décisions émises par le Conseil d'administration soit faite par des experts indépendants. La Société fera appel à des experts gouvernementaux des deux pays pour qu'ils fournissent des avis éclairés sur l'évaluation confidentielle des propositions relatives à la recherche-développement dans le domaine de la technologie industrielle. En Israël, cette évaluation sera effectuée par des groupes consultatifs d'experts du Conseil d'administration. Quand ceux-ci auront accompli leur tâche, les demandes pourront être examinées par le Conseil d'administration au cours de téléconférences, afin que des décisions préliminaires puissent être prises. Le processus d'approbation qui devra être suivi par la Société sera fixé par le Conseil d'administration.

5. 4. Le financement des sociétés israéliennes sera effectué au moyen de prélèvements sur les sommes déposées sur le compte bancaire en Israël, et celui des sociétés de Singapour grâce aux dépôts faits sur le compte bancaire qui existe dans ce pays. Les comptes seront arrêtés chaque trimestre, afin qu'il y ait toujours des fonds disponibles en Israël et à Singapour. La procédure exacte de financement à respecter sera fixée par le Conseil d'administration.

5. 5. Une fraction minimale de 30 % des coûts nominaux réels de chacun des projets devra être dépensée soit en Israël, soit à Singapour. Pendant les trois années du projet, l'Administrateur de la Société fera tout son possible pour que la moitié environ des fonds soient dépensée en Israël et l'autre moitié à Singapour.

5. 6. La Société soumettra chaque année des rapports financiers et des rapports d'activité à l'OCS et au NSTB.

5. 7. Pendant la première année de fonctionnement de la Société, l'allocation approuvée pour chaque projet ne devra pas dépasser un plafond de 750 000 dollars EU (budget total approuvé du projet : 1 500 000 dollars EU). La durée des projets ne devra pas être supérieure à trois ans. Les dérogations à cette règle seront examinées cas par cas par le Conseil d'administration.

5. 8. La Société limitera ses frais généraux et ses autres dépenses de soutien non destinées à des projets à 10 % du financement annuel total fourni par l'OCS et le NSTB. Le budget annuel correspondant sera approuvé par le Conseil d'administration.

## 6. Critères d'évaluation

Les Parties, agissant par l'intermédiaire des autorités coopérantes, se mettront d'accord sur les critères d'évaluation sur la base desquels elles procéderont à l'évaluation des performances de la Société à l'issue de ses deux premières années de fonctionnement. Le Conseil d'administration, l'Administrateur et le personnel coopéreront rapidement et sans réserve à toutes les procédures d'évaluation choisies par les Parties.

## 7. Redevances

7. 1. Lorsque les sociétés ayant été financées par la Société seront parvenues à réaliser des ventes directes et/ou à percevoir des redevances au titre de licences, elles commencent-

ront à rembourser la Société suivant un calendrier fixé à l'avance. Ledit calendrier devra être établi par le Conseil d'administration et prévoir le remboursement total des fonds initiaux, calculés en dollars courants.

7. 2. Au cas où le produit ou le procédé faisant l'objet du projet n'aurait pas obtenu le succès commercial escompté, aucun remboursement ne sera exigé.

7. 3. Les redevances perçues seront réinvesties en les portant au compte de la Société dont elles serviront à financer les opérations courantes.

**No. 34738**

---

**Israel  
and  
Slovakia**

**Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the  
Government of the Slovak Republic (with annex). Bratislava, 22 August 1994**

**Entry into force: 22 July 1997 by notification, in accordance with article XXI**

**Authentic texts: English, Hebrew and Slovak**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 3 June 1998**

---

**Israël  
et  
Slovaquie**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le  
Gouvernement de la République slovaque (avec annexe). Bratislava, 22 août 1994**

**Entrée en vigueur : 22 juillet 1997 par notification, conformément à l'article XXI**

**Textes authentiques : anglais, hébreu et slovaque**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 3 juin 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK RE-  
PUBLIC

The Government of the State of Israel, and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,<sup>1</sup>

Acknowledging the importance of air transport as means of creating and preserving friendship, understanding and cooperation between peoples of the two countries;

Desiring to promote the development of air transport between Israel and Slovakia, to continue to the fullest extent the international cooperation in this field; and

Desiring to conclude an Agreement for the operation of air services between their territories and for the regulation of civil aviation activities;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the State of Israel, the Minister of Transport, and, in the case of the Slovak Republic, the Ministry of Transport, Communication and Public Works, or, in both cases, any person or body duly authorized to perform any functions exercised by the said authorities;

c) The term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex of this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;

d) The term "territory", "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) The term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;

1. United Nations, Treaty Series, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

f) The term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article XVII of this Agreement;

g) The term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;

h) The term "agreed services" means the international air services performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;

i) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

j) The term "capacity" in relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period of time and route or section of a route.

## *Article II. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

2. Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) While operating an agreed service on the specified routes, to embark and disembark in the other Contracting Party's territory, at the points specified in the Annex of this Agreement, passengers, cargo and mail coming from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

4. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article III of the Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1. a) and b) of this Article, provided proper authorizations have been obtained in advance from the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

## *Article III. Designation of Airlines and Operating Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating, between the territories of the two countries, the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it [fulfil] the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force in respect of those services and the timetables have been approved in accordance with Article XII of this Agreement.

#### *Article IV. Revocation or Suspension of Rights*

I. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

a) In case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party;

b) In case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) In any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph I of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right to revocation or suspension shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article V. Exemptions from Duties and Taxes*

I. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest possible extent under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale

to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets-stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to paragraph 1 of this Article:

a) Introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b) Retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;

c) Taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party. The material referred to in a), b) and c) above shall be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. The exemptions provided by paragraph 1 of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

#### *Article VI. Tariffs*

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed [upon] between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate international rate fixing mechanism for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed [upon] in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any state whose advice they may consider useful, endeavor to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

#### *Article VII. Representation*

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. These staff shall be chosen among nationals of either or both Parties as may be necessary.

2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of [another] organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article. Each Contracting Party undertakes to ensure that the respective designated airline of the other Contracting Party is



provided with a suitable office and facilities required for its operation, in order to facilitate without undue delay the operation of the respective airlines of the Contracting Parties.

*Article VIII. Application of Laws and Regulations*

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

*Article IX. Recognition of Certificates and Licences*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

*Article X. Security*

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,<sup>3</sup> and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.<sup>4</sup>

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (Corrigendum to volume 974).

4. *Ibid.*, vol. 1589, p. 474.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### *Article XI. Transfer of Excess Receipts*

Based on the principle of reciprocity:

1. The designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, in local currency or in any freely convertible currency, either directly or through agents, subject to appropriate authorizations obtained from the appropriate authorities of the other Contracting Party.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to convert to freely convertible currency the excess of receipts over expenditure, and transfer from the territory of sale to their home territory this excess of receipts. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached, and with the applicable currency regulations.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within at most (30) days of application. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.

4. The designated airline of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting Parties shall receive priority of transfer similar to that of the other Contracting Party's imports.

5. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the exemption of all taxes and duties on the profit or incomes derived from the operation of the air services.

#### *Article XII. Capacity*

1. There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement.

2. While operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route, or on other routes of its network.

3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the traveling public of the Contracting Parties. This capacity shall be in principle equally shared between the designated airlines of the Contracting Parties, unless otherwise agreed.

4. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval prior to the operation of the said agreed services and at least (30) days prior to their entry into force. In case such agreement cannot be reached between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. Additional capacity, when required, shall be coordinated between the designated airlines of both Contracting Parties before it is submitted for approval to the respective aeronautical authorities.

6. A commercial agreement between the two designated airlines shall be required while operating the agreed services. This commercial agreement shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval.

#### *Article XIII. Facilitation*

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties or higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging organizations and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

*Article XIV. Exchange of Information and Statistics*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity to be provided by the designated airlines, the amount of traffic carried on the agreed services as well as the origin and final destination of the carried traffic.

*Article XV. Direct Transit*

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

*Article XVI. Consultations*

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article XVII. Modifications*

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussions or by correspondence and shall begin within a period of (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall be effected by an Exchange of Notes.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

*Article XVIII. Settlement of Disputes*

1. Any dispute relating to the interpretation of this Agreement or of the Route Schedule shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of (60) days from the date of receipt by either Contracting [Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting] Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as Chairman of the Tribunal, and shall determine the place where arbitration will be held. The arbitral Tribunal shall settle its own procedure.

3. Any decision given by the arbitral Tribunal shall be binding on both Contracting Parties, unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default, or to the designated airline in default.

*Article XIX. Registration*

This agreement and all modifications thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XX. Termination*

1. This Agreement shall be valid for indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other

Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XXI. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Bratislava, this 22nd day of August 1994, which corresponds to the 15th day of Eloul 5754, in two originals in each of the English, Hebrew and Slovak languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

MR. ISRAEL KEISAR  
Minister of Transport

For the Government of the Slovak Republic:

MR. EDUARD KUKAN  
Minister of Foreign Affairs

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON  
SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR TERRITORIES

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Point of origin:	Tel-Aviv
Intermediate Points:	Any point
Point of destination:	Bratislava
Points Beyond:	Any point

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Slovak Republic:

Point of origin:	Bratislava
Intermediate Points:	Any point
Points of destination:	Tel-Aviv
Points Beyond:	Any point

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall not exercise 5th freedom traffic rights to/from third countries unless they mutually agree otherwise. Such agreements have to be approved by both aeronautical authorities before their implementation.

4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the services begin or terminate in the territory of the party designating the airline.

נספח

סכם התעופה בין ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה הסלובקית בדבר הובלה אווירית סדירה בין שטחי ארצותיהן.

1. נתיבים שבהם שירותי תעופה הניתנים להפעלה ע"י המוכיל האווירי המיועד של מדינת ישראל:

תל-אביב	נקודת מוצא:
כל נקודה	נקודות ביניים:
ברטיסלבה	נקודת יעד:
כל נקודה	נקודות שמעבר:

2. נתיבים שבהם שירותי תעופה ניתנים להפעלה ע"י המוביל האווירי המיועד של הרפובליקה הסלובקית:

ברטיסלבה	נקודת מוצא:
כל נקודה	נקודות ביניים:
תל-אביב	נקודת יעד:
כל נקודה	נקודות שמעבר:

3. המובילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים לא יפעילו זכויות התעבורה על פי החירות החמישית בבואם אל ארצות שלישיות או מהן, אלא אם הוסכם הדדית אחרת. הסכמים כאמור יש להביא לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים לפני יישומם.

4. נקודות ביניים או נקודות שמעבר, ניתן לדלג עליהן, כולן או מקצתן, בכל טיסה או בכל הטיסות, לפי שיקולו של המוכיל האווירי המיועד, ובלבד שהקידום יתחיל או

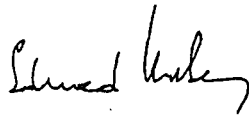


סעיף 21  
כניסה לתוקף

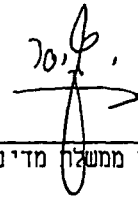
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו ימסרו שני הצדדים המתקשרים הודעות בכתב זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות שהדדיות הפנימיות לכניסה לתוקף בכל אופן מהן מולאו.

ולעדות, אנו החתומים מטה, שהוסמכנו לכך כראוי איש ע"י ממשלתו, חתמנו על ההסכם הנוכחי.

נעשה ב- קריסטלבר ביום 10 באוגוסט התשנ"ד, שהנו ה- 22 באוגוסט  
1994, בשני עותקי מקור בלשונות אנגלית, עברית וסלובקית, ולכל שלושת  
הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה הסלובקית



בשם ממשלת מדינת ישראל

4. הוצאות בית-הדין יתחלקו בשווה בין הצדדים המתקשרים.

5. אם וכל עוד לא מילא אחד הצדדים המתקשרים אחר החלטה כלשהי שניתנה לפי ס"ק 3 לסעיף זה, רשאי הצד המתקשר האחד להגביל, למנוע או לשלול זכויות או זכויות - יתר שהעניק מכוח הסכם זה לצד המתקשר המשתמש, או למוכיל האירי המיועד המשתמש.

סעיף 19  
דיון

הסכם זה וכל השינויים בו, וכן כל חילופי איגרות דיפלומטיות, יש לרושםם אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 20  
סיום

1. הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל.

2. כל אחד מן הצדדים המתקשרים רשאי בכל עת למסור הודעה בכתב לצד המתקשר האחר על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום. הודעה כאמור תימסר בו בזמן לאיגרון הבינלאומי לתעופה אזרחית. במקרה זה, יגיע ההסכם לסיומו (12) שנים עשר חודשים חרי תאריך קבלת ההודעה ע"י הצד המתקשר האחר, אלא אם חזרו בהם הצדדים מההודעה על הסיום בהסכמה הדדית לפני תום התקופה. כהעדר אישור קבלה ע"י הצד המתקשר האחר, תיחשב ההודעה כאילו התקבלה (14) ארבעה עשר יום אחרי קבלת ההודעה ע"י הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 17  
שינויים

1. אם יידאה לאחד מן הצדדים המתקשרים כרצוי לערוך שינויים באחת מדרישות הסכם זה, הוא רשאי לבקש התייעצויות עם הצד המתקשר האחר התייעצויות כאמור בין רשויות התעופה ניתן לערוך ע"י דיונים או בהתכתבות והן חזלנה בתוך תקופה של (60) ששים יום מתאריך הבקשה לכל שינוי שהוסכם עליו בדרך זו ינתן תוקף בחילופי איגרות.
2. שינויים בנספח להסכם זה ניתן לעשות בהסכמה ישירה בין רשויות התעופה המוסמכות של הצדדים המתקשרים ולאשרם בחילופי איגרות דיפלומטיות.
3. ההסכם יתוקן לשם התאמתו לכל אמנה רכ-צדדית העשויה להפוך למחייבת לגבי שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 18  
יישוב מחלוקות

1. כל מחלוקת בנוגע לפרוש ההסכם או ללוח הזמנים של הנתיבים, תיושב במשא ומתן ישיר בין רשויות התעופה המוסמכות של הצדדים המתקשרים.
2. אם לא עלה בידי רשויות התעופה להגיע להסכם תיושב המחלוקת בצינורות הדיפלומטיים. אם לא עלה בידי הצדדים המתקשרים להגיע להסדר למשא-ומתן, רשאים הם להסכים להעביר את המחלוקת לבית-דין של שלושה בודדים, מהם ימונה אחד ע"י כל צד והשלישי ימונה ע"י שני הכוררים. כל אחד מהצדדים המתקשרים ימנה בורר בתוך תקופה של (60) ששים יום מתאריך קבלתה ע"י כל אחד מהצדדים המתקשרים של הודעה צינורות הדיפלומטיים המבקשת בוררות במחלוקת, והבורר השלישי ימונה בתוך תקופה נוספת של (60) ששים יום. לא עלה בידו של אחד הצדדים המתקשרים למנות בורר בתוך התקופה האמורה, או לא מונה הבורר השלישי בתוך התקופה האמורה, אפשר לנשיא מועצת הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית יתבקש ע"י כל אחד מהצדדים המתקשרים למנות בורר או בוררים, לפי המקרה. בכל המקרים יהיה הבורר השלישי אזרח מדינה שלישית, ישמש כיושב ראש בית-דין ויקבע את המקום שבו תיערך הבוררות. בית הדין לבוררות יקבע לעצמו את סדרי הדין.
3. כל החלטה של בית-הדין לבוררות תחייב את שני הצדדים המתקשרים, אלא אם יחליטו אחרת בעת העברת המחלוקת לבית-דין לבוררות.

3. שום צד מן הצדדים המתקשרים לא ייתן עדיפות למוביל האוירי שלו או לכל מוביל אוירי אחר על פני מוביל אוירי העוסק בשירותי תעופה בינלאומיים דומים של הצד המתקשר האחר ביישום תקנות בענייני מכס, הגירה, הסגר וכדומה, או בשימוש בנמלי התעופה, נתיבים אויריים, ומתקנים קשורים אחרים שבשליטתו.

סעיף 14

חילופי מידע וסטטיסטיקה

רשויות התעופה של כל אחד מן הצדדים המתקשרים תספקנה לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לפי בקשתו, מידע סטטיסטי לפי הנדרש כאופן סביר לצורך קביעת הקיבולת שיספק המוביל האוירי המיועד, כמות התנועה המובלת בשירותים המוסמכים, וכן נקודות המוצא והיעד הסופיות של התנועה המובלת.

סעיף 15

מעבר ישיר

1. נוסעים במעבר ישיר דרך שטח ארצו של צד מתקשר, שאינם יוצאים מתחום נמל התעופה השמור למטרות אלה, יהיו כפופים לביקורת ממושטת. כבודה ומטען במעבר ישיר יהיו פטורים מהיטלי מכס ושאר היטלים.

סעיף 16

התייעצויות

1. ברוח שיתוף הפעולה ההדוק, תתייעצנה רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים אלה עם אלה מעת לעת במטרה להבטיח יישום ומילוי משביע רצון של הסכם זה.
2. התייעצויות כאמור תחלנה בתוך תקופה של (60) שישים יום מתאריך קבלת בקשה כאמור, אלא אם יוסכם אחרת ע"י הצדדים המתקשרים.

2. כהפעילו את השירותים המוסכמים, יביא המוביל האוירי המיועד של כל צד מתקשר בחשבון את עניינו של המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר לצורך לכל ייפגעו שלא לצורך השירותים שמספק האחרון באותו נתיב, בחלקו או בשלמותו, או בנתיבים אחרים הכלולים בדישתו.
3. הקיבולת שתסופק בשירותים המוסכמים על ידי המובילים האויריים המיועדים מקבע תוך זיקה הדוקה לדרישות הציבור המשוערות לתעבורה אוידית בין שטחי ארצותיהם של צדדים המתקשרים. קיבולת זו תחולק בעיקרון בשווה בין המובילים האויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים, זולת אם הוסכם אחרת.
4. התדירויות ולוחות הזמנים להפעלת השירותים המוסכמים ייקבעו בהסכמה הדדית בין שני המובילים האויריים המיועדים ויוגשו לאישור רשויות התעופה לפני הפעלת שירותים המוסכמים האמורים ולפחות שלושים (30) יום לפני כניסתם לתוקף. במקרה ולא ניתן להגיע להסכם כאמור בין המובילים האויריים המיועדים, יועבר העניין לטיפול רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.
5. קיבולת נוספת, במקרה הצורך, תתואם בין המובילים האויריים המיועדים לפני הגשתה לאישור רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.
6. הסכם מסחרי בין שני המובילים האויריים המיועדים יידהש בעת הפעלתם של השירותים המוסכמים. הסכם מסחרי זה יוגש לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים.

סעיף 13  
הקלות

1. כל צד מתקשר ראוי להטיל או להרשות להטיל היטלים הוגנים וסכירים לשימוש נמלי תעופה ומתקני תעופה אחרים, ובלבד שהיטלים אלה לא יהיו גבוהים מאלה שמשלמים מובילים אויריים אחרים בשירותי תעופה בינלאומיים דומים.
2. כל צד מתקשר יעודד התייעצויות בין ארגוני הגבייה המוסכמים שלו לבין המובילים האויריים המיועדים המשחמשים בשירותים ובמתקנים, ובאשר הדבר מעשי, כאמצעות הגופים המייצגים את המובילים האויריים. יש למסור למשתמשים הודעות בפרק מן סביר לגבי הצעות לשינויים בהיטלי משחמשים, כדי לאפשר להם להביע את השקפותיהם בטרם יבוצעו השינויים.

סעיף 11  
העברת תקבולים עודפים

תוך שמירה על עיקרון ההדדיות;

1. יהיה המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים חופשי למכור שירותי הובלה אוירית בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, במטבע מקומי או בכל מטבע הניתן להמרה חופשית, במישרין או באמצעות סוכנים, בכפוף לאישורים המתאימים המתקבלים מהרשויות המתאימות של הצד המתקשר האחר.
2. המובילים האויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים להמיר למטבע יתן להמרה חופשית את התקבולים העודפים על ההוצאות ולהעביר את העודפים הנ"ל משטח ארץ שבו בוצעה המכירה אל שטח ארצם הם. בסכום הנטו של העברות כאלה ייכללו הכנסות ממכירות שנעשו במישרין או באמצעות סוכן של שירותי הובלה אויריים, ושירותים מסונפים נוספים, והתשלומים יוסדרו בהתאם להוראות הסכם התשלומים שבתוקף בין שתי הארצות, אם הושג הסכם כאמור, ולתקנות מטבע ישימות.
3. המובילים האויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור על ביצוע העברות כאמור בתוך (30) שלושים יום לכל היותר מתאריך הבקשה. הנוהל להעברות כאמור יהיה בהתאם לתקנות מטבע זר בארץ בה ניצמחת ההכנסה.
4. המוביל האוירי של הצד המתקשר יהיה חופשי לבצע את ההעברה כפועל עם קבלת האישור. במקרה ולא ניתן, מסיבות טכניות, לבצע לאלתר העברה כאמור, יקבלו המובילים האויריים של הצדדים המתקשרים עדיפות בהעברה השווה לזו של מוצרי ייבוא על הצד המתקשר האחר.
5. כל צד מתקשר יעניק למוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר פטור מכל מסים וזיכרונות על רווח או הכנסות הנובעים מהפעלתם של שירותי התעופה.

סעיף 12  
קיבולת

1. למובילים האויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים תהיה הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל השירותים המוסכמים כמפורט בנספח להסכם זה.

סעיף 10  
בטחון

1. הצדדים המתקשרים מאשרים מחדש את מחויבותם ההדדית להגן על בטחון התעופה האזרחית מפני מעשים של התערבות בלתי-חוקית. הצדדים המתקשרים יפעלו במיוחד בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסוימים אחרים במבוצעים בכלי טיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בספטמבר 1963; האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר 1970; האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית שנחתמה במונטריאול ביום 23 בספטמבר 1971; והפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בנמלי-תעופה המשמשים את התעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתם במונטריאול ביום 24 בפברואר 1988.
2. הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, לפי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשים של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אירד ומתקני עזר לטיסה וכל איום אחר על בטחון התעופה האזרחית.
3. במסגרת קשריהם ההדדיים, יפעלו הצדדים המתקשרים בהתאם להוראות בטחון התעופה שנקבעו ע"י הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית כנספחים לאמנה, במידה שאותן הוראות בטחון ישימות לגבי הצדדים; הם ידרשו כי מפעילים של כלי טיס הרשומים אצלם או מפעילי כלי טיב שמקום עסקתם הראש או משכנס הקבוע נמצא בשטח ארצם, ומפעיליהם של נמלי אירד שבשטח ארצם, ינהגו בהתאם להוראות בטחון התעופה האמורות.
4. כל אחד מהצדדים המתקשרים מסכים כי ניתן לדרוש מאותם מפעילים של כלי טיס אמור לקיים את הוראות בטחון התעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, כנדרש ע"י הצד המתקשר האחר לשם כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהייה בו. כל צד מתקשר יבטיח שיינקטו בפועל אמצעים מתאימים בתוך שטח ארצו כדי להגן על בלי טיס וכדי לכדוק נוסעים, אנשי צוות, מטעני-יד, כבודה, מטען וצידה לכלי טיס, לפני העלייה או ההטענה ובמהלכן. כל צד מתקשר ישקול גם ברוח אוהדת כל בקשה של הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי בטחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים.
5. במקרה של תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים, ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד כטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אזור או מתקני עזר לטיסה יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה ע"י הקלת התקשורת ואמצעים מתאימים אחרים המיועדים לשם קץ מהיר ובטוח לתקרית או לאיום בתקרית כאמור.
6. כאשר יש לאחד הצדדים המתקשרים סיבה סבירה להאמין כי הצד המתקשר האחר חרג מהוראות סעיף זה הנוגעות לבטחון התעופה, רשאות רשויות התעופה של אותו צד מתקשר לבקש להתייעץ לאלתר עם רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 8  
החלת חוקים ותקנות

1. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר, המסדירים את כניסתם לשטח ארצו או יציאתם ממנו של כלי טיס העוסקים בתעופה בינלאומית, או הקשורים להפעלת כלי טיס כאמור בעת שהותם בשטח ארצו, יחולו על כלי הטיס של המוביל האזרחי המיועד של הצד המתקשר האחר עם כניסתם לשטח הארץ האמור, יציאתם ממנו או שהותם בו.
2. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר הנוגעים לכניסה, שהות, מעבר ויציאה של נוסעים, צוות, כבודה, מטען ודואר בכלי טיס בשטח ארצו, לרבות תקנות הנוגעות לכניסה ויציאה, הגירה ויציאת מהגרים, דרכונים, מכס, מטבע ואמצעי תברואה, יקוימו בידי המוביל האזרחי של כל אחד מן הצדדים המתקשרים עם כניסתו לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או יציאתו ממנו ובעת שהותו שם.

סעיף 9  
הכרה בתעודות וברשיונות

1. תעודות בדבר כושר אזרחי, תעודות הסמכה ורשיונות שהוצאו או שקיבלו תוקף ע"י אחד הצדדים המתקשרים והעומדים עדיין בתוקפם יוכרו כבעלי תוקף חוקי ע"י הצד מתקשר האחר למטרת הפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שהדרישות שלפיהן הוצאו תעודות ורשיונות כאמור או קיבלו את תוקפם הנן שוות ערך לתקני המינימום העשויים להיקבע בהתאם לאמנה, או עולות עליהן.
2. עם זאת, כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר בתקופתם של תעודות ההסמכה והרשיונות שהוענקו לאזרחיו ע"י הצד המתקשר האחר למטרת טיסה מעל שטח ארצו הוא.



5. אם לא הושגה הסכמה על תעריף בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף זה, או אם מסרה דשות תעופה אחת, בתוך פרק הזמן שניתן להחיל בהתאם לס"ק 4 לסעיף זה, לרשות התעופפסעופה חרת על אי-הסכמתה לתעריף כלשהו שהוסכם עליו בהתאם להוראות ס"ק 2, ישתדלו רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לקבוע את התעריף בהסכמה הדדית, לאחר התייעצויות על כל סדינה שעצתה תיראה להן מועילה.
6. אם אין רשויות התעופה יכולות להסכים על תעריף כלשהו שהוגש להן בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, או על קביעת תעריף כמפורט בס"ק 5 לסעיף זה, תושב המחלקות בהתאם להוראות סעיף 18 להסכם זה.
7. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקף עד שייקבע תעריף חדש. מכל מקום, לא יוארך תעריף כהסתמך על ס"ק זה ליותר מאשר (12) שנים עשר חודשים לאחר התאריך שבו אמור היה אחרת לפקוע.

#### סעיף 7 ייצוג

1. המוביל האוירי המיועד של צד מתקשר אחד יורשה, על בסיס של הדדיות, להחזיק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נציגים וסגל מסחרי, תפעולי וטכני, כנודש בהקשר להפעלת השירותים המוסכמים. סגל זה ייבחר מכיון אזרחי אחד הצדדים המתקשרים, או שניהם, לפי הצורך.
2. דרישות לסגל באמור, ניהן לספק, לפי שיקול דעתו של המוביל האוירי המיועד, ע"י כוח האדם שלו או ע"י שימוש בשירותי ארגון, חברה או מוביל, אוירי אחרים הפועלים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ומורשים לבצע שירותים כאמור בשטח ארצו של אותו צד המתקשר.
3. הנציגים וסגל העובדים יהיו כפופים לחוקים ולחקנות התקפים אצל הצד המתקשר האחר, ובהתאם לחוקים ולחקנות האמורים, יעניק כל צד מתקשר, על בסיס הדדיות ותוך עיכוב מזערי, את היתרי העבודה, אשרות תעסוקה או מסמכים דומים אחרים לנציגים ולסגל העובדים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה.
4. כל אחד מן הצדדים המתקשרים מתחייב לוודא שהמוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר יקבל משרדים ומתקנים הולמים הדרושים לפעולתו, על מנת שהות בלא כל שהות מיותרת את הפעלת המוביל האוירי של כל אחד מן הצדדים המתקשרים.

3. ציוד מוטס רגיל, וכן חומרים ואספקה המוחזקים כרגיל בכלי טיס של המוביל וידי המיועד של כל אחד מן הצדדים המתקשרים, ניתן לפדוק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר רק באישור שילטונות המכס של אותו שטח ארץ במקרה האמור, ניתן לשימש תחת השגחת השילטונות האמורים עד לייצואם החוזר או עד אשר ייעשה בהם אחדת בהתאם לתקנות המכס.
4. הפטורים המוענקים לפי ס"ק 1 לסעיף זה יינתנו גם כאשר המוביל האוירי של צד מתקשר אחד עשה חוזה עם מוביל אוירי אחר, שנהנה אף הוא מפטורים כאמור שניתנו ע"י הצד המתקשר האחר, לשם הלואה או העכרה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר על הפריטים המפורטים בס"ק 1 לסעיף זה.

#### סעיף 6 תעריפים

1. התעריפים אשר יינכו ע"י המוביל האוירי המיועד של צד מתקשר אחד עבור הובלה שטח ארצו של הצד המתקשר האחד וממנו ראוי כי ייקבעו ברמות סבירות, תוך התייחסות נאותה לכל הגורמים הנוגעים לדבר, לדבות עלויות הפעלה, רווח סביר ותעריפיהם של מובילים אויריים אחרים, הצדדים המתקשרים יראו כבלתי-קבילים תעריפים חמסניים או מפלים, גבוהים כמידה בלתי סבירה או מגבילים בשל ניצול לרעה של עמדת שליטה, או נמוכים באופן מלאכותי בשל סובסידיה או תמיכה ממשלתית ישירה או עקיפה.
2. התעריפים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה, יוסכם עליהם בין המובילים האויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים, לאחר התייעצות עם מובילים אויריים אחרים הפועלים בנתיב, בשלמותו או בחלקו. הסכם כאמור יושג, כל אימת שאפשר, ע"י שימוש בנוהלי האיגוד הבינלאומי לתוכלה אוירית או בכל מנגנון בינלאומי נאות אחר לקביעת מחירים, לשם חישוב התעריפים.
3. התעריפים שהוסכם עליהם בדרך זו יוגשו לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לפחות (45) ארבעים וחמישה יום לפני התאריך המוצע להנהגתם. במקרים מיוחדים, ניתן לקצר פרק זמן זה, בכפוף להסכמת הרשויות האמורות.
4. ניתן לחת אישור זה במפורש. לא הכיעה שום דשות תעופה אי-הסכמה בתוך (30) שלושים יום מתאריך ההגשה, כהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, ייחשבו תעריפים אלה כאילו אושרו. והיה אם קוצר פרק הזמן להגשה, כפי שנקבע בס"ק 3, רשאיות רשויות התעופה הסכים כי פרק הזמן שכתוכו יש להודיע על כל אי-הסכמה יהיה פחות מאשר (30) שלושים יום.

- ב. במקרה שאותו מוכיל אוירי לא מילא אחרי החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות אלה; או
- ג. בכל מקרה שבצורה אחרת לא הפעיל המוכיל האוירי את השירותים המוסמכים בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ההסכם.
- אם אין הכרח לבטל, להתלות או לאכוף לאלתר תנאים כמפורט בס"ק 1 לסעיף זה כדי מנוע הפרות נוספות של חוקים או תקנות, ימומשו הזכויות כאמור רק לאחר התייעצות עם הצד המתקשר האחר.

סעיף 5

פטורים מהיטלים ומסים

1. על בסיס עקרון ההדדיות, יפטור כל אחד מן הצדדים המתקשרים, במלוא המידה האפשרית לפי חוקי ארצו, את המוכיל אוירי המיועד של הצד המתקשר האחר מהנכרות ייבוא, היטלי מכס, מסי בלו, אגרות כריקה ושאר תשלומי חובה והיטלים לאומיים על ספקה, חלקי חילוף כולל מנועים, ציוד סדיר לכלי טיס, צידה ומזון לכלי טיס (לרבות טכק, משקאות חריפים וקליט ומוצרים אחרים המיועדים למכירה לנוסעים ככמויות מוסבלות במשך הטיסה) ופריטים אחרים המיועדים לשימוש אך ורק בהקשר להפעלתם או לשירותם של מטוסי המוכיל האוירי המיועד של הצד המתקשר האמור המפעיל את השירותים המוסמכים, וכן על מלאי הכרטיסים המודפסים, שטרי מטען אויריים, כל דבר דפוס הנושא את סמל החברה המודפסת עליו, וחומר פירסומי רגיל המופץ חינם ע"י אותו מוכיל אוירי מיועד.
2. הפטור המוענק בסעיף זה יחול על הפריטים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:
- א. שהוכנסו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים ע"י המוכיל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;
- ב. שהוחזקו בכלי טיס של המוכיל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בהניעם לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או בצאתם ממנו;
- ג. שהועלו לכלי טיס של המוכיל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח של הצד המתקשר האחר ונועדו לשימוש בהפעלת השירותים המוסמכים;
- בין אם נעשה בפריטים אלה שימוש או שנצרכו בשלמותם או בחלקם בתחום שטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפטור, ובין אם לאו, ובכלד שפריטים כאמור לא יועברו לזולת בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור.
- פריטים המאוזכרים בס"ק א', ב', ג', שלעיל, יוחזקו תחת פיקוח או ביקורת של שילטונות המכס.

4. המובילים האזרחיים של כל צד מתקשר, שאינם אלה המיועדים לפי סעיף 3 להסכם זה, ייהנו אף הם מהזכויות המפורטות בס"ק (1) (א) ו-(ב) לסעיף זה, ובלבד שהושגו מראש היתרים מתאימים של רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

### סעיף 3

#### הועדת מובילים אזרחיים והיתרי הפעלה

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות להועיד, בהודעה בכתב לצד המתקשר האחר, מוביל אזרחי אחד לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים, בין שטחי שתי הארצות.
2. בהתקבל הודעה כאמור, יעניק הצד המתקשר האחר, בלא עיכוב ובכפוף לתנאי ס"ק 3 ו-4 למעיף זה, למוביל האזרחי המיועד את היתר הפעלה המתאים.
3. רשויות התעופה של צד מתקשר אחד רשאיות לדרוש מהמוביל האזרחי שנקבע ע"י הצד המתקשר האחר שיניח את דעתו כי הנו ממלא אחר התנאים שנקבעו ע"פ החוקים והתקנות המיושמים באופן רגיל וסביר בנוגע להפעלת שירותי תעופה בינלאומיים ע"י הרשויות האמורות, בהתאם לתנאי האמנה.
4. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לסרב להעניק את היתר הפעלה המוזכר בס"ק 2 לסעיף זה, או להטיל אותם תנאים שראה כהכרחיים לגבי השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה ע"י המוביל האזרחי המיועד, בכל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המתקשר כאמור כי הבעלות הממשית והשליטה מעשה על אותו מוביל אזרחי נתונות בידי הצד המתקשר המועיד את המוביל האזרחי, או בידי אזרחיו.
5. מוביל אזרחי, משיועד והוסמך לכך, רשאי להתחיל בכל עת בהפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שהתעדיף אשר נקבע בהתאם להוראות סעיף 6 להסכם זה הנו תקף לגבי השירותים הנ"ל, ולוחות הזמנים אושרו בהתאם לסעיף 12 להסכם זה.

### סעיף 4

#### ביטול או התליית זכויות

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לבטל היתר הפעלה או להתלות את מימוש הזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה, הניתנות למוביל אזרחי שהועיד הצד המתקשר האחר, או לאכזר תנאים שייראו לו נחוצים לשם מימוש זכויות אלה:
  - א. במקרה שלא נחה דעתו כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על המוביל האזרחי נתונות בידי הצד המתקשר שקבע את המוביל האזרחי או בידי אזרחיו של אותו צד מתקשר;

- ה. המונח "הסכס" פירושו הסכס זה, על נספחיו וכל תיקון להם, המהווים חלק בלתי- נפרד מן ההסכס;
- ו. המונח "נספח" פירושו הנספח להסכס זה או כמתוקן בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף 12 של הסכס זה;
- ז. המונח "נתיבים מפורטים" פירושו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו בנספח להסכס זה;
- ח. המונח "שירותים מוסכמים" פירושו שירותי תעופה בינלאומיים המבוצעים ע"י כלי טיס לשם הובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר, הניתנים להפעלה בהתאם להוראות ההסכס, בנתיבים, המפורטים;
- ט. המונח "תעריף" פירושו המחירים שיש לשלם בעד הובלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים שלפיהם מוחלים מחירים אלה, לרבות מחירים ותנאים לשירותי טכנוניות ושירותי עזר אחרים, אך למעט תגמולים או תנאים להובלת דואר;
- המונח "קיבולת", בזיקה ל"שירותים מוסכמים", פירושו קיבולת של כלי טיס המופעלים בשירותים האמורים, כפול התדירות שכלי טיס בזה מופעל בה כאמור במשך פרק זמן נתון בנתיב או בקטע מנתיב.

סעיף 2  
הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכס לשם כינון הפעלה של שירותי תעופה בינלאומיים סדירים בנתיבים המפורטים בנספח המצורף להסכס.
2. אם לא נקבע אחרת בהסכס זה או בנספח לו, ייהנה המוביל האווירי שנקבע ע"י כל צד מתקשר מהזכויות הכאוח:
- א. לטוס ללא חנייה מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר;
- ב. לערוך חניות בשטח האמור שלא למטרות תעבורה מסחריות;
- ג. בעת הפעלת שירות מוסכם בנתיבים המפורטים, לערוך חניות בשטח הצד המתקשר האחר, בנקודות המפורטות בנספח להסכס, לצורך העלאה והורדה של נוסעים, מוען ודואר המגיעים משטחו של הצד המתקשר שהועיד את המוביל האווירי או מיועדים אליו.
3. אין בסעיף זה דבר אשר ייחשב כמעניק למוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים זכות יתר להעלות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נוסעים, מטען ודואר, המובלים בשכירות או למטרות רווח ומיועדים לנקודה אחרת בשטח הצד המתקשר האחר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הסלובקית (שייקראו להלן  
"הצדדים המתקשרים"),

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אורחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו  
ביום 7 בדצמבר, 1944;

בהכירן בחשיבות ההובלה האוירית כאמצעי לכינון ידידות, הבנה ושיתוף-פעולה  
בין שתי הארצות ועמידתן;

ברצותן לקדם את פיתוח ההובלה האוירית בין ישראל לבין הרפובליקה הסלובקית  
ולהמשיך במלוא ההיקף את שיתוף הפעולה הבינלאומי בתחום זה;

וברצותן לכרות הסכם להפעלת שירותי תעופה בין שטחי ארצותיהן להסדרת  
פעילות התעופה האזרחית,  
הסכימו לאמור:

#### סעיף 1 הגדרות

לענין הפרשנות להסכם והחלתו זולת אם נקבע אחרת;

- א. המונח "אמנה" פירושו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום השביעי בדצמבר 1944, לרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים או לאמנה לפי סעיפים 90 ו-94, במידה ואותם נספחים ותיקונים נעשו בני פועל לגבי שני הצדדים המתקשרים או אושרו על ידם;
- ב. המונח "רשויות תעופה" פירושו, לגבי מדינת ישראל, שר התחבורה, ולגבי רפובליקה הסלובקית, שר התחבורה התקשורת והעבודות הציבוריות, או בשני המקרים, כל אדם או גוף שהוסמכו כדין למלא כל תפקיד שבסמכות הרשויות האמורות;
- ג. המונח "מוביל אוידי מועד" פירושו המוביל האוירי שכל צד מתקשר הועיד לשם הפעלת השידותיים המוסכמים, כמפורט בנספח להסכם זה ובהתאם לסעיף 3 להסכם זה;
- ד. למונחים "שטח ארץ", "שירותי תעופה", "שירותי תעופה בינלאומיים", "מוביל אוירי", ו"חנייה שלא למטרות תעבורה", משמעות כמפורט בסעיפים 2 ו-96 לאמנה;

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם להפעלת שירותי תעופה

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה הסלובקית

[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

## Dohoda o leteckej doprave

medzi

vládou Štátu Izrael

a

vládou Slovenskej republiky

Vláda Štátu Izrael a vláda Slovenskej republiky, (ďalej len "zmluvné strany").

účastníci Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve, podpísaného v Chicagu 7. decembra 1944:

uvedomujú si dôležitosť leteckej dopravy ako spôsobu vytvárania a udržiavania priateľstva, pochopenia a spolupráce medzi národmi oboch štátov:

v prianí podporiť rozvoj leteckej dopravy medzi Štátom Izrael a Slovenskou republikou. Jed. Comitée na úroveň rámec medzinárodnej spolupráce v tejto oblasti: a

v prianí uzavrieť dohodu o poskytovaní leteckých dopravných služieb medzi územiami svojich štátov a usmernení činnosti v oblasti civilného letectva.

se dohodli na nasledovnom:



## Článok 1

### Pojmy

Pre účely výkladu a vykonávania tejto Dohody, pokiaľ v texte nie je uvedené inak:

a) pojem "Dohovor" znamená Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve podpísaný v Chicagu 7. decembra 1944, ktorý zahŕňa akýkoľvek dodatok schválený podľa článku 90 tohto Dohovoru akúkoľvek zmenu v dodatkoch alebo v Dohovore podľa článku 90 a 94, ak tieto dodatky a zmeny nadobudli platnosť po ratifikácii oboma zmluvnými stranami;

b) pojem "vládni orgán civilného letectva" znamená v prípade Štátu Izrael Ministra dopravy, v prípade Slovenskej republiky Ministerstvo dopravy, spojov a verejných prác, odbor civilného letectva alebo v oboch prípadoch ľubovoľnú osobu alebo orgán, ktorý je splnomocnený plniť funkcie ktoré vykonávajú uvedené orgány;

c) pojem "určená letecká spoločnosť" znamená leteckú spoločnosť, ktorú určila zmluvná strana na vykonávanie dohodnutých služieb uvedených v Príloha tejto Dohody v súlade s článkom 3 tejto Dohody;

d) pojem "územie", "letecká dopravná služba", "medzinárodná letecká dopravná služba", "letecká spoločnosť", "zastavenie z dôvodov, ktoré nie sú spojené s dopravou" majú význam určený v článkoch 2 a 96 Dohovoru;

e) pojem "Dohoda" znamená túto Dohodu, jej prílohy a dodatky;

f) pojem "Príloha" znamená prílohu k tejto Dohode v súlade s ustanoveniami odseku 2 článku 17 tejto Dohody:

g) pojem "určené trasy" znamená už definované alebo neskôr definované trasy v Prílohe tejto Dohody:

h) pojem "dohodnuté služby" znamená medzinárodné letecké služby vykonávané lietadlom so účelom prepravy cestujúcich, nákladu alebo pošty, ktoré môžu byť poskytované na určených trasách v súlade s ustanoveniami tejto Dohody:

i) pojem "tarifa" znamená ceny, ktoré je treba zaplatiť za prepravu cestujúcich, batožiny a nákladu, podmienky, ktoré sa vzťahujú na tieto ceny, vrátane cien a podmienok za sprostredkovateľské a iné doplnkové služby, okrem úhrad a podmienok za prevoz pošty:

j) pojem "kapacita" vo vzťahu k "dohodnutým službám" znamená kapacitu lietadla, ktoré sa využíva pri takýchto službách, vynásobená hustotou prepravy s využitím daného lietadla za dané obdobie na trase alebo úseku trasv.

## Článok 2

### Zabezpečenie práv

1. Každá zmluvná strana zaručí druhej zmluvnej strane práva určené v Dohode s cieľom vytvorenia a zabezpečenia pravidelných leteckých dopravných služieb na trasách určených v Prílohe tejto Dohody.

2. Ak nie je v Dohode alebo jej Prílohe určené inak, letecké spoločnosti určené zmluvnými stranami majú nasledujúce práva:

a) prelietať bez pristátia ponad územie druhej zmluvnej strany;

b) pristávať na určenom území z dôvodov, ktoré nie sú spojené s dopravou;

c) pri poskytovaní dohodnutých služieb na určených trasách nakladať a vykladať na území a miestach druhej zmluvnej strany určených v Prílohe tejto Dohody, cestujúcich, batožinu, náklad a poštu určenú pre alebo pochádzajúcu z daných miest na území štátu druhej zmluvnej strany.

3. Žiadne ustanovenie tohto článku neumožní určenej leteckej spoločnosti jednej zo zmluvných strán na území štátu druhej zmluvnej strany poskytovať privilégia pri nakladaní cestujúcich, nákladu alebo pošty prepravovaných za úhradu alebo prenájom a určených pre iné miesto na území štátu danej zmluvnej strany.

4. Letecké spoločnosti štátov oboch zmluvných strán, ktoré neboli určené v súlade s článkom 3 tejto Dohody, majú práva uvedené v odseku 2 a) a b) tohto článku, ak sa preukážu vopred vydaným splnomocnením od vládneho orgánu civilného letectva štátu druhej zmluvnej strany.

### Článok 3

#### Určenie prepravcov a prevádzkového povolenia

1. Každá zmluvná strana má právo písomne menovať druhej zmluvnej strane jednu leteckú spoločnosť určenú na poskytovanie dohodnutých služieb na určených trasách medzi územiami svojich štátov.

2. Po prijatí takéhoto oznámenia druhá zmluvná strana bez meškania vydá určenej leteckej spoločnosti príslušné prevádzkové povolenie v súlade ustanoveniami odseku 3 a 4 tohto článku.

3. Vládne orgány civilného letectva štátu jednej zmluvnej strany môžu požadovať od určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany, aby preukázala svoju spôsobilosť na plnenie podmienok vyplývajúcich zo zákona a pravidiel, ktoré sú zo strany uvedených orgánov v súlade s ustanoveniami Dohovoru obvykle požadované pri zabezpečovaní služieb v medzinárodnej leteckej preprave.

4. Každá zmluvná strana má právo odmietnuť vydanie prevádzkového povolenia, udeľovaného podľa odseku 2 tohto článku alebo žiadať od určenej leteckej spoločnosti splnenie podmienok, ktoré považuje za nevyhnutné pre využívanie práv uvedených v článku 2 tejto Dohody vždy vtedy, ak zmluvná strana nemá dôkaz, že prevažná časť vlastníctva a efektívna kontrola danej leteckej spoločnosti je prevedená na druhú zmluvnú stranu, ktorá menovala určenú leteckú spoločnosť alebo na jej štátnych príslušníkov.

5. Po získaní prevádzkového povolenia určená letecká spoločnosť môže kedykoľvek začať poskytovať dohodnuté služby pod podmienkou, že tarify, určené v súlade s ustanoveniami článku 6 tejto Dohody platia na tieto služby a letové poriadky boli schválené v súlade s článkom 12 tejto Dohody.

#### Článok 4

##### Zrušenie alebo pozastavenie práv

1. Každá zmluvná strana má právo zrušiť prevádzkové povolenie alebo pozastaviť uplatňovanie práv podľa článku 2 tejto Dohody daných určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany alebo uložiť také podmienky, aké považuje za nevyhnutné pri uplatňovaní týchto práv, ak:

a) nie je presvedčená o tom, že prevažná časť vlastníctva a efektívna kontrola sú prevedené na určenú leteckú spoločnosť štátu druhej zmluvnej strany alebo na jeho štátnych príslušníkov:

b) určená letecká spoločnosť nedodržiava alebo porušuje zákony a iné právne predpisy štátu zmluvnej strany poskytujúcej tieto práva:

c) určená letecká spoločnosť nezabezpečuje dohodnuté služby v súlade s podmienkami uvedenými v tejto Dohode.

2. Ak okamžité zrušenie, pozastavenie práv alebo uloženie podmienok uvedených v odseku 1 tohto článku nie je nevyhnutné na zabránenie ďalšieho porušovania zákonov a iných právnych predpisov, bude takéto právo uplatnené až po konzultácii s druhou zmluvnou stranou.

#### Článok 5

##### Oslobdenie od cla a daní

1. Na základe reciprocity každá zmluvná strana oslobodí určenú leteckú spoločnosť štátu druhej zmluvnej strany v čo najväčšej miere v rámci svojich vnútroštátnych zákonov od

dovozných obmedzení, colných povinností, spotrebnej dane, inšpekčných poplatkov a ďalších národných ciel a poplatkov za zásoby, náhradné dielce vrátane motorov, obvyklého palubného vybavenia, rezerv a potravín (vrátane tabaku, alkoholických a nealkoholických nápojov a iných výrobkov určených na predaj cestujúcim v obmedzených množstvách počas letu) a ďalších položiek, ktoré budú použité výlučne v súvislosti s činnosťou a službami lietadla určenej leteckej spoločnosti štátu zmluvnej strany poskytujúcej dohodnuté služby, ako aj za etikety, letecké účty, ľubovoľné tlačené materiály, ktoré sú označené značkou spoločnosti a zvyčajný propagačný materiál poskytovaný bezplatne určenou leteckou spoločnosťou.

2. Oslobodenie, zaručené týmto článkom, platí na položky uvedené v odseku 1 tohto článku:

a) privezené z územia štátu jednej zmluvnej strany pre alebo v mene určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany:

b) ponechané na palube lietadla určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany po prilete na alebo odlete z územia štátu druhej zmluvnej strany: a

c) naložené na palubu lietadla určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany s úmyslom použiť ich pri poskytovaní dohodnutých služieb:

bez ohľadu na to, či takéto položky sú úplne alebo čiastočne použité alebo konzumované na území štátu zmluvnej strany poskytujúcej oslobodenie, za predpokladu, že tieto položky neboli odcudzené na území štátu danej zmluvnej strany.

Materiály, ktoré sú uvedené v pododsekoch a), b) a c) môžu byť colne prehliadnuté a skontrolované.

3. Obvyklé palubné vybavenie, ako aj materiály a zásoby bežne sa nachádzajúce na palube lietadla určenej leteckej spoločnosti štátu jednej zmluvnej strany môžu byť vyložené na území štátu druhej zmluvnej strany len so súhlasom colných úradov daného štátu. V takom prípade môžu byť na určitý čas uskladnené pod dohľadom uvedených orgánov, kým nebudú opäť vyvezené alebo sa s nimi inak nenaloží v súlade s colnými predpismi.

4. Oslobodenie uvedené v odseku 1 tohto článku môže byť poskytnuté, ak sa letecká spoločnosť štátu jednej zmluvnej strany dohodla s inou leteckou spoločnosťou, ktorá taktiež využíva podobné oslobodenie zo strany druhej zmluvnej strany, o prenájme alebo transfere na území štátu druhej zmluvnej strany tých položiek, ktoré sú uvedené v odseku 1 tohto článku.

## Článok 6

### Tarify

1. Tarify účtované určenou leteckou spoločnosťou štátu jednej zmluvnej strany za dopravu do alebo z územia štátu druhej zmluvnej strany sa stanovujú na primeranej úrovni, berúc do úvahy všetky činitele, vrátane nákladov na prevádzku, primeraný zisk a tarify ostatných leteckých spoločností. Zmluvné strany budú považovať za neprijateľné tarify, ktoré sú bezohľadné alebo diskriminačné, prehnane vysoké alebo reštriktívne v dôsledku zneužitia dominantného postavenia alebo umelo nízke v dôsledku priamych alebo nepriamych vládnych dotácií a podpôr.

2. Tarify uvedené v odseku 1 tohto článku musia byť dohodnuté medzi určenými leteckými spoločnosťami štátov oboch zmluvných strán po konzultáciách s inými leteckými spoločnosťami poskytujúcimi služby na celej trase alebo jej časti a takáto dohoda musí byť dosiahnutá, ak to bude možné, podľa postupov Medzinárodného združenia leteckých dopravcov (IATA) alebo podobného vhodného mechanizmu medzinárodného systému určenia sadzieb.

3. Takto dohodnuté tarify sa predložia na schválenie vládnym orgánom civilného letectva štátov oboch zmluvných strán aspoň 45 dní pred navrhovaným dátumom ich zavedenia. Na základe vzájomnej dohody uvedených orgánov je možné v osobitných prípadoch túto lehotu skrátiť.

4. Schválenie má byť udelené v čo najkratšom čase. Ak žiaden z vládnych orgánov civilného letectva nevyjadril svoj nesúhlas do 30 dní od dátumu predloženia, sú v súlade s odsekom 3 tohto článku tieto tarify považované za schválené. V prípade, že sa lehota na predloženie podľa odseku 3 tohto článku skrátila, tak sa vládne orgány civilného letectva štátov zmluvných strán môžu dohodnúť, že lehota, v ktorej je potrebné vyjadriť nesúhlas, môže byť skrátená na menej ako 30 dní.

5. Ak nie je možná dohoda o tarifách podľa ustanovení odseku 2 tohto článku alebo ak v lehote podľa odseku 4 tohto článku jeden vládny orgán civilného letectva oznámi druhému vládnemu orgánu civilného letectva svoj nesúhlas s tarifami dohodnutými podľa ustanovení odseku 2 tohto článku, vládne orgány civilného letectva štátov oboch zmluvných strán sa budú po konzultáciách s orgánmi civilného letectva akéhokoľvek štátu, ktorého rady môžu považovať za užitočné, snažiť dosiahnuť určenie taríf vzájomnou dohodou.



6. Ak sa vládne orgány civilného letectva nemôžu dohodnúť na niektorej z predložených taríf v súlade s ustanoveniami odseku 3 tohto článku alebo na určení niektorej tarify podľa odseku 5 tohto článku, potom sa to bude na základe ustanovení článku 18 tejto Dohody riešiť ako spor.

7. Tarify, ktoré sú stanovené v súlade s ustanoveniami tohto článku budú platiť dovtedy, pokiaľ nebudú stanovené nové tarify. Ale aj v takom prípade tarify nebudú platiť dlhšie ako 12 mesiacov odo dňa uplynutia ich platnosti.

#### Článok 7

#### Reprezentácia

1. Každá zmluvná strana zaručí, na základe reciprocity, druhej zmluvnej strane právo na vydržiavanie si na území jej štátu takých kancelárií a obchodného, administratívneho a technického personálu, aký je potrebný v súvislosti s poskytovaním dohodnutých služieb. Títo zamestnanci budú vyberaní podľa potreby z občanov jednej alebo oboch zmluvných strán.

2. Požiadavky na tento personál môžu byť podľa uváženia určenej leteckej spoločnosti splnené z vlastných zdrojov alebo s využitím služieb iných organizácií, spoločnosti alebo leteckej spoločnosti oprávnenej poskytovať služby na území štátu druhej zmluvnej strany.

3. Predstavitelia a zamestnanci podliehajú zákonom a iným právnym predpisom platným na území štátu druhej zmluvnej strany. V súlade so zákonmi a inými právnymi predpismi bude každá zo zmluvných strán, na základe reciprocity a s minimálnym zdržiavaním poskytovať pracovné povolenia.

pracovné víza a ďalšie potrebné dokumenty pre predstaviteľov a zamestnancov uvedených v odseku 1 tohto článku.

Každá zmluvná strana sa zaväzuje, že zastúpeniu určenej leteckej spoločnosti druhej zmluvnej strany poskytne vhodnú kanceláriu a priestory potrebné pre jej prevádzku, aby bez zdržiavania umožnila prevádzku príslušných liniek zmluvnej strany.

#### Článok 8

##### Používanie zákonov a iných právnych predpisov

1. Zákony a iné právne predpisy štátu jednej zmluvnej strany týkajúce sa priletov alebo odletov lietadiel z územia jej štátu viazané na pravidlá medzinárodnej navigácie alebo ktoré sa týkajú prevádzky takýchto lietadiel na jej území, budú uplatňované aj na lietadlá určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany počas priletu, odletu alebo pokiaľ sa budú nachádzať nad uvedeným územím.

2. Určená letecká spoločnosť štátu jednej zmluvnej strany bude počas priletu alebo odletu a pokiaľ sa nachádza nad územím štátu druhej zmluvnej strany dodržiavať zákony a iné právne predpisy štátu tejto zmluvnej strany, týkajúce sa priletov, zastávok, tranzitu a odletov cestujúcich, posádky, batožiny, nákladu a pošty z územia jej štátu, vrátane predpisov pre vstup, colné odbavenie, prístahovalectvo a emigráciu, pasy, clo, valuty a hygienické opatrenia.

### Článok 9

#### Uznanie osvedčení a licencií

1. Osvedčenia o spôsobilosti lietadla k lietaniam, osvedčenia o spôsobilosti a licenciie, ktoré vydala alebo vyhlásila za platné jedna zmluvná strana sa po dobu ich platnosti uznávajú za platné aj druhou zmluvnou stranou ak podmienky, za ktorých boli tieto osvedčenia vydané alebo vyhlásené za platné zodpovedajú alebo presahujú minimálne normy, ktoré môžu byť požadované v súlade s Dohovorom.

2. Každá zmluvná strana si vyhradzuje právo odmietnuť uznať v prípade preletu ponad územím jej štátu platnosť osvedčení o spôsobilosti a licencií, ktoré boli udelené jej štátnym občanom druhou zmluvnou stranou.

### Článok 10

#### Bezpečnosť

1. Zmluvné strany si opätovne potvrdzujú svoje vzájomné záväzky pri zabezpečení bezpečnosti civilného letectva voči nezákonným činom. Zmluvné strany budú postupovať hlavne v súlade s ustanoveniami Dohovoru o trestných a niektorých iných prečinoch spáchaných na palube lietadiel, podpísaného v Tokiu 14. septembra 1963. Dohovoru o potlačení protiprávneho zmocnenia sa lietadla, podpísaného v Hágu 16. decembra 1970. Dohovoru o potlačení protiprávnych činov ohrozujúcich bezpečnosť civilného letectva, podpísaného v Montreali 23. septembra 1971 a Protokolu o boji s protiprávnymi činmi násilia na letiskách slúžiacich medzinárodnému civilnému letectvu, podpísaného v Montreali 24. februára 1988.

2. Zmluvné strany si na požiadanie navzájom poskytnú všetku pomoc nevyhnutnú pri zabránení nezákonnému zmocneniu sa civilných lietadiel a iným nezákonným činom voči bezpečnosti takýchto lietadiel, ich cestujúcich a posádky, letísk a zariadení pre leteckú navigáciu a akýmkoľvek iným útokom voči bezpečnosti civilného letectva.

3. Zmluvné strany budú vo vzájomných vzťahoch konať v súlade s ustanoveniami o bezpečnosti letectva, ktoré boli prijaté Medzinárodnou organizáciou pre civilné letectvo a zaradené ako dodatok k Dohovoru do tej miery, do akej sú tieto opatrenia pre zmluvné strany prijateľné. Budú vyžadovať, aby obsluha lietadla v ich registri alebo obsluha lietadla, ktorá má stále obchodné a stále sídlo na ich území a aby obsluha letiska na ich území konali v súlade s týmito ustanoveniami o bezpečnosti letectva.

4. Každá zmluvná strana súhlasí s tým, že druhá zmluvná strana môže vyžadovať od obsluhy lietadla dodržiavanie opatrení leteckej bezpečnosti uvedených v odseku 3 tohto článku a požadovaných druhou zmluvnou stranou pri prilete na, odlete z alebo počas preletu nad územím jej štátu. Každá zmluvná strana zaručuje, že na území jej štátu sa budú efektívne využívať primerané opatrenia pri ochrane lietadla a pri prehliadke cestujúcich, posádky, prevážaných predmetov, batožiny, nákladu a leteckých zásob pred a počas nástupu a nakladania. Každá zmluvná strana vjde v ústrety akejkoľvek požiadavke druhej zmluvnej strany na mimoriadne bezpečnostné opatrenia v prípade konkrétnej hrozby.

5. Ak sa vyskytne prípad alebo hrozba nezákonného zmocnenia sa civilného lietadla alebo iný nezákonný postup proti bezpečnosti lietadla, jeho cestujúcich a posádky, letísk alebo zariadení pre leteckú navigáciu, zmluvné strany si budú

vzájomne pomáhať prostredníctvom komunikačných prostriedkov a iných vhodných opatrení určených na rýchle a bezpečné ukončenie takéhoto prípadu alebo odstránenia hrozby.

6. Ak zmluvná strana má dôvodné podozrenie, že druhá zmluvná strana nedodržiava ustanovenia o bezpečnosti letectva uvedené v tomto článku, vládne orgány civilného letectva štátu tejto zmluvnej strany môžu požiadať o urýchlené konzultácie s vládnymi orgánmi civilného letectva štátu druhej zmluvnej strany.

#### Článok 11

#### Transfer príjmov

Na základe princípu reciprocity:

1. Určená letecká spoločnosť štátu jednej zmluvnej strany má právo voľne predávať služby leteckej dopravy na území štátu druhej zmluvnej strany za miestnu menu alebo akúkoľvek voľne zameniteľnú menu, buď priamo alebo prostredníctvom zástupcov, ktorí dostanú zodpovedajúce oprávnenia od príslušných orgánov štátu druhej zmluvnej strany.

2. Určené letecké spoločnosti štátov zmluvných strán majú právo prevodu nadbytku príjmov nad výdavkami na voľne zameniteľnú menu a jeho transferu z územia predaja na územie svojho štátu. Tento transfer bude zahŕňať príjmy z predaja priamo alebo prostredníctvom zástupcov služieb leteckej dopravy a pomocných doplnkových služieb, pričom poplatky budú stanovené v súlade s ustanoveniami platnej platobnej dohody medzi dvomi štátmi, ak existuje takáto dohoda, a v súlade s aplikovateľnými devízovými predpismi.

3. Určené letecké spoločnosti štátov zmluvných strán dostanú povolenie pre takýto transfer v lehote do 30 dní od podania žiadosti. Postup pri tomto transfere musí byť v súlade s devízovými predpismi štátu, v ktorom dochádza k príjmom.

4. Určené letecké spoločnosti štátov zmluvných strán môžu uskutočniť konkrétny prevod hneď po obdržaní povolenia. Ak v dôsledku technických dôvodov nie je možné takýto transfer uskutočniť okamžite, tak letecké spoločnosti štátov zmluvných strán dostanú priority, ktoré sú podobné prioritám týkajúcich sa importu z tejto druhej zmluvnej strany.

5. Každá zmluvná strana zaručuje určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany oslobodenie od všetkých daní a poplatkov zo zisku alebo príjmov za poskytovanie leteckých dopravných služieb.

## Článok 12

### Kapacita

1. Obe určené letecké spoločnosti musia mať spravodlivú a rovnakú možnosť v poskytovaní dohodnutých služieb, určených v Prílohe tejto Dohody.

2. Pri poskytovaní dohodnutých služieb určené letecké spoločnosti štátov oboch zmluvných strán berú do úvahy záujmy určenej leteckej spoločnosti štátu druhej zmluvnej strany tak, aby neprímerane neovplyvnili ich služby, ktoré druhá uvedená spoločnosť poskytuje na rovnakej celej trase alebo jej časti alebo iných trasách jej siete.

3. Kapacita poskytovaná v rámci dohodnutých služieb určenými leteckými spoločnosťami musí byť v úzkom vzťahu s odhadovanými požiadavkami na leteckú dopravu cestujúcou verejnosťou oboch zmluvných strán. Táto kapacita sa má v princípe deliť rovnakým pomerom medzi určené letecké spoločnosti štátov zmluvných strán, pokiaľ sa tieto nedohodnú inak.

4. Frekvencie a letové plány pre poskytovanie dohodnutých služieb sa vytvoria na základe vzájomnej dohody medzi oboma určenými leteckými spoločnosťami a predložia na schválenie vládnym orgánom civilného letectva ešte pred začiatkom poskytovania uvedených dohodnutých služieb, a to aspoň 30 dní pred nadobudnutím ich platnosti. V prípade, že nie je možné dosiahnuť dohodu medzi určenými leteckými spoločnosťami, záležitosť sa predloží vládnym orgánom civilného letectva štátov oboch zmluvných strán.

5. Ak to bude potrebné, dodatočné zvýšenie kapacity bude koordinované medzi určenými leteckými spoločnosťami štátov oboch zmluvných strán ekôr, než bude predložená na schválenie príslušným vládnym orgánom civilného letectva.

6. Pred začatím poskytovania dohodnutých služieb obe určené letecké spoločnosti uzavrú obchodnú dohodu. Táto obchodná dohoda sa predloží na schválenie príslušným vládnym orgánom civilného letectva.

### Článok 13

#### Obchodná činnosť

1. Každá zmluvná strana môže uložiť alebo povoliť uloženie oprávnených a primeraných poplatkov za používanie

letísk a iných letištných zariadení, za podmienky, že tieto poplatky nebudú vyššie ako poplatky platené jej vlastnou leteckou spoločnosťou poskytujúcou služby medzi územiami štátov zmluvných strán alebo vyššie ako tie, ktoré platia iné letecké spoločnosti poskytujúce podobné medzinárodné letecké dopravné služby.

2. Každá zmluvná strana bude podporovať konzultácie medzi kompetentnými finančnými organizáciami a určenými leteckými spoločnosťami používajúcimi služby a zariadenia a tam, kde je to vhodné, cez organizácie reprezentujúce letecké spoločnosti. Dostatočnú pozornosť je potrebné venovať všetkým návrhom na zmeny v užívateľských poplatkoch od užívateľov umožňujúcim vyjadriť ich názory pred uskutočnením zmien.

3. Žiadna zo zmluvných strán nebude preferovať svoje vlastné alebo akékoľvek iné letecké spoločnosti pred leteckou spoločnosťou štátu druhej zmluvnej strany poskytujúcou podobné letecké služby pri uplatňovaní colných, imigračných, karanténnych a ďalších opatrení pri používaní letísk, leteckých trás, služieb leteckej dopravy a pridružených zariadení, ktoré má pod vlastnou kontrolou.

#### Článok 14

##### Výmena informácií o prevádzke a štatistika

Vládne orgány civilného letectva štátu jednej zmluvnej strany poskytujú na žiadosť vládných orgánov civilného letectva štátu druhej zmluvnej strany také štatistické údaje, ktoré sú oddôvodniteľne vyžadované na účely určenia poskytovanej kapacity určenej leteckej spoločnosti, objemu vykonaných dohodnutých služieb, ako aj údaje o štartovacích a cieľových bodoch vykonávanej dopravy.



#### Článok 15

##### Priamy tranzit

Cestujúci v priamom tranzite cez územie štátu zmluvnej strany, ktorí neopúšťajú pre takýto účel vyhradený priestor letiska, podliehajú zjednodušenej kontrole. Batožina a náklad v priamom tranzite budú oslobodené od colných a iných poplatkov.

#### Článok 16

##### Konzultácie

1. V duchu úzkej spolupráce budú vládne orgány civilného letectva štátov oboch zmluvných strán v pravidelnom a častom kontakte, aby zabezpečili vykonávanie a dodržiavanie ustanovení tejto Dohody.

2. Konzultácie začnú v lehote 60 dní po obdržaní žiadosti, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

#### Článok 17

##### Zmeny

1. Ak jedna zo zmluvných strán pokladá za potrebné zmeniť ktoréhokoľvek ustanovenie tejto Dohody, môže požiadať druhú zmluvnú stranu o konzultácie. Konzultácie medzi vládnymi orgánmi civilného letectva môžu byť vedené písomne alebo rokovaním a začnú do 60 dní od obdržania žiadosti. Odsúhlasená zmena nadobne platnosť po výmene písomných oznámení diplomatickou cestou.

2. Zmeny Prílohy k tejto Dohode budú dohodnuté priamo vládnymi orgánmi civilného letectva štátov zmluvných strán a budú potvrdené výmenou diplomatických nôt.

3. Ak pre obidve zmluvné strany nadobudne platnosť všeobecný mnohostranný dohovor, bude táto Dohoda zmenená tak, aby vyhovovala jeho ustanoveniam.

#### Článok 18

##### Urovanie sporov

1. Akýkoľvek spor týkajúci sa výkladu tejto Dohody alebo plánu trás bude vyriešený priamymi rokovaniami medzi vládnymi orgánmi civilného letectva štátov zmluvných strán. Ak vládne orgány civilného letectva nedospejú k dohode, spor bude vyriešený diplomatickou cestou.

2. Ak zmluvné strany nedosiahnu dohodu v rokovaní, môžu sa dohodnúť na predložení sporu arbitrážnemu súdu, pozostávajúcemu z troch sudcov. Každá zmluvná strana menuje jedného člena a tretí člen bude určený dohodou medzi nimi. Každá zmluvná strana vymenuje svojho člena arbitrážneho súdu do 60 dní odo dňa obdržania diplomatickej nóty oznamujúcej žiadosť druhej zmluvnej strany o riešenie sporu pred arbitrážnym súdom. Tretí člen bude menovaný v lehote ďalších 60 dní. Ak ani jedna zo zmluvných strán nedokáže menovať sudcu v určenej lehote alebo ak tretí člen nie je určený v danej lehote, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže požiadať prezidenta Rady Medzinárodnej organizácie pre civilné letectvo, aby menoval sudcu alebo sudcov. V každom prípade tretí člen súdu musí byť príslušníkom tretieho štátu, bude vystupovať vo funkcii predsedu arbitrážneho súdu a určí miesto

konania arbitráže. Arbitrážny súd sa dohodne na vlastných procesných pravidlách.

3. Každé rozhodnutie arbitrážneho súdu je záväzné pre obe zmluvné strany, pokiaľ sa nedohodnú inak pred predloženíím sporu arbitrážnemu súdu.

4. Náklady arbitrážneho konania hradia zmluvné strany rovnakým dielom.

5. Pokiaľ jedna zo zmluvných strán neprijme rozhodnutie uvedené v odseku 3 tohto článku, druhá zmluvná strana môže obmedziť, zadržať alebo odvolať akékoľvek práva alebo privilégia zaručené zmluvnej strane alebo určenej leteckej spoločnosti touto Dohodou.

#### Článok 19

##### Registrácia

Táto Dohoda a všetky jej zmeny, ako aj každá výmena diplomatických nôt budú registrované v Medzinárodnej organizácii pre civilné letectvo.

#### Článok 20

##### Vypovedanie Dohody

1. Táto Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

2. Každá zmluvná strana môže Dohodu kedykoľvek písomnou cestou vypovedať. O tejto výpovedi bude bezodkladne informovaná Medzinárodná organizácia pre civilné letectvo (ICAO). V takom prípade Dohoda stráca platnosť 12 mesiacov odo

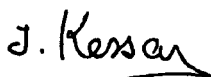
dňa obdržania oznámenia o vypovedaní druhou zmluvnou stranou, pokiaľ sa obe zmluvné strany nedohodnú na odvolaní tejto výpovede pred uplynutím tohto obdobia. Ak druhá zmluvná strana nepotvrdí príjem výpovede, výpoveď sa bude považovať za prijatú 14 dní po jej obdržaní v Medzinárodnej organizácii pre civilné letectvo.

Článok 21  
Nadobudnutie platnosti

Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom výmeny diplomatických nôt, v ktorých si obe zmluvné strany navzájom poskytnú písomné oznámenie, že boli splnené ich príslušné vnútroštátne predpisy pre nadobudnutie platnosti tejto Dohody.

Ako svedkovia, plne k tomu splnomocnení svojimi vládami podpísali dohodu.

Dané v ..... dňa .....199.. v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku hebrejskom, slovenskom a anglickom, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rôzneho výkladu je rozhodujúci text v anglickom jazyku.



Za vládu  
Štátu Izrael



Za vládu  
Slovenskej republiky

P R Í L O H A

k Dohode o leteckej doprave uzatvorenej medzi vládou Štátu Izrael a vládou Slovenskej republiky o pravidelnej leteckej doprave medzi ich územiami.

1. Linky, na ktorých môžu byť poskytované letecké služby určenou leteckou spoločnosťou so Štátu Izrael:

východzí bod : Tel Aviv  
medziľahlé body : ľubovoľný bod  
cieľový bod : Bratislava  
body za : ľubovoľný bod

2. Linky, na ktorých môžu byť poskytované letecké služby určenou leteckou spoločnosťou so Slovenskej republiky:

východzí bod : Bratislava  
medziľahlé body : ľubovoľný bod  
cieľový bod : Tel Aviv  
body za : ľubovoľný bod

3. Určené letecké spoločnosti zmluvných strán nebudú poskytovať prepravné práva 5.slobody do/z tretích krajín, okrem prípadu ak sa vzájomne dohodnú inak. Takéto dohody musia byť schválené vládnymi orgánmi civilného letectva štátov oboch zmluvných strán skôr, než nadobudnú platnosť.

4. Ktorýkoľvek alebo všetky medziľahlé body a body za, môžu byť podľa uváženia určenej leteckej spoločnosti vynechané pri ktoromkoľvek alebo pri všetkých letoch za predpokladu, že služby začínajú alebo končia na územi štátu tej zmluvnej strany, ktorá určila leteckú spoločnosť.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés les "Parties contractantes");

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>;

Étant conscients de l'importance du transport aérien comme moyen de créer et de préserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les populations des deux pays;

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre Israël et la Slovaquie et de poursuivre à tous égards la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux de conclure un Accord aux fins de l'exploitation de services aériens entre leurs territoires et de la réglementation des activités de l'aviation civile;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. Définitions*

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément à ses Articles 90 à 94, à condition que ces annexes et modifications soient devenues applicables aux deux Parties contractantes ou aient été ratifiées par elles;

b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de l'État d'Israël, du Ministre des transports et, dans le cas de la République slovaque, du Ministre des transports, des communications et des travaux publics, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes aura choisie pour exploiter les services spécifiés dans l'annexe au présent Accord conformément à l'Article III de cet Accord;

d) Les termes ou expressions "territoire", "service aérien", "services aériens internationaux", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale", ont le sens que leur donnent les Articles 2 et 96 de la Convention;

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendants cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Le terme "Accord" désigne le présent Accord, ses Annexes et tout amendement qui pourrait y être apporté;

f) Le terme "Annexe" désigne l'Annexe au présent Accord ou telle qu'amendée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article XVII du présent Accord;

g) L'expression "routes spécifiées" s'entend des routes qui sont ou seront fixées dans l'Annexe au présent Accord;

h) L'expression "services convenus" désigne les services aériens internationaux assurés par des aéronefs servant au transport public de passagers, de marchandises et du courrier et qui peuvent être exploités conformément aux dispositions du présent Accord, sur les routes spécifiées;

i) Le terme "tarifs" s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agence et autres prestations auxiliaires et leurs conditions d'application, mais non compris le tarif ni les conditions du transport du courrier;

j) Le terme "capacité", s'agissant des "services convenus", s'entend de la capacité de transport des aéronefs utilisés sur ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou un tronçon de route.

## *Article II. Octroi de droits*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'assurer des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Sauf disposition contraire au présent Accord ou de son Annexe, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante jouira des privilèges suivants :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, d'embarquer ou débarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

3. Aucune disposition du présent Article ne sera censée conférer à une entreprise désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

4. Les entreprises de transport aérien autres que celles désignées en vertu des dispositions de l'Article III du présent Accord bénéficieront également des droits visés aux alinéas a) et b) du présent Article, étant entendu que les autorisations appropriées auront été auparavant obtenues des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article III. Désignation des entreprises et permis d'exploitation*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter, entre les territoires des deux pays, les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de la désignation, chacune des Parties contractantes accordera sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent Article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits précisés à l'Article II du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura dûment été désignée et aura reçu le permis d'exploitation, elle pourra commencer, n'importe quand, à assurer les services convenus, à condition qu'un tarif établi selon les dispositions de l'Article VI du présent Accord soit en vigueur pour lesdits services et que les horaires aient été approuvés conformément aux dispositions de l'Article XII du présent Accord.

*Article IV. Annulation ou suspension des droits*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'Article II du présent Accord et accordés à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si cette entreprise ne respecte pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent Article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.



*Article V. Exemptions des droits de douane et autres taxes*

1. Chacune des Parties contractantes exonérera, sur la base de la réciprocité, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, et cela dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, droits de douane, taxes d'accises, frais d'inspection et autres droits ou impositions nationaux sur les fournitures, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et les autres articles destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et assurant les services convenus, de même que les billets imprimés, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le label de l'entreprise et la documentation publicitaire habituelle distribuée gratuitement par elle.

2. Les exonérations accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit Article lorsqu'ils seront :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) Embarqués à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés intégralement ou en partie à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'ils ne soient pas cédés à des tiers dans le territoire de ladite Partie contractante. Les articles visés aux alinéas a), b) et c) ci-avant feront l'objet d'une surveillance ou d'un contrôle de la part des autorités douanières.

3. Les équipements de bord normaux ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services de douane de ce territoire; s'ils le sont, ils pourront être placés sous la surveillance de ces services jusqu'à leur retrait ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

4. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent Article seront également accessibles à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui aura conclu des arrangements avec une autre entreprise bénéficiaire des mêmes exonérations accordées par l'autre Partie contractante, pour le prêt ou le transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des objets visés au paragraphe 1 du présent Article.

*Article VI. Tarifs*

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à un niveau raisonnable qui tiendra dûment compte de tous les facteurs à prendre en considération, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres compagnies aériennes. Les Parties contractantes considéreront comme inacceptables les tarifs abusifs ou discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, ou artificiellement bas du fait de l'octroi direct ou indirect d'une subvention ou d'un soutien de l'État.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article seront établis d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation avec d'autres compagnies aériennes qui desservent tout ou partie de la même route et, lorsque cela sera possible, ledit accord sera conclu en ayant recours au mécanisme d'établissement des tarifs de l'Association internationale du transport aérien (ou à tout autre mécanisme approprié de fixation des tarifs internationaux).

3. Les tarifs ainsi convenus seront proposés à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur. Toutefois, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Les autorités aéronautiques pourront donner tacitement cette approbation. Si aucune d'elles ne fait opposition dans les 30 jours suivant la date de la proposition déposée conformément au paragraphe 3 du présent Article, les tarifs seront réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit comme le prévoit le paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques pourront décider de ramener à moins de 30 jours le délai d'opposition.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent Article, ou si, durant le délai applicable conformément au paragraphe 4, l'une des autorités aéronautiques signifie son opposition à l'application d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'établir le tarif d'un commun accord après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout État dont elles pourront estimer utile de recueillir l'avis.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé conformément au paragraphe 3 du présent Article, ou sur un tarif envisagé conformément au paragraphe 5 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XVIII du présent Accord.

7. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent Article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif ne sera pas prolongé en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date normale de son expiration.

*Article VII. Représentation*

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sera autorisée, sous réserve de réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants et ses personnels d'exploitation, commercial et technique nécessaires pour l'exploitation des

services convenus. Ces personnels seront choisis selon les besoins parmi les ressortissants de l'une des Parties contractantes ou des deux.

2. Au choix de l'entreprise désignée, ses besoins en personnel pourront être satisfaits par ses propres employés ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, entreprise ou compagnie aérienne qui exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est habilitée à offrir de tels services sur ce territoire.

3. Les représentants et les personnels en question seront assujettis à la législation et à la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément à cette législation et à cette réglementation, chacune des Parties contractantes accordera, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis ou visas de travail nécessaires et les autres documents similaires aux représentants et aux membres du personnel visés au paragraphe 1 du présent Article. Chacune des Parties contractantes s'engage à veiller à ce que l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante bénéficie d'un local à usage de bureaux et des services nécessaires à son exploitation afin de faciliter sans retard excessif l'exploitation des entreprises respectives des Parties contractantes.

#### *Article VIII. Application des lois et règlements*

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou le départ des aéronefs affectés à la navigation internationale ou bien l'exploitation de ces aéronefs sur son territoire, seront applicables auxdits aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante lors de leur entrée sur ledit territoire et lors du départ dudit territoire.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, applicables sur son territoire à l'entrée, au séjour, au transit et au départ des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier embarqués sur des aéronefs, y compris les règlements en matière d'entrée et de départ, d'immigration et d'émigration, de passeports, de douane, de devises et de contrôles sanitaires devront être respectés par l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, durant le séjour sur ce territoire et au départ de ce territoire.

#### *Article IX. Acceptation des certificats et permis*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux minimums éventuellement fixés conformément à la Convention.

2. Cependant, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

*Article X. Sécurité*

1. Les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord d'aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup> et du Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signée à Montréal le 24 février 1988<sup>4</sup>.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le déchargement. Chacune des Parties contractantes considérera aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produira un incident ou que planera la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

2. *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

3. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

4. *Ibid.*, vol. 1589, p. 479.

6. Lorsqu'une Partie contractante aura des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au présent Article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante pourront demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

#### *Article XI. Transfert des excédents de recettes*

1. L'entreprise désignée par une Partie contractante aura toute latitude pour vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un agent, en monnaie locale ou dans une monnaie librement convertible, sous réserve d'autorisation de ladite autre Partie contractante.

2. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude pour convertir en une devise librement convertible l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses et pour transférer ledit excédent du territoire où sont vendues les prestations vers leurs propres territoires. Ces transferts nets comprendront le produit des ventes effectuées, directement ou par l'intermédiaire d'un agent, de prestations de services aériens et de services connexes supplémentaires, et les paiements seront effectués conformément aux dispositions de l'accord de paiement en vigueur entre les deux pays, si un tel accord a été conclu, ainsi qu'aux règlements de change applicables.

3. Les entreprises désignées par les Parties contractantes se verront accorder les autorisations de transfert dans un délai de 30 jours suivant le dépôt de leur demande. La procédure de tels transferts sera conforme aux règlements de change du pays sur le territoire duquel les recettes ont été obtenues.

4. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toute latitude pour procéder aux transferts dès réception des autorisations. Si des problèmes techniques les empêchent d'y procéder immédiatement, elles bénéficieront de priorités similaires en matière de transfert que celles accordées en général pour les importations des Parties contractantes.

5. Chacune des Parties contractantes exonérera l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de tous impôts et taxes sur les bénéfices tirés de l'exploitation des services aériens.

#### *Article XII. Capacité de transport*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus spécifiés dans l'Annexe au présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur toute ou partie des mêmes routes ou sur d'autres routes de son réseau.

3. La capacité de transport accordée aux entreprises désignées pour les services convenus dépendra étroitement de la demande estimée de transport aérien de passagers des Parties contractantes. Cette capacité sera en principe également partagée entre les deux entreprises, sauf convention contraire.

4. La fréquence et les horaires des vols dans l'exploitation des services convenus seront arrêtés d'un commun accord entre les deux entreprises désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques avant l'exploitation desdits services convenus au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur. Si les entreprises désignées ne peuvent parvenir à un accord, la question sera soumise aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Si elle devait s'avérer nécessaire, toute capacité supplémentaire fera l'objet d'une coordination entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes avant qu'elle ne soit soumise à l'approbation des autorités aéronautiques respectives.

6. L'exploitation des services convenus devra faire l'objet d'un accord commercial entre les deux entreprises désignées. Cet accord sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

### *Article XIII. Facilitation*

1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou autoriser l'imposition de charges justes et raisonnables à l'utilisation des aéroports ou autres équipements de navigation aérienne, à condition que ces charges ne soient pas supérieures à celles acquittées par d'autres compagnies aériennes assurant des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera les consultations entre ses autorités responsables de l'imposition de redevances d'usage et les entreprises désignées qui utilisent les services ou équipements considérés, et ce, si possible, par l'intermédiaire des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toute proposition visant à modifier le montant des redevances d'usage devrait être notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que les modifications n'entrent en vigueur.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera à une entreprise de transport aérien, qu'elle soit nationale ou étrangère, la préférence sur une entreprise de l'autre Partie contractante qui assurerait des services internationaux similaires pour l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres règlements similaires, ni pour l'utilisation des aéroports, des voies aériennes et des services de contrôle de la circulation aérienne ou des autres équipements apparentés sous son contrôle.

### *Article XIV. Échange d'informations et de statistiques*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les informations statistiques dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour déterminer la capacité de transport qui sera assurée par l'entreprise désignée, le volume du trafic transporté sur les services convenus ainsi que l'origine et la dernière destination du trafic transporté.

### *Article XV. Trafic en transit direct*

Les passagers en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne feront l'objet que d'un contrôle

simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des taxes similaires.

#### *Article XVI. Consultations*

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement en vue d'assurer l'application et le respect fidèles des dispositions du présent Accord.

2. Ces consultations débiteront dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, sauf décision contraire des Parties contractantes.

#### *Article XVII. Modifications*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier telle ou telle disposition de l'Accord, elle pourra demander des consultations à l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui se dérouleront entre les autorités aéronautiques, pourront s'effectuer oralement ou par correspondance et débiteront dans un délai de 60 jours suivant la date de la demande. Il sera procédé aux modifications ainsi convenues par échange de notes.

2. Des modifications pourront être apportées à l'Annexe au présent Accord par entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, et confirmées par échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de toute convention multilatérale qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

#### *Article XVIII. Règlement des différends*

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou du tableau des routes sera réglé par voie de négociation directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si les autorités aéronautiques ne peuvent parvenir à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à un tribunal de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes, le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers choisis. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre par la voie diplomatique une demande d'arbitrage du différend et le tiers arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans tous les cas, le tiers arbitre qui devra être ressortissant d'un État tiers, présidera le tribunal et décidera du lieu de l'arbitrage. Le tribunal arbitral arrêtera lui-même son règlement intérieur.

3. Toute sentence du tribunal arbitral aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes à moins qu'elles n'en aient décidé autrement en lui soumettant le différend.

4. Les dépenses du tribunal seront partagées en parts égales entre les Parties contractantes.

5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une sentence rendue en application du paragraphe 3 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou annuler tout droit ou privilège accordé par elle en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

#### *Article XIX. Enregistrement*

Le présent Accord, y compris tout amendement qui y serait apporté, ainsi que tout échange de notes diplomatiques, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XX. Dénonciation*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période indéterminée.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment signifier par écrit à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Sa notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XXI. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié par écrit, moyennant échange de notes diplomatiques l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires à cette entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bratislava, le 22 août 1994 qui correspond au quinzième jour d'Élouil 5754, en double exemplaire, chacun en langues anglaise, hébraïque et slovaque, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

M. ISRAËL KEISAR

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

M. EDOUARD KUKAN



ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE SLOVAQUE CONCERNANT LES TRANSPORTS AÉRIENS  
RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

1. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par l'État d'Israël pourra assurer des services aériens :

Point d'origine :	Tel-Aviv
Points intermédiaires :	Tout point
Points de destination :	Bratislava
Points au-delà :	Tout point

2. Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la République slovaque pourra assurer des services aériens :

Point d'origine :	Bratislava
Points intermédiaires :	Tout point
Points de destination :	Tel-Aviv
Points au-delà :	Tout point

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes ne pourront exercer de droits de trafic de cinquième liberté en direction ou en provenance de pays tiers à moins qu'elles n'en conviennent mutuellement. Un tel arrangement devra être approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties avant son application.

4. Les entreprises désignées pourront mettre un ou plusieurs points intermédiaires ou un ou plusieurs points au-delà sur l'un de leurs vols sur la totalité de ceux-ci à condition que le point de départ ou le point d'arrivée se trouvent sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.



**No. 34739**

---

**Israel  
and  
Panama**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Panama concerning the abolition of visas for diplomatic, official, consular, special, service and ordinary passports. Jerusalem, 31 March 1997 and Panama, 15 April 1997**

*Entry into force: 14 July 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

*Authentic texts: English, Hebrew and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 3 June 1998**

---

**Israël  
et  
Panama**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Panama relatif à la suppression de visas dans les passeports diplomatiques, officiels, consulaires, spéciaux, de service et ordinaires. Jérusalem, 31 mars 1997 et Panama, 15 avril 1997**

*Entrée en vigueur : 14 juillet 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

*Textes authentiques : anglais, hébreu et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 3 juin 1998**

Deputy Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs

סגן ראש הממשלה  
ושר החוץ

7. בכפוף להוראות הנ"ל, המחזיקים בדרכונים רגילים תקפים הנהנים לפי הסכם זה, ימולאו, בעודם שוהים ברפובליקה של פנמה או במדינת ישראל, אחר החוקים והתקנות בני ההחלה על אזרחי חוץ ביחס לכניסה או לשהות, זמנית או קבועה, ולא יעסקו בעבודה כלשהי, בתשלום או שלא בתשלום, ולא יעסקו למטרות רווח אישי בכל פעילות מקצועית או מסחרית, אלא אם הממשלה המתאימה נתנה אישור נאות.
8. ממשלות הרפובליקה של פנמה וסרינת ישראל שומרות על זכותן למנוע כניסה או ישיבת קבע בשטחי ארצותיהן מבני אדם שאינם זכאים לפי המדיניות הכללית של הממשלה המתאימה, הקשורה לכניסת אזרחי חוץ.
9. כל אחד מן הצדדים המתקשרים מקבל על עצמו להחיר כניסה מחדש של אזרחיו לשטח ארצו בלא נהלים נוספים.
10. ממשלת הרפובליקה של פנמה וסרינת ישראל שומרות על זכותן להשעות באופן זמני את יישום ההסכם, בשלמותו או בחלקו, מנימוקים של סדר ציבורי, ביטחון או בריאות הציבור, ע"י מתן הודעה מיידיית מראש בכתב לממשלה האחרת.
11. הסכם זה יהיה כפוף לסיום ע"י כל אחת משתי הממשלות בהודעה של שלושים (30) ימים מראש שתינתן בכתב לממשלה האחרת.
- אם ההצעות הנ"ל מקובלות על ממשלת הרפובליקה של פנמה, אני מתכבד להציע שאיגרת זו זאיגרת התשובה של הוד מעלתך תהווה הסכם בין שתי הממשלה בנוגע לביטול אשרות לדרכונים זיפלומטיים, רשמיים, קונסולריים, מיוחדים, דרכוני שירות ודרכונים רגילים אשר ייכנס לתוקף תשעים (90) ימים מתאריך תשובתך.
- קבל נא הוד מעלתך, את רגשי הערכתי וכבודי הנעלים ביותר.

3  
דוד לוי

Deputy Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs

סגן ראש הממשלה  
ושר החוץ

ירושלים, 31 במרס 1997

הוד מעלתך,

יש לי הכבוד להודיעך כי על מנת לפשט את נהלי הכניסה בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה של פנמה, ממשלת מדינת ישראל מוכנה לורות הסכם עם ממשלת הרפובליקה של פנמה בתנאים הבאים:

1. ממשלת מדינת ישראל תפסוד אזרחים פנמיים, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, בדרכוני שירות, בדרכונים רשמיים, קונסולריים או מיוחדים תקפים, מהחובה לקבל אשרה למטרת כניסה למדינת ישראל לביקור או לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים מתאריך הכניסה.
2. ממשלת הרפובליקה של פנמה תפסוד אזרחים ישראלים המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות תקפים, מהחובה לקבל אשרה למטרת כניסה לרפובליקה של פנמה לביקור או לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים מתאריך הכניסה.
3. אזרחים פנמיים, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, בדרכוני שירות, בדרכונים רשמיים, קונסולריים או מיוחדים, המסלאים תפקידים רשמיים במדינת ישראל כחברי משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולרית, ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, רשאים להיכנס לשטח מדינת ישראל ולשהות בה, בלי לבקש אשרה, למשך תקופת שליחותם.
4. אזרחים ישראלים המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ובדרכוני שירות, המסלאים תפקידים רשמיים ברפובליקה של פנמה כחברי משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולרית, ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, רשאים להיכנס לשטח הרפובליקה של פנמה ולשהות בה, בלי לבקש אשרה, למשך תקופת שליחותם.
5. אזרחי הרפובליקה של פנמה, המחזיקים בדרכונים רגילים תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרות תייר לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים במדינת ישראל.
6. אזרחי מדינת ישראל, המחזיקים בדרכונים רגילים תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרות תייר לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים ברפובליקה של פנמה.

הוד מעלתו  
מר ריקרדו אלברטו אריאס  
שר החוץ  
של הרפובליקה של פנמה

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 31 March 1997

Excellency,

I have the honour to inform you that, in order to simplify the entry procedures between the State of Israel and the Republic of Panama, the Government of the State of Israel is prepared to conclude with the Government of the Republic of Panama an Agreement in the following terms:

1. The Government of the State of Israel shall exempt Panamanian nationals, holding valid diplomatic, official, consular or special passports, from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the State of Israel for a visit or a stay not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

2. The Government of the Republic of Panama shall exempt Israeli nationals, holders of valid diplomatic or service passports, from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the Republic of Panama for a visit or a stay not exceeding ninety days (90) from the day of entry.

3. Panamanian nationals, holding diplomatic, official, consular or special passports, exercising official functions in the State of Israel as members of a diplomatic mission, or a consular representation, and the members of their family forming part of their household may enter and remain in the territory of the State of Israel, without applying for a visa, for the period of their mission.

4. Israeli nationals, holding diplomatic or service passports, exercising official functions in the Republic of Panama as members of a diplomatic mission or consular representation, and the members of their family forming part of their household can enter and remain in the territory of the Republic of Panama, without applying for a visa, for the period of their mission.

5. Nationals of the Republic of Panama, holding valid ordinary passports, shall be exempt from the obligation of obtaining tourist visas for a stay in the State of Israel not exceeding ninety (90) days.

6. Nationals of the State of Israel, holding valid ordinary passports, shall be exempt from the obligation of obtaining tourist visas for a stay in the Republic of Panama not exceeding ninety (90) days.

7. Subject to the foregoing provisions, holders of valid ordinary passports benefitting under this Agreement, while in the Republic of Panama or the State of Israel, shall comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect to entry or residence, temporary or permanent, and shall not take any employment, whether paid or unpaid, nor practice for personal profit any professional or commercial activity unless proper authorization has been given by the respective Government.

8. The Governments of the Republic of Panama and of the State of Israel reserve the right to refuse admission or permanency in its territory to persons not eligible under the general policy of the respective Government, relating to the entry of aliens.

9. Each of the Contracting Parties undertakes to readmit without any formality into its territory any of its nationals.

10. The Governments of the Republic of Panama and the State of Israel reserve the right to temporarily suspend the application of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public order, public health or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

11. This Agreement shall be subject to termination by either of the two Governments upon thirty (30) days notice given in advance in writing to the other Government.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Panama, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply constitute an Agreement between our two Governments concerning the abolition of visas for diplomatic, official, consular, special, service and ordinary passports which shall enter into force ninety (90) days from the date of your reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

[DAVID LEVY]

His Excellency  
Mr. Ricardo Alberto Arias  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Panama

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]



*República de Panamá*  
*Panamá, R. de P.*

*Ministerio de Relaciones Exteriores*  
*Despacho del Ministro*  
*D. M. No. DT/161*

15 de abril de 1997

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo de su atenta Nota de fecha 31 de marzo de 1997, que se refiere a la conclusión de un Acuerdo entre el Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Panamá, el cual dice lo siguiente:

"Excelencia:

Tengo el honor de informarle que, a fin de simplificar los procedimientos de entrada entre el Estado de Israel y la República de Panamá, el Gobierno del Estado de Israel está preparado para celebrar con el Gobierno de la República de Panamá un Acuerdo, en los siguientes términos:

1. El Gobierno del Estado de Israel eximirá a los nacionales panameños, portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales, consulares o especiales válidos, de la obligación de obtener visado con fines de entrar al Estado de Israel en visita o estadía que no exceda de noventa (90) días, a partir de la fecha de ingreso.

2. El Gobierno de la República de Panamá eximirá a los nacionales israelíes portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio válidos, de la obligación de obtener visado con fines de entrar a la República de Panamá en una visita o estadía que no exceda de noventa (90) días, a partir de la fecha de ingreso.

3. Los nacionales...

A Su Excelencia  
DAVID LEVY  
Vice Primer Ministro y  
Ministro de Relaciones Exteriores  
del Estado de Israel





3. Los nacionales panameños, portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales, consulares o especiales, en ejercicio de funciones oficiales en el Estado de Israel como miembros de una misión diplomática o de una representación consular y los miembros de sus familias que formen parte de su casa, podrán ingresar y permanecer en el territorio del Estado de Israel, sin cumplir el requisito de visado, durante el período que dure su misión.

4. Los nacionales israelíes, portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio, en ejercicio de funciones oficiales en la República de Panamá, como miembros de una misión diplomática o de una representación consular y los miembros de sus familias que forman parte de su casa, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la República de Panamá, sin cumplir el requisito de visado, durante el período que dure su misión.

5. Los nacionales de la República de Panamá, portadores de pasaportes ordinarios válidos, estarán exentos de la obligación de obtener visado de turistas para una estadía en Israel que no exceda de noventa (90) días.

6. Los nacionales del Estado de Israel, portadores de pasaportes ordinarios válidos, estarán exentos de la obligación de obtener visado de turistas para una estadía en la República de Panamá que no exceda de noventa (90) días.

7. Con sujeción a las disposiciones anteriores, los portadores de pasaportes nacionales válidos que se beneficien bajo este Acuerdo, mientras estén en la República de Panamá o en el Estado de Israel, cumplirán las leyes y reglamentaciones aplicables o extranjeros respecto a la entrada o residencia, temporal o permanente, y no asumirán ningún empleo, remunerado o no remunerado, ni practicarán para beneficio personal ninguna actividad profesional o comercial, a menos que se dé la autorización por parte del respectivo Gobierno.

8. Los Gobiernos de la República de Panamá y del Estado de Israel se reservan el derecho de negar el ingreso o permanencia en sus territorios, de personas que no sean elegibles bajo la política general del respectivo Gobierno, concerniente a la entrada de extranjeros.

9. Cada una de las Partes Contratantes se comprometen a readmitir en su territorio sin ninguna formalidad, a cualquiera de sus nacionales.



10. Los Gobiernos de la República de Panamá y del Estado de Israel se reservan el derecho de suspender temporalmente la aplicación de este Acuerdo, total o parcialmente, por razones de orden público, salubridad o de seguridad nacional, dando aviso inmediato al otro Gobierno, a través de los canales diplomáticos.

11. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá, mediante preaviso de treinta (30) días, dar por terminado el presente Acuerdo, por escrito al otro Gobierno.

Si la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá, tengo el honor de proponer que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos concerniente a la abolición de visados para pasaportes diplomáticos, oficiales, consulares, especiales, de servicio y ordinarios que entrará en vigor noventa (90) días a partir de la fecha de vuestra respuesta.

Sírvase aceptar, Excelencia las seguridades de mi más alta consideración y estima."

Téngo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá y que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor noventa (90) días después de la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi mas alta y dsitinguida consideración.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Ricardo A. Arias', written over a horizontal line.

RICARDO ALBERTO ARIAS  
Ministro de Relaciones Exteriores

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

REPUBLICA DE PANAMÁ

PANAMÁ, R.DE P.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DESPACHO DEL MINISTRO<sup>1</sup>

D. M. No. DT/161

15 de abril de 1997<sup>2</sup>

Mr. Minister:

I have the honour to address Your Excellency in order to refer to your Note dated April 15, 1997,<sup>3</sup> concerning the conclusion of an Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Panama, which reads as follows:

*[See note I]*

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Panama, and that Your Excellency's Note and the present Note shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force ninety (90) days following the date of the present Note.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest and distinguished consideration.

[RICARDO ALBERTO ARIAS]  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency David Levy  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs  
of the State of Israel

---

1. Republic of Panama, Panama, R. of P., Ministry of Foreign Affairs, Ministerial Dispatch.

2. 15 April 1997.

3. Should read 31 March 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

LE VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 31 mars 1997

Excellence,

Afin de simplifier les procédures d'entrée des ressortissants de chacun des deux pays sur le territoire de l'autre, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance le fait que le Gouvernement de l'État d'Israël est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Panama un accord dans les termes suivants :

1. Les ressortissants panaméens titulaires d'un passeport diplomatique, officiel, consulaire ou spécial en cours de validité sont autorisés par le Gouvernement de l'État d'Israël à entrer sur son territoire et à y séjourner pour une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les ressortissants israéliens titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité sont autorisés par le Gouvernement de la République du Panama à entrer sur son territoire et à y séjourner pour une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée sans être tenus d'obtenir un visa.

3. Les ressortissants panaméens titulaires d'un passeport diplomatique, officiel, consulaire ou spécial qui exercent des fonctions officielles dans l'État d'Israël en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage sont autorisés à entrer sur le territoire de l'État d'Israël et à y séjourner pendant la durée de leur mission sans être tenus d'obtenir un visa.

4. Les ressortissants de l'État d'Israël titulaires d'un passeport diplomatique ou de service qui exercent des fonctions officielles dans la République du Panama en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage sont autorisés à entrer sur le territoire de la République du Panama et à y séjourner pendant la durée de leur mission sans être tenus d'obtenir un visa.

5. Les ressortissants de la République du Panama titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité sont autorisés à séjourner sur le territoire de l'État d'Israël pendant une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90) jours sans être tenus d'obtenir un visa de touriste.

6. Les ressortissants de l'État d'Israël titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité sont autorisés à séjourner sur le territoire de la République du Panama pendant une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90) jours sans être tenus d'obtenir un visa de touriste.

7. Sous réserve des dispositions qui précèdent, lorsqu'ils se trouvent dans la République du Panama ou dans l'État d'Israël, les titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité couverts par le présent Accord doivent respecter les lois et règlements applicables aux étrangers concernant l'entrée ou le séjour, temporaire ou permanent, sur le territoire de

l'autre pays et ne prendre aucun emploi, rémunéré ou bénévole, et n'exercer aucune activité professionnelle ou commerciale à leur profit personnel sans en avoir reçu l'autorisation en bonne et due forme de leur gouvernement respectif.

8. Les Gouvernements de la République du Panama et de l'État d'Israël se réservent le droit de refuser l'admission ou le séjour permanent sur leur territoire aux personnes non qualifiées pour bénéficier de ce droit en raison de la politique générale de leur gouvernement respectif en matière d'admission des étrangers sur ledit territoire.

9. Chaque Partie contractante s'engage à admettre sans formalité tous ses ressortissants sur son territoire.

10. Le Gouvernement de la République du Panama et le Gouvernement de l'État d'Israël se réservent le droit de suspendre temporairement la mise en œuvre du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de santé publique ou de sécurité nationale, en informant sans tarder par la voie diplomatique l'autre gouvernement des mesures qu'il aura prises.

11. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux gouvernements trente (30) jours à compter de la date de la notification écrite de dénonciation adressée à l'autre gouvernement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, je propose que la présente note et la note en réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements concernant la suppression de la formalité du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel, consulaire, spécial, de service ou ordinaire. Ledit Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de votre réponse.

Veuillez accepter, etc.

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères  
de l'État d'Israël  
[DAVID LEVY]

Son Excellence  
Monsieur Ricardo Alberto Arias  
Ministre des relations extérieures  
République du Panama

II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES CABINET DU MINISTRE

D. M. N DT/I61

Panama, le 15 avril 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 mars 1997 par laquelle vous vous référez à la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Panama dans les termes suivants :

*[Voir note I]*

En réponse à votre lettre, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Panama et que votre note et la présente note constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures  
[RICARDO ALBERTO ARIAS]

Son Excellence  
Monsieur David Levy  
Vice-Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères  
de l'État d'Israël

**No. 34740**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Romania**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Romania concerning the reciprocal transfer of possession of buildings or parts of buildings. Bonn, 16 June 1978**

**Entry into force:** *16 June 1978 by signature, in accordance with paragraph 14*

**Authentic texts:** *German and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 June 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. See also No. A-34740 in volume 2020.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Roumanie**

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de Roumanie relatif au transfert réciproque de la propriété immobilière concernant des bâtiments et parties de bâtiments. Bonn, 16 juin 1978**

**Entrée en vigueur :** *16 juin 1978 par signature, conformément au paragraphe 14*

**Textes authentiques :** *allemand et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 juin 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi le no A-34740 du volume 2020.*





**No. 34741**

---

**Germany  
and  
Sierra Leone**

**Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the reduction and consolidation of the debt of the Republic of Sierra Leone (Sierra Leone VII) (with annexes). Bonn, 18 June 1996**

**Entry into force:** *18 June 1996 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 June 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sierra Leone**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la réduction et à la consolidation de la dette de la République de Sierra Leone (Sierra Leone VII) (avec annexes). Bonn, 18 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *18 juin 1996 par signature, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 juin 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34742**

---

**Germany  
and  
Sierra Leone**

**Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the reduction and consolidation of the debt of the Republic of Sierra Leone (Sierra Leone V) (with annexes). Freetown, 10 June 1993**

**Entry into force:** *10 June 1993 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 June 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sierra Leone**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la réduction et à la consolidation de la dette de la République de Sierra Leone (Sierra Leone V) (avec annexes). Freetown, 10 juin 1993**

**Entrée en vigueur :** *10 juin 1993 par signature, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 juin 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34743**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Sierra Leone**

**Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone debts from commercial transactions (Sierra Leone III) (with annex). Freetown, 4 December 1984**

**Entry into force:** *4 December 1984 by signature, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 June 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. See also No. A-34743 in volume 2020.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Sierra Leone**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des dettes du Sierra Leone résultant de transactions commerciales (Sierra Leone III) (avec annexe). Freetown, 4 décembre 1984**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 1984 par signature, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 juin 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi le no A-34743 du volume 2020.*



**No. 34744**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Sierra Leone**

**Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone commercial debt liabilities (with annexes). Freetown, 3 April 1980**

**Entry into force:** *3 April 1980 by signature, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 June 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. See also No. A-34744 in volume 2020.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Sierra Leone**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des engagements de dettes commerciales du Sierra Leone (avec annexes). Freetowu, 3 avril 1980**

**Entrée en vigueur :** *3 avril 1980 par signature, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 juin 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi le no A-34744 du volume 2020.*





**No. 34745**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Sierra Leone**

**Basic Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone debts (with annexes). Freetown, 3 April 1980**

**Entry into force:** *3 April 1980 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 June 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Sierra Leone**

**Accord de base entre le le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des dettes de Sierra Leone (avec annexes). Freetown, 3 avril 1980**

**Entrée en vigueur :** *3 avril 1980 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 juin 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34746**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Sierra Leone**

**Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone commercial debt liabilities (with annexes). Freetown, 13 January 1978**

**Entry into force:** *13 January 1978 by signature, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 June 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. See also No. A-34746 in volume 2020.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Sierra Leone**

**Accord entre le Gouvernement de de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des engagements de dettes commerciales du Sierra Leone (avec annexes). Freetown, 13 janvier 1978**

**Entrée en vigueur :** *13 janvier 1978 par signature, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 juin 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi le no A-34746 du volume 2020.*



**No. 34747**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Sierra Leone**

**Basic Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone debts (Sierra Leone III) (with annexes). Freetown, 4 December 1984**

**Entry into force:** *4 December 1984 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 June 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Sierra Leone**

**Accord de base entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des dettes du Sierra Leone (Sierra Leone III) (avec annexes). Freetown, 4 décembre 1984**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 1984 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 juin 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34748**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Agreement between the Federal Minister for Youth, Family Affairs, Women and Health of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cooperation in the fields of health and medical science (with annex). Moscow, 23 April 1987**

**Entry into force: 7 July 1987, in accordance with article 9**

**Authentic texts: German and Russian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 3 June 1998**

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord de coopération entre le Ministre fédéral de la jeunesse, des affaires familiales, de la femme et de la santé de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la santé de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans les domaines de la santé et des sciences médicales (avec annexe). Moscou, 23 avril 1987**

**Entrée en vigueur : 7 juillet 1987, conformément à l'article 9**

**Textes authentiques : allemand et russe**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 juin 1998**

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen dem Bundesminister für Jugend, Familie, Frauen und Gesundheit  
der Bundesrepublik Deutschland  
und dem Ministerium für Gesundheitswesen der Union  
der Sozialistischen Sowjetrepubliken  
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens  
und der medizinischen Wissenschaft**

Der Bundesminister für Jugend, Familie, Frauen und Gesundheit  
der Bundesrepublik Deutschland

und

das Ministerium für Gesundheitswesen  
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

– im folgenden „Vertragsparteien“ genannt –

in dem Wunsch, die weitere Entwicklung und Vertiefung der  
Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und  
der medizinischen Wissenschaft zu fördern,

in der Erkenntnis der Zweckmäßigkeit der Vereinigung der  
Anstrengungen beider Länder bei der Lösung einer Reihe medizi-  
nischer Probleme von gegenseitigem Interesse,

sind auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Regie-  
rung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der  
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über wissenschaft-  
lich-technische Zusammenarbeit vom 22. Juli 1986 wie folgt über-  
eingekommen:

**Artikel 1**

Die Vertragsparteien fördern die Entwicklung der Zusammen-  
arbeit zwischen wissenschaftlichen Einrichtungen beider Länder  
auf der Grundlage der Gleichheit in Fragen von beiderseitigem  
Interesse.

**Artikel 2**

(1) Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit auf dem  
Gebiet des Gesundheitswesens und der medizinischen Wissen-  
schaft insbesondere durch

- a) Austausch von Informationen im medizinischen Bereich,
- b) koordinierte Durchführung von Forschungsarbeiten,
- c) Entsendung von Delegationen und einzelnen Wissenschaft-  
lern zum Zwecke des Erfahrungsaustausches, zu Gastvorle-  
sungen und zum Studium der Fortschritte des Gesundheits-  
wesens und der medizinischen Wissenschaft,
- d) Einladung von Wissenschaftlern und Fachleuten zur Teil-  
nahme an der Arbeit internationaler und nationaler Kongresse,  
Tagungen und Symposien,
- e) Austausch von Mustern pharmazeutischer, chemischer und  
biologischer Präparate sowie von bei der Zusammenarbeit  
verwandten medizinischen Geräten,



f) die weitere Festigung von Kontakten zwischen den medizinischen Hochschulen, Forschungseinrichtungen, Krankenhäusern und Vorsorgeeinrichtungen.

(2) Diese Aufzählung kann von den Vertragsparteien einvernehmlich ergänzt oder geändert werden.

### Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien vereinbaren jeweils für die Dauer von zwei Jahren ein Programm zur Anwendung dieses Abkommens.

(2) Zur Aufstellung dieses Programms und zur Lösung der bei seiner Durchführung auftretenden Probleme treten Beauftragte der beiden Vertragsparteien mindestens einmal alle zwei Jahre abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zusammen. Diese Zusammenkünfte können auch anlässlich der Sitzung der Gemischten Kommission für wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit erfolgen.

(3) Mit der Regelung von Einzelfragen können die Vertragsparteien von ihnen benannte Stellen beauftragen.

### Artikel 4

Bei dem Austausch von Wissenschaftlern und Fachleuten gemäß Artikel 2 dieses Abkommens trägt die entsendende Vertragspartei die Beförderungskosten für die Hin- und Rückreise; die den Aufenthalt gewährende Vertragspartei trägt die Kosten für den Unterhalt und die Reisen innerhalb ihres Landes entsprechend der durch das Programm bestimmten Arbeit.

### Artikel 5

Wissenschaftler und Fachleute, die im Rahmen dieses Abkommens an der Zusammenarbeit teilnehmen, erhalten kostenfrei medizinische Betreuung im Zusammenhang mit einem Unfall oder einer beliebigen Krankheit (mit Ausnahme von Zahnersatz), die unverzügliche medizinische Hilfe erfordern, auf seiten der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen einer Krankenversicherung, auf seiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken gemäß den geltenden Gesetzen und Verordnungen.

### Artikel 6

Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus anderen von ihnen geschlossenen internationalen Abkommen.

#### Artikel 7

Die Vertragsparteien werden internationalen medizinischen Organisationen, insbesondere der Weltgesundheitsorganisation, die Möglichkeit gewähren, die Erfahrungen der Vertragsparteien, einschließlich der Erfahrungen aus ihrer Zusammenarbeit zu nutzen.

#### Artikel 8

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

#### Artikel 9

(1) Dieses Abkommen und das erste Programm treten gleichzeitig mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von vier Jahren und verlängert sich stillschweigend um jeweils zwei Jahre, falls es nicht mit einer Frist von sechs Monaten vor Ablauf seiner jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Moskau am 23. April 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister für Jugend, Familie, Frauen und Gesundheit  
der Bundesrepublik Deutschland

Rita Süßmuth

Für das Ministerium für Gesundheitswesen  
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Tschasow

**Programm  
zur Anwendung des Abkommens  
zwischen dem Bundesminister für Jugend, Familie, Frauen und Gesundheit der Bundesrepublik Deutschland  
und dem Ministerium für Gesundheitswesen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken  
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der medizinischen Wissenschaft**

unterzeichnet in Moskau am 23. April 1987

Auf Grund von Artikel 3 des genannten Abkommens vereinbaren die Vertragsparteien für den Geltungsbereich des Abkommens folgende Maßnahmen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der medizinischen Wissenschaft:

**Artikel 1**

(1) Die Zusammenarbeit erfolgt insbesondere auf den Gebieten

Onkologie,  
Kardiologie und Kardiochirurgie,  
Infektionskrankheiten,  
Hirnforschung,  
Medizinische Dokumentation und Information  
gemäß der Anlage zu diesem Programm.

(2) Darüber hinaus kann die Teilnahme an einer Fachkonferenz oder ein Informations- oder Studienaufenthalt weiterer Experten vereinbart werden. Dabei leistet die empfangende Vertragspartei nach Möglichkeit die nötige Unterstützung.

**Artikel 2**

Nach den Bedürfnissen und Möglichkeiten fördern die Vertragsparteien den Austausch von:

- (a) technischen Dokumenten, Zeitschriften, medizinischer und pharmakologischer Fachliteratur,
- (b) auf dem Gebiet des öffentlichen Gesundheitswesens veröffentlichten Gesetzen und Verordnungen,
- (c) Versuchsmaterial,
- (d) Informationen über die von einer Vertragspartei veranstalteten wissenschaftlichen Tagungen.

**Artikel 3**

Die bilateralen Kontakte zwischen beiden Ministerien werden intensiviert. Für die Lösung der im Laufe der Zusammenarbeit

entstehenden Probleme sowie zur Konsultation über verschiedene Fragen des Gesundheitswesens, die von beiderseitigem Interesse sind, benutzen die Vertragsparteien alle Kommunikationsmöglichkeiten einschließlich der Fernschreibverbindung.

#### Artikel 4

Dieses Programm schließt weitere, zusätzliche Initiativen auf Grund gegenseitiger Absprache nicht aus.

#### Artikel 5

Bei der Durchführung dieses Programms werden die Maßnahmen gemäß Artikel 4 des Abkommens über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der medizinischen Wissenschaft finanziert.

#### Artikel 6

Die entsendende Vertragspartei übermittelt der aufnehmenden Vertragspartei spätestens zwei Monate vor Beginn des Aufenthalts eine Übersicht über die Personalien, den beruflichen Bildungsgang, das Tätigkeitsfeld, das vorgesehene Studienprogramm sowie die Fremdsprachenkenntnisse des Experten, dessen Entsendung beabsichtigt ist. Die aufnehmende Seite informiert die entsendende Seite spätestens einen Monat vor Beginn des Aufenthalts über ihre Entscheidung.

#### Artikel 7

Bei der Durchführung der in diesem Programm festgelegten Maßnahmen werden jeweils die in dem betreffenden Staat bestehenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften angewandt.

#### Artikel 6

Dieses Programm gilt für die Dauer von zwei Jahren.

Der Bundesminister für Jugend, Familie, Frauen und Gesundheit  
der Bundesrepublik Deutschland

Rita Süßmuth

Für das Ministerium für Gesundheitswesen  
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Tschasow

Anlage

Lfd. Nr.	Thema	Beteiligte Wissenschaftler (Programmleiter)	
1	Medizinische Dokumentation und Information: Aufbau von Datenbanken	Dr. Fritz Deutsches Institut für Medizinische Dokumentation und Information Weißhausstraße 27 Köln 41	Dr. A. A. Kiselow Forschungsinstitut für medizinische und medizintechnische Information der UdSSR 11 240 Moskau Moskworazkaja nab. 2 A
2	Onkologie: Diagnostik, Prävention und Therapie von Neoplasmen Tumorbioogie und -virologie	Prof. zur Hausen Prof. W. Franke Stiftung „Deutsches Krebsforschungszentrum“ Im Neuenheimer Feld 20 Heidelberg 1	Prof. N. N. Blochin Onkologisches Wissenschaftliches Zentrum 115 478 Moskau Kaschirskoje Chaussee 6  Prof. B. A. Lapin Institut für experimentelle Pathologie und Therapie 384 900 Suchumi Gora Trapezijaia, Postfach 66
3	Hirnforschung: insbesondere Membranphysiologie	Prof. Lux Max-Planck-Institut für Psychiatrie Theoretisches Institut Am Klopferspitz 18 a Martinsried bei München	Prof. B. Je. Chodorow A.-W.-Wischnewskij-Institut für Chirurgie 113 093 Moskau B. Serpuchowskaja 27
4	Kardiologie und Kardiochirurgie	Prof. Rudolph Deutsches Herzzentrum Lothstraße 11 München 2	Prof. Ju. N. Belenkow Kardiologisches Wissenschaftliches Zentrum 121 500 Moskau 3-ja Tscherepkowskaja ul. 15  Prof. W. I. Burakowskij Bakulew-Institut für Herz- und Gefäßchirurgie 117 049 Moskau Lentinskij Prospekt 8
5a	Erkennung, Verhütung und Bekämpfung von Infektionskrankheiten (z. B. Hepatitis, Mykosen, Parasitosen)	Dr. Deinhardt Max-von-Pettenkofer-Institut für Hygiene und Medizinische Mikrobiologie Pettenkoferstr. 9 a München 2	Prof. W. I. Pokrowskij Zentrales Forschungsinstitut für Epidemiologie 111 123 Moskau Nowogirejewskaja ul. 3A  Prof. W. M. Shdanow D. I.-Iwanowskij-Institut für Virologie 123 098 Moskau ul. Gamalei 18
5b	Molekularbiologie, Biotechnologie und Entwicklung von Impfstoffen	Prof. Kurth Paul-Ehrlich-Institut Bundesamt für Sera und Impfstoffe Paul-Ehrlich-Str. 42-44 Frankfurt 70	Prof. O. G. Andshaparidse Moskauer Forschungsinstitut für Viruspräparate 109 098 Moskau 1-ja Dubrowskaja ul. 15
5c	Zoonosendiagnostik und -bekämpfung	Prof. H. Schutze Postfach Berlin (West) 33  Prof. Schneider Bundesforschungsanstalt für Viruskrankheiten der Tiere Paul-Ehrlich-Str. 28 Tübingen 1	Prof. B. L. Tscherkasskij Zentrales Forschungsinstitut für Epidemiologie 111 123 Moskau Nowogirejewskaja ul. 3A  Prof. Werschilowa W. A. N. F.-Gamalei-Institut für Epidemiologie und Mikrobiologie 123 098 Moskau ul. Gamalei 18

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

между Федеральным министерством по делам молодежи, семьи, женщин и здравоохранения Федеративной Республики Германии и Министерством здравоохранения Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области здравоохранения и медицинской науки

Федеральное министерство по делам молодежи, семьи, женщин и здравоохранения Федеративной Республики Германии и Министерство здравоохранения Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

- желая содействовать дальнейшему развитию и углублению сотрудничества в области медицинской науки и здравоохранения,
- сознавая целесообразность объединения усилий обеих стран в решении ряда медицинских проблем, представляющих взаимный интерес,
- в соответствии с Соглашением между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве от 22 июля 1986 года, договорились о нижеследующем:

### Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества между научными учреждениями обеих стран на основе равенства по проблемам, представляющим взаимный интерес.

### Статья 2

I. Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству в области здравоохранения и медицинской науки главным образом путем:

- а) обмена информацией в области медицины ;
- б) координированного осуществления научных исследований ;

в) обмена делегациями и отдельными учеными для изучения опыта, чтения лекций и ознакомления с достижениями здравоохранения и медицинской науки ;

г) приглашения ученых и специалистов для участия в работе международных и национальных конгрессов, съездов, симпозиумов ;

д) обмена образцами фармацевтических, химических и биологических препаратов, а также медицинских приборов, используемых в ходе сотрудничества ;

е) дальнейшего укрепления контактов между высшими медицинскими учебными заведениями, научно-исследовательскими и лечебно-профилактическими учреждениями.

2. Перечисленные формы сотрудничества могут быть дополнены или изменены с согласия Договаривающихся Сторон.

### Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны каждый раз согласовывают на двухгодичный период программу по реализации этого Соглашения.

2. Для составления этой программы и для решения проблем, возникающих в ходе ее выполнения, представители Договаривающихся Сторон встречаются не реже, чем один раз в два года поочередно в Федеративной Республике Германии и Союзе Советских Социалистических Республик. Такие встречи могли бы происходить и во время сессий Смешанной комиссии по научно-техническому сотрудничеству.

3. Для урегулирования отдельных вопросов Договаривающиеся Стороны могут уполномачивать назначенные ими организации.

### Статья 4

При обмене учеными и специалистами в соответствии со Статьей 2

настоящего Соглашения транспортные расходы по переезду из одной страны в другую и обратно берет на себя направляющая Страна ; расходы по переезду внутри страны и пребыванию в соответствии с согласованной программой работы оплачиваются принимающей Страной.

#### Статья 5

Ученые и специалисты, участвующие в сотрудничестве в рамках настоящего Соглашения, будут получать бесплатное медицинское обслуживание в связи с несчастным случаем или любой болезнью (за исключением зубопротезирования), требующими немедленной медицинской помощи ; со стороны Федеративной Республики Германии - в рамках страхования на случай болезни, со стороны Союза Советских Социалистических Республик медицинское обслуживание будет осуществляться в соответствии с действующими законами и положениями.

#### Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других, заключенных ими международных соглашений.

#### Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять международным медицинским организациям, в частности, Всемирной организации здравоохранения возможность использования опыта Сторон, включая опыт, полученный в ходе их сотрудничества.



Статья 8

В согласии с Четырехсторонним Соглашением от 3 сентября 1971 года настоящее Соглашение будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

Статья 9

1. Настоящее Соглашение и первая Программа вступают в силу одновременно с Соглашением между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение 4 лет, после чего оно автоматически продлевается на последующие двухлетние периоды, если одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее, чем на 6 месяцев до истечения срока действия Соглашения.

Совершено в г. Москве, 23 апреля 1987 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



Федеральный Министр по делам молодежи, семьи, женщин и здравоохранения Федеративной Республики Германии



За Министерство здравоохранения Союза Советских Социалистических Республик

## П Р О Г Р А М М А

С целью реализации Соглашения между Федеральным министерством по делам молодежи, семьи, женщин и здравоохранения Федеративной Республики Германии и Министерством здравоохранения Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области здравоохранения и медицинской науки, подписанного в г. Москве 23 апреля 1987 г. ;

на основании Статьи 3 указанного Соглашения Договаривавшиеся Стороны согласились о проведении в сфере действия Соглашения следующих мероприятий в области здравоохранения и медицинской науки.

### Статья I

1. Сотрудничество будет осуществляться, в частности, в следующих областях:

- онкология ;
- кардиология и кардиохирургия ;
- инфекционные заболевания ;
- исследования мозга ;
- медицинская документация и информация

в соответствии с приложением к настоящей программе.

2. Кроме того может быть согласовано участие в научных конференциях, обмен информацией и специалистами в других областях. При этом принимающая Сторона окажет по возможности необходимую поддержку.

### Статья 2

При необходимости и по возможности Договаривавшиеся Стороны

будут оказывать содействие обмену:

- а) технической документацией, журналами, медицинской и цитоматологической специальной литературой ;
- б) в области общественного здравоохранения опубликованными законами и административными распоряжениями ;
- в) экспериментальным материалом ;
- г) информацией о проводимых Договаривавшимися Сторонами научных заседаниях.

### Статья 3

Двусторонние контакты между обоими министерствами будут интенсифицированы. Для решения возникающих в ходе сотрудничества проблем и проведения консультаций по различным вопросам здравоохранения, представляющим взаимный интерес, Договаривавшиеся Стороны будут использовать все виды связи, включая телексную связь.

### Статья 4

Эта Программа не исключает другие дополнительные инициативы в соответствии с взаимной договоренностью.

### Статья 5

При реализации этой Программы мероприятия будут финансироваться в соответствии со Статьей 4 Соглашения о сотрудничестве в области здравоохранения и медицинской науки.

Статья 6

Командирующая Сторона направляет принимающей Стороне сведения о командируемом лице, о профессиональной подготовке, о его научной деятельности, предполагаемой программе пребывания, а также о его знании иностранных языков не позднее, чем за 2 месяца до начала командировки. Принимающая Сторона - не позднее, чем за 1 месяц до начала командировки сообщает о своем решении.

Статья 7

Реализация мероприятий, предусмотренных этой Программой, осуществляется в соответствии с действующими в каждой из стран законами и правилами.

Статья 8

Эта Программа действует в течении двух лет.



Федеральный Министр по делам молодежи, семьи, женщин и здравоохранения Федеративной Республики Германии



За Министерство здравоохранения Союза Советских Социалистических Республик

Психология

№ п/п	Т Е М А	И С П О Л Н И Т Е Л Ь	
1	2	3	4
1.	Медицинская документация и информация: организация банка данных	Д-р Киселев А.А. Всероссийский научно-исследовательский институт медицинской и медико-технической информации 119240 Москва, Москворецкая наб. 2"а"	Д-р Фритц Немецкий институт медицинской документации и информации Кельн, 41 Вайсхузштрассе, 27
2.	Онкология: диагностика, профилактика и терапия злокачественных новообразований, биология и вирусология опухолей	Проф. Блохин Н.Н. Всероссийский онкологический научный центр Кашарское шоссе, 6  Проф. Лапин Б.А. Институт экспериментальной патологии и терапии 384900 Сухуми, гора Трапезия	Проф. цур Хаузен Проф. Фенке Фонд "Немецкий центр по исследованию рака" Нобелшаймер Фелд 280 Гейдельберг
3.	Исследования мозга, в частности физиологии мембран	Проф. Ходоров Б.И. Институт хирургии им. А.В. Вишневского 113093 Москва, Б. Серпуховская, 27	Проф. Лукс Институт Макса Планка по психиатрии. Теоретический институт Клоппершпитц, 18а Мюнхен
4.	Кардиология и кардиохирургия	Проф. Беленков Ю.Н. Всероссийский кардиологический научный центр 121500, Москва, 3-я Черешковская, 15 Тел. 444-00-25  Проф. Бураковский В.И. Институт сердечно-сосудистой хирургии им. Бакулева 117049, Москва, Ленинский пр-т, 8 тел. 236-13-61	Проф. Рудольф Немецкий кардиологический центр Лоттрассе, 11 Мюнхен, 2

1	2	!	3	!	4
5а.	Выявление, предупреждение и борьба с инфекционными заболеваниями (например, гепатиты, микозы, паразитарные заболевания)	Проф. Покровский В.И. Центральный научно-исследовательский институт эпидемиологии 111123, Москва, Новогиреевская, 3 "а" тел. 176-02-19	Д-р Ф. Лайнхардт Институт Макса фон Петтенхофера по гигиене и медицинской микробиологии 8000 Мюнхен, 2 тел. 069/53932		
			проф. Яданов В.М. Институт вирусологии им. Д.И.Ивановского 123098, Москва, ул. Гамалея, 16 тел. 190-28-74		
5б.	Молекулярная биология, биотехнология и разработка вакцин	Проф. Анджапаридзе О.Г. Московский научно-исследовательский институт вирусных препаратов 109088, Москва, 1-я Дубровская, 15 тел. 276-11-91	Проф. Курт Институт Пауля Эрлиха, Федеральная служба вакцин и сывороток Пауль-Эрлих-трассе, 42-44 600 Франкфурт-на-Майне, 70 тел. 069/63-60-16		
5в.	Диагностика зоонозов и борьба с ними	Проф. Черкасский Б.Д. Центральный научно-исследовательский институт эпидемиологии 111123, Москва, Новогиреевская, 3 "а" тел. 176-02-19	Проф. Шульце Берлин (Западный), 33	Проф. Шнейдер Федеральный научно-исследовательский институт вирусных заболеваний животных г. Тюринген	
		Проф. Вершилова П.А. Институт эпидемиологии и микробиологии им. Н.Ф.Гамалея 123098, Москва, ул. Гамалея, 18 тел. 190-74-58			

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTER FOR YOUTH, FAMILY AFFAIRS, WOMEN, AND HEALTH OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCE

The Federal Minister for Youth, Family Affairs, Women, and Health of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter "the Contracting Parties",

Wishing to promote the further development and deepening of cooperation in the field of health and medical science,

Recognizing the desirability of combining the efforts of both countries to solve a series of medical problems of mutual interest,

Taking as a basis the Agreement of 22 July 1986 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on scientific and technological cooperation,<sup>1</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall promote the development, on an equal footing, of cooperation among scientific institutions of the two countries in questions of mutual interest.

*Article 2*

(1) The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of health and medical science through:

- (a) The exchange of information in the field of medicine;
- (b) Coordinated implementation of research;
- (c) The sending of delegations and individual scientists, for the purpose of exchanging experiences, to guest lectures and to study progress in health systems and medical science;
- (d) Invitations to scientists and specialists to participate in the work of international and national congresses, conferences, and symposia;
- (e) The exchange of pharmaceutical, chemical, and biological samples, as well as medical instruments used in cooperation; and
- (f) Further consolidation of contacts between medical schools, research institutes, hospitals, and health providers.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1554, p. 269.

(2) By common consent of the Contracting Parties, this list may be extended or amended.

*Article 3*

(1) The Contracting Parties shall agree upon two-year programmes to implement this Agreement.

(2) To draw up this programme and to solve any problems arising in the course of its implementation, delegates of the two Contracting Parties shall meet at least once every two years, alternately in the Federal Republic of Germany and in the Union of Soviet Socialist Republics. These meetings may also take place during sessions of the Mixed Commission for scientific and technical cooperation.

(3) The Contracting Parties may each designate bodies to settle specific matters.

*Article 4*

In the exchange of scientists and specialists contemplated in article 2 of this Agreement, the Contracting party sending them shall defray the round-trip travel costs; the Party permitting the stay shall cover the costs of the stay and of travel within its country related to work under the programme.

*Article 5*

Scientists and experts participating in cooperation under this Agreement shall receive free medical treatment in the event of an accident or any illness (except dentures) requiring immediate medical care. In the case of the Federal Republic of Germany, this shall be provided under a health insurance policy, and in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with the laws and regulations in force.

*Article 6*

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of other international agreements they have entered into.

*Article 7*

The Contracting Parties shall allow international medical organizations, especially the World Health Organization, the possibility of using the experience acquired by the Contracting Parties, including that acquired in the course of their cooperation.

*Article 8*

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971<sup>1</sup> this Agreement shall in conformity with the established procedures be extended to Berlin (West).

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.



*Article 9*

(1) This Agreement and the first Programme shall enter into force at the same time as the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on scientific and technological cooperation.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of four years and shall be extended automatically for periods of two years, unless it is denounced in writing within six months' notice prior to expiry of the current period.

Done at Moscow, on 23 April 1987, in two originals, in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

The Federal Minister for Youth, Family Affairs, Women,

and Health of the Federal Republic of Germany:

RITA SÜßMUTH

For the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics:

TSCHASOW

PROGRAMME IMPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTER FOR YOUTH, FAMILY AFFAIRS, WOMEN, AND HEALTH OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCE, SIGNED IN MOSCOW ON 23 APRIL 1987

Based on Article 3 of the aforementioned Agreement, the Contracting Parties agree to implement the following measures in the fields of health and medical science in the area covered by the Agreement:

*Article 1*

(1) Cooperation shall take place in the following fields, in particular:

Oncology;

Cardiology and Heart Surgery;

Infectious diseases;

Brain research;

Medical documentation and information,

in accordance with the Annex to this Programme.

(2) In addition, agreement may be reached on participation of additional experts at a technical conference or a stay for information or study purposes. In such cases, the receiving Contracting party shall, where possible, provide the requisite support.

*Article 2*

In accordance with their needs and possibilities, the Contracting parties shall support the exchange of:

(a) Technical documents, journals and specialized medical and pharmacological literature;

(b) Published laws and regulations in the field of public health;

(c) Material for experiments; and

(d) Information regarding scientific conferences held by a Contracting Party.

*Article 3*

Bilateral contact between the two Ministries shall be stepped up. To solve any problems arising in the course of cooperation, as well as to consult each other on health issues of mutual interest, the Contracting parties shall avail themselves of all possible means of communication including telex.

*Article 4*

This Programme shall not preclude further, additional initiatives based on talks between the Parties.

*Article 5*

Measures taken in the implementation of this Programme shall be financed in accordance with Article 4 of the Agreement on cooperation in the fields of health and medical science.

*Article 6*

The Contracting Party sending an expert shall transmit to the receiving Contracting Party at least two months prior to the beginning of the stay a summary of the personal data, academic record, speciality, study program envisaged, and language skills of the expert it intends to send. The receiving Party shall notify the other Party at least one month prior to the stay of its decision.

*Article 7*

In implementing the measures established in this Programme, the Parties shall abide by the laws and other regulations in force in the State concerned.

*Article 8*

This Programme shall be valid for two years.

The Federal Minister for Youth, Family Affairs, Women,  
and Health of the Federal Republic of Germany:

RITA SÜßMUTH

For the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics:

TSCHASOW

Annex

No.	Subject	Scientists taking part (Programme leader)	
1	Medical documentation and information: construction of databases	Dr. Fritz Deutsches Institut für Medizinische Dokumentation und Information Weißhausstraße 27 Köln 41	Dr. A. A. Kiselow Forschungsinstitut für medizinische und medizintechnische Information der UdSSR 11 240 Moskau Moskworezkaja nab. 2 A
2	Oncology: Diagnosis, prevention and therapy of neoplasms Biology and virology of tumours	Prof. zur Hausen Prof. W. Franke Stiftung „Deutsches Krebsforschungszentrum“ Im Neuenheimer Feld 20 Heidelberg 1	Prof. N. N. Blochin Onkologisches Wissenschaftliches Zentrum 115 478 Moskau Kaschirskoje Chaussee 6  Prof. B. A. Lapin Institut für experimentelle Pathologie und Therapie 384 900 Suchumi Gora Trapezijaja, Postfach 66
3	Brain research: especially membrane physiology	Prof. Lux Max-Planck-Institut für Psychiatrie Theoretisches Institut Am Klopferspitz 18 a Martinsried bei München	Prof. B. Je. Chodorow A.-W.-Wischnewskij-Institut für Chirurgie 113 093 Moskau B. Seipuchowskaja 27
4	Cardiology and heart surgery	Prof. Rudolph Deutsches Herzzentrum Lothstraße 11 München 2	Prof. Ju. N. Belenkow Kardiologisches Wissenschaftliches Zentrum 121 500 Moskau 3-ja Tscherepkowskaja ul. 15  Prof. W. I. Burakowskij Bakulew-Institut für Herz- und Gefäßchirurgie 117 049 Moskau Leninskij Prospekt 8
5a	Detection, prevention, and combating of infectious diseases (e.g. hepatitis, mycosis, parasitosis)	Dr. Deinhardt Max-von-Pettenkofer-Institut für Hygiene und Medizinische Mikrobiologie Pettenkoferstr. 9 a München 2	Prof. W. I. Pokrowskij Zentrales Forschungsinstitut für Epidemiologie 111 123 Moskau Nowogirejewskaja ul. 3A  Prof. W. M. Shdanow D. I.-Iwanowskij-Institut für Virologie 123 093 Moskau ul. Gamalei 16
5b	Molecular biology, biotechnology and development of vaccines	Prof. Kurth Paul-Ehrlich-Institut Bundesamt für Sera und Impfstoffe Paul-Ehrlich-Str. 42-44 Frankfurt 70	Prof. O. G. Andshaparkise Moskauer Forschungsinstitut für Viruspräparate 109 088 Moskau 1-ja Dubrowskaja ul. 15
5c	Diagnosis and fight against zoonosis	Prof. H. Schutze Postfach Berlin (West) 33  Prof. Schneider Bundesforschungsanstalt für Viruserkrankungen der Tiere Paul-Ehrlich-Str. 28 Tübingen 1	Prof. B. L. Tscherkasskij Zentrales Forschungsinstitut für Epidemiologie 111 123 Moskau Nowogirejewskaja ul. 3A  Prof. Werschlowa W. A. N. F.-Gamalei-Institut für Epidemiologie und Mikrobiologie 123 093 Moskau ul. Gamalei 18

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA JEUNESSE, DES AFFAIRES FAMILIALES, DE LA FEMME ET DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTRE DE LA SANTÉ DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DES SCIENCES MÉDICALES

Le Ministre fédéral de la jeunesse, des affaires familiales et de la santé de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la santé de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de contribuer au développement et à l'approfondissement de la coopération dans les domaines des sciences médicales et de la santé,

Reconnaissant l'utilité de conjuguer les efforts des deux pays en vue de la résolution de différents problèmes médicaux d'intérêt commun,

Conformément à l'Accord de coopération scientifique et technique conclu le 22 juillet 1986 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>1</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération entre les institutions scientifiques des deux pays concernant des problèmes d'intérêt commun sur une base égalitaire.

*Article 2*

1) Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales notamment :

- a) En échangeant des informations médicales;
- b) En coordonnant des recherches scientifiques;
- c) En échangeant des délégations et des chercheurs pour permettre le partage d'expériences, la participation à des conférences et l'étude des progrès de la santé et des sciences médicales;
- d) En invitant des chercheurs et des spécialistes à participer à des congrès, réunions et colloques internationaux et nationaux;
- e) En échangeant des échantillons de préparations pharmaceutiques, chimiques et biologiques ainsi que des appareils médicaux utilisés dans le cadre de la coopération;

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1554, p. 269.

f) En renforçant encore les contacts entre les écoles supérieures de médecine, les instituts de recherche scientifique et les établissements médicaux.

2) Les différentes formes de coopération susmentionnées pourront être complétées ou modifiées par accord entre les Parties contractantes.

#### *Article 3*

1) Les Parties contractantes établiront d'un commun accord des programmes biennaux aux fins de l'exécution du présent Accord.

2) Afin d'élaborer ces programmes et de régler les problèmes pouvant survenir au cours de leur mise en oeuvre, les représentants des Parties contractantes se rencontreront au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans la République fédérale d'Allemagne et en Union des Républiques socialistes soviétiques. Ces rencontres pourraient avoir lieu pendant la réunion de la Commission mixte de coopération scientifique et technique.

3) Les Parties contractantes pourront mandater des organisations désignées à cet effet pour régler des questions particulières.

#### *Article 4*

Lors du détachement de chercheurs et de spécialistes conformément à l'article 2 du présent Accord, les frais de voyage aller et retour sont à la charge de l'État d'envoi; l'État d'accueil prend à sa charge les frais relatifs aux déplacements effectués sur son territoire et les frais de séjour conformément au programme de travail convenu.

#### *Article 5*

Les chercheurs et les spécialistes qui participent à la coopération dans le cadre du présent Accord bénéficient de soins médicaux gratuits en cas d'accident ou de maladie (à l'exception des prothèses dentaires) nécessitant une assistance médicale immédiate; ces soins sont dispensés, en République fédérale d'Allemagne, dans le cadre de l'assurance maladie, et en Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément aux lois et aux dispositions en vigueur.

#### *Article 6*

Aucune disposition du présent Accord ne met en cause les droits et les obligations incombant aux Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes donneront aux organisations médicales internationales, en particulier à l'Organisation mondiale de la santé, la possibilité de tirer parti de leur expérience, y compris l'expérience acquise dans le cadre de leur coopération.

*Article 8*

En application de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>, le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest) conformément aux procédures établies.

*Article 9*

1) Le présent Accord et le premier programme de travail entreront en vigueur en même temps que l'Accord de coopération scientifique et technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de quatre ans. Il sera automatiquement reconduit de deux ans en deux ans à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, six mois au moins avant la date d'expiration, de son intention de le dénoncer.

Fait à Moscou, le 23 avril 1987, en double exemplaire en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre fédéral de la jeunesse, des affaires familiales,  
de la femme et de la santé :

RITA SUSSMUTH

Pour le Ministère de la santé de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

TCHASSOV

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

PROGRAMME POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CON-  
CLU LE 23 AVRIL 1987 À MOSCOU ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA  
JEUNESSE, DES AFFAIRES FAMILIALES, DE LA FEMME ET DE LA SANTÉ  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA  
SANTÉ DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS  
LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA SCIENCE MÉDICALE

Se fondant sur l'article 3 de l'Accord susmentionné, les Parties contractantes convien-  
nent, aux fins de l'application de l'Accord, des dispositions ci-après dans les domaines de  
la santé et de la science médicale:

*Article premier*

1) La coopération a lieu en particulier dans les domaines suivants:

Oncologie

Cardiologie et chirurgie cardiaque

Maladies infectieuses

Recherche sur le cerveau

Documentation et information médicales,

conformément à l'annexe au présent Programme.

2) En outre, un accord peut être conclu en vue de la participation d'autres spécialistes  
à une conférence scientifique ou à un séjour à des fins d'information ou d'études. Dans un  
tel cas, la Partie d'accueil fournit, dans la mesure du possible, l'appui nécessaire.

*Article 2*

En fonction de leurs besoins et de leurs possibilités, les Parties contractantes favorisent  
l'échange:

a) de documents techniques, de revues et de littérature médicale et pharmacologique  
spécialisée,

b) des lois et réglementations existant dans le domaine de la santé publique,

c) de matériel d'expériences, et

d) d'informations concernant les colloques scientifiques qu'elles organisent.

*Article 3*

Les contacts bilatéraux entre les deux Ministères seront intensifiés. Pour régler les pro-  
blèmes pouvant survenir dans le cours de la coopération et pour se consulter sur diverses  
questions de santé présentant un intérêt mutuel, les Parties contractantes utilisent tous les  
moyens de communication possibles, y compris le télex.



*Article 4*

Le présent Programme n'exclut pas d'autres initiatives convenues d'un commun accord.

*Article 5*

Les mesures prises dans le cadre de l'application du présent Programme seront financées conformément à l'article 4 de l'Accord de coopération dans les domaines de la santé et de la science médicale.

*Article 6*

La Partie contractante qui envoie un expert communique à la Partie d'accueil au moins deux mois avant le début du séjour des données concernant l'identité, la formation professionnelle, la spécialité, le programme d'études envisagé ainsi que les compétences linguistiques de l'expert qu'elle a l'intention d'envoyer. La Partie d'accueil informe l'autre Partie de sa décision au moins un mois avant le début du séjour.

*Article 7*

En mettant en oeuvre les mesures convenues dans le présent Programme, les Parties se conformeront aux lois et autres réglementations en vigueur dans l'État concerné.

*Article 8*

Le présent Programme est valable pour une durée de deux ans.

Le Ministre fédéral de la jeunesse, des affaires familiales,  
de la femme et de la santé de la République fédérale d'Allemagne,  
RITA SÜSSMUTH

Pour le Ministère de la santé de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
TCHASSOV

ANNEXE

No	Sujet	Chercheur participant (chef de programme)	
1	<b>Documentation et information médicale:</b> <b>Établissement de bases de données</b>	Dr. Fritz Deutsches Institut für Medizinische Dokumentation und Information Weißhausstraße 27 Köln 41	Dr. A. A. Kiselew Forschungsinstitut für medizinische und medizintechnische Information der UdSSR 11 240 Moskau Moskworezkaja nab. 2 A
2	<b>Oncologie :</b> <b>Diagnostic, Prévention et Traitement des néoplasies</b> <b>Biologie et virologie des tumeurs</b>	Prof. zur Hausen Prof. W. Franke Stiftung „Deutsches Krebsforschungszentrum“ Im Neuenheimer Feld 20 Heidelberg 1	Prof. N. N. Blochin Onkologisches Wissenschaftliches Zentrum 115 478 Moskau Kaschirskoje Chaussee 6  Prof. B. A. Lapin Institut für experimentelle Pathologie und Therapie 384 900 Suchumi Gora Trapezijaja, Postfach 66
3	<b>Recherche sur le cerveau :</b> <b>en particulier physiologie des membranes</b>	Prof. Lux Max-Planck-Institut für Psychiatrie Theoretisches Institut Am Klopferspitz 18 a Martinsried bei München	Prof. B. Ja. Chodorow A.-W.-Wischnewskij-Institut für Chirurgie 113 093 Moskau B. Serpuchowskaja 27
4	<b>Cardiologie et chirurgie cardiaque</b>	Prof. Rudolph Deutsches Herzzentrum Lothstraße 11 München 2	Prof. Ju. N. Belenkow Kardiologisches Wissenschaftliches Zentrum 121 500 Moskau 3-ja Tscherepkowskaja ul. 15  Prof. W. I. Burakowskij Bakulew-Institut für Herz- und Gefäßchirurgie 117 049 Moskau Leninskij Prospekt 8
5a	<b>Détection et prévention des maladies infectieuses et lutte contre ces maladies (par exemple, hépatite, mycoses et parasitoses)</b>	Dr. Deinhardt Max-von-Pettenkofer-Institut für Hygiene und Medizinische Mikrobiologie Pettenkoferstr. 9 a München 2	Prof. W. I. Pokrowskij Zentrales Forschungsinstitut für Epidemiologie 111 123 Moskau Nowogirejewskaja ul. 3A  Prof. W. M. Shdanow D. I.-Iwanowskij-Institut für Virologie 123 098 Moskau ul. Gamalei 18
5b	<b>Biologie moléculaire, biotechnologie et mise au point de vaccins</b>	Prof. Kurth Paul-Ehrlich-Institut Bundesamt für Sera und Impfstoffe Paul-Ehrlich-Str. 42-44 Frankfurt 70	Prof. O. G. Andshaparidse Moskauer Forschungsinstitut für Viruspräparate 109 088 Moskau 1-ja Dubrowskaja ul. 15
5c	<b>Diagnostic et lutte contre les zoonoses</b>	Prof. H. Schütze Postfach Berlin (West) 33  Prof. Schneider Bundesforschungsanstalt für Viruskrankheiten der Tiere Paul-Ehrlich-Str. 28 Tübingen 1	Prof. B. L. Tscherkasskij Zentrales Forschungsinstitut für Epidemiologie 111 123 Moskau Nowogirejewskaja ul. 3A  Prof. Werschilowa W. A. N. F.-Gamalei-Institut für Epidemiologie und Mikrobiologie 123 098 Moskau ul. Gamalei 18

**No. 34749**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Sierra Leone**

**Basic Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of Sierra Leone debts (Sierra Leone IV) (with annexes). Bonn, 13 March 1987**

**Entry into force:** *13 March 1987 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Federal Republic of Germany, 3 June 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Sierra Leone**

**Accord de base entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la consolidation des dettes du Sierra Leone (Sierra Leone IV) (avec annexes). Bonn, 13 mars 1987**

**Entrée en vigueur :** *13 mars 1987 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République fédérale d'Allemagne, 3 juin 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34750**

---

**Germany  
and  
Sierra Leone**

**Agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany on the reduction and consolidation of the debt of the Republic of Sierra Leone (Sierra Leone VI) (with annexes). Bonn, 4 November 1994**

**Entry into force:** *4 November 1994 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 June 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sierra Leone**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la réduction et à la consolidation de la dette de la République de Sierra Leone (Sierra Leone VI) (avec annexes). Bonn, 4 novembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *4 novembre 1994 par signature, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 juin 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34751**

---

**Germany  
and  
Netherlands**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the provisional status of German personnel seconded to Europol in The Hague. Bonn, 30 November 1994 and 22 December 1994**

**Entry into force:** *7 January 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Dutch, English, French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 June 1998*

*See also No. A-34751 in volume 2020.*

---

**Allemagne  
et  
Pays-Bas**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant le statut provisoire du personnel allemand détaché auprès de l'Europol à La Haye. Bonn, 30 novembre 1994 et 22 décembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *7 janvier 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais, français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 juin 1998*

*Voir aussi le no A-34751 du volume 2020.*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]



Nr. Bon-35183

Sträßchensweg 10  
53113 Bonn

**NOTA**

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Bondsrepubliek Duitsland zijn complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar het Ministerieel Akkoord tot instelling van de Europol Drugs Eenheid, vastgesteld tussen de TREVI ministers tijdens hun bijeenkomst in Kopenhagen van 1 en 2 juni 1993, alsmede naar het besluit van de Europese Raad van 29 oktober 1993 tot vestiging van Europol te 's-Gravenhage, en vooruitlopende op de oprichting van Europol bij verdrag, namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het volgende voor te stellen.

1. Verbindingsambtenaren en andere personeelsleden, die ingevolge bovengenoemd Ministerieel Akkoord vanwege de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland bij de Europol Drugs Eenheid te 's-Gravenhage worden tewerkgesteld en die zich uit dien hoofde in Nederland vestigen, alsmede hun gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouding en die niet de Nederlandse nationaliteit hebben, zullen in en jegens het Koninkrijk der Nederlanden de voorrechten en immuniteiten genieten overeenkomstig de voorrechten en immuniteiten die ingevolge het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer van 18 april 1961 toekomen aan leden van de administratieve en technische staf van in Nederland gevestigde diplomatieke zendingen, met dien verstande dat deze immuniteit zich niet zal uitstrekken tot schade veroorzaakt door voertuigen, of andere transportmiddelen die hun eigendom zijn of door hen werden bestuurd, noch tot verkeersovertredingen en dat de immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken niet geldt voor gedragingen die niet in de uitoefening van hun functie zijn verricht.
2. De verplichtingen voor Zendstaten en hun personeel die ingevolge het Verdrag van Wenen van toepassing zijn met betrekking tot leden van de administratieve en technische staf van in Nederland gevestigde diplomatieke zendingen zijn van toepassing met betrekking tot de onder 1 bedoelde personen.
3. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal de onder 1 bedoelde personen op aanvraag in het bezit stellen van een legitimatiebewijs waaruit hun status blijkt.

De Ambassade stelt voor dat deze nota en de bevestigende nota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken tezamen een verdrag



vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, dat in werking zal treden op de vijftiende dag na ontvangst van de bevestigende nota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en dat een looptijd zal hebben van een jaar waarbij, indien aan het einde van de looptijd nog geen verdrag inzake de oprichting van Europol in werking is getreden, een nieuwe notawisseling tot verlenging van het verdrag zal kunnen plaatsvinden.

De Ambassade maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland de hernieuwde verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

30 november 1994

Aan  
het Ministerie van Buitenlandse Zaken  
van de Bondsrepubliek Duitsland

53113 Bonn



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

Nr. Bon-35183

Sträßchensweg 10

53113 Bonn

*Note*

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and, with reference to the Ministerial Agreement establishing the Europol Drugs Unit, adopted by the TREVI Ministers during their meeting in Copenhagen on 1 and 2 June 1993, and to the decision of the European Council of 29 October 1993 that Europol should have its seat in The Hague, and pending the establishment of Europol by treaty, has the honour to propose the following on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

1. Liaison officers and other members of staff who are employed at the Europol Drugs Unit in The Hague on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany under the aforementioned Ministerial Agreement, and who settle in the Netherlands for that reason, and members of their family who form part of their household and who do not possess Dutch nationality, shall enjoy the privileges and immunities in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands that accrue to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions established in the Netherlands under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961,<sup>1</sup> except that the immunities shall not extend to damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by them, nor to traffic offences, and that the immunity from criminal jurisdiction shall not extend to acts performed outside the course of their duties.

2. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions established in the Netherlands shall apply to the persons referred to at 1.

3. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall, upon request, supply the persons referred to at 1 with an identity card showing their status.

The Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs together shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany, which shall enter into force on the fifteenth day after the date of receipt of the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs, and which shall remain in force for one year while, in case at the end of this term a treaty concerning the establishment of Europol is not in force, a further exchange of notes to prolong the agreement may be concluded.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 241.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

30 NOVEMBER 1994

To the Ministry of Foreign Affairs of the  
Federal Republic of Germany  
Bonn

*Note verbale*

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République Fédérale de l'Allemagne et, en se référant à l'Accord ministériel concernant la création de l'Unité Drogues d'Europol, conclu entre les ministres TREVI réunis à Copenhague les 1er et 2 juin 1993, ainsi qu'à la décision du Conseil européen du 29 octobre 1993 d'établir le siège d'Europol à La Haye, et anticipant sur la création d'Europol par convention, a l'honneur de lui proposer ce qui suit, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

1. Les officiers de liaison et autres membres du personnel qui, en vertu de l'Accord ministériel susmentionné, sont détachés auprès de l'Unité Drogues d'Europol par le Gouvernement de la République Fédérale de l'Allemagne et qui s'établissent de ce chef aux Pays-Bas, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des privilèges et immunités qui reviennent, en vertu de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les Relations diplomatiques<sup>1</sup>, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas, étant entendu que le régime des immunités ne s'appliquera pas dans les cas de dommages causés par des véhicules ou d'autres moyens de transport qui leur appartiennent ou qu'ils conduisent ni aux infractions au code de la route et que l'immunité de la juridiction pénale ne s'appliquera pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

2. Les obligations pour les États d'envoi et leur personnel qui, en vertu de la Convention de Vienne, s'appliquent aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas, s'appliquent aux personnes mentionnées sous 1.

3. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira aux personnes mentionnées sous 1, sur leur demande, une pièce d'identité faisant état de leur statut.

L'Ambassade propose que la présente note et la note de confirmation du Ministère des Affaires étrangères constituent ensemble une convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Fédérale de l'Allemagne, qui entrera en vigueur pour une durée d'un an, le quinzième jour suivant la réception de la note de confirmation du Ministère des Affaires étrangères et que, si après ce délai d'un an aucune convention concernant la création d'Europol n'est encore entrée en vigueur, un nouvel échange de notes pour prolonger la validité de la convention peut être conclu.

1. Nations Unies, *Treaty Series*, vol. 500, p. 241.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République Fédérale de l'Allemagne les assurances de sa très haute considération.

LE 30 NOVEMBRE 1994

Le Ministère [des Affaires] étrangères  
de la République Fédérale de l'Allemagne  
Bonn

AUSWÄRTIGES AMT  
Az.: 301-511.11/3

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Eingang der Verbalnote der Botschaft des Königreichs der Niederlande vom 30. November 1994 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung wie folgt lautet:

"Die Botschaft des Königreichs der Niederlande beehrt sich, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die von den TREVI-Ministern auf ihrer Tagung in Kopenhagen am 1. und 2. Juni 1993 angenommene Ministervereinbarung über die Einrichtung der Europol-Drogeneinheit und auf den Beschluß des Europäischen Rates vom 29. Oktober 1993, dem zufolge Europol seinen Sitz in Den Haag haben soll, bis zur Einrichtung von Europol durch Vertrag im Namen der Regierung des Königreichs der Niederlande folgendes vorzuschlagen:

1. Verbindungsbeamte und andere Mitglieder des Personals, die im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der genannten Ministervereinbarung in der Europol-Drogeneinheit in Den Haag beschäftigt werden und sich aus diesem Grund in den Niederlanden niederlassen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder, die nicht die niederländische Staatsangehörigkeit besitzen, genießen die Vorrechte und Immunitäten in und gegenüber dem Königreich der Niederlande, die Mitgliedern des Verwaltungs- und technischen Personals der in den Niederlanden eingerichteten diplomatischen Missionen nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen zustehen; die Immunitäten erstrecken sich jedoch weder auf Schäden, die von einem ihnen gehörenden oder von ihnen geführten Kraftfahrzeug oder anderen Verkehrsmittel verursacht werden, noch auf Verstöße gegen die Straßenverkehrsvorschriften, und die Immunität von der Strafgerichtsbarkeit erstreckt sich nicht auf ihre nicht in Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit vorgenommenen Handlungen.

An die  
Botschaft des  
Königreichs der Niederlande  
Sträßchenweg 10  
53113 Bonn

2. Die Pflichten der Entsendestaaten und ihres Personals, die nach dem Wiener Übereinkommen für Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der in den Niederlanden eingerichteten diplomatischen Missionen gelten, finden auf die unter Nummer 1 genannten Personen Anwendung.
3. Die Regierung des Königreichs der Niederlande stellt den unter Nummer 1 genannten Personen auf Verlangen einen Ausweis aus, aus dem ihr Status ersichtlich ist.

Die Botschaft schlägt vor, daß diese Note und die zustimmende Antwortnote des Auswärtigen Amtes eine Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die am fünfzehnten Tag nach Eingang der zustimmenden Note des Auswärtigen Amtes in Kraft tritt und ein Jahr lang in Kraft bleibt; falls am Ende dieses Zeitraums ein Vertrag über die Einrichtung von Europol nicht in Kraft ist, kann die Vereinbarung durch einen weiteren Notenwechsel verlängert werden."

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande mitzuteilen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung des Königreichs der Niederlande einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft des Königreichs der Niederlande vom 30. November 1994 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande, die am fünfzehnten Tag nach Eingang bei der Botschaft des Königreichs der Niederlande in Kraft tritt und ein Jahr lang in Kraft bleibt; falls am Ende dieses Zeitraums ein Vertrag über die Einrichtung von Europol nicht in Kraft ist, kann die Vereinbarung durch einen weiteren Notenwechsel verlängert werden.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 30. November 1994

gez. Gust

2) Ref. 501 zur förmli. Prüfung

3) RL 301/ Abg. zgK

4) 501 zur Veröffentlichung

5) zdA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Az.: 301-511.11/3

*Note*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Note of 30 November 1994 from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands, which in the German translation reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the Government of the Federal Republic of Germany accepts the proposals of the Government of the Kingdom of the Netherlands. Accordingly, the Note of 30 November 1994 from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and this Note in reply constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the fifteenth day following receipt by the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and shall remain in force for one year. If at the end of this period no treaty on the establishment of Europol is in force, the agreement may be extended through a further exchange of notes.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the renewed assurances of its highest consideration.

BONN, 30 NOVEMBER 1994

Embassy of the Kingdom of the Netherlands  
Bonn



[TRANSLATION — TRADUCTION]

II  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Az.: 301-5I1.11/3

*Note verbale*

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas du 30 novembre 1994, dont la traduction en allemand se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère des Affaires étrangères est heureux d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne accepte les propositions du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Il s'ensuit que la Note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas du 30 novembre 1994 et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui entre en vigueur quinze jours après sa réception par l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et le reste pendant un an; au cas où, à la fin de cette période, un traité sur l'installation d'Europol n'est pas en vigueur, le présent Accord peut être prorogé au moyen d'un nouvel échange de notes.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

BONN, LE 30 NOVEMBRE 1994

À l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Bonn



**No. 34752**

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Algeria**

**Agreement between the People's Republic of Algeria and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Algiers, 30 March 1996**

**Entry into force:** *7 January 1997 by notification, in accordance with article 26*

**Authentic texts:** *Arabic, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 26 June 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Agreement, see IAEA INFCIRC/531.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Algérie**

**Accord entre la République algérienne démocratique et populaire et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Alger, 30 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *7 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 26*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 26 juin 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de l'Accord, voir AIEA INFCIRC/531.*



No. 34753

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Namibia**

**Agreement between the Republic of Namibia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 19 March 1998**

**Entry into force:** *15 April 1998 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 26 June 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Agreement, see IAEA INFCIRC/551.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Namibie**

**Accord entre la République de Namibie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 19 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *15 avril 1998 par notification, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 26 juin 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de l'Accord, voir AIEA INFCIRC/551.*



**No. 34754**

---

**Spain  
and  
Chile**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Chile on cooperation regarding the prevention of illegal use and the control of illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Santiago, 12 November 1996**

**Entry into force: 4 May 1998 by notification, in accordance with article 8**

**Authentic text: Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 30 June 1998**

---

**Espagne  
et  
Chili**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Chili relatif à la coopération en matière de prévention de l'usage illégal et de contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Santiago, 12 novembre 1996**

**Entrée en vigueur : 4 mai 1998 par notification, conformément à l'article 8**

**Texte authentique : espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 30 juin 1998**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE PREVENCIÓN DEL USO INDEBIDO Y EL CONTROL DEL TRAFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS**

El Reino de España y la República de Chile, en adelante denominadas las Partes Contratantes.

En el marco y desarrollo de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, suscrita el 20 de diciembre de 1988 en Viena, en adelante denominada "La Convención de 1988".

Conscientes de que el control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, con la amplitud definida en el Artículo 1º de la "Convención de 1988", debe ser objeto de una acción conjunta de todos los Estados de la Comunidad Internacional.

Resueltos a proteger la vida y la salud de sus respectivos pueblos de los graves efectos del consumo indebido de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

Convencidos de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

Deseando cooperar mediante un Acuerdo Bilateral al objetivo mundial de la prevención y el control del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

**ACUERDAN LO SIGUIENTE:**

**Artículo 1º.** Las Partes Contratantes cooperarán entre sí en materias relacionadas con la prevención y tratamiento del uso indebido y el control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, otorgándose asistencia técnica y científica y promoviendo el intercambio frecuente de información relacionada con las materias del presente



**Acuerdo, en el marco de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.**

**La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo consistirá en:**

- 1) El intercambio constante de información y experiencias sobre modalidades y tendencias del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y su control; el desvío de precursores y sustancias químicas esenciales e información relativa al uso de productos sustitutivos; y el intercambio constante de información y experiencias sobre modalidades y tendencias utilizadas para el aprovechamiento y ocultamiento del producto y los instrumentos del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas o blanqueo de capitales y de los medios para prevenirlo.**

**La cooperación en contra del tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas se efectuará dentro de las competencias de las respectivas Administraciones de acuerdo con su legislación interna mediante:**

- a) **El intercambio de información, publicaciones y datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como la lucha contra éste.**
  - b) **El intercambio periódico de información operativa de interés mutuo, respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de estupefacientes.**
  - c) **El intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes, con destino final a cualquiera de ellas.**
  - d) **Apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación.**
  - e) **Facilitación de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.**
- 2) El intercambio de estudios, planes, programas y, en general, experiencias en materia de prevención, tratamiento, rehabilitación**

y reinserción social de las personas afectadas por la drogadicción, facilitando la visita de profesionales y expertos de las entidades competentes; el intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales, la selección de programas prioritarios en el campo de la prevención, la elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.

- 3) El intercambio de información y experiencias sobre legislación vigente y su aplicación en los respectivos Estados, especialmente la jurisprudencia de sus tribunales de justicia.
- 4) El diseño del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que los mismos conllevan, tales como servicio de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, tipología de centros y servicios asistenciales; el estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a toxicómanos.
- 5) El apoyo técnico y financiero para la realización de proyectos y programas.
- 6) En general, aquellas otras actividades que las Partes Contratantes consideren pertinentes para lograr una cooperación más efectiva entre ellas.

**Artículo 2º.** Los intercambios de información y demás aspectos antes señalados deberán efectuarse en forma directa entre las Partes Contratantes siguiendo los conductos regulares, bajo las directrices y modalidades que establezca la Comisión a la que se refiere el Artículo 5º.

**Artículo 3º.** Las Partes Contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

**Artículo 4º.** A los fines del presente Acuerdo se designan como Autoridades Competentes las siguientes:

**En el Reino de España:** La Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas (Ministerio del Interior).

**En la República de Chile:** El Ministerio del Interior.

**Artículo 5º.** Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Hispano-Chilena integrada paritariamente por miembros designados por las respectivas Autoridades Competentes de las Partes Contratantes.

Formarán parte de dicha Comisión, por la Parte española, representantes del Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas.

Por la Parte chilena, representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, del Ministerio del Interior y de otras entidades públicas cuya participación se considere importante a los fines de este Acuerdo.

**Artículo 6º.** La Comisión tendrá, además de las que le concedan las Autoridades Competentes, las siguientes funciones:

- a) Servir de comunicación entre las Autoridades Competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.
- b) Proponer a las Autoridades Competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el Artículo 1º del presente Acuerdo. Asimismo, evaluará las acciones y actividades que hayan sido objeto de la cooperación.
- c) Proponer a las Autoridades Competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el Artículo 3º de este Acuerdo.
- d) Realizar el seguimiento en la aplicación de programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.

**Artículo 7º.** La Comisión podrá constituir Grupos de Trabajo, designándose de común acuerdo sus integrantes.

Independientemente de las reuniones de los Grupos de Trabajo, la Comisión se reunirá cuando lo solicite alguna de las Partes con sesenta (60) días de anticipación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.


**Artículo 8°.** El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días (60) después del Canje de Notas en que las Partes Contratantes se den conocimiento recíproco del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente, salvo denuncia de una de las Partes, la cual será comunicada por la vía diplomática a la otra Parte con una antelación de seis (6) meses.

Hecho en Santiago el día doce del mes de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE ESPAÑA**

**POR LA REPÚBLICA  
DE CHILE**



**Secretario de Estado  
para la Cooperación  
Internacional y para  
Iberoamerica**



**Ministro de Relaciones  
Exteriores**

**Fernando Villalonga**

**José Miguel Insulza**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC  
OF CHILE ON COOPERATION TO COMBAT THE ABUSE OF AND IL-  
LICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC  
SUBSTANCES

The Kingdom of Spain and the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

In connection with and pursuant to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed on 20 December 1988 in Vienna,<sup>1</sup> hereinafter referred to as "the 1988 Convention",

Aware that efforts to combat illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as defined in Article 1 of "the 1988 Convention", should be the subject of concerted action by all States in the international community,

Determined to protect the life and health of their peoples from the serious effects of the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances,

Convinced that bilateral cooperation is essential to deal with the problems arising from the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Desiring to cooperate through a bilateral agreement in the achievement of the world goal of preventing and controlling the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Agree as follows:

*Article 1.*

The Contracting Parties shall cooperate in matters relating to prevention and treatment of the abuse of and control of the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, extending to each other technical and scientific assistance and promoting the frequent exchange of information on the matters covered in this Agreement, within the framework of their respective domestic legal systems.

The cooperation referred to in this Agreement shall consist of:

(1) Ongoing exchanges of information and experience on methods and developments in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and their control; diversion of precursors and essential chemicals and information on the use of substitute products; and ongoing exchanges of information and experience on methods and developments in the use and concealment of drugs and instruments involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances or money laundering and ways of preventing it.

Cooperation to combat illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances shall take place through the competent administrative agencies in the two States, in accordance with their domestic legislation, by means of:

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

(a) Exchanges of information, publications and statistical data concerning illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and the fight against such trafficking.

(b) Periodic exchanges of operational information of mutual interest concerning specific facts, events and individuals who are believed to be involved in illicit trafficking in narcotic drugs.

(c) Exchanges of information regarding the means of transport, shipment, shipment by mail and other routes and techniques used in illicit trafficking in drugs through the territory of one of the Parties, to a final destination in the territory of either.

(d) Technical support through the exchange of professionals to improve their training.

(e) Provision of physical and other facilities to improve the functioning and efficiency of professionals and technicians.

(2) Exchanges of studies, plans, programmes and, in general, experience in the prevention, treatment, rehabilitation and social reinsertion of drug addicts, facilitating visits by professionals and experts from the competent bodies; exchanges of proposals for experimental programmes, selection of priority programmes in the area of prevention, formulation of general programmes of health and education promotion for the well-being of citizens and especially of young people.

(3) Exchanges of information and experience on existing legislation and its application in the two States, especially the judicial decisions of their courts of justice.

(4) Definition of the role and the requirements of the various medical units involved in providing assistance: detoxification, walk-in centres, day centres, community care, types of centres and units providing assistance; study and evaluation of experimental programmes for a comprehensive approach to the care of drug addicts.

(5) Technical and financial support for the execution of projects and programmes.

(6) In general, any other activities which the Contracting Parties consider relevant in order to enhance cooperation between them.

#### *Article 2.*

The exchanges of information and other aspects mentioned above shall take place directly between the Contracting Parties through the regular channels, following guidelines and arrangements to be established by the Commission referred to in Article 5.

#### *Article 3.*

The Contracting Parties may negotiate and conclude the administrative agreements and practical arrangements for the application of this Agreement.

*Article 4.*

For the purposes of this Agreement, the Competent Authorities shall be:

In the Kingdom of Spain: the Government Delegation for the National Drug Plan (Ministry of the Interior).

In the Republic of Chile: the Ministry of the Interior.

*Article 5.*

For the application of this Agreement, a Spanish-Chilean Commission shall be established, consisting of an equal number of members designated by the respective Competent Authorities of the Contracting Parties.

For the Spanish Party, the members of the Commission shall be representatives of the Ministry of Foreign Affairs and of the Government Delegation for the National Drug Plan;

For the Chilean Party, the members of the Commission shall be representatives of the Ministry of Foreign Affairs, of the Ministry of the Interior and of other public bodies whose participation is considered important for the purposes of this Agreement.

*Article 6.*

The Commission shall have the following functions, in addition to those which may be entrusted to it by the Competent Authorities:

(a) To provide liaison between the Competent Authorities of the two countries within the sphere of application of this Agreement.

(b) To propose to the Competent Authorities of the two countries the conditions for cooperation in the matters referred to in Article 1 of this Agreement. In addition, to evaluate actions and activities carried out as part of the cooperation.

(c) To propose to the Competent Authorities the administrative agreements and arrangements referred to in Article 3 of this Agreement.

(d) To follow up on the implementation of programmes and exchanges envisaged under this Agreement.

*Article 7.*

The Commission may set up Working Groups with members to be designated by mutual agreement.

Apart from the meetings of the working groups, the Commission shall meet whenever one of the Parties so requests sixty (60) days before the scheduled date of the meeting, except in special situations in which it must be convened immediately for the analysis of work in progress, definition of policies and evaluation of results obtained in the various areas of activity.

*Article 8.*

This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the Exchange of Notes in which the Contracting Parties notify each other of the completion of the formalities required under their respective domestic legislation.

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless denounced by one of the Parties, by notification to the other Party through the diplomatic channel six (6) months beforehand.

Done in Santiago, on 12 November 1996, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

FERNANDO VILLALONGA

Secretary of State for International Cooperation and Iberoamerica

For the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA

Minister for Foreign Affairs



[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE L'USAGE ILLÉGAL ET DE CONTRÔLE DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République du Chili, dénommés ci-après les Parties contractantes,

Dans le cadre de la Convention des Nations Unies contre le Trafic Illicite de Stupéfiants et de Substances Psychotropes, signée le 20 décembre 1988<sup>2</sup> à Vienne, dénommée ci-après "La Convention de 1988",

Conscients que le contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, avec l'envergure définie à l'Article 1 de la "Convention de 1988", doit faire l'objet d'une action conjointe de tous les États de la Communauté internationale,

Décidés à protéger la vie et la santé de leurs peuples respectifs contre les graves effets de la consommation illégale de stupéfiants et de substances psychotropes,

Convaincus que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problèmes découlant de l'usage illégal et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Désirant coopérer par le biais d'un Accord bilatéral dans le but mondial de prévenir et de contrôler l'usage illégal et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties contractantes coopéreront entre elles dans les domaines relatifs à la prévention et au traitement de l'usage illégal et du contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, en se fournissant une assistance technique et scientifique et en encourageant l'échange fréquent de renseignements relatifs aux matières du présent Accord, dans le cadre de leurs systèmes juridiques internes respectifs.

La coopération à laquelle se réfère le présent Accord consistera en :

1) L'échange constant de renseignements et d'expériences sur les modalités et tendances du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et son contrôle; le détournement de précurseurs et de substances chimiques essentielles et les renseignements relatifs à l'usage de produits de substitution; et l'échange constant de renseignements et d'expériences sur les modalités et tendances employées pour l'usage et l'occultation du produit et les instruments du trafic illégal de stupéfiants et de substances psychotropes ou blanchiment de capitaux et les moyens pour le prévenir.

---

1. Translation supplied by the Government of Spain -- Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

2. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, no 1-27627.

La coopération pour lutter contre le trafic illégal de stupéfiants et de substances psychotropes s'effectuera dans le cadre des compétences de leurs Administrations respectives conformément à leur législation interne moyennant :

a) L'échange de renseignements, de publications et de données statistiques concernant le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que la lutte contre celui-ci.

b) L'échange périodique de renseignements opérationnels d'intérêt mutuel, concernant des faits concrets, des événements et des personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de stupéfiants.

c) L'échange d'information sur les moyens de transport, les chargements, l'envoi par la poste et d'autres moyens, et sur les itinéraires et techniques utilisées par le trafic illicite de drogues en transit sur le territoire de l'une des Parties, avec comme destination finale l'une quelconque d'entre elles.

d) Le soutien technique moyennant l'échange d'experts pour améliorer leur formation.

e) La fourniture de moyens matériels et de tout genre pour améliorer le caractère opérationnel et l'efficacité des experts et techniciens.

2) L'échange d'études, de plans, de programmes et, en général, d'expériences en matière de prévention, de traitement, de réadaptation et de réinsertion sociale des toxicomanes en facilitant la visite de professionnels et d'experts des entités compétentes; l'échange de propositions pour le développement de programmes expérimentaux, la sélection de programmes prioritaires dans le domaine de la prévention, l'élaboration de programmes généraux de promotion de la santé et de l'éducation pour le bien-être des citoyens et spécialement de la jeunesse.

3) L'échange de renseignements et d'expériences sur la législation en vigueur et son application dans les États respectifs, spécialement la jurisprudence de leurs tribunaux.

4) La définition du rôle des différents services thérapeutiques dans l'offre d'assistance et nécessités que cela implique, comme les services de désintoxication, centres ambulatoires, centres de jour, communautés thérapeutiques, typologie des centres et services d'assistance; l'étude et l'évaluation de programmes expérimentaux pour une approche intégrale de l'attention aux toxicomanes.

5) Le soutien technique et financier pour la réalisation de projets et de programmes.

6) En général, les autres activités que les Parties contractantes considèrent pertinentes pour obtenir une coopération plus efficace entre elles.

## Article 2

Les échanges de renseignements et autres aspects indiqués ci-dessus doivent être effectués de façon directe entre

les Parties contractantes en suivant les canaux réguliers, conformément aux directives et modalités établies par la Commission à laquelle se réfère l'Article 5.

*Article 3*

Les Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et les normes de développement nécessaires à l'application du présent Accord.

*Article 4*

Aux fins du présent Accord, elles désignent comme Autorités compétentes les suivantes :

Au Royaume d'Espagne : La Délégation du Gouvernement pour le plan national sur les drogues (Ministère de l'Intérieur).

En République du Chili : le Ministère de l'Intérieur.

*Article 5*

Aux fins de l'application du présent Accord, on crée une Commission hispano-chilienne constituée paritairement par des membres désignés par les Autorités compétentes respectives des Parties contractantes. Font partie de ladite Commission :

Pour la Partie espagnole, des représentants du Ministère des Affaires Étrangères et de la Délégation du Gouvernement pour le plan national sur les drogues;

Pour la Partie chilienne, des représentants du Ministère des Relations Extérieures, du Ministère de l'Intérieur et d'autres entités publiques dont la participation est considérée importante aux fins de cet Accord.

*Article 6*

La Commission aura, en plus des fonctions que lui octroient les Autorités compétentes, les fonctions suivantes :

a) Servir de communication entre les Autorités compétentes des deux pays dans le cadre d'application du présent Accord.

b) Proposer aux Autorités compétentes des deux pays les conditions de coopération en la matière à laquelle se réfère l'Article 1 du présent Accord. En outre, elle évaluera les actions et activités qui ont fait l'objet de la coopération.

c) Proposer aux Autorités compétentes les accords administratifs et normes auxquels se réfère l'Article 3 de cet Accord.

d) Réaliser le suivi de l'application des programmes et échanges prévus dans le présent Accord.

*Article 7*

La Commission peut créer des groupes de travail, en désignant leurs membres de commun accord.

Indépendamment des réunions des Groupes de travail, la Commission se tient quand l'une quelconque des Parties le demande, soixante (60) jours avant la date prévue pour la réunion, sauf dans des cas extraordinaires qui conseillent sa convocation immédiate en vue de l'analyse des travaux en cours, de la définition des orientations et de l'évaluation des résultats obtenus dans les divers domaines d'action.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours (60) après l'Échange de Notes où les Parties contractantes se seront communiquées réciproquement la réalisation des conditions requises prévues par leurs législations internes.

Le présent Accord sera en vigueur indéfiniment, sauf dénonciation de l'une des Parties, laquelle sera communiquée par la voie diplomatique à l'autre Partie avec un préavis de six (6) mois.

Fait à Santiago, le douze novembre mille neuf cent quatre-vingt seize, en deux exemplaires originaux en langue castillane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
Le Secrétaire d'État  
à la Coopération internationale et l'Amérique Latine,  
FERNANDO VILLALONGA

Pour la République du Chili :  
Le Ministre des Relations Extérieures,  
JOSÉ MIGUEL INSULZA

**No. 34755**

---

**Spain  
and  
Argentina**

**Agreement on economic and financial cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Argentina. Buenos Aires, 18 October 1995**

**Entry into force: 17 November 1997 by notification, in accordance with article 12**

**Authentic text: Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 30 June 1998**

---

**Espagne  
et  
Argentine**

**Accord de coopération économique et financière entre le Royaume d'Espagne et la République argentine. Buenos Aires, 18 octobre 1995**

**Entrée en vigueur : 17 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 12**

**Texte authentique : espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 30 juin 1998**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y FINANCIERA  
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y  
LA REPÚBLICA ARGENTINA**

El Reino de España y la República Argentina

**Considerando:**

Que el Tratado General de Cooperación y Amistad entre el Reino de España y la República Argentina (en adelante, "las Partes"), suscrito el 3 de junio de 1988 e inspirado en los valores comunes de libertad, democracia y progreso social, así como en la tradicional amistad y especial afinidad que vinculan a sus pueblos, expresa la voluntad de ambos gobiernos de estrechar y profundizar las relaciones entre los dos países.

Que en el curso de los cinco años de vigencia de ese Tratado, más allá del nivel de excelencia alcanzado en las relaciones entre los dos países, se han fortalecido los lazos de unión cultural, política y económica entre ambos pueblos.

Que en agosto de 1994 concluyó la vigencia del Acuerdo Económico integrante del mencionado Tratado, importante instrumento de cooperación bilateral, que permitió movilizar recursos públicos y privados que contribuyeron al progreso económico de ambos países.

Que el Acuerdo de Promoción y Protección Recíproca de Inversiones y el Convenio para Evitar la Doble Imposición, y Prevenir la Evasión Fiscal en Materia de Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio, firmados el 3 de octubre de 1991 y el 21 de julio de 1992 respectivamente, brindan un marco de seguridad jurídica adicional para el flujo de inversiones entre ambos países.

Que ambos Estados aspiran a establecer una nueva relación bilateral, compatible con los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos; y conforme a una nueva visión de la cooperación, dirigida a la realización de proyectos económicos en forma conjunta.

Que el Reino de España, como miembro de la Unión Europea, y la República Argentina, como miembro del Mercado Común del Sur, se proponen cooperar al robustecimiento de las estructuras regionales de integración que puedan servir para fortalecer los lazos de cooperación entre las respectivas regiones, y a favorecer la creación de un orden económico internacional más equitativo.

**Acuerdan lo siguiente:**

**Artículo 1**

El presente Acuerdo que integra el Tratado General de Cooperación y Amistad entre el Reino de España y la República Argentina tiene por objeto establecer mecanismos que contribuyan a dinamizar y modernizar las economías e instituciones de ambos países, y a ampliar la cooperación económica y financiera recíproca, sin perjuicio de los respectivos compromisos internacionales adquiridos. Con ello se procura un desarrollo asociado cuyos actores principales sean los respectivos sectores privados, y especialmente la pequeña y mediana empresa.

**Artículo 2**

Las Partes examinarán los mecanismos financieros idóneos, compatibles con los acuerdos internacionales vigentes, para apoyar el desarrollo de proyectos de interés común, de iniciativas conjuntas de colaboración empresarial y de acuerdos de reconversión industrial de los sectores argentinos que deban adecuar sus procesos productivos o productos finales a las normas y orientaciones internacionales.

**Artículo 3**

La Parte española facilitará créditos por valor de hasta mil millones de dólares de los Estados Unidos de América para el período 1995–1999, destinados a financiar exportaciones de bienes y servicios españoles a la República Argentina.

Esa financiación se realizará en la modalidad de crédito comercial en condiciones de Consenso de la OCDE, adecuadas a los requerimientos de cada proyecto, y gozarán de la garantía de la Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación (CESCE). Los créditos se otorgarán preferentemente a proyectos del sector privado, que tiendan a mejorar la tecnología y a aumentar la capacidad exportadora argentina.

El Gobierno español está dispuesto a estudiar la igualación de las condiciones financieras ofertadas por terceros países para operaciones de suministro a la República Argentina, de especial interés para este país, en caso de que en tales operaciones participen empresas españolas.

#### **Artículo 4**

- a) La Compañía Española de Financiación del Desarrollo, Cofides S.A. (COFIDES) fomentará las inversiones españolas y coinversiones de empresas argentinas y españolas orientadas preferentemente a la exportación de bienes y servicios argentinos. Para ello podrá otorgar a las empresas, apoyo financiero para su instalación, avales y garantías y, eventualmente, participará con capital de riesgo, que siempre será minoritario y temporal.

Asimismo, mediante acuerdos específicos con entidades financieras argentinas interesadas, COFIDES promoverá la creación de empresas conjuntas, aportando la financiación necesaria.

Además de sus fondos propios, COFIDES pondrá a disposición de empresas conjuntas hispano-argentinas fondos de la Unión Europea y también del Convenio ICEX-ICO, tratado en el apartado b) de este artículo.

A tal efecto, COFIDES solicitará de la Unión Europea con cargo al programa European Community Investment Partners, ECIP, la instrumentación de una línea específica de financiación que, junto con las aportaciones de otras entidades financieras argentinas interesadas, puedan ofrecerse a los proyectos de coinversión promovidos por empresas españolas con socios argentinos en Argentina.

- b) La Parte española contribuirá, en el marco del Convenio de Colaboración para Inversiones Productivas y Redes Comerciales en el Exterior, entre el Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX) y el Instituto de Crédito Oficial (ICO), a promover las iniciativas conjuntas en Argentina, facilitando la financiación de proyectos españoles de inversión, a través de la línea de crédito preferente abierta por el ICO.
- c) La Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación (CESCE), asegurará las inversiones realizadas por personas físicas o jurídicas españolas en Argentina, de conformidad con las disposiciones vigentes.



### **Artículo 5**

El Gobierno español se compromete a crear y dotar un Fondo General para la financiación de estudios de viabilidad, destinado a consultoras españolas que quieran operar en la República Argentina, en proyectos de interés común, por un monto inicial de 10 millones de dólares, para el período 1995-1999.

### **Artículo 6**

Las Partes, de conformidad con sus respectivas legislaciones, estimularán las aportaciones de capital y, en general, las inversiones de interés común, mediante actividades conjuntas, entre otras, de:

- identificación, promoción y difusión de oportunidades de inversión a través de las instituciones de cada país;
- identificación de proyectos de interés común susceptibles de ser presentados a las instituciones financieras multilaterales;
- estímulo y apoyo para el estudio y realización de inversiones conjuntas en terceros países.

Asimismo, la Parte Española prestará especial interés y respaldo a los proyectos de desarrollo que la Parte Argentina presente a la Unión Europea.

### **Artículo 7**

Con el propósito de incrementar las relaciones económicas y desarrollar los objetivos del presente Acuerdo, las Partes llevarán a cabo medidas de promoción con el fin de aumentar el valor de los intercambios comerciales entre ambos países.

Además, la Parte Española manifiesta su disposición para favorecer el ingreso de las exportaciones argentinas al mercado de la Unión Europea, y se compromete a impulsar, en el seno de la Unión Europea, la celebración de acuerdos entre ésta y el Mercado Común del Sur, que incrementen las relaciones económicas, comerciales y de cooperación técnica entre ambos mercados.

### **Artículo 8**

Las Partes promoverán la creación de canales permanentes para el intercambio de información, en particular encuestas, bases de datos, fondos documentales, difusión selectiva de información, atención y seguimiento de clientes, análisis de la calidad de los servicios y comercialización de los mismos. Asimismo apoyarán actividades conjuntas de promoción como ferias, exposiciones, seminarios y simposios tendentes al fomento de la complementación recíproca.

A los mismos efectos, se celebrarán acuerdos de colaboración recíproca entre la Fundación EXPORT-AR y el ICEX.

Ambas Partes promoverán la realización de encuentros de pequeñas y medianas empresas argentinas y españolas, orientados al desarrollo de nuevas iniciativas conjuntas. Dichas reuniones se celebrarán anual y alternativamente en cada uno de los dos países.

### **Artículo 9**

Las Partes coinciden en la necesidad de apoyar la modernización de las estructuras gerenciales y de comercialización del sector privado argentino, con énfasis en el sector de la pequeña y mediana empresa, mediante la cooperación técnica en la formación empresarial, informatización, marketing, evaluación de proyectos y otros campos que acuerden las Partes, a través de cursos, seminarios y misiones de estudios. El ICEX organizará y financiará becas para la capacitación y especialización de técnicos argentinos en el propio ICEX y en empresas españolas.

### **Artículo 10**

Las Partes intercambiarán información y coordinarán sus actividades para la identificación y ejecución de proyectos financiados con cargo al Fondo V Centenario del Banco Interamericano de Desarrollo (BID).

## **Artículo 11**

Para asegurar el seguimiento de la ejecución del presente Acuerdo y la resolución positiva de los compromisos adquiridos, se crea un Comité Económico–Financiero (CEF), que estará presidido por Parte Española, por el Secretario de Estado de Comercio Exterior, y por Parte Argentina, por el Secretario de Relaciones Económicas Internacionales. El CEF tendrá a su cargo, entre otras, las siguientes funciones:

- a) determinar los sectores prioritarios y los proyectos y programas específicos que serán objeto de promoción y apoyo, en conjunto con los empresarios de ambos países;
- b) llevar a cabo una campaña permanente de promoción de inversiones recíprocas y de coinversiones, que involucre tanto a los organismos públicos como al sector privado;
- c) estudiar y recomendar medios y recursos que puedan facilitar el desarrollo de la cooperación y los contactos entre empresas de ambos países;
- d) estudiar y proponer acciones concertadas en terceros países para la ejecución conjunta de proyectos entre empresas y entidades económicas argentinas y españolas, incluyendo posibilidades de cofinanciación;
- e) estudiar la ampliación e intensificación de las relaciones de cooperación en áreas de común interés;
- f) examinar otras formas de cooperación e inclusive incrementar, si se estima oportuno, el monto de la financiación ofrecida.

El CEF podrá constituir grupos de trabajo para tratar cuestiones pendientes o estudiar acciones o propuestas específicas determinadas por el Comité.

El CEF se reunirá anualmente, en forma alternativa en España y en la República Argentina, o bien a petición de cualquiera de las Partes.

Las Partes procurarán que las reuniones del CEF coincidan en lugar y fecha, con las reuniones de empresarios de los dos países.

**Artículo 12**

El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes se hayan notificado el cumplimiento de los procedimientos internos y tendrá una duración de cinco años. Al menos seis meses antes de la terminación, las Partes se reunirán con vistas a la celebración de un nuevo Acuerdo.

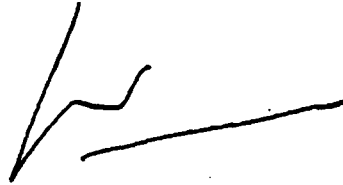
Hecho en Buenos Aires el 17 de octubre de 1995, en dos originales, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL REINO DE ESPAÑA  
"a.r."



JAVIER GOMEZ NAVARRO  
Ministro de Comercio  
y Turismo.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA



GUIDO JOSE MARIO DI TELLA  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION

The Kingdom of Spain and the Argentine Republic,  
Considering:

That the General Treaty of cooperation and friendship between the Kingdom of Spain and the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Parties"), signed on 3 June 1988,<sup>1</sup> and inspired by the common values of freedom, democracy and social progress and by the traditional friendship and special affinity linking their peoples, expresses the desire of both Governments for stronger and closer relations between the two countries;

That in the five years since this Treaty took effect, over and above the excellent relations established between the two countries, the cultural, political and economic links uniting the two peoples have strengthened;

That in August 1994, the Economic Agreement, which was an integral part of the said Treaty and an important instrument of bilateral cooperation, and which helped to mobilize public and private resources that contributed to the economic progress of both countries, ceased to have effect;

That the Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments and the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed respectively on 3 October 1991<sup>2</sup> and 21 July 1992,<sup>3</sup> provide a framework of additional legal security for the flow of investments between the two countries;

That the two States wish to establish a new bilateral relationship, compatible with the international commitments entered into by each of them, and in keeping with a new vision of cooperation aimed at the joint implementation of economic projects;

That the Kingdom of Spain, as a member of the European Union, and the Argentine Republic, as a member of the Southern Common Market (MERCOSUR), propose to cooperate in strengthening regional integration structures which may serve to strengthen the links of cooperation between their respective regions, and to provide favourable conditions for the establishment of a more equitable international economic order;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The purpose of this Agreement, which is an integral part of the General Treaty of cooperation and friendship between the Kingdom of Spain and the Argentine Republic, is to establish mechanisms to help to revitalize and modernize the economies and institutions of the two countries and to broaden economic and financial cooperation between them, with-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1546, p. 3.

2. *Ibid.*, vol. 1699, No. 1-29403.

3. *Ibid.*, vol. 1854, p. 149.

out prejudice to the international commitments each of them has entered into. It provides for joint development in which the main actors shall be the respective private sectors, and, in particular, small- and medium-sized enterprises.

*Article 2*

The Parties shall examine appropriate financial mechanisms compatible with the international agreements in force in order to support the development of projects of common interest, of joint initiatives for cooperation between enterprises and of agreements for the industrial reconversion of the Argentine sectors which must adapt their productive processes or final products to international standards and trends.

*Article 3*

The Spanish Party shall make available credits in the amount of up to 1 billion United States dollars for the period from 1995 to 1999 for the financing of exports of Spanish goods and services to the Argentine Republic.

This financing shall be provided as a commercial credit issued in accordance with the conditions of the OECD consensus adapted to the needs of each project, and shall be covered by the guarantee of the Spanish Export Credit Insurance Company (CESCE). The credits shall be granted preferably to private sector projects which are aimed at improving the technology and increasing the export capacity of Argentina.

The Spanish Government is prepared to consider the possibility of matching the financial terms offered by third countries for supply operations of special interest to the Argentine Republic, in the event that Spanish enterprises participate in such operations.

*Article 4*

(a) The Spanish Development Finance Company, Cofides S.A. (COFIDES), shall encourage Spanish investments and co-investments by Argentine and Spanish enterprises preferably aimed at the export of Argentine goods and services. To that end, it may provide the enterprises with financial support for the starting up of such enterprises and the granting of endorsements and guarantees and, possibly, participation with risk capital, provided that this is of a minority and temporary nature.

Similarly, through specific agreements with interested Argentine financial institutions, COFIDES shall promote the establishment of joint enterprises by providing the necessary financing.

In addition to its own funds, COFIDES shall make available to Spanish-Argentine joint enterprises funds of the European Union, as well as funds under the ICEX-ICO Convention, referred to in subparagraph (b) of this article.

To that end, COFIDES shall request a specific funding line from the European Union under the European Community Investment Partners (ECIP) programme, which, together with the contributions of interested Argentine financial institutions, may be made available

to the co-investment projects promoted by Spanish enterprises with Argentine partners in Argentina.

(b) The Spanish Party shall, under the Convention on cooperation for productive investment and foreign trade relations, between the Spanish Institute for Foreign Trade (ICEX) and the Institute for Official Credit (ICO), contribute to the promotion of joint initiatives in Argentina, providing funding for Spanish investment projects through the preferential line of credit established by ICO.

(c) The Spanish Export Credit Insurance Company (CESCE) shall insure the investments made by Spanish individuals or bodies corporate in Argentina, in accordance with the provisions in force.

#### *Article 5*

The Spanish Government undertakes to establish and endow a General Fund for the financing of feasibility studies for the use of Spanish consulting firms wishing to operate in the Argentine Republic in connection with projects of common interest, in an initial amount of 10 million dollars for the period from 1995 to 1999.

#### *Article 6*

The Parties shall, in keeping with their respective national laws, encourage capital contributions and, in general, investments of common interest by means of joint activities, including:

The identification, promotion and dissemination of investment opportunities through the institutions of each country;

The identification of projects of common interest which could be presented to multi-lateral financial institutions;

Encouragement and support for the study and implementation of joint investments in third countries.

The Spanish Party shall also pay particular attention to, and provide special support for, development projects which the Argentine Party may present to the European Union.

#### *Article 7*

In order to enhance economic relations and achieve the objectives of this Agreement, the Parties shall carry out promotional measures aimed at increasing the value of trade between the two countries.

In addition, the Spanish Party declares its willingness to facilitate the entry of Argentine exports into the European Union market and undertakes to promote, within the European Union, the conclusion of agreements between the European Union and the Southern Common Market which would enhance economic and trade relations and technical cooperation between the two markets.

*Article 8*

The Parties shall promote the establishment of permanent channels for the exchange of information, in particular, surveys, databases, collections of documents, the selective dissemination of information, customer attention and follow-up, and analysis of the quality of services and of the marketing of such services. They shall also support joint promotional activities such as fairs, exhibitions, seminars and symposia designed to promote their complementarity.

To that end, cooperation agreements shall be concluded between the EXPORT-AR Foundation and ICEX.

The two Parties shall promote the holding of meetings between small- and medium-sized Argentine and Spanish enterprises aimed at the development of new joint initiatives. Such meetings shall be held annually, alternately in each of the two countries.

*Article 9*

The Parties agree on the need to support the modernization of the management and marketing structures of the Argentine private sector, with an emphasis on the small- and medium-sized enterprise sector, through technical cooperation in training in business administration, computerization, marketing, project evaluation and other fields agreed upon by the Parties, by means of courses, seminars and study missions. ICEX shall organize and fund fellowships for the training and specialization of Argentine technicians both within ICEX itself and in Spanish enterprises.

*Article 10*

The Parties shall exchange information and shall coordinate their activities with a view to the identification and implementation of projects financed through the Quincentennial Fund of the Inter-American Development Bank (IDB).

*Article 11*

In order to monitor the implementation of this Agreement and the fulfilment of the commitments undertaken, an Economic and Financial Committee (CEF) shall be established. It shall be presided over, for the Spanish Party, by the Secretary of State for Foreign Trade and, for the Argentine Party, by the Secretary for International Economic Relations. The functions of CEF shall be, inter alia:

- (a) To determine, jointly with businessmen of the two countries, the priority sectors and the specific projects and programmes to be promoted and supported;
- (b) To carry out a permanent campaign to promote reciprocal investments and co-investments involving both public agencies and the private sector;
- (c) To study and recommend means and resources which could facilitate the development of cooperation and contacts between enterprises of the two countries;



(d) To study and propose concerted action in third countries for the joint implementation of projects by Argentine and Spanish enterprises and economic institutions, including possibilities for co-financing;

(e) To study the expansion and intensification of relations of cooperation in areas of common interest;

(f) To examine other forms of cooperation, including ways to increase the amount of financing offered, if this is deemed necessary.

The Economic and Financial Committee (CEF) may form working groups to deal with questions pending or to study specific actions or proposals decided upon by the Committee.

The Committee shall meet annually, alternately in Spain and the Argentine Republic, or at the request of either Party.

The Parties shall endeavour to ensure that the meetings of CEF coincide, in date and venue, with the meetings of businessmen of the two countries.

*Article 12*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify one another that they have completed their internal procedures, and it shall remain in force for a period of five years. At least six months prior to its termination, the Parties shall meet in order to conclude a new agreement.

Done at Buenos Aires, on 18 October 1995, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:  
"ad referendum"

JAVIER GOMEZ NAVARRO  
Minister of Commerce and Tourism

For the Argentine Republic:

GUIDO JOSÉ MARIO DI TELLA  
Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LE  
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Royaume d'Espagne et la République argentine,

Considérant :

Que le Traité général de coopération et d'amitié entre le Royaume d'Espagne et la République argentine (ci-après "les Parties"), signé le 3 juin 1988<sup>2</sup>, s'inspirant des valeurs communes de liberté, démocratie et progrès social ainsi que de l'amitié traditionnelle et des affinités spéciales qui lient leurs peuples, exprime la volonté des deux gouvernements de resserrer et d'approfondir les relations entre les deux pays,

Qu'au cours des cinq ans de validité de ce Traité, en sus de l'excellent niveau atteint par les relations entre les deux pays, les liens d'union culturelle, politique et économique entre les deux peuples se sont renforcés,

Qu'en août 1994, la période de validité de l'Accord économique faisant partie dudit Traité, important instrument de coopération bilatérale qui a permis de mobiliser des ressources publiques et privées qui ont contribué au développement économique des deux pays, a pris fin,

Que l'Accord d'encouragement et de protection réciproques des investissements et la Convention pour éviter la double imposition et éviter la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le patrimoine, signés le 3 octobre 1991<sup>3</sup> et le 21 juillet 1992<sup>4</sup>, respectivement, offrent un cadre de sécurité juridique additionnel pour le flux des investissements entre les deux pays,

Que les deux États souhaitent établir une nouvelle relation bilatérale, compatible avec les engagements internationaux pris par chacun d'eux; et conformément à une nouvelle vision de la coopération, visant la réalisation de projets économiques de façon conjointe,

Que le Royaume d'Espagne, en tant que membre de l'Union européenne, et la République argentine, en tant que membre du Marché commun du Sud, se proposent de coopérer pour renforcer les structures régionales d'intégration pour renforcer les liens de coopération entre les régions respectives et favoriser la création d'un ordre économique international plus équitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Le présent Accord qui fait partie du Traité général de coopération et d'amitié entre le Royaume d'Espagne et la République argentine a pour objet de créer des mécanismes qui puissent contribuer à la dynamisation et la modernisation des économies et des institutions

1. Translation supplied by the Government of Spain -- Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

2. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1546, p. 3.

3. Ibid., vol. 1699, no 1-29403.

4. Ibid., vol. 1854, p. 149.

des deux pays et à l'élargissement de la coopération économique et financière réciproque, sans préjudice des engagements internationaux respectifs assumés. On vise par là un développement partagé dont les principaux acteurs seront les secteurs privés respectifs et en particulier les petites et moyennes entreprises.

#### *Article 2*

Les Parties analysent les mécanismes financiers adéquats, compatibles avec les accords internationaux en vigueur, pour soutenir le développement de projets d'intérêt commun, d'initiatives conjointes de collaboration entre entreprises et d'accords de reconversion industrielle des secteurs argentins qui doivent adapter leurs processus de production ou produits finis aux normes et orientations internationales.

#### *Article 3*

La Partie espagnole fournira des crédits pour un montant allant jusqu'à un milliard de dollars des États-Unis d'Amérique pour la période 1995-1999, afin de financer des exportations de biens et de services espagnols à la République argentine.

Ce financement se fera selon la modalité de crédit commercial dans des conditions de Consensus de l'OCDE, adaptées aux exigences de chaque projet et qui bénéficieront de la garantie de la "Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación" (CESCE). Les crédits seront octroyés de préférence aux projets du secteur privé qui ont pour but d'améliorer la technologie et d'augmenter la capacité d'exportation argentine.

Le gouvernement espagnol est disposé à étudier l'égalisation des conditions financières offertes par des pays tiers pour des opérations de fourniture à la République argentine, présentant un intérêt spécial pour ce pays, au cas où des entreprises espagnoles participeraient aux dites opérations.

#### *Article 4*

a) La Compagnie espagnole de financement du développement, COFIDES S.A. (COFIDES), encourage les investissements espagnols et les co-investissements d'entreprises argentines et espagnoles visant de préférence l'exportation de biens et de services argentins. Pour ce faire, elle pourra octroyer aux entreprises un soutien financier pour leur installation, des avals et des garanties et y participera, éventuellement, avec du capital à risques, à condition qu'il soit minoritaire et temporaire.

En outre, moyennant des accords spécifiques avec des entités financières argentines intéressées, COFIDES encouragera la création d'entreprises mixtes, en apportant le financement nécessaire.

En plus de ses propres fonds, COFIDES mettra à la disposition des entreprises mixtes hispano-argentines des fonds de l'Union européenne et également de la Convention ICEX-ICO, visée à l'alinéa b) de cet article.

À cet effet, COFIDES demandera à l'Union européenne, à charge du programme European Community Investment [Partners], ECIP, la création d'une ligne de financement

spécifique, qui, en plus des apports d'autres entités financières argentines intéressées, peut être offerte pour les projets de co-investissements proposés par des entreprises espagnoles avec des partenaires argentins en Argentine.

b) La Partie espagnole contribuera, dans le cadre de la Convention de collaboration relative aux investissements productifs et aux réseaux commerciaux à l'extérieur, entre l'Institut espagnol de commerce extérieur (ICEX) et l'Institut de crédit officiel (ICO), à l'encouragement des initiatives conjointes en Argentine, en fournissant le financement de projets espagnols d'investissement, par le biais de la ligne de crédit préférentiel ouverte par l'ICO.

c) La "Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación" (CESCE) garantit les investissements réalisés par des personnes physiques ou juridiques espagnoles en Argentine, conformément aux dispositions en vigueur.

#### *Article 5*

Le gouvernement espagnol s'engage à créer et doter un Fonds général pour le financement d'études de viabilité, destiné à des sociétés de conseil espagnoles qui souhaitent opérer en République argentine, pour des projets d'intérêt commun, pour un montant initial de 10 millions de dollars, pour la période 1995-1999.

#### *Article 6*

Les Parties, conformément à leurs législations respectives, encouragent les apports de capitaux et, en général, les investissements d'intérêt commun, moyennant des activités conjointes, entre autres, de :

Identification, promotion et diffusion d'opportunités d'investissement par le biais des institutions de chaque pays;

Identification de projets d'intérêt commun susceptibles d'être présentés aux institutions financières multilatérales;

Encouragement et appui en vue de l'étude et réalisation d'investissements conjoints dans des pays tiers.

De plus, la Partie espagnole portera un intérêt spécial et apportera son soutien aux projets de développement que la Partie argentine pourrait présenter à l'Union européenne.

#### *Article 7*

Dans le but d'accroître les relations économiques et de développer les objectifs du présent Accord, les Parties mèneront des actions de promotion afin d'augmenter le montant des échanges commerciaux entre les deux pays.

En outre, la Partie espagnole exprime qu'elle est disposée à favoriser l'entrée des exportations argentines sur le marché de l'Union européenne et s'engage à encourager, au sein de l'Union européenne, la signature d'accords entre celle-ci et le Marché commun du Sud pour augmenter les relations économiques, commerciales et de coopération technique entre les deux marchés.

*Article 8*

Les Parties encouragent la création de canaux permanents pour l'échange d'information, en particulier, les enquêtes, les banques de données, les fonds documentaires, la diffusion sélective de l'information, l'attention et le suivi des clients, l'analyse de la qualité des services et de la commercialisation de ceux-ci. Elles apportent leur soutien à des activités conjointes de promotion comme les foires, expositions, séminaires et symposiums visant à encourager leur complémentarité.

Aux mêmes effets, des accords de collaboration réciproque seront signés entre la Fondation EXPORT-AR et l'ICEX.

Les deux Parties encouragent l'organisation de rencontres de petites et moyennes entreprises argentines et espagnoles, visant le développement de nouvelles initiatives conjointes. Lesdites réunions se tiendront chaque année, alternativement dans l'un ou l'autre pays.

*Article 9*

Les Parties conviennent de la nécessité de soutenir la modernisation des structures de gestion et de commercialisation du secteur privé argentin, surtout dans le secteur des petites et moyennes entreprises, moyennant la coopération technique en matière de formation en administration des affaires, d'informatisation, de marketing, d'évaluation de projets et d'autres domaines convenus par les Parties, par le biais de cours, séminaires et missions d'étude. L'ICEX organisera et financera des bourses pour la formation et spécialisation de techniciens argentins à l'ICEX et dans des entreprises espagnoles.

*Article 10*

Les Parties échangent des informations et coordonnent leurs activités en vue de l'identification et l'exécution de projets financés à charge du Fonds Vème Cinquantenaire de la Banque interaméricaine de développement (BID).

*Article 11*

Pour assurer le suivi de l'exécution du présent Accord et la solution positive des engagements pris, on crée un Comité économique et financier (CEF) qui sera présidé, pour la Partie espagnole, par le Secrétaire d'État au commerce extérieur et, pour la Partie argentine, par le Secrétaire aux relations économiques internationales. Le CEF exercera, entre autres, les fonctions suivantes :

- a) Déterminer les secteurs prioritaires et les projets et programmes spécifiques qui feront l'objet de promotion et de soutien, en accord avec les entrepreneurs des deux pays;
- b) Mener une campagne permanente de promotion des investissements réciproques et de co-investissements, qui implique tant les organismes publics que le secteur privé;
- c) Étudier et recommander des moyens et des ressources susceptibles de faciliter le développement de la coopération et les contacts entre les entreprises des deux pays;

d) Étudier et proposer des actions concertées dans des pays tiers en vue de l'exécution conjointe de projets entre des entreprises et entités économiques argentines et espagnoles, y compris des possibilités de co-financement;

e) Étudier l'élargissement et l'intensification des relations de coopération dans des domaines d'intérêt commun;

f) Examiner d'autres formes de coopération et même augmenter, si cela est considéré pertinent, le montant du financement offert.

Le CEF peut créer des groupes de travail pour traiter des questions pendantes ou étudier des actions ou des propositions spécifiques déterminées par le Comité.

Le CEF se tiendra chaque année, alternativement en Espagne et en République argentine, ou encore, à la demande de l'une quelconque des Parties.

Les Parties essayeront que les réunions du CEF coïncident, quant au lieu et à la date, avec les réunions d'entrepreneurs des deux pays.

#### *Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties se seront notifiées la réalisation des procédures internes et il aura une durée de cinq ans. Six mois avant qu'il ne prenne fin, les Parties se rencontreront en vue de la signature d'un nouvel Accord.

Fait à Buenos Aires, le 18 octobre 1995, en deux originaux, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne :  
"a.r."

JAVIER GOMEZ NAVARRO  
Ministre du commerce et du tourisme

Pour la République argentine :

GUIDO JOSÉ MARIA DI TELLA  
Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

**No. 34756**

---

**Spain  
and  
Morocco**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco on the abolition of visas on diplomatic passports. Madrid, 15 and 16 July 1997**

**Entry into force:** *provisionally on 16 July 1997 by exchange of notes and definitively on 11 March 1998 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 30 June 1998*

---

**Espagne  
et  
Maroc**

**Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc relatif à la suppression de visa dans les passeports diplomatiques. Madrid, 15 et 16 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 16 juillet 1997 par échange de notes et définitivement le 11 mars 1998 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 30 juin 1998*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS  
JURIDICOS Y CONSULARES

Refa:

Núm. 269/15

## NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada del Reino de Marruecos en Madrid y con referencia a las nuevas disposiciones vigentes en materia de visados con motivo de la entrada en aplicación para España, el 26 de marzo del 1.995, de los Convenios de Schengen tiene el honor de proponer el siguiente régimen de circulación de los respectivos nacionales, titulares de pasaporte diplomático:

Los ciudadanos de ambos países, portadores de pasaporte diplomático en vigor quedarán exentos, para entrar en el territorio de la otra Parte de la exigencia de visado de hasta una duración no superior a tres meses por semestre a partir de la primera entrada, incluida la efectuada con fines de acreditación.

En el caso de que el Gobierno del Reino de Marruecos muestre su conformidad con la anterior propuesta, sobre la base de la reciprocidad, la presente Nota y la respuesta de esa Embajada constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y el Reino de Marruecos, que se aplicará de forma provisional a partir del intercambio de estas Notas y cuya entrada en vigor se producirá a partir de la fecha de la última notificación del cumplimiento de los respectivos requisitos internos.

El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento con un preaviso de treinta días. La denuncia se notificará por vía diplomática.

Ambas Partes deberán intercambiar por vía diplomática ejemplares de sus respectivos pasaportes diplomáticos vigentes antes de transcurridos treinta días contados a partir de la formalización de este Canje de Notas constitutivo de Acuerdo.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada del Reino de Marruecos en Madrid el testimonio de su más distinguida consideración.

Madrid, 15 de Julio de 1997

A LA EMBAJADA DEL REINO DE MARRUECOS EN MADRID. -



II

*Embajada del Reino de Marruecos  
Madrid*



سفارة المملكة المغربية بمadrid

NK/ls - A.P.

0 0 1 4 0 6

**NOTA VERBAL**

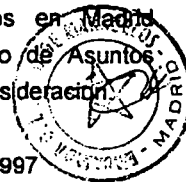
La Embajada del Reino de Marruecos en Madrid saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de acusar recibo de la nota verbal de ese Ministerio n° 269/15 del 15 de julio de 1997, que dice lo siguiente :

[See note I -- Voir note I]

La Embajada del Reino de Marruecos en Madrid tiene el honor de informar al Ministerio de Asuntos Exteriores que el Gobierno del Reino de Marruecos acepta la propuesta del Gobierno del Reino de España y da su conformidad a que la mencionada Nota y la presente respuesta constituyan un Acuerdo.

La Embajada del Reino de Marruecos en Madrid aprovecha esta ocasión para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Madrid, a 16 de julio de 1997



**MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES**  
**Dirección General de Asuntos Jurídicos y Consulares.**  
**MADRID**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DEPARTMENT OF LEGAL AND CONSULAR AFFAIRS

Ref.

No. 269/15

*Note Verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Morocco in Madrid and, with reference to the new visa regulations in force as a result of Spain's implementation on 26 March 1995 of the Schengen Conventions, has the honor to propose the following regime for the movement of Spanish and Moroccan nationals holding diplomatic passports:

Citizens of the two countries holding valid diplomatic passports shall be exempt from visa requirements, for entry into the territory of the other Party, for up to three months in every six-month period beginning with their first entry, including their entry for accreditation purposes.

If the Government of the Kingdom of Morocco agrees to the above proposal, on a basis of reciprocity, this Note and the Embassy's reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco, to apply provisionally from the exchange of these Notes and to enter into force on the date of the last notification that the respective domestic requirements have been met.

This Agreement may be denounced at any time by giving 30 days' advance notice through the diplomatic channel.

The two Parties shall exchange copies of their respective current diplomatic passports, through the diplomatic channel, within 30 days from the date of formalization of this Exchange of Notes constituting an Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc. ...

MADRID, 15 JULY 1997

The Embassy of the Kingdom of Morocco in Madrid

II  
EMBASSY OF THE KINGDOM OF MOROCCO

MADRID

NK/lS - A.P.

001406

*Note Verbale*

The Embassy of the Kingdom of Morocco presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note Verbale No. 269/15 of 15 July 1997, which reads as follows:

*[See note I]*

The Embassy of the Kingdom of Morocco in Madrid has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Kingdom of Morocco agrees to the proposal of the Kingdom of Spain and gives its consent that Note and this reply shall constitute an Agreement.

The Embassy of the Kingdom of Morocco in Madrid takes this opportunity, etc. ...

MADRID, 16 JULY 1997

The Ministry of Foreign Affairs  
Department of Legal and Consular Affairs  
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSULAIRES

Réf.

Num. 269/15

*Note verbale*

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses salutations à l'Ambassade du Royaume du Maroc à Madrid et en ce qui concerne les nouvelles dispositions en vigueur en matière de visas à l'occasion de l'entrée en application pour l'Espagne, le 26 mars 1995, des Conventions de Schengen, il a l'honneur de proposer le régime suivant de circulation des ressortissants respectifs, titulaires d'un passeport diplomatique :

Les ressortissants des deux pays, porteurs d'un passeport diplomatique en vigueur sont exemptés, pour entrer sur le territoire de l'autre Partie, de l'obligation de visa pour une durée non supérieure à trois mois par semestre à partir de la première entrée, y compris celle effectuée à des fins d'accréditation.

Au cas où le Gouvernement du Royaume du Maroc donnerait sa conformité à la proposition précitée, sur une base de réciprocité, la présente Note et la réponse de l'Ambassade constitueront un Accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc, qui sera appliqué provisoirement à partir de l'Échange desdites Notes et dont l'entrée en vigueur se produira à partir de la date de la dernière notification de la réalisation des conditions internes requises respectives.

Le présent Accord peut être dénoncé à n'importe quel moment avec un préavis de trente jours. La dénonciation sera notifiée par la voie diplomatique.

Les deux Parties devront échanger, par la voie diplomatique, des exemplaires de leurs passeports diplomatiques respectifs en vigueur dans le délai de trente jours à compter de la date de formalisation de cet Échange de Notes constituant un Accord.

Le Ministère des Affaires Étrangères profite de cette occasion pour réitérer à l'Ambassade du Royaume du Maroc à Madrid l'expression de sa plus haute considération.

MADRID, LE 15 JUILLET 1997

À l'Ambassade du Royaume du Maroc à Madrid

---

1. Translation supplied by the Government of Spain -- Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

II  
AMBASSADE DU ROI DU MAROC

MADRID

NK/Is - A.P.

001406

*Note verbale*

L'Ambassade du Royaume du Maroc à Madrid présente ses salutations au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale de ce Ministère n° 269/15 du 15 juillet 1997, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note 1]*

L'Ambassade du Royaume du Maroc à Madrid a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires Étrangères que le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte la proposition du Gouvernement du Royaume d'Espagne et donne sa conformité à ce que ladite Note et la présente réponse constituent un Accord.

L'Ambassade du Royaume du Maroc à Madrid profite de cette occasion pour réitérer au Ministère des Affaires Étrangères l'expression de sa plus haute considération.

MADRID, LE 16 JUILLET 1997

Ministère des Affaires étrangères  
Direction Générale des Affaires juridiques et consulaires  
Madrid



**No. 34757**

---

**Spain  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Bulgaria on mutual promotion and protection of investments. Sofia, 5 September 1995**

**Entry into force: 22 April 1998 by notification, in accordance with article 12**

**Authentic texts: Bulgarian, English and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 30 June 1998**

---

**Espagne  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Bulgarie relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements. Sofia, 5 septembre 1995**

**Entrée en vigueur : 22 avril 1998 par notification, conformément à l'article 12**

**Textes authentiques : bulgare, anglais et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 30 juin 1998**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA

Y

LA REPUBLICA DE BULGARIA

PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA

DE INVERSIONES

El Reino de España y la República de Bulgaria, en adelante "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar su cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulará las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:



ARTICULO I  
DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "inversores" se entenderá:

a) Toda persona física que, en el caso del Reino de España, tenga la condición de nacional español o de residente en España según la legislación española y, en el caso de la República de Bulgaria, toda persona física que sea nacional de la República de Bulgaria de conformidad con la legislación aplicable;

b) toda sociedad, empresa, organización o asociación, dotada o no de personalidad jurídica, creada o constituida de conformidad con las leyes de cualquiera de las Partes Contratantes y con domicilio en su territorio.

2.- Por "inversiones" se entenderá todo tipo de activos, adquiridos según la legislación del país receptor de la inversión, y comprenderá en particular:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;
- créditos pendientes, incluido cualquier préstamo, haya sido o no capitalizado, y cualesquiera otros derechos que tengan un valor económico;
- bienes muebles e inmuebles así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes o derechos de prenda;
- derechos de autor, derechos en el ámbito de la propiedad industrial e intelectual (tales como patentes, licencias, dibujos industriales, marcas y nombres comerciales), procedimientos técnicos, conocimientos técnicos (Know how) y fondo de comercio;
- derechos para realizar actividades económicas otorgados por la ley o en virtud de un contrato, en particular los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o

explotación de recursos naturales.

3.- Por "rentas de inversión" se entenderán los rendimientos derivados de una inversión de conformidad con la definición contenida en el apartado anterior y comprende en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, dividendos e intereses,

4.- Por "territorio" se entenderá el territorio del Estado y las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes y sobre la cual éstas tienen o pueden tener jurisdicción y derechos soberanos según el derecho internacional y su legislación nacional.

## ARTICULO II PROMOCION, ACEPTACION

1.- Cada Parte Contratante promoverá las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y aceptará dichas inversiones conforme a sus disposiciones legales.

2.- El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversores de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última. No obstante, el presente Acuerdo no será aplicable a las inversiones efectuadas antes de 1.950.

**ARTICULO III  
PROTECCION**

1.- Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a sus leyes y reglamentos por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, desarrollo, mantenimiento, utilización, disfrute, expansión, venta ni, en su caso, la liquidación de dichas inversiones.

2.- Cada Parte Contratante se esforzará por conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, el otorgamiento de permisos de trabajo y de contratos relacionados con licencias de fabricación y asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3.- Cada Parte Contratante concederá también, según legislación, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

4.- En caso de reinversión de las rentas de una inversión, dichas reinversiones y sus rentas gozarán de la misma protección que la inversión inicial.

**ARTICULO IV  
TRATAMIENTO**

1.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un

tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

2.- Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de cualquier tercer país.

3.- Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer país en virtud de su asociación o participación en una zona de libre cambio, unión aduanera, mercado común, futuros o ya existentes, o en cualquier acuerdo internacional similar en el que cualquiera de las Parte Contratantes sea o llegue a ser Parte.

4.- El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo, no se extenderá a las deducciones y exenciones fiscales ni a otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros países en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición o de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

5.- Además de las disposiciones del apartado 2 del presente artículo, cada Parte Contratante, con arreglo a su propia legislación, aplicará a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

#### ARTICULO V NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

1.- La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de características o efectos similares que pueda ser adoptada

por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones efectuadas en su propio territorio por inversores de la otra Parte Contratante, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública, conforme a la ley, y en ningún caso será discriminatoria. La Parte Contratante que adopte dichas medidas pagará al inversor o a su causahabiente, sin demora injustificada, una indemnización adecuada en moneda convertible y libremente transferible.

2.- Dicha indemnización será equivalente al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de que la expropiación o la inminencia de la misma llegaran a ser de conocimiento público.

#### ARTICULO VI COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, disturbios civiles u otros acontecimientos similares, incluidas las pérdidas ocasionadas por requisas, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, un tratamiento no menos favorable que el que la última Parte Contratante conceda a los inversores de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de acuerdo con el presente artículo será realizado de forma pronta, adecuada, efectiva y libremente transferible.

**ARTICULO VII**  
**TRANSFERENCIA**

1.- Con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, cada Parte Contratante concederá a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de las rentas derivadas de aquellas y otros pagos relacionados con las mismas, entre ellos, en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el artículo I;
- las indemnizaciones previstas en los artículos V y VI;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- los fondos destinados al reembolso de préstamos;
- los pagos e importes adicionales necesarios para mantener, desarrollar o ampliar la inversión;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidas por los ciudadanos de una Parte Contratante que hayan obtenido en el territorio de la otra Parte Contratante los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

2.- Las transferencias a que se refiere el presente Acuerdo se realizarán en divisas libremente convertibles y de conformidad con la normativa fiscal de la Parte Contratante receptora de la inversión.

3.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin demoras excesivas, según las prácticas de los centros

financieros internacionales. En particular, no deberán transcurrir más de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, ambas Partes Contratantes se comprometen a cumplir las formalidades necesarias tanto para la adquisición de la divisa como para su transferencia efectiva dentro de dicho plazo.

4.- Las Partes Contratantes convienen, en relación con el acceso al mercado de divisas y a las transferencias a que se refiere el presente artículo, en conceder un tratamiento no menos favorable que el concedido a las inversiones efectuadas por inversores de cualquier tercer Estado.

#### ARTICULO VIII CONDICIONES MAS FAVORABLES

1.- Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, o de las obligaciones emanadas del derecho internacional, ya existentes o que surjan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, resultare una reglamentación general o especial, en virtud de la cual deba concederse a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante, un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo en la medida en que sea más favorable.

2.- Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

**ARTICULO IX**  
**SUBROGACION**

En el caso de que una Parte Contratante haya otorgado cualquier garantía financiera relativa a riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos económicos del inversor, desde el momento en que la primera Parte Contratante haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante sea beneficiaria directa de todos los pagos por compensación a los que pudiese ser acreedor el inversor inicial.

En lo que concierne a los derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real, la subrogación sólo podrá producirse una vez cumplidos los oportunos requisitos legales de la Parte Contratante receptora.

**ARTICULO X**  
**SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES**

1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta de manera amistosa en la medida de lo posible, por los gobiernos de las dos Partes Contratantes.

2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes



Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3.- El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer país como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes haya informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter la controversia a un tribunal de arbitraje.

4.- Si una de las Partes Contratantes no hubiera hecho las designaciones necesarias en los plazos fijados en el apartado 3 del presente artículo, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, invitar al presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar las designaciones necesarias. Si el presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por otras razones, se invitará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función, se invitará a efectuar las designaciones necesarias al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5.- El tribunal de arbitraje emitirá su decisión sobre la base del respeto de la ley, de las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, así como conforme a los principios universalmente reconocidos del derecho internacional.

6.- A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

7.- El Tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

**ARTICULO XI**  
**CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE**  
**E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE**

1.- Las controversias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante, con respecto a una inversión a que se refiera el presente Acuerdo serán notificadas por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes en la controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2.- Si dichas controversias no pudieran resolverse de esta forma en un plazo de seis meses a partir de la fecha en que cualquiera de las partes hubiera solicitado un arreglo amistoso, el inversor de que se trate podrá someter la controversia al Tribunal competente de la Parte Contratante.

3.- En el caso de controversias en relación con los artículos V, VI y VII, la controversia, será sometida, en su lugar, a elección del inversor, a:

- el tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el reglamento de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el derecho mercantil internacional (C.N.U.D.M.I.)
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el

"Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", en caso de que ambas Partes lleguen a ser signatarias de ese Convenio.

4.- El arbitraje se basará en:

- las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en cualesquiera otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes;
- las normas y los principios universalmente reconocidos del Derecho Internacional;
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes.

5.- Las sentencias arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

#### ARTICULO XII

##### ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA Y DENUNCIA

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se renovará, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de cinco años.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo

mediante previa notificación por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2.- Con respecto a las inversiones efectuadas o adquiridas antes de la fecha de denuncia del presente Acuerdo y a las que, por lo demás, éste sea aplicable, las disposiciones de todos los demás artículos del presente Acuerdo seguirán estando en vigor después de esa fecha por un período adicional de diez años a partir de dicha fecha de denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo,

Hecho en tres originales, en español, búlgaro e inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos, en Sofía a 5 de septiembre de 1995.

POR EL REINO DE ESPAÑA

a.r.



POR LA REPUBLICA DE BULGARIA



[ BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE ]

**ДОГОВОР**

**МЕЖДУ**

**КРАЛСТВО ИСПАНИЯ**

**И**

**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ЗА ВЗАИМНО НАСЪРЧАВАНЕ И ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ**

Кралство Испания и Република България, наричани по-долу "Договарящи се Страни",

в желанието си да засилват взаимноизгодното икономическо сътрудничество между двете държави,

възнамерявайки да създадат благоприятни условия за инвестиции, направени от инвеститори на всяка от Договарящите се Страни, на територията на другата Договаряща се Страна,

и

признавайки, че насърчаването и защитата на инвестициите в съответствие с настоящия Договор ще стимулират инициативите в тази област,

се договориха за следното:

## ЧЛЕН 1

### ДЕФИНИЦИИ

За целите на този Договор,

1. Понятието "инвеститор" означава:

а) всяко лице, което, в случая на Кралство Испания, е гражданин на или с местожителство в Испания в съответствие с Испанското законодателство и, в случая на Република България, всяко лице, което е гражданин на Република България в съответствие с действащото и законодателство.

б) всяка компания, фирма, сдружение, организация или асоциация, която е или не е юридическо лице, регистрирана или учредена в съответствие със законите на всяка от Договарящите се Страни със седалище на нейна територия.

2. Понятието "инвестиция" означава всякакъв вид вложения, придобити в съответствие със законодателството на приемащата инвестицията Страна, и по-специално включват :

- акции и други форми на участие в дружества;
- права на вземания, включващи всеки заем, капитализиран или не, и всякакви други права, имащи икономическа стойност;
- движимо и недвижимо имущество и всякакви други имуществени права като ипотечи, залози или други вещни права;
- авторски права, права в областта на индустриалната и интелектуалната собственост (като патенти, лицензи, промишлени образци, търговски марки и търговски наименования), технически процеси, ноу-хау и гудуил,

права, дадени със закон или по силата на договор за упражняване на икономически дейности като по-специално правата за търсене, обработка, извличане и експлоатация на природни ресурси.

3. Понятието "приходи" засяга доход, произтичащ от инвестиция съгласно определението дадено по-горе и включва по-специално, но не изключително, печалби, дивиденди и лихви.

4. Понятието "територия" означава държавната територия и териториалното море на всяка от Договарящите се Страни, както и изключителната икономическа зона и континенталния шелф, простиращи се отвъд границите на териториалните води на всяка от Договарящите се Страни, върху които те имат или могат да имат юрисдикция или суверенни права съгласно международното право и съответното им национално законодателство.

## ЧЛЕН 2

### НАСЪРЧАВАНЕ, ДОПУСКАНЕ

1. Всяка Договаряща се Страна ще насърчава инвестициите, направени на нейна територия от инвеститори на другата Договаряща се Страна и ще допуска такива инвестиции съобразно своето законодателство.

2. Този Договор ще бъде приложим, също така, за инвестиции направени преди влизането му в сила от инвеститори на едната Договаряща се Страна в съответствие с правните разпоредби на другата Договаряща се Страна на територията на последната. Този Договор, обаче, няма да се прилага за инвестиции, направени преди 1950 година.

## ЧЛЕН 3

### ЗАЩИТА

1. Всяка Договаряща се Страна ще защитава на своя територия инвестициите, направени в съответствие с нейните закони и разпоредби, от инвеститори на другата Договаряща се Страна и няма да затруднява посредством неоправдани или дискриминационни мерки управлението, развитието, поддържането, използването, притежаването, увеличаването, продажбата и при случай ликвидацията на такава инвестиция.

2. Всяка Договаряща се Страна ще се старее да даде необходимите разрешения, свързани с тези инвестиции, и ще признава, в рамките на своето законодателство, изпълнението на разрешенията за работа и договорите, свързани с производствените лицензи и техническата, търговската, финансовата и административната помощ.

3. Всяка Договаряща се Страна ще дава също така, в съответствие със своето законодателство, когато е необходимо, разрешенията, които се изискват във връзка с дейностите на консултантите и експертите, ангажирани от инвеститорите на другата Договаряща се Страна.

4. В случай на реинвестиране на приходите от инвестиция, тези реинвестиции и техните приходи ще се ползват от същата защита както и първоначалните инвестиции.

#### ЧЛЕН 4

##### ТРЕТИРАНЕ

1. Всяка Договаряща се Страна ще гарантира на своя територия честно и справедливо третиране за инвестициите, направени от инвеститор на другата Договаряща се Страна.

2. Това третиране няма да бъде по-малко благоприятно от това, което е предоставено от всяка Договаряща се Страна на инвестициите, направени на нейна територия от инвеститори на която и да е трета страна.

3. Това третиране, обаче, няма да бъде предоставено за привилегии, които едната Договаряща се Страна може да даде на инвеститори от трета страна по силата на членство в или асоцииране към съществуваща или бъдеща зона за свободна търговия, митнически съюз, общ пазар или подобен международен договор, по който всяка от Договарящите се Страни е или може да стане Страна.

4. Третирането, дадено съгласно този член, няма да се предоставя за данъчни облекчения и освобождавания или подобни привилегии, предоставени от едната от Договарящите се Страни на инвеститори от трети страни по силата на договор за избягване на двойното данъчно облагане или някакъв друг договор, свързан с данъците.

5. В съответствие с разпоредбите на алинея 2 от този член, всяка Договаряща се Страна ще предоставя на инвестициите от инвеститорите на другата Договаряща се Страна, съобразно своето законодателство, третиране, не по-малко благоприятно от това, което е дала на своите собствени инвеститори.

#### ЧЛЕН 5

##### НАЦИОНАЛИЗАЦИЯ И ОТЧУЖДАВАНЕ

1. Национализацията, отчуждаването или каквато и да била друга мярка с подобни характеристики или последици, които могат да се приложат от властите на едната Договаряща се Страна срещу инвестициите на нейна територия от инвеститори на другата Договаряща се Страна трябва да се прилагат изключително в обществен интерес, съгласно закона, и в никакъв случай не могат да бъдат дискриминационни. Договарящата се Страна, приела такива мерки, ще гласа на инвеститора или на негов законен бенефициент, без неоправдано забавяне, адекватно обезщетение в конвертируема и свободно преводима валута.

2. Това обезщетение ще възлиза на пазарната стойност на отчуждената инвестиция, непосредствено преди отчуждаването или предстоящото отчуждаване да е станало публично известно.



## ЧЛЕН 6

### ОБЕЗЩЕТИЕНИЕ ЗА ЗАГУБИ

На инвеститори от едната Договаряща се Страна, чиито инвестиции или приходи претърпят загуби на територията на другата Договаряща се Страна, дължащи се на война, друг въоръжен конфликт, извънредно положение, граждански вълнения или други подобни събития, включително загуби, произтичащи от реквизиционни мерки, ще се предостави, що се отнася до реституция, застраховка, обезщетение или друго обезпечение, третиране, не по-малко благоприятно от това, което последната Договаряща се Страна дава на инвеститори от която и да е трета страна. Всяко плащане, направено по силата на този Член, ще бъде незабавно, адекватно, ефективно и свободно преводимо.

## ЧЛЕН 7

### ПРЕВОДИ

1. Всяка Договаряща се Страна предоставя на инвеститори от другата Договаряща се Страна по отношение на инвестициите, направени на нейна територия, свободния превод на произтичащите от тях доход и други, свързани с тях плащания, включващи по-специално, но не изключително, следното:

- приходите от инвестиция, както е определено в Член 1;
- обезщетенията, предвидени в Членове 5 и 6;
- сумите, получени от пълната или частична продажба или ликвидация на инвестицията;
- средства за изплащане на заеми;
- плащания и допълнителни суми, необходими за поддържане, развитие или увеличаване на инвестицията;
- заплати, възнаграждения или друго обезщетение, получено от гражданите на Договарящата се Страна, които са придобили на територията на другата Договаряща се Страна съответните разрешения за работа във връзка с инвестиция.

2. Преводите, съгласно настоящия Договор, ще се извършват в свободно конвертируеми валути и в съответствие с данъчните разпоредби на приемащата инвестицията Договаряща се Страна.

3. Договарящите се Страни се задължават да подпомагат необходимите процедури за извършване на тези преводи без неоправдано забавяне, съобразно практиката на международните финансови центрове. По специално, не трябва да са изминали повече от три месеца от датата, на

която инвеститорът е представил според изискванията необходимите формуляри до датата, на която преводът фактически става. Съответно двете Договарящи се Страни се задължават да изпълнят необходимите формалности, едновременно за придобиване на чуждестранна валута и нейния ефективен превод зад граница за този период от време.

4. Договарящите се Страни ще предоставят във връзка с достъпа до чуждестранния обменен пазар и с преводите, посочени в настоящия Член третиране, не по-малко благоприятно от това, предоставено на инвестиции, направени от инвеститори на която и да е трета Държава.

## ЧЛЕН 8

### ПО-БЛАГОПРИЯТНИ УСЛОВИЯ

1. Ако разпоредбите на закона на едната от Договарящите се Страни или съществуващи или бъдещи задължения по силата на международното право между двете Договарящи се Страни, установени в допълнение към настоящия Договор, съдържат разпоредба, била тя обща или специфична, даваща право на инвестиции на инвеститори от другата Договаряща се Страна на третиране, по-благоприятно от това, предвидено в настоящия Договор, такава разпоредба ще преобладава над настоящия Договор до степента, до която е по-благоприятна.

2. По-благоприятни условия от предвидените в този Договор, които са били договорени от едната Договаряща се Страна и инвеститори от другата Договаряща се Страна, няма да се влияят от този Договор.

## ЧЛЕН 9

### СУБРОГАЦИЯ

В случай на финансова гаранция, свързана с нетърговски рискове, дадена от едната Договаряща се Страна по отношение на инвестиция, направена от нейни инвеститори на територията на другата Договаряща се Страна, последната ще приеме суброгацията на първата Договаряща се Страна по отношение на икономическите права на инвеститора от времето, когато първата Договаряща се Страна е направила първото плащане, свързано с издадената гаранция. Тази суброгация ще направи възможно за първата Договаряща се Страна да бъде директен бенефициент на всички плащания, за чиито компенсации първоначалният инвеститор може да бъде кредитор.

По отношение на имуществените права, използването, разпореждането или други някакви имуществени права суброгацията ще се извърши съобразно съответните правни изисквания на приемащата Договаряща се Страна.

**ЧЛЕН 10**

**РАЗРЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ МЕЖДУ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ**

1. Всеки спор между Договарящите се Страни, свързан с тълкуването или прилагането на този Договор, ще се решава, доколкото е възможно чрез приятелско уреждане от Правителствата на двете Договарящи се Страни.

2. Ако спорът не може да бъде решен по този начин в течение на шест месеца от началото на преговорите, той ще бъде отнесен по молба на едната от двете Договарящи се Страни пред арбитражен съд.

3. Арбитражният съд ще се учреди по следния начин: всяка Договаряща се Страна ще назначи арбитър и тези двама арбитри ще изберат гражданин от трета страна за президент. Арбитрите ще бъдат назначени в течение на три месеца, а президентът - в течение на пет месеца от датата, на която едната от двете Договарящи се Страни уведоми другата Договаряща се Страна за намерението си да отнесе спора пред арбитражен съд.

3. Ако в течение на периодите, определени в алинея 3 на този Член, необходимите назначения не са били направени, едната Договаряща се Страна може при липсата на друго споразумение да помоли Президента на Международния Съд да извърши необходимите назначения. Ако Президентът е гражданин на една от Договарящите се Страни или ако е възпрепятстван по някакъв друг начин от изпълнение на упоменатата функция, Вице-Президентът ще бъде поканен да извърши необходимите назначения. Ако Вице-Президентът е гражданин на една от Договарящите се Страни или ако той също е възпрепятстван да изпълни упоменатата функция, следващият по старшинство Член на Международния Съд, който не е гражданин на една от Договарящите се Страни, ще бъде поканен да извърши необходимите назначения.

5. Арбитражният съд ще вземе решението си на основата на зачитане на законодателството на съответната Договаряща се Страна, на правилата, съдържащи се в този Договор или в други договори в сила между Договарящите се Страни, а също и на общоприетите принципи на международното право.

6. Освен ако Договарящите се Страни не решат друго, съдът ще определя своя собствена процедура.

7. Съдът ще взема решението си с мнозинство на гласовете и това решение ще бъде окончателно и задължително за двете Договарящи се Страни.

8. Всяка Договаряща се Страна поема разходите на назначения от нея арбитър и тези, свързани с представителството ѝ в арбитражните

процедури. Другите разходи, включително тези на президента, ще се поемат поравно от двете Договарящи се Страни.

#### ЧЛЕН 11

### **СПОРОВЕ МЕЖДУ ЕДНА СТРАНА И ИНВЕСТИТОР ОТ ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА**

1. Спорове, които могат да възникнат между едната Договаряща се Страна и инвеститор на другата Договаряща се Страна, във връзка с инвестиция по смисъла на този Договор, ще се съобщават в писмена форма, включваща подробна информация, от инвеститора до приемащата инвестицията Договаряща се Страна. Засегнатите страни ще се стремят, доколкото е възможно, да разрешат тези разногласия посредством приятелско споразумение.

2. Ако такива спорове не могат да се разрешат по този начин в течение на шест месеца от датата, на която едната страна е помолила за приятелско разрешаване, засегнатият инвеститор може да отнесе спора пред компетентния съд на Договарящата се Страна.

3. В случай на спорове относно Членове 5, 6 и 7, спорът може да се отнесе вместо това по избор на инвеститора пред:

- арбитражен съд "ад-хок", създаден в съответствие с Арбитражните Правила за Процедури на Комисията на Организацията на Обединените Нации по Международно Търговско Право;
- Международния център за разрешаване на инвестиционни спорове (ICSID), създаден по силата на Конвенцията за разрешаване на инвестиционни спорове между държави и граждани на други държави, открита за подписване във Вашингтон на 18 март 1965 г., в случай, че двете Договарящи се Страни станат страни по тази Конвенция;

4. Арбитражът ще се базира на:

- разпоредбите на този Договор и на другите договори във сила между Договарящите се Страни;
- правилата и общоприетите принципи на международното право;
- националното законодателство на Договарящата се Страна, на чиято територия инвестицията е направена, включително правилата, свързани с противоречията между законодателствата.

5. Арбитражното решение ще бъде окончателно и задължително за страните по спора. Всяка Договаряща се Страна се задължава да приведе в изпълнение решението в съответствие с националното си законодателство.

ЧЛЕН 12

**ВЛИЗАНЕ В СИЛА, ПРОДЪЛЖАВАНЕ И ПРЕКРАТЯВАНЕ**

1. Този Договор влиза в сила на датата, на която Договарящите се Страни са се уведомили взаимно, че съответните конституционни изисквания за влизане в сила на международни договори са били завършени. Той ще остане в сила за първоначален период от десет години, а при мълчаливо подновяване за последващи петгодишни периоди.

Всяка от Договарящите се Страни може да прекрати този Договор чрез предварително писмено уведомление шест месеца преди датата на неговото изтичане.

2. По отношение на инвестиции, направени или придобити преди датата на прекратяване на този Договор, и за които този Договор обаче се прилага, разпоредбите на всички други Членове на този Договор ще продължат по-нататък да действат за последващ период от десет години след тази дата на прекратяване.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО съответните упълномощени представители подписаха този Договор.

Изготвен в оригинални текстове на испански, български и английски езици, като всичките имат еднаква сила, в **СОФИЯ** ..... **С. С. Е. П. Т. Е. М. В. Р. Н.** ..... 1995.



ЗА КРАЛСТВО ИСПАНИЯ:



ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC  
OF BULGARIA ON MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF IN-  
VESTMENT

The Kingdom of Spain and the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "investor" means:

a) Any individual who, in the case of the Kingdom of Spain, is a national of or a resident in Spain under Spanish law and, in the case of the Republic of Bulgaria, any individual who is a national of the Republic of Bulgaria in accordance with its applicable legislation;

b) Any company, firm, partnership, organization or association with or without juridical personality, incorporated or constituted in accordance with the laws of either Contracting Party with a seat in its territory.

2. The term "investment" means any kind of assets acquired under the law of the host country of the investment and includes in particular:

Shares and other forms of participation in companies;

Outstanding claims, including every loan, whether capitalized or not, and any other rights having economic value;

Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

Copyrights, rights in the field of industrial and intellectual property (such as patents, licences, industrial designs, trademarks and names), technical processes, know-how and goodwill;

Rights to engage in economic activities authorized by law or by virtue of a contract, particularly those rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

3. The term "returns" refers to income deriving from an investment in accordance with the definition contained above and includes, in particular, although not exclusively, profits, dividends and interests.

4. The term "territory" designates the State territory and the territorial sea of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of each of the Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights according to international law and its national legislation.

#### *Article 2. Promotion, Acceptance*

1. Each Contracting Party shall encourage the investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments pursuant to its legislation.

2. This Agreement shall likewise be applicable to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party under the legal provisions of the other Contracting Party in the territory of the latter. However, this Agreement shall not apply to investments made before 1950.

#### *Article 3. Protection*

1. Each Contracting Party shall protect in its territory the investments made in accordance with its laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, and shall not hamper, by means of unjustified or discriminatory measures, the management, development, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and, if it is the case, the liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits relating to these investments and shall allow, within the framework of its legislation, the execution of work permits and contracts related to manufacturing-licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also grant, according to its legislation, whenever necessary, the permits required in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

4. In case of reinvestment of returns from an investment, these reinvestments and their returns shall enjoy the same protection as the initial investments.

#### *Article 4. Treatment*

1. Each Contracting Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment for the investments made by investors of the other Contracting Party.

2. This treatment shall not be less favourable than that which is extended by each Contracting Party to the investments made in its territory by investors of any third country.

3. However, this treatment shall not extend to the privileges that one Contracting Party may grant to investors of a third country by virtue of its membership or association with

any existing or future free-trade area, customs union, common market or similar international agreement to which any of the Contracting Parties is or may become a Party.

4. The treatment given pursuant to this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either of the Contracting Parties to investors of third countries by virtue of a double-taxation avoidance agreement or any other taxation agreement.

5. In addition to the provisions of paragraph 2 of this article, each Contracting Party shall apply, under its own law, no less favourable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party than that granted to its own investors.

#### *Article 5. Nationalization and Expropriation*

1. The nationalization, expropriation or any other measure of similar characteristics or effects that may be applied by the authorities of one Contracting Party against the investments in its own territory of investors of the other Contracting Party must be applied exclusively for reasons of public interest, pursuant to the law, and shall in no case be discriminatory. The Contracting Party adopting such measures shall pay to the investor or his legal beneficiary, without unjustified delay, an adequate indemnity in convertible and freely transferable currency.

2. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge.

#### *Article 6. Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency, civil disturbances or other similar events, including losses arising out of requisitioning measures, shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to investors of any third State. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

#### *Article 7. Transfer*

1. With regard to the investments made in its territory, each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of the income deriving therefrom and other payments related thereto, including particularly but not exclusively, the following:

Investment returns, as defined in Article 1;

The indemnities provided for under Articles 5 and 6;

The proceeds of the sale or liquidation, in full or partial, of an investment;

Funds in repayment of loans;



Payments and additional amounts necessary to maintain, develop or increase the investment;

The salaries, wages and other compensation received by the citizens of the Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits in relation to an investment.

2. The transfers under the present Agreement shall be made in freely convertible currencies and in accordance with tax regulations in the host Contracting Party of the investment.

3. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make these transfers without excessive delays, according to the practices in international financial centres. In particular, no more than three months must elapse from the date on which the investor properly submits the necessary applications in order to make the transfer until the date the transfer actually takes place. Therefore, both Contracting Parties undertake to carry out the required formalities, both for the acquisition of foreign currency and for its effective transfer abroad, within that period of time.

4. The Contracting Parties agree, related to the access to the foreign exchange market and to transfers referred to in the present Article, a treatment no less favourable than that accorded to investments made by investors of any third State.

#### *Article 8. More Favourable Terms*

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

2. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

#### *Article 9. Subrogation*

In case one Contracting Party has granted a financial guarantee relative to non-commercial risks in respect of an investment made by its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall accept the subrogation of the former Contracting Party in respect of the economic rights of the investor from the time when the former Contracting Party made a first payment charged to the guarantee issued. This subrogation will make it possible for the former Contracting Party to be the direct beneficiary of all the payments for compensation of which the initial investor could be a creditor.

In respect of property rights, use, enjoyment or any other property right, subrogation will only take place after having met the relevant legal requirements of the host Contracting Party.

*Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled amicably by the Governments of the two Contracting Parties.

2. If it were not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to a court of arbitration.

3. The court of arbitration shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall elect a citizen from a third country as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make necessary appointments.

5. The court of arbitration shall reach its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, as well as of the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the court shall lay down its own procedure.

7. The court shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the President, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

*Article 11. Disputes between one Party and Investors of the other Contracting Party*

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these differences by means of a friendly agreement.

2. If such disputes cannot be settled [in] this way within six months from the date either party requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute to the competent court of the Contracting Party.

3. In case of disputes with regard to Articles 5, 6 and 7, the dispute shall be submitted, instead, at the choice of the investor, to:

The ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law;<sup>1</sup>

The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", opened for signature at Washington on 18 March 1965,<sup>2</sup> in case both Contracting Parties become signatories to this Convention.

4. The arbitration shall be based on:

The provisions of this Agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;

The rules and the universally accepted principles of international law;

The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law.

5. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

#### *Article 12. Entry into force, Extension and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that the respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and, by tacit renewal, for consecutive five-year periods.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by prior notification in writing, six months before the date of its expiration.

2. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

---

1. United Nations, Official Records of the General Assembly, Thirty-first session, Supplement No. 17 (A/31/17), p. 34.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in originals in Spanish, Bulgarian and English, all of which are equally authentic, in Sofia, 5th September 1995.

**For the Kingdom of Spain:**

A.R.

**JAVIER GOMEZ NAVARRO**  
**Minister of Commerce and Tourism**

**For the Republic of Bulgaria:**

**KIRIL TSOTCHEV**

**Vice-President of the Government and**  
**Minister of Commerce and of Foreign Economic Cooperation**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE  
BULGARIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION MU-  
TUELLES DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République de Bulgarie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux d'intensifier la coopération économique au profit des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements par des investisseurs de chacune des Parties contractantes dans le territoire de l'autre,

et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements en vertu du présent Accord sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article Premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investisseur" désigne :

a) Toute personne physique qui, dans le cas du Royaume d'Espagne, est citoyen espagnol ou résident de l'Espagne conformément au droit espagnol et, dans le cas des investisseurs de la République de Bulgarie, toute personne physique de nationalité bulgare conformément à la législation en vigueur en Bulgarie;

b) Toute société, firme, groupement de sociétés, organisation ou association avec ou sans personnalité juridique, incorporée ou constituée conformément à la législation d'une Partie contractante et ayant leur siège sur le territoire de cette dernière.

2. Le terme "investissement" désigne tout type d'avoirs acquis conformément à la législation du pays qui reçoit l'investissement et, en particulier :

Les actions et autres formes de participation dans des sociétés;

Les créances en cours, y compris chaque prêt, capitalisé ou non, et tous autres droits ayant une valeur économique;

Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou suretés;

Les droits d'auteurs, les droits ayant trait à la propriété industrielle et intellectuelle, notamment les brevets, patentes, plans industriels, marques de fabrique et raisons sociales, procédés techniques, clientèles;

Les droits d'exercer des activités économiques autorisées par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier les droits liés à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

3. Le terme "revenus" s'entend du produit découlant d'un investissement, conformément à la définition figurant au paragraphe précédent et englobe particulièrement, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes et intérêts.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire et les eaux territoriales de chacune des Parties contractantes, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend à l'extérieur des limites des eaux territoriales de chaque Partie contractante, sur lesquelles ces dernières ont ou peuvent avoir juridiction et droits de souveraineté conformément au droit international et à la législation nationale de chaque Partie contractante.

#### *Article 2. Promotion, Acceptation*

1. Chaque Partie contractante encouragera les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et acceptera lesdits investissements conformément à sa législation en vigueur.

2. Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière. Toutefois, le présent Accord ne s'appliquera pas aux investissements effectués avant 1950.

#### *Article 3. Protection*

1. Chaque Partie contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation et à sa réglementation par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures indues ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, le développement, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente et le cas échéant la liquidation desdits investissements.

2. Chaque Partie contractante s'efforcera de délivrer les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de travail et de contrats liés aux licences de fabrication et d'assistance technique commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante délivrera également, conformément à sa législation et chaque fois que cela sera nécessaire, les autorisations requises en relation avec les activités de consultants ou d'experts engagés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Dans le cas du réinvestissement des revenus découlant d'un investissement, ledit réinvestissement et les revenus en découlant bénéficieront de la même protection que celle accordée aux investissements initiaux.

#### *Article 4. Traitement*

1. Chaque Partie contractante garantira sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements sur son territoire d'investisseurs d'un pays tiers.

3. Toutefois, ce traitement ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un pays tiers en vertu de sa participation ou association à une zone de libre échange actuelle ou future, à une union douanière, à un marché commun ou à un accord international similaire dont l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir membre.

4. Le traitement accordé conformément au présent Article ne s'appliquera pas aux abattements fiscaux et aux exonérations fiscales ou à tout autre privilège de même nature accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux investisseurs de pays tiers dans le cadre d'un accord visant à éviter la double taxation ou de tout autre accord de caractère fiscal.

5. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, chacune des Parties contractantes appliquera, conformément à sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs.

#### *Article 5. Nationalisation et Expropriation*

1. La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure de nature ou ayant des effets similaires ne pourront être adoptées par les autorités de l'une des Parties contractantes contre les investissements sur son territoire effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante que pour des raisons d'utilité publique, conformément à la législation en vigueur, et ne devront en aucun cas être discriminatoires. La Partie contractante adoptant l'une de ces mesures paiera à l'investisseur ou à son ayant droit, sans retard injustifié, une indemnisation adéquate en monnaie convertible et librement transférable.

2. Cette indemnisation sera égale à la valeur commerciale de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou la publication de la décision d'expropriation prochaine.

#### *Article 6. Dédommagement des Pertes*

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou les revenus des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ont subi des pertes pour cause de guerre, autres conflits armés, état d'urgence, émeutes ou autres faits semblables, y compris les pertes découlant de mesures de réquisition, recevront à titre de restitution, indemnisation, compensation ou autre dédommagement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de tout État tiers. Tout paiement en vertu du présent Article sera effectué dans les meilleurs délais, avec efficacité, et sera d'un montant adéquat et librement transférable.

#### *Article 7. Transfert*

1. En ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer librement les revenus desdits investissements et autres paiements connexes, en particulier, mais non exclusivement :

Les revenus des investissements tels qu'ils sont définis à l'Article premier;

Les indemnités prévues aux Articles 5 et 6;

Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;

Les montants nécessaires à l'amortissement d'emprunts;

Les paiements et les montants supplémentaires nécessaires au maintien, au développement ou à l'accroissement des investissements;

Les traitements, salaires et autres rémunérations perçues par les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui ont obtenu de l'autre Partie contractante les permis de travail correspondants en relation avec un investissement.

2. Les transferts visés dans le présent Accord seront effectués en devises librement convertibles et conformément à la réglementation fiscale en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui reçoit l'investissement.

3. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures nécessaires pour effectuer lesdits transferts sans délai indu, conformément aux pratiques des institutions financières internationales.

En particulier, il ne devra pas s'écouler plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur aura dûment présenté les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et la date effective du transfert. En conséquence, chacune des Parties contractantes s'engage à procéder aux formalités requises tant pour l'acquisition de devises que pour leur transfert effectif à l'étranger avant l'expiration du délai susmentionné.

4. Les Parties contractantes s'engagent, en ce qui concerne l'accès au marché des devises et aux transferts visés dans le présent Article, à accorder un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements effectués par des investisseurs d'un État tiers.

#### *Article 8. Cas de Conditions plus favorables*

1. Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si les obligations dans le cadre du droit international existant à l'heure actuelle ou établies par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement général ou spécifique accordant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ledit règlement l'emportera sur le présent Accord, dans la mesure où il est plus favorable.

2. Les conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord dont serait convenue l'une des Parties contractantes avec les investisseurs de l'autre Partie contractante ne seront pas modifiées par les dispositions du présent Accord.

#### *Article 9. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par un investisseur de cette Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière acceptera d'appliquer le principe de subrogation de la Partie contractante première nommée sur les droits économiques de l'investisseur à partir de la date à laquelle la première Partie contrac-



tante a effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée. Cette subrogation permettra à la première Partie contractante d'être la bénéficiaire directe de tous les paiements pour indemnisation dont l'investisseur initial pourrait être créancier.

En ce qui concerne les droits de propriété, usage, jouissance ou tout autre droit réel, la subrogation n'aura lieu qu'après que l'investisseur aura satisfait aux obligations fiscales en vigueur dans la Partie contractante qui reçoit l'investissement.

#### *Article 10. Règlement des Différends entre les Parties contractantes*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera dans la mesure du possible résolu amicalement par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut pas être résolu de cette façon dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la façon suivante : chacune des Parties contractantes désignera un arbitre et les deux arbitres désignés éliront pour président un citoyen d'un pays tiers.

Les arbitres seront désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si dans le délai fixé au paragraphe 3 du présent Article les désignations nécessaires n'ont pas eu lieu, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre Accord, inviter le président de la Cour internationale de justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'exercer cette fonction pour d'autres raisons, le vice-président sera invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le vice-président est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, les désignations nécessaires seront effectuées par le membre le plus ancien de la Cour de justice qui ne serait pas ressortissant de l'une des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral rendra sa décision dans le contexte de la loi, des règles énoncées dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes et sur la base des principes universellement reconnus du droit international.

6. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arrêtera sa propre procédure.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix; cette décision sera sans appel et aura force exécutoire par les deux Parties contractantes.

8. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du président, seront partagés équitablement entre les deux Parties contractantes.

*Article 11. Différends entre l'une des Parties contractantes et les Investisseurs de l'autre Partie contractante*

1. Les différends qui s'élèveraient entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement au sens du présent Accord seront notifiés par écrit, y compris une information détaillée, par l'investisseur à la Partie contractante qui aura reçu l'investissement. Dans la mesure du possible, les parties concernées s'efforceront de régler lesdits différends à l'amiable.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé de cette façon dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a demandé un règlement à l'amiable, l'investisseur intéressé peut soumettre le différend au tribunal compétent de la Partie contractante.

3. En cas de différends concernant les Articles 5, 6 et 7, ils seront soumis, au choix de l'investisseur :

Au tribunal d'arbitrage ad hoc établi en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international<sup>1</sup>;

Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (CIRDI) créé par la "Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États", ouverts à la signature à Washington le 18 mars 1965,<sup>2</sup> si les deux Parties contractantes sont signataires de ladite Convention.

4. L'arbitrage sera régi par :

Les dispositions du présent Accord et les autres accords en vigueur entre les Parties contractantes;

Les règles et les principes universellement acceptés du droit international;

La législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles applicables aux conflits de droit.

5. Les sentences arbitrales seront sans appel et auront force exécutoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

*Article 12. Entrée en vigueur, Prorogation et Dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives requis pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur pour une durée initiale de dix ans et sera renouvelé automatiquement pour des périodes consécutives de cinq ans.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification préalable par écrit effectuée six mois avant la date de son expiration.

---

1. Nations Unies, Document officiels de l'Assemblée générale, Trente-et-unième session, Supplément no 17 (A/31/17), p. 36.

2. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. En ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord auxquels le présent Accord s'applique à d'autres égards, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continueront de s'appliquer durant une période de dix ans à partir de ladite date de dénonciation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en trois originaux en langues espagnole, bulgare et anglaise, les trois textes faisant également foi, à Sofia, le 5 septembre 1995.

Pour le Royaume d'Espagne :

A.R.

JAVIER GOMEZ NAVARRO  
Ministre du Commerce et du Tourisme

Pour la République de Bulgarie :

KIRIL TSOTCHEV

Vice-Président du Gouvernement et Ministre du Commerce  
et de la Coopération économique extérieure



**No. 34758**

---

**Spain  
and  
Colombia**

**Treaty on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of Spain and the Republic of Colombia. Madrid, 28 April 1993**

**Entry into force:** *10 April 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 30 June 1998*

---

**Espagne  
et  
Colombie**

**Traité relatif au transfert des personnes condamnées entre le Royaume d'Espagne et la République de Colombie. Madrid, 28 avril 1993**

**Entrée en vigueur :** *10 avril 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 30 juin 1998*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**TRATADO SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS**  
**ENTRE**  
**EL REINO DE ESPAÑA**  
**Y**  
**LA REPUBLICA DE COLOMBIA**

El Reino de España y la República de Colombia.

Deseosos de establecer mecanismos que permitan fortalecer la cooperación judicial internacional;

Considerando que la reinserción es una de las finalidades de la ejecución de condenas;

Reconociendo que la asistencia entre las Partes para la ejecución de sentencias penales condenatorias es aspecto importante dentro de la política bilateral de cooperación;

Animados por el objetivo común de garantizar la protección de los derechos humanos de los condenados asegurando siempre el respeto de su dignidad;

En consecuencia, guiados por los principios de amistad y cooperación que prevalecen en sus relaciones , han convenido en celebrar el presente Tratado, por el cual se regulan los traslados de las personas condenadas en uno de los dos Estados Partes, cuando fueren nacionales españoles o colombianos.

**Artículo primero**

**Definiciones**

Para efectos del presente Tratado se entiende que:

1. " Estado Trasladante", es aquel que ha impuesto la sentencia condenatoria y del cual la persona sentenciada habrá de ser trasladada.

2. " Estado Receptor", es aquel que continuará la ejecución de la sentencia y al cual debe ser trasladada la persona sentenciada.

3. "Persona Sentenciada", es la persona que ha sido condenada por Tribunal o Juzgado del Estado Trasladante mediante sentencia definitiva y que se encuentra en prisión, pudiendo estar bajo el régimen de condena condicional, libertad preparatoria o cualquier otra forma de libertad sujeta a vigilancia.

**Artículo segundo**

**Ambito de aplicación**

1. Las penas impuestas en uno de los Estados, a nacionales del otro, podrán ejecutarse en establecimientos penitenciarios de este último, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.



2. La calidad de nacional será demostrada en el momento de la solicitud del traslado.

3. Los Estados Parte del presente Tratado, se obligan a prestarse mutuamente la más amplia colaboración posible en materia de traslados de personas condenadas.

#### Artículo tercero

##### Jurisdicción

1. Las Partes designan como Autoridades centrales encargadas de ejercer las funciones previstas en este Tratado, a la Secretaría General Técnica del Ministerio de Justicia por parte del Reino de España, y al Ministerio de Justicia por parte de la República de Colombia.

2. La persona sentenciada continuará cumpliendo en el Estado Receptor, la pena o medida de seguridad impuesta en el Estado Trasladante y de acuerdo con las leyes y procedimientos del Estado Receptor, sin necesidad de exequátur.

3. El Estado Trasladante o el Estado Receptor con consentimiento del trasladante, podrán conceder la amnistía, el indulto, la conmutación de la pena o medida de seguridad o adoptar cualquier decisión o medida legal que entrañe una reducción o

cancelación total de la pena o medida de seguridad. Las peticiones del Estado Receptor serán fundadas y examinadas benévolamente por el Estado Trasladante.

Sólo el Estado Trasladante podrá conocer del recurso o acción de revisión.

**Artículo cuarto**  
**Condiciones de aplicabilidad**

El presente Tratado se aplicará únicamente bajo las siguientes condiciones:

1. Que la persona sentenciada sea nacional del Estado Receptor.
2. Que la persona sentenciada solicite su traslado o en caso de que dicha solicitud provenga del Estado Trasladante o del Estado Receptor, la persona sentenciada manifieste su consentimiento expresamente y por escrito.
3. Que el delito materia de la condena no sea político.
4. Que la decisión de repatriar se adopte caso por caso.

5. Que los Estados Trasladante y Receptor se comprometan a comunicar a la persona sentenciada las consecuencias legales de su traslado.

6. Que la sentencia condenatoria sea firme y no existan otros procesos pendientes en el Estado Trasladante.

7. Que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena constituyan un delito de acuerdo con las normas del Estado Receptor.

#### Artículo quinto

##### Obligación de facilitar informaciones

1. Cualquier condenado a quien pueda aplicarse el presente Tratado deberá estar informado por el Estado de condena del tenor del presente Convenio, así como de las consecuencias jurídicas que se derivan del traslado.

2. Si el condenado hubiere expresado al Estado Trasladante su deseo de ser trasladado en virtud del presente Tratado, dicho Estado deberá informar de ello al Estado Receptor con la mayor diligencia posible después de que la sentencia sea firme.

3. Las informaciones comprenderán:

- a) El nombre, la fecha y el lugar de nacimiento del condenado;
- b) En su caso, la dirección en el Estado receptor;
- c) Una exposición de los hechos que hayan originado la condena;
- d) La naturaleza, la duración y la fecha de comienzo de la condena.

4. Si el condenado hubiere expresado al Estado Receptor su deseo de ser trasladado en virtud del presente Tratado, el Estado Trasladante comunicará a dicho Estado, a petición suya, las informaciones a que se refiere el párrafo 3 que antecede.

5. Deberá informarse por escrito al condenado de cualquier gestión emprendida por el Estado Receptor o el Estado Trasladante en aplicación de los párrafos precedentes, así como de cualquier decisión tomada por uno de los dos Estados con respecto a una petición de traslado.

**Artículo sexto**

**Peticiones y respuestas**

1. Las peticiones de traslado y las respuestas se formularán por escrito.

2. Dichas demandas se dirigirán por el Ministerio de Justicia del Estado requirente al Ministerio de Justicia del Estado requerido. Las respuestas se comunicarán por las mismas vías.

3. El Estado requerido informará al Estado requirente, con la mayor diligencia posible, de su decisión de aceptar o denegar el traslado solicitado.

**Artículo séptimo**

**Documentación justificativa**

1. El Estado Receptor, a petición del Estado Trasladante, facilitará a este último:

- a) Un documento o una declaración que indique que el condenado es nacional de dicho Estado;
- b) Una copia de las disposiciones legales del Estado Receptor de las cuales resulte que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el

Estado Trasladante constituyen una infracción penal con arreglo al derecho del Estado Receptor o la constituirían si se cometiera en su territorio;

2. Si se solicitare un traslado, el Estado Trasladante deberá facilitar al Estado Receptor los documentos que a continuación se expresan, a menos que uno u otro de los dos Estados haya indicado ya que no está de acuerdo con el traslado:

- a) Una copia certificada conforme de la sentencia y de las disposiciones legales aplicadas;
- b) La indicación de la duración de la condena ya cumplida, incluida la información referente a cualquier detención preventiva, remisión de pena u otra circunstancia relativa al cumplimiento de la condena;
- c) Una declaración en la que conste el consentimiento para el traslado; y
- d) Cuando proceda, cualquier informe médico o social acerca del condenado, cualquier información sobre su tratamiento en el Estado Trasladante y cualquier recomendación para la continuación de su tratamiento en el Estado Receptor.

3. El Estado Trasladante y el Estado Receptor podrán, uno y otro, solicitar que se le facilite cualquiera de los documentos o declaraciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 que anteceden antes de solicitar un traslado o tomar la decisión de aceptar o denegar el traslado.

#### **Artículo octavo**

##### **Cargas económicas**

La entrega del reo por las autoridades del Estado Trasladante a las del Estado Receptor se efectuará en el lugar en que convengan las Partes. El Estado Receptor se hará cargo de los gastos del traslado desde el momento en que la persona sentenciada quede bajo su custodia.

#### **Artículo noveno**

##### **Interpretación**

Ninguna de las disposiciones contenidas en este Tratado, puede ser interpretada en el sentido de que se atribuya a la persona sentenciada un derecho al traslado.

**Artículo décimo**

**Bases para la decisión**

1. Las decisiones de cada Estado, aceptando o denegando un traslado en aplicación de este Tratado serán soberanas.

2. Al tomar sus decisiones, cada Estado tendrá en cuenta, entre otros criterios, la gravedad de los delitos, sus características y especialmente si se han cometido con ayuda de una organización delictiva, las posibilidades de reinserción, la edad y salud del condenado, su situación familiar, su disposición a colaborar con la Justicia y la satisfacción de las responsabilidades pecuniarias respecto a las víctimas.

3. La notificación al otro Estado de las resoluciones denegatorias, no necesitará exponer la causa.

**Artículo undécimo**

**Vigencia y terminación**

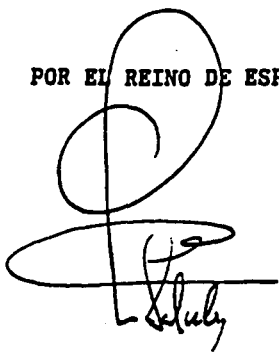
1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor a los 60 días del Canje de los Instrumentos de ratificación.



2. Cualquiera de los Estados Partes, podrá denunciar este Tratado, mediante notificación escrita al otro Estado. La denuncia entrará en vigor seis meses después de la fecha de notificación. Las solicitudes que hayan sido presentadas a la fecha de denuncia del presente Tratado seguirán su trámite normal sin que se vean afectadas por dicha denuncia.

Firmado en Madrid, a los veintiocho días del mes de abril de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Tomás de la Quadra-Salcedo  
Ministro de Justicia

POR LA REPUBLICA DE COLOMBIA



Ernesto Samper Pizano  
Embajador de Colombia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS BETWEEN THE  
KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Colombia,  
Desiring to establish arrangements to strengthen international judicial cooperation,  
Considering that rehabilitation is one of the aims of the enforcement of sentences,  
Recognizing that assistance between the Parties for the enforcement of judgements in  
penal proceedings is an important aspect of bilateral cooperation policy,  
Motivated by the common objective of guaranteeing the protection of the human rights  
of sentenced persons by ensuring that their dignity is always respected,  
Guided by the principles of friendship and cooperation that govern their relations, have  
therefore agreed to conclude this Treaty to regulate the transfer of persons sentenced in ei-  
ther of the States Parties, if they are Spanish or Colombian nationals.

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Treaty:

1. The "Transferring State" is the one which imposed the sentence and from which the sentenced person is to be transferred.
2. The "Receiving State" is the one which will continue to enforce the sentence and to which the sentenced person is to be transferred.
3. The "Sentenced Person" is the person who has been sentenced by a tribunal or court of the transferring State in a final judgement and who is in prison, although he or she may be under a regime of suspended sentence, release on bail or any other form of supervised freedom.

*Article 2. Sphere of application*

1. The penalties imposed in one of the States on nationals of the other may be enforced in penal institutions of the latter State, in accordance with the provisions of this Treaty.
2. Nationality shall be proved when the request for transfer is made.
3. The States party to this Treaty undertake to provide each other with the broadest possible collaboration as regards transfers of sentenced persons.

*Article 3. Jurisdiction*

1. The Parties shall designate the Technical General Secretariat of the Ministry of Justice for the Kingdom of Spain and the Ministry of Justice for the Republic of Colombia to be the central authorities responsible for performing the functions established in this Treaty.

2. Sentenced persons shall continue serving in the receiving State the penalty or security measure imposed in the transferring State, in accordance with the laws and procedures of the receiving State, without need for an exequatur.

3. The transferring State, or the receiving State with the consent of the transferring State, may grant amnesty, pardon or commutation of the penalty or security measure, or adopt any legal measure or decision entailing reduction or total cancellation of the penalty or security measure.

The requests of the receiving State shall be well founded and examined favourably by the transferring State.

Only the transferring State may hear the action or application for judicial review.

#### *Article 4. Applicability*

This Treaty shall apply only on condition that:

1. The sentenced person is a national of the receiving State.
2. The sentenced person requests the transfer or, if the request originates from the transferring State or from the receiving State, the sentenced person has expressly given his or her written consent.
3. The crime that motivated the sentence was not political.
4. The repatriation decision is adopted on a case-by-case basis.
5. The transferring and receiving States undertake to inform the sentenced person of the legal consequences of his or her transfer.
6. The judgement is final and there are no other actions pending in the transferring State.
7. The acts or omissions which resulted in the sentence constitute a crime under the legislation of the receiving State.

#### *Article 5. Obligation to provide information*

1. All sentenced persons to whom this Treaty may apply shall be informed by the sentencing State of the terms of this agreement and of the legal consequences of a transfer.

2. If the sentenced person has expressed to the transferring State his or her desire to be transferred under this Treaty, that State shall so inform the receiving State as soon as possible after the sentence becomes final:

3. The information shall include:

- (a) The sentenced person's name and date and place of birth;
- (b) If appropriate, the address in the receiving State;
- (c) A description of the acts that led to the sentence;
- (d) The nature, duration and starting date of the sentence.

4. If the sentenced person has expressed to the receiving State his or her desire to be transferred under this Treaty, the transferring State shall transmit the information referred to in paragraph 3 above to that State upon request.

5. The sentenced person shall be informed in writing of any step taken by the receiving State or the transferring State pursuant to the preceding paragraphs and of any decision taken by either State concerning a request for transfer.

*Article 6. Requests and replies*

1. Requests for transfers and replies to such requests shall be made in writing.

2. Such requests shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State. Replies shall be communicated by the same channels.

3. The requested State shall inform the requesting State, as soon as possible, of its decision to accept or refuse the requested transfer.

*Article 7. Supporting documentation*

1. At the request of the transferring State, the receiving State shall provide the former State with:

(a) A document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;

(b) A copy of the legal provisions of the receiving State on the basis of which the acts or omissions that led to the conviction in the transferring State are criminal offences under the law of the receiving State or would be if committed in its territory.

2. If a transfer is requested, the transferring State shall provide the documents listed below to the receiving State, unless either of the two States has already indicated that it does not agree to the transfer:

(a) A certified true copy of the judgement and the legal provisions applied;

(b) Information on the length of the sentence already served, including information on any pretrial detention, remission of sentence or any other circumstance relating to enforcement of the sentence;

(c) A declaration attesting to the consent to the transfer; and

(d) When applicable, any medical or social report on the sentenced person, any information about his or her treatment in the transferring State and any recommendation for the continuation of the treatment in the receiving State.

3. Both the transferring State and the receiving State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 and 2 above, prior to requesting a transfer or taking the decision to accept or refuse the transfer.

*Article 8. Costs*

The offender shall be delivered by the authorities of the transferring State to those of the receiving State at a place agreed upon by the Parties. The receiving State shall be responsible for the transfer costs upon assuming custody of the sentenced person.

*Article 9. Interpretation*

None of the provisions of this Treaty may be interpreted as conferring on the sentenced person a right to be transferred.

*Article 10. Criteria for the decision*

1. The decisions of each State to accept or refuse a transfer pursuant to this Treaty shall be sovereign.

2. In making decisions, each State shall consider, among other factors, the seriousness of the crimes, their characteristics and, in particular, whether they were committed with the help of a criminal organization, the possibilities of rehabilitation, the age and health of the sentenced person, his or her family situation, willingness to collaborate with the law and the fulfilment of financial liabilities towards the victims.

3. Notification to the other State of decisions to refuse a transfer shall not require an explanation of the reasons.

*Article 11. Validity and termination*

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force 60 days after the instruments of ratification are exchanged.

2. Either of the States Parties may terminate this Treaty, by giving written notice to the other State. The termination shall take effect six months after the date on which notice is given.

Requests that have been presented at the date on which this Treaty is terminated shall follow the normal procedure and shall not be affected by the termination.

Done at Madrid on 28 April 1993, in two copies in the Spanish language, both being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:  
TOMAS DE LA QUADRA-SALCEDO  
Minister of Justice

For the Republic of Colombia:  
ERNESTO SAMPER PIZANO  
Ambassador of Colombia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Royaume d'Espagne et la République de Colombie,

Désireux de mettre en place des mécanismes qui permettent de renforcer la coopération judiciaire internationale,

Considérant que la réinsertion est l'une des finalités de l'exécution des condamnations,

Reconnaissant que l'assistance entre les Parties pour l'exécution des sentences pénales est un aspect important de la politique bilatérale de coopération,

Animés du même désir de garantir la protection des droits fondamentaux des personnes condamnées en assurant toujours le respect de leur dignité,

Guidés en conséquence par les principes d'amitié et de coopération qui régissent leurs relations,

Ont convenu de signer le présent Traité qui régleme le transfèrement des personnes condamnées dans l'un des deux États parties lorsqu'il s'agit de ressortissants espagnols ou colombiens.

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Traité :

1. L'expression "État de transfèrement" désigne celui qui a imposé la condamnation et à partir duquel la personne condamnée devra être transférée.

2. L'expression "État d'accueil" désigne la Partie qui continuera l'exécution de la sentence et à laquelle doit être transférée la personne condamnée.

3. L'expression "personne condamnée" désigne la personne qui a été condamnée par un tribunal ou un juge de l'État de transfèrement en vertu d'un jugement définitif et qui se trouve soit en prison, en surveillance sans détention ou en liberté provisoire, soit sous une forme ou une autre de liberté surveillée.

*Article 2. Champ d'application*

1. Les peines imposées dans l'un des États parties aux ressortissants de l'autre État peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires de ce dernier, conformément aux dispositions du présent Traité.

2. La qualité de ressortissant est prouvée au moment de la demande de transfèrement.

3. Les États parties au présent Traité sont tenus de s'accorder mutuellement la coopération la plus importante possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

*Article 3. Juridiction*

1. Les Parties désignent comme autorités centrales chargées d'exercer les fonctions prévues dans le présent Traité respectivement le Secrétariat général technique du Ministère de la Justice pour le Royaume d'Espagne et le Ministère de la Justice pour la République de Colombie.

2. La personne condamnée continue de purger dans l'État d'accueil la peine ou la mesure de sécurité imposée dans l'État de transfèrement, conformément aux lois et procédures de l'État d'accueil, sans nécessité d'exequatur.

3. L'État de transfèrement ou l'État d'accueil avec le consentement du premier État peuvent accorder l'amnistie, la remise de peine, la commutation de la peine ou mesure de sécurité ou prendre toute décision ou mesure juridique qui entraîne une réduction ou une annulation complète de la peine ou mesure de sécurité. Les pétitions de l'État d'accueil sont fondées et examinées avec bienveillance par l'État de transfèrement.

4. Seul l'État de transfèrement peut connaître du recours ou de l'action en révision.

*Article 4. Conditions d'applicabilité*

L'application du présent Traité est subordonnée aux conditions suivantes :

1. La personne condamnée doit être un ressortissant de l'État d'accueil.

2. La personne condamnée doit demander son transfèrement ou, si la demande émane de l'État de transfèrement ou de l'État d'accueil, la personne condamnée doit donner son consentement exprès par écrit.

3. Le délit entraînant la condamnation ne doit pas être politique.

4. La décision de rapatriement est prise cas par cas.

5. Les États de transfèrement et d'accueil doivent s'engager à informer la personne condamnée des conséquences juridiques découlant de son transfèrement.

6. Le jugement doit être définitif et tous les recours doivent avoir été épuisés dans l'État de transfèrement.

7. Les actes ou omissions qui ont abouti à la condamnation doivent constituer un délit conformément aux normes de l'État d'accueil.

*Article 5. Obligation de fournir des informations*

1. L'État de condamnation doit informer toute personne condamnée à laquelle s'applique le présent Traité de la teneur du présent Traité ainsi que des conséquences juridiques qui découlent de son transfèrement.

2. Si la personne condamnée a fait connaître à l'État de transfèrement son souhait d'être transférée en vertu du présent Traité, ledit État doit en informer l'État d'accueil dans les plus brefs délais après que le jugement est définitif.

3. Les informations doivent comprendre :

a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;

- b) Le cas échéant, son adresse dans l'État d'accueil;
- c) La relation des faits ayant donné lieu à la condamnation;
- d) La nature, la durée et la date de commencement de la condamnation.

4. Si la personne condamnée a fait connaître à l'État d'accueil son souhait d'être transférée en vertu du présent Traité, l'État de transfèrement communiquera audit État, sur sa demande, les informations auxquelles se réfère le paragraphe 3.

5. La personne condamnée doit être informée par écrit de toute démarche effectuée par l'État d'accueil ou l'État de transfèrement en application des paragraphes précédents et de toute décision prise par l'un des deux États parties concernant une demande de transfèrement.

#### *Article 6. Demandes de transfèrement et réponses*

1. Les demandes de transfèrement et les réponses sont formulées par écrit.

2. Lesdites demandes sont adressées par le Ministère de la Justice de l'État requérant au Ministère de la Justice de l'État requis. Les réponses sont communiquées par les mêmes voies.

3. L'État requis informe l'État requérant dans les plus brefs délais de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

#### *Article 7. Pièces justificatives*

1. À la demande de l'État de transfèrement, l'État d'accueil communique à ce dernier :

a) Un document ou une déclaration attestant que la personne condamnée est un ressortissant dudit État;

b) Une copie des dispositions juridiques de l'État d'accueil en vertu desquelles les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation dans l'État de transfèrement constituent un délit conformément aux droits de l'État d'accueil ou sont punissables sur son territoire.

2. Si un transfèrement est demandé, l'État de transfèrement doit communiquer à l'État d'accueil les documents mentionnés ci-après, à moins que l'un ou l'autre des deux États parties refuse le transfert :

a) Une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions juridiques appliquées;

b) L'indication de la durée de la peine déjà purgée, y compris des informations sur toute détention préventive; remise de peine ou autres circonstances relatives à l'accomplissement de la peine;

c) Une déclaration consignait le consentement de la personne condamnée concernant son transfèrement; et

d) Le cas échéant, tout rapport médical ou social concernant la personne condamnée, toute information sur son traitement dans l'État de transfèrement et toute recommandation pour la poursuite de son traitement dans l'État d'accueil.



3. L'État de transfèrement et l'État d'accueil peuvent demander que leur soient communiqués les documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 susmentionnés avant de demander un transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

#### *Article 8. Frais*

La remise de la personne condamnée par les autorités de l'État de transfèrement à celles de l'État d'accueil s'effectue au lieu convenu entre les parties. L'État d'accueil prend à sa charge le transfèrement à partir du moment où la personne condamnée se trouve sous sa garde.

#### *Article 9. Interprétation*

Aucune des dispositions contenues dans le présent Traité ne peut être interprétée comme accordant à la personne condamnée le droit au transfèrement.

#### *Article 10. Motifs de la décision*

1. Les décisions de chaque État d'accepter ou de refuser un transfèrement en application du présent Traité sont souveraines.

2. Lors de la décision de transfèrement, chaque État tient compte entre autres de la gravité du délit, de ses caractéristiques et notamment du fait que la personne condamnée a pu bénéficier de l'aide d'une organisation criminelle, des possibilités de réinsertion, de l'âge et de la santé de la personne condamnée, de sa situation familiale, de sa disposition à collaborer avec la justice et de l'accomplissement des obligations pécuniaires vis-à-vis des victimes.

3. La notification à l'autre État du refus de transfèrement ne doit pas nécessairement être motivée.

#### *Article 11. Dénonciation*

1. Le présent Traité est sujet à ratification et entre en vigueur 60 jours à partir de l'échange des instruments de ratification.

2. L'un ou l'autre des États parties peut dénoncer le présent Traité moyennant notification écrite à l'autre État. La dénonciation prend effet six mois à partir de la date de notification. Les demandes présentées à la date de dénonciation du présent Traité continuent leur cours sans être affectées par ladite dénonciation.

Signé à Madrid le 28 avril 1993, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
Le Ministre de la Justice,  
TOMAS DE LA QUADRA-SALCEDO

Pour la République de Colombie :  
L'Ambassadeur de Colombie,  
ERNESTO SAMPER PIZANO